



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2334

2005

I. Nos. 41840-41845

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2334

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2005
Nos. 41840 to 41845*

No. 41840. Lithuania and Uzbekistan:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on the cooperation in the field of standardization, metrology and certification. Tashkent, 15 December 1995 3

No. 41841. Lithuania and Uzbekistan:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on transport and transport related services rendered to the Freight of Uzbekistan in transit through the Klaipėda State Seaport. Tashkent, 20 February 1997..... 21

No. 41842. Lithuania and Uzbekistan:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on legal assistance and legal relations in civil, family and criminal matters. Tashkent, 20 February 1997 39

No. 41843. Lithuania and Uzbekistan:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation concerning the prevention of the violations of customs laws. Vilnius, 7 June 1995 183

No. 41844. Lithuania and Uzbekistan:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning air services and cooperation in the field of air transport. Vilnius, 7 June 1995 239

No. 41845. United Arab Emirates and Oman:

- Border Agreement between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman relating to the boundary sector between Umm al-Zumul and Eastern Uqaydat (with annexes and maps). Suhar, 1 May 1999 309

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2005
N^{os} 41840 à 41845*

N^o 41840. Lituanie et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération en matière de normalisation, de métrologie et de certification. Tashkent, 15 décembre 1995 3

N^o 41841. Lituanie et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport et aux services connexes apportés aux marchandises d'Ouzbékistan en transit à travers le port d'état de Klaipėda. Tashkent, 20 février 1997 21

N^o 41842. Lituanie et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Tashkent, 20 février 1997 39

N^o 41843. Lituanie et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération pour la prévention des violations des lois douanières. Vilnius, 7 juin 1995 183

N^o 41844. Lituanie et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif aux services aériens et à la coopération dans le domaine du transport aérien. Vilnius, 7 juin 1995 239

N^o 41845. Émirats arabes unis et Oman :

Accord de frontière entre les Émirats arabes unis et le Sultanat d'Oman concernant la limite entre Umm al-Zumul et l'Uqaydat oriental (avec annexes et cartes). Suhar, le 1^{er} mai 1999 309

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2005
Nos. 41840 to 41845*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2005
N^{os} 41840 à 41845*

No. 41840

**Lithuania
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on the cooperation in the field of standardization, metrology and certification. Tashkent, 15 December 1995

Entry into force: *20 February 1997 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 9 September 2005*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan de coopération relatif à la coopération en matière de normalisation, de métrologie et de certification . Tashkent, 15 décembre 1995

Entrée en vigueur : *20 février 1997 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 9 septembre 2005*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUSITARIMAS

tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Uzbekistano Respublikos

Vyriausybės

dėl bendradarbiavimo standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos srityje

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos šalinti technines kliūtis ekonominiuose ir prekybiniuose santykiuose;

norėdamos bendradarbiauti standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos srityje, vadovaudamosios principais ir normomis, kurias priėmė atitinkamos šios srities tarptautinės organizacijos;

vadovaudamosios abiejų Šalių ekonominius interesus,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys:

tarpusavyje pripažįsta veikiančias valstybines standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos sistemas;

įsipareigoja sutartomis sąlygomis teikti viena kitai standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos normatyvinius ir informacinius dokumentus;

pripažįsta Šalių patvirtintus valstybinius fizikinių dydžių vienetų etalonus, standartinius medžiagų sudėties ir savybių pavyzdžius, standartinius informacinius duomenis apie medžiagų fizikines konstantas ir savybes;

pripažįsta kitos Šalies atliktų matavimo priemonių valstybinių bandymų, tipo patvirtinimo, patikros, kalibravimo ir metrologinio atestavimo rezultatus;

tarpusavyje pripažįsta organizacijas, kurios akredituoja patikros, bandymų ir kalibravimo laboratorijas, centrus, taip pat šių organizacijų akredituotas laboratorijas ir centrus, atliekančius matavimo priemonių patikrą, bandymus ir kalibravimą, pagal tarpusavyje suderintas procedūras;

pagal tarpusavyje suderintas procedūras pripažįsta kitos Šalies sertifikacijos įstaigas, bandymų laboratorijas ir centrus, taip pat jų veiklos rezultatus.

2 straipsnis

Bet kuri Šalis nacionalinių standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos įstaigų nustatyta tvarka gali taikyti kitos Šalies standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos normatyvinius dokumentus, jeigu jų reikalavimai neprieštarauja tos valstybės įstatymams.

3 straipsnis

Šalys bendradarbiaus pagal papildomus susitarimus, protokolus ir programas, kuriose bus nustatyta:

tarpusavyje suderintos produkcijos sertifikavimo įstaigų išduotų atitikties sertifikatų pripažinimo procedūros;

nacionalinių fizikinių dydžių vienetų etalonų kūrimas, tobulinimas ir lyginimas;

medžiagų etaloninių bandinių, standartinių informacinių duomenų apie medžiagų fizikines konstantas ir savybes kūrimas ir naudojimas;

kadru rengimas ir jų kvalifikacijos kėlimas.

4 straipsnis

Šiame Susitarime nustatytus darbus koordinuoja ir už jų atlikimą atsako:

Lietuvos Respublikoje - Lietuvos standartizacijos departamentas;

Uzbekistano Respublikoje - Uzbekistano valstybinis standartizacijos, metrologijos ir sertifikacijos centras prie Uzbekistano Respublikos Ministrų Kabineto.

5 straipsnis

Šalys užtikrina gaunamų dokumentų ir informacijos apie darbus, atliekamus pagal šį Susitarimą, bei gautų mokslo ir technikos rezultatų slaptumą, jeigu perduodančioji Šalis bus pranešusi, kad jie neskelbtini. Ši informacija gali būti perduota trečiajai valstybei tik sutikus perdavusiajai ją Šaliai.

6 straipsnis

Šis Susitarimas nepažeis Šalių teisių ir pareigų, atsirandančių kitų tarptautinių susitarimų, kurių dalyvėmis yra Šalys, pagrindu.

7 straipsnis

Visi tarp Šalių kilę ginčai, susiję su šio Susitarimo vykdymu ir aiškinimu, turi būti sprendžiami tarpusavio įvairių lygių konsultacijomis ir derybomis.

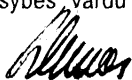
8 straipsnis

Susitarimas sudaromas penkeriems metams ir įsigalioja nuo tos dienos, kai Šalys pasikeis raštiškais pranešimais apie atliktas pagal jų įstatymus numatytas teisinės procedūras, būtinas tarptautiniams susitarimams įsigalioti. Susitarimas pratęsiamas tolesniems penkerių metų laikotarpiams, jeigu nei viena iš Šalių ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos nepraneš apie ketinimą jį nutraukti.

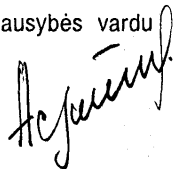
Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiesiems mėnesiams nuo tokio pranešimo gavimo dienos.

Sudarytas Taškente 1995 m. *gruodžio* mėn. *15* d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Nagrinėjant nesutarimus, kylančius dėl šio Susitarimo aiškinimo, Šalys vadovaujasi Susitarimo tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Uzbekistano Respublikos
Vyriausybės vardu



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Узбекистан о сотрудничестве в области стандартизации, метрологии и сертификации

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, которые в дальнейшем именуются Сторонами,

с целью устранения технических барьеров в экономических и торговых отношениях;

желая развивать сотрудничество в области стандартизации, метрологии и сертификации, исходя при этом из принципов и норм, принятых в данной области международными организациями;

руководствуясь экономическими интересами обеих Сторон, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны:

взаимно признают действующие государственные системы стандартизации, метрологии и сертификации;

обеспечивают взаимное предоставление нормативных и справочных документов по стандартизации, метрологии и сертификации на согласованных условиях;

признают утвержденные Сторонами государственные эталоны, стандартные образцы состава и свойств веществ и материалов, стандартные справочные данные о физических константах и свойствах веществ и материалов;

признают результаты государственных испытаний, утверждения типа, поверки, калибровки и метрологической аттестации средств измерений, проведенных другой Стороной;

взаимно признают организации, которые проводят аккредитацию

поверочных и испытательных лабораторий, центров, а также аккредитованные этими организациями лаборатории и центры, осуществляющие поверку, испытания и калибровку средств измерений по взаимно согласованным процедурам;

признают органы по сертификации другой Стороны, испытательные лаборатории и центры, а также результаты их деятельности по взаимосогласованным процедурам.

Статья 2

Любая из Сторон может применять нормативные документы по стандартизации, метрологии и сертификации другой Стороны, если их требования не противоречат законодательству государства, в порядке введенном национальным органом по стандартизации, метрологии и сертификации.

Статья 3

Стороны будут осуществлять сотрудничество на основании дополнительных соглашений, протоколов и программ, предусматривающих:

взаимосогласованные процедуры признания сертификатов соответствия, выдаваемых органами сертификации продукции;

создание, усовершенствование и сличение национальных эталонов единиц физических величин;

создание и применение стандартных образцов состава и свойств веществ и материалов, а также стандартных справочных данных о физических константах и свойствах веществ и материалов;

подготовку и повышение квалификации кадров.

Статья 4

Координация работ, предусмотренных настоящим Соглашением и ответственность за их выполнение возлагаются:

в Литовской Республике на Литовский департамент стандартизации;

в Республике Узбекистан на Узбекский государственный центр по стандартизации, метрологии и сертификации при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Статья 5

Стороны обеспечивают конфиденциальность получаемой документации и информации о работах, проводимых в пределах Соглашения и о достигнутых научно-технических результатах, если передающая Сторона оговорит, что они носят конфиденциальный характер. Эта информация может быть передана третьему государству только при согласии Стороны, предоставившей ее.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затронет прав и обязанностей Сторон, возникающих на основании других международных соглашений, участниками которых являются Стороны.

Статья 7

Все споры между Сторонами, связанные с выполнением и толкованием данного Соглашения, должны решаться путем взаимных консультаций и переговоров на различных уровнях.

Статья 8

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с того дня, когда Стороны обменяются письменными извещениями о проделанных ими правовых процедурах, предусмотренных законодательством, которые необходимы для вступления в силу международных соглашений. Соглашение продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон за шесть месяцев до истече-

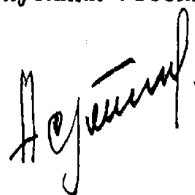
ния срока настоящего Соглашения не сообщит о намерении его расторгнуть. Действие Соглашения прекращается через шесть месяцев со дня получения такого сообщения.

Совершено в городе Ташкенте "15" декабря 1995 года в двух аутентичных экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Рассматривая разногласия, возникающие при интерпретации настоящего Соглашения, Стороны применяют текст Соглашения на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики



За Правительство
Республики Узбекистан



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Литва Республикаси Ҳукумати ва
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида стандартлаштириш, метрология ва
сертификатлаштириш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида**

Б И Т И М

Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб номланадилар,

иқтисодий ва савдо муносабатларида техникавий тўсиқларни бартараф қилиш мақсадида;

ҳалқаро ташкилотлар қабул қилган принцип ва меъерлардан келиб чиқиб, стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш соҳасида ҳамкорликни ривожлантиришни истаган ҳолда;

иккала Томоннинг иқтисодий манфаатини кўзлаб;

қуйидагилар ҳақида келишдилар:

1-Модда

Томонлар:

стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштиришнинг амалдаги давлат тизимларини ўзаро тан оладилар;

келишилган шартларда стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш бўйича меъерий ва маълумот ҳужжатларни ўзаро тақдим қилишни таъминлайдилар;

Томонлар тасдиқлаган давлат эталонларини, материаллар ва моддалар таркиби ва хоссаларининг стандарт намуналарини, моддалар ва материалларнинг физик константлари ва хоссалари ҳақидаги стандарт ахборот маълумотларни тан оладилар;

бошқа Томон ўтказган ўлчов воситаларининг давлат синовлари, намунани тасдиқлаш, текшириш, калибрлаш ва метрологик аттестациядан ўтказиш натижаларини тан оладилар;

текшириш ва синаш лабораторияларини аккредитациядан ўтказа-

диган ташкилотларни, шунингдек ушбу ташкилотлар аккредитациядан ўтказган ўзаро келишилган тартиблари бўйича ўлчов воситаларини текширувдан ўтказувчи, синовчи ва калибровчи лабораторияларни ва марказларни тан оладилар;

бошқа Томоннинг сертификатлаштириш идораларини, синаш лабораториялари ва марказларини, шунингдек ўзаро келишилган тартиблар бўйича уларнинг фаолияти натижаларини тан оладилар.

2-Модда

Ҳар қандай Томон, бошқа Томоннинг стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш бўйича меъёрий ҳужжатларини, агар уларнинг талаблари давлат қонунларига зид бўлмаса, стандартлаштириш, метрология ва сертификатлаштириш бўйича миллий ташкилоти киритган тартибда қўллаши мумкин.

3-Модда

Томонлар:

маҳсулотни сертификатлаштириш идоралари берадиган мувофиқлик сертификатларини тан олишнинг ўзаро келишилган тартибларини;

физикавий катталиқ бирликларининг миллий эталонларини яратиш, мукамаллаштириш ва солиштиришни;

моддалар ва материаллар таркиби ва хоссаларининг стандарт намуналарини, шунингдек моддалар ва материалларнинг физикавий константлари ва хоссалари ҳақидаги стандарт ахборот маълумотларни яратиш ва қўллашни;

ходимларни тайёрлаш ва малакасини оширишни кўзда тутувчи қўшимча битимлар, баённомалар ва дастурлар асосида ҳамкорлик қиладилар.

4-Модда

Мазкур Битимда кўзда тутилган ишларни мувофиқлаштириш ва уларни бажариш учун масъулият қуйидагиларга юкланади:

Литва Республикасида Литва стандартлаштириш департаментига;
Ўзбекистон Республикасида Ўзбекистон Республикаси Вазирлар
Маҳкамаси ҳузуридаги стандартлаштириш, метрология ва сертификат-
лаштириш Ўзбекистон давлат марказига.

5-Модда

Агар маълумот бераётган Томон уларнинг махфийлигини олдиндан
айтиб қўйган бўлса, Томонлар, мазкур Битим доирасида олинadиган
ҳужжатлар ва ўтказиладиган ишлар ва эришилган илмий-техникавий
натижалар ҳақидаги маълумотларнинг махфийлигини таъминлайдилар.
Бу маълумот учинчи давлатга фақат ушбу маълумотни тақдим этган
Томон розилиги билан берилиши мумкин.

6-Модда

Мазкур Битим Томонлар қатнашадиган бошқа халқаро битимлар
асосида вужудга келадиган Томонларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига
таъсир қилмайди.

7-Модда

Мазкур Битимни бажариш ва талқин қилиш билан боғлиқ бўлган
Томонлар ўртасидаги барча мунозаралар ўзаро маслаҳатлашувлар ва
турли даражадаги музокаралар йўли билан ҳал қилиниши керак.

8-Модда

Мазкур Битим 5 йил муддатга тузилади ҳамда Томонлар қонунчи-
ликда кўзда тутилган халқаро битимлар кучга кириши учун зарур
бўлган барча тартиблар бажарилганлиги ҳақида ёзма хабарномалар
билан алмашилган кундан кучга киради. Агар Томонлардан бири
мазкур Битим муддатининг тугашидан 6 ой илгари уни бекор қилиш
нияти ҳақида хабар бермаса, Битим кейинги беш йиллик муддатларга

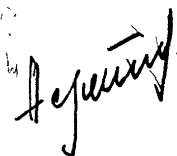
узаяди. Битимнинг амал қилиши бундай хабарни олгандан олти ой ўтгандан сўнг тўхтайди.

Битим 1995 йил "15" декабрида Тошкент шаҳрида ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида бўлган икки асл нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Мазкур Битимни шарҳлаш вақтида пайдо бўладиган келишмовчиликларни кўриб чиқишда Томонлар Битимнинг рус тилидаги матнини қўллайдилар.

Литва Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF STANDARD-
IZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Aiming at the elimination of technical barriers in economic and trade relations,

Wishing to develop cooperation in the field of standardization, metrology and certification, in compliance with the principles and norms adopted by international organizations in this field,

Being guided by the economic interests of the two Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall:

Mutually recognize their existing State systems of standardization, metrology and certification;

Arrange the mutual exchange of normative and reference documents on standardization, metrology and certification in conditions agreed upon;

Recognize the State measurement standards approved by the Parties, the standard models of the composition and properties of substances and materials and the standard reference data on the physical constants and properties of substances and materials;

Recognize the results of State tests, type approval, monitoring, calibration and metrological attestation of means of measurement conducted by the other Party;

Mutually recognize the organizations which accredit monitoring and testing laboratories and centres and the laboratories and centres accredited by those organizations performing monitoring, testing and calibration of means of measurement in accordance with a mutually agreed procedure;

Recognize the certification bodies of the other Party, the testing laboratories and centres and the results of their activities in accordance with a mutually agreed procedure.

Article 2

Either Party may use the normative documents of the other Party on standardization, metrology and certification, provided that such requests are not contrary to the law of the State, in the manner specified by the national standardization, metrology and certification body.

Article 3

The Parties shall cooperate on the basis of additional agreements, minutes and programmes covering:

- Mutually agreed procedures for recognition of certificates of conformity issued by product certification bodies;
- Development, improvement and comparison of national measurement standards for units of physical magnitude;
- Development and use of standard models for the composition and properties of substances and materials, and of standard reference data on physical constants and properties of substances and materials;
- Training and skills upgrading for officials.

Article 4

The coordination of the work envisaged in this Agreement and the responsibility for its execution shall be entrusted to:

In the Republic of Lithuania, the Department of Standardization;

In the Republic of Uzbekistan, the State Centre for Standardization, Metrology and Certification attached to the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan.

Article 5

The Parties shall ensure the confidentiality of documentation and information obtained on work performed under the Agreement and on scientific and technical results achieved, if the transmitting Party specifies that they are of a confidential nature. Such information may be transmitted to a third State only with the consent of the Party which provided it.

Article 6

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising out of other international agreements in which they participate.

Article 7

Any disputes between the Parties concerning the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled by mutual consultations and negotiations at various levels.

Article 8

This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall enter into force on the date on which the Parties inform each other in writing that they have completed the legal procedures required by law for the entry into force of international agreements. The Agreement shall be renewed for subsequent five-year periods unless, six months before the

expiry of the current period, either Party notifies its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notification.

Done in Tashkent, on 15 December 1995, in two authentic copies, each in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, with all texts having equal validity. In the event of disagreement regarding the interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉ-
KISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE NORMALI-
SATION, DE MÉTROLOGIE ET DE CERTIFICATION

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés "les Parties";

Afin d'éliminer les barrières techniques dans leurs relations économiques et commerciales;

Désireux de développer la coopération en matière de normalisation, de métrologie et de certification, se fondant à ce titre sur les principes et normes adoptés en la matière par les organisations internationales;

Animés par les intérêts économiques des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties :

Reconnaissent mutuellement leurs systèmes nationaux respectifs de normalisation, de métrologie et de certification;

Garantissent la mise à disposition réciproque de documents normatifs et de référence en matière de normalisation, de métrologie et de certification, à des conditions convenues d'un commun accord;

Reconnaissent les étalons nationaux entérinés par elles, les modèles standardisés de composition et de propriétés des substances et matières, les données de référence standardisées relatives aux constantes physiques et aux propriétés des substances et matières;

Reconnaissent les résultats des essais nationaux, de la validation du type, du contrôle, du calibrage et de l'homologation des moyens de mesure, réalisés par l'autre Partie;

Reconnaissent mutuellement les organisations accréditant les laboratoires et centres d'essai et de contrôle, ainsi que les laboratoires et centres accrédités par ces organisations et effectuant la vérification, l'essai et le calibrage des moyens de mesure, selon des procédures convenues de commun accord;

Reconnaissent les organismes de certification de l'autre Partie, ses laboratoires et centres d'essai, ainsi que les résultats de leur activité, conformément à des procédures convenues de commun accord.

Article 2

L'une quelconque des Parties peut appliquer les documents normatifs de normalisation, de métrologie et de certification de l'autre Partie, pour autant que les exigences de ces

documents ne soient pas en contradiction avec la législation de l'État, dans les formes établies par l'organisme national de normalisation, de métrologie et de certification.

Article 3

Les Parties réaliseront la coopération sur la base d'accords, de protocoles et de programmes complémentaires prévoyant :

- Les procédures convenues de commun accord de reconnaissance des certificats de conformité, délivrés par les organes de certification de la production;
- La création, l'amélioration et la comparaison d'étalons nationaux d'unités de grandeurs physiques;
- La création et l'application de modèles standardisés de composition et de propriétés des substances et matières, ainsi que de données de référence standardisées relatives aux constantes physiques et aux propriétés des substances et matières;
- La formation et l'augmentation du niveau de qualification des cadres.

Article 4

La coordination des travaux visés par le présent Accord et la responsabilité de leur exécution reposent :

En République de Lituanie sur le Département lituanien de normalisation;

En République d'Ouzbékistan, sur le Centre national de normalisation, de métrologie et de certification du Cabinet des Ministres de la République d'Ouzbékistan.

Article 5

Les Parties garantissent la confidentialité de la documentation et des informations obtenues concernant les travaux menés dans les limites du présent Accord et les résultats scientifiques et techniques atteints, si la Partie qui transmet ces informations en a spécifié le caractère confidentiel. Ces informations ne peuvent être transmises à un État tiers que moyennant l'accord de la Partie qui les a fournies.

Article 6

Le présent Accord n'affecte nullement les droits et obligations des Parties, découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont Parties.

Article 7

Tout différend entre les Parties relativement à l'exécution et à l'interprétation dudit Accord doit être résolu par la voie de consultations mutuelles et de négociations à divers niveaux.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient mutuellement par écrit que les procédures juridiques prévues par leur législation respective et nécessaires à l'entrée en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies. Le présent Accord sera reconduit pour des nouvelles périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, six mois avant la date d'expiration de la période en cours, son intention de le résilier. L'effet du présent Accord cesse dans un délai de six mois à dater de la réception d'une telle notification.

Fait à Tachkent le 15 décembre 1995 en deux exemplaires originaux, chacun en langue lituanienne, ouzbek et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'opinion quant à l'interprétation du présent Accord, les Parties se conformeront au texte de l'Accord rédigé en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

No. 41841

**Lithuania
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on transport and transport related services rendered to the Freight of Uzbekistan in transit through the Klaipėda State Seaport. Tashkent, 20 February 1997

Entry into force: *22 April 2000 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 9 September 2005*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif au transport et aux services connexes apportés aux marchandises d'Ouzbékistan en transit à travers le port d'état de Klaipėda. Tashkent, 20 février 1997

Entrée en vigueur : *22 avril 2000 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 9 septembre 2005*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U S I T A R I M A S

**dėl transporto ir kitų paslaugų teikimo, vežant
Uzbekistano Respublikos krovinius per
Klaipėdos valstybinį jūrų uostą**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

siekdamos visapusiškai bendradarbiauti,

suvokdamos abipusę ekonominę naudą vežant Uzbekistano Respublikos krovinius tranzitu per Klaipėdos valstybinį jūrų uostą (toliau Klaipėdos uostą),

turėdamos tikslą vykdyti susitartos apimties ir rentabilius tarpvalstybinius vežimus tranzitu per Lietuvos Respublikos teritoriją,

manydamos, kad būtina krovinijų vežimo ir komercinių paslaugų sąveika, kuri užtikrintų saugų eismą ir vežimų rentabilumą,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Terminas “Uzbekistano Respublikos tranzitinių krovinijų vežimas per Klaipėdos uostą” reiškia krovinijų vežimą į (iš) Klaipėdos uostą, jų perkrovimą, saugojimą ir kitas procedūras, susijusias su krovinijų vežimu per Klaipėdos uosto teritorijoje esančias įmones ir terminalus, kuriuose oficialiai leidžiama vykdyti šias procedūras.

2 straipsnis

Lietuvos Respublikos Vyriausybė įsipareigoja:

- užtikrinti, kad krovinijų vežimai tranzitu per Lietuvos Respublikos teritoriją ir Klaipėdos uostą būtų atliekami laiku;

- sutinkamai su savo įstatymais ir kitais teisės aktais, imtis visų būtinų priemonių teikti pirmenybę Uzbekistano Respublikos centralizuotų eksporto - importo tranzitinių krovinių aptarnavimui, taikant sutartinius, abipusiai priimtinus, tarifus ir užtikrinti laivų ir sausumos transporto priemonių minimalias prastovas Klaipėdos uosto prieplaukose, supaprastinti bei pagreitinti pasienio, muitinės ir kitas procedūras, taikomas uoste;

- sudaryti visapusiškas sąlygas Uzbekistano Respublikos centralizuotų eksporto - importo krovinių aptarnavimui ir garantuoti netrukdomą uosto paslaugų teikimą, susijusių su krovinio įvežimu, išvežimu ir saugojimu bei komercinėmis operacijomis, kurios būtinos kroviniui aptarnauti.

Uzbekistano Respublikos Vyriausybė įsipareigoja:

- visapusiškai skatinti savo ūkio subjektus pasinaudoti Klaipėdos uostu;

- sutinkamai su savo įstatymais ir kitais teisės aktais, imtis visų būtinų priemonių supaprastinti bei palengvinti pasienio, muitinės ir kitas procedūras eksporto - importo kroviniams, vežamiems per Klaipėdos uostą;

- užtikrinti, kad atsiskaitymai su Lietuvos Respublikos transporto organizacijomis būtų atliekami laiku.

3 straipsnis

Uzbekistano Respublikos tranzitiniai kroviniai vežami per Lietuvos Respublikos teritoriją, vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

4 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins bendrų įmonių, užsiimančių krovos darbais, krovinių sandėliavimu, laivų agentavimu ir krovinių ekspedijavimu steigimą.

5 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos nepažeidžia Susitariančių Šalių teisių ir įsipareigojimų, kylančių dėl tarptautinių konvencijų ir sutarčių, kurių dalyvės yra Susitariančios Šalys, bei trečiųjų šalių teisių krovinius vežti tranzitu per Lietuvos Respublikos teritoriją ir Klaipėdos uostą.

6 straipsnis

Susitariančios Šalys sudarys Bendrą komisiją. Bendra komisija rinksis vienos iš Susitariančių Šalių prašymu ne vėliau kaip per 3 (tris) mėnesius po pareiškimo gavimo.

Kiekvieno Bendros komisijos posėdžio dienotvarkė turi būti suderinta ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų iki posėdžio pradžios.

Bendra komisija:

- svarstys Lietuvos Respublikos Klaipėdos uosto ir prekybinio laivyno panaudojimo efektyvumą, vežant Uzbekistano Respublikos tranzitinius krovinius, bei vežimų apimčių didinimo perspektyvas;

- spręs visus ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo;

- svarstys bendradarbiavimo galimybes dėl uosto pajėgumų plėtimo bei kitus klausimus, susijusius su šio Susitarimo įgyvendinimu;

- derėsis dėl šio Susitarimo pakeitimo ar papildymo. Susitarimo pakeitimai ar papildymai įforminami protokolais, kurie bus neatskiriama Susitarimo dalis.

Bendrai komisijai sprendimo nepriėmus, ginčą spręs Susitariančios Šalys derybų keliu.

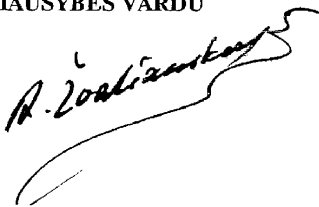
7 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja po 30 dienų, kai Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie reikalavimų, numatytų galiojančiais kiekvienos Susitariančios Šalies įstatymais, įvykdymą.

2. Šis Susitarimas sudarytas 3 (trejiems) metams. Jei nė viena iš Susitariančių Šalių ne vėliau kaip prieš 3 (tris) mėnesius iki baigsis trejų metų terminas, nenutrauks šio Susitarimo, tai jo galiojimas bus pratęstas neribotam laikui, ir jis galios tol, kol viena iš Susitariančių Šalių, perspėjusi kitą Susitariančią Šalį ne vėliau kaip prieš 3 (tris) mėnesius, jį nutrauks.

Sudaryta Taškente 1997 m. vasario 20 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą juridinę galią. Kilus nesutarimams, skirtingai interpretuojant šio Susitarimo tekstą, bus remiamasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



UZBEKISTANO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Узбекистан о предоставлении транспортных и других услуг для выполнения перевозок грузов Республики Узбекистан через Клайпедский государственный морской порт

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

стремясь к всестороннему сотрудничеству,

понимая обоюдную экономическую пользу выполнения перевозок грузов Республики Узбекистан транзитом через Клайпедский государственный морской порт (в дальнейшем Клайпедский порт),

в целях выполнения качественных и согласованных объемов межгосударственных транзитных перевозок через территорию Литовской Республики,

считая необходимым осуществлять взаимодействие в области перевозок грузов и коммерческих услуг, которое гарантировало бы безопасное движение и рентабельность перевозок,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Термин "перевозка транзитных грузов Республики Узбекистан через Клайпедский порт" подразумевает транспортировку грузов в (из) Клайпедский порт, их перегрузку, хранение и другие процедуры, связанные с перевозкой грузов на предприятиях и терминалах, находящихся на территории Клайпедского порта, на которых официально разрешено выполнение этих процедур.

Статья 2

Правительство Литовской Республики обязуется:

— своевременно обеспечивать перевозку грузов, следующих транзитом через территорию Литовской Республики и Клайпедский порт;

— в рамках своих законов и других нормативных актов предпринять все необходимые меры приоритетного обслуживания централизованных экспортно — импортных транзитных грузов

Республики Узбекистан с применением договорных — обоюдно приемлемых и конкурентноспособных тарифов и обеспечивать минимум простоев судов и сухопутных средств у причалов Клайпедского порта, упрощения и ускорения пограничных, таможенных и иных процедур в порту;

— создать необходимые условия по обслуживанию централизованных экспортно — импортных грузов Республики Узбекистан и гарантировать беспрепятственное предоставление портовых услуг, связанных с ввозом, вывозом и хранением груза, а также с коммерческими операциями, необходимыми для обслуживания груза.

Правительство Республики Узбекистан обязуется:

— всесторонне поощрять своих хозяйственных субъектов к использованию Клайпедского порта;

— в рамках своих законов и других нормативных актов предпринимать все необходимые меры по упрощению и ускорению пограничных, таможенных и иных процедур для экспортно — импортных грузов, перевозимых через Клайпедский порт;

— обеспечивать своевременное осуществление расчетов с транспортными организациями Литовской Республики.

Статья 3

Транзитные грузы Республики Узбекистан через территорию Литовской Республики перевозятся, руководствуясь законами и другими нормативными актами Литовской Республики.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут поощрять создание совместных предприятий, занимающихся перегрузкой, хранением грузов, агентированием судов и экспедированием грузов.

Статья 5

Положения настоящего Соглашения не нарушают прав и обязательств, выходящих из международных конвенций и договоров, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны, а также прав третьих стран перевозить транзитные грузы через территорию Литовской Республики и Клайпедский порт.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны создадут Смешанную комиссию. Смешанная комиссия собирается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, не позже чем за 3 (три) месяца после получения заявления. Повестка дня для каждого заседания Смешанной комиссии должна быть согласована не позже чем за 30 (тридцать) дней до начала заседания.

Смешанная комиссия:

- будет обсуждать эффективность использования торгового судоходства и Клайпедского порта Литовской Республики для перевозки транзитных грузов Республики Узбекистан, а также перспективы увеличения объемов перевозок;

- будет решать любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения;

- будет обсуждать возможности сотрудничества по развитию портовых мощностей и другие вопросы, связанные с внедрением этого Соглашения;

- будет проводить переговоры относительно изменений или дополнений к настоящему Соглашению. Изменения или дополнения к настоящему Соглашению оформляются протоколами, которые будут являться неотъемлемой частью Соглашения.

Если Смешанная комиссия не принимает решения, спор будет решаться путем переговоров Договаривающихся Сторон.

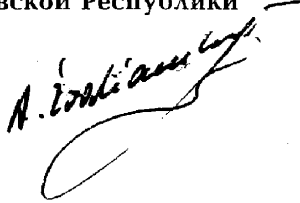
Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам известят друг друга о выполнении требований, предусмотренных действующими законами каждой Договаривающейся Стороны.

2. Настоящее Соглашение заключено на 3 (три) года. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не позже, чем за 3 (три) месяца до истечения трехлетнего срока действия не денонсирует настоящее Соглашение, то его действие будет продлено на неопределенный срок и оно будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон его не денонсирует, предупредив об этом другую Договаривающуюся Сторону не позже чем за 3 (три) месяца.

Совершено в городе Ташкенте "20" февраля 1997 года в двух экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. При возникновении разногласий в толковании текста настоящего Соглашения, за основу принимается текст на русском языке.

**За Правительство
Литовской Республики**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A. Iovaitis", with a long, sweeping horizontal stroke extending to the right.

**За Правительство
Республики Узбекистан**

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script.

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Литва Республикаси Ҳукумати
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
Ўзбекистон Республикаси юкларини Клайпеда давлат
денгиз порти орқали ташиш учун транспорт ва бошқа
хизматларни кўрсатиш тўғрисида**

Б И Т И М

Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,
ҳар томонлама ҳамкорликка интилиб,

Ўзбекистон Республикаси юкларини Клайпеда давлат денгиз порти (бундан кейин Клайпеда порти) орқали ташиш ўзаро иқтисодий фойдали эканлигини тушуниб,

Литва Республикаси ҳудуди орқали давлатлараро транзит ташишларнинг сифатли ва келишилган ҳажмларда бажарилиши мақсадида,

ташишлар ҳаракатининг хавфсизлигини ва рентабиллигини кафолатлайдиган юкларни ташиш ва хизмат кўрсатиш соҳасида бир-бирига ёрдам беришни зарур деб ҳисоблаб,
қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

1-модда

"Ўзбекистон Республикаси юкларини Клайпеда порти орқали ташиш" ибораси Клайпеда портига юкларни келтириш ва ундан олиб кетиш, уларни юклаш, сақлаш ва юкларни ташиш билан боғлиқ бошқа тартиботларни, бундай тартиботларни амалга оширишга расмий рухсат берилган, Клайпеда порти ҳудудида жойлашган корхона ва терминалларда бажаришни билдиради.

2-модда

Литва Республикаси Ҳукумати:

- юкларни Литва Республикаси ҳудуди ва Клайпеда порти орқали транзит тарзда ўз вақтида ўтказишни таъминлашни;

- ўз қонунлари ва бошқа норматив актлари доирасида Ўзбекистон Республикасининг марказлаштирилган экспорт-импорт юкларига келишилган ва ўзаро маъқул тарифларни қўллаган ҳолда биринчи навбатда хизмат кўрсатишни таъминлаш учун зарур чораларни кўришни ва Клайпеда портида кемалар ва куруқликда юрадиган транспорт воситаларининг туриб

қолмаслигини ва портдаги чегара, божхона ва бошқа тартиботларнинг тезлаштирилишини таъминлашни;

- Ўзбекистон Республикасининг марказлаштирилган экспорт-импорт юкларига хизмат кўрсатиш бўйича барча шароитларни яратиш ва юкни олиб кириш, олиб кетиш ва сақлаш, шунингдек юкка хизмат кўрсатиш учун зарур тижорат операциялари билан боғлиқ порт хизматларини тўсиқларсиз кўрсатилишини кафолатлашни ўз зиммасига олади.

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати:

- ўз хўжалик субъектларини Клайпеда портидан фойдаланишга ҳар томонлама рағбатлантиришни;

- ўз қонунлари ва бошқа норматив актлари доирасида Клайпеда порти орқали ташиладиган экспорт-импорт юклари учун чегара, божхона ва бошқа тартиботларни енгилаштириш ва тезлаштириш учун зарур ҳамма чораларни кўришни;

- Литва Республикаси транспорт ташкилотлари билан ўз вақтида ҳисоб-китобни амалга оширишни таъминлашни ўз зиммасига олади.

3-модда

Ўзбекистон Республикасининг транзит юклари Литва Республикаси ҳудуди орқали Литва Республикаси қонунлари ва бошқа норматив актларига риоя қилинган ҳолда ташилади.

4-модда

Аҳдлашувчи Томонлар юкларни юклаш, сақлаш, кемаларни ёллаш ва юкларни кузатиб бориш билан шуғулланувчи қўшма корхоналар тузилишини рағбатлантирадilar.

5-модда

Ушбу Битимнинг қоидалари Аҳдлашувчи Томонлар иштирокчи бўлган халқаро конвенциялар ва шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларни, шунингдек учинчи давлатларнинг Литва Республикаси ҳудуди ва Клайпеда порти орқали юкларни транзит ташишга бўлган ҳуқуқларини бузмайди.

6-модда

Аҳдлашувчи Томонлар Қўшма комиссия тузадилар. Қўшма комиссия Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг илтимосига кўра ариза олингандан кейин 3 (уч) ойдан кечикмасдан йигилади. Қўшма комиссиянинг ҳар бир мажлисининг кун тартиби мажлис бошланишидан камида 30 (ўттиз) кун олдин келишилган бўлиши керак.

Қўшма комиссия:

- Ўзбекистон Республикаси юklarини транзит ташишда Литва Республикаси савдо кемачилиги ва Клайпеда портидан фойдаланишнинг самаралилигини, шунингдек ташишлар ҳажмларини кўпайтириш истиқболларини муҳокама қилади;

- ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллаш бўйича келиб чиқадиган ҳар қандай низони ҳал қилади;

- порт қувватларини оширишда ҳамкорликнинг имкониятлари ва ушбу Битимни амалга жорий қилиш билан боғлиқ бошқа масалаларни муҳокама қилади;

- ушбу Битимга ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш юзасидан музокаралар олиб боради. Ушбу Битимга киритиладиган ўзгартиришлар ва қўшимчалар Битимнинг ажралмас қисми бўлиб ҳисобланадиган протоколлар билан расмийлаштирилади.

Агар Қўшма комиссия қарор чиқара олмаса, низо Аҳдлашувчи Томонларнинг музокаралари йўли билан ҳал этилади.

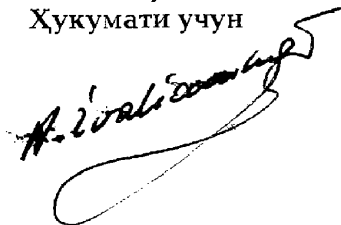
7-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларини дипломатик йўллар орқали ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг амалдаги қонунлари билан кўзда тутилган талаблари бажарилгани тўғрисида хабардор қилганларидан кейин 30 (ўттиз) кун ўтгандан кейин кучга киради.

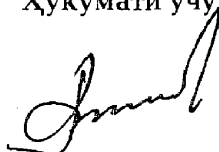
2. Ушбу Битим 3 (уч) йилга тузилди. Агар Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳеч бири уч йиллик муддат ўтишидан 3 (уч) ой олдин ушбу Битимни бекор қилмаса, унинг кучи номаълум муддатга узайтирилади ва у Аҳдлашувчи Томонлардан бири иккинчи Аҳдлашувчи Томонни Битимни бекор қилиши тўғрисида 3 (уч) олдин хабардор қилмагунча кучда бўлади.

Тошкент шаҳрида 1997 йил "20" февралда икки нусхада, ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим матнини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келганда, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

Литва Республикаси
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати учун



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON TRANSPORT AND TRANSPORT RELATED
SERVICES RENDERED TO THE FREIGHT OF UZBEKISTAN IN TRANSIT
THROUGH THE KLAIPÈDA STATE SEAPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Seeking to establish all-round cooperation,

Understanding the mutual economic benefit of transporting freight of the Republic of Uzbekistan through the Klaipėda State Seaport (hereinafter the port of Klaipėda),

With the aim of achieving efficient interstate transit shipments in the agreed volumes through the territory of the Republic of Lithuania,

Considering it essential to establish coordination in the area of freight transport and commercial services, which would guarantee the security and cost-effectiveness of shipments,

Have agreed as follows:

Article 1

The term "transport of transit freight of the Republic of Uzbekistan through the port of Klaipėda" shall refer to the transport of freight into (out of) the port of Klaipėda, its re-loading, storage, and other procedures related to freight transport at enterprises and terminals located on the territory of the port of Klaipėda, which are officially authorized to perform these procedures.

Article 2

The Government of the Republic of Lithuania pledges:

-- to ensure the timely transport of freight travelling in transit through the territory of the Republic of Lithuania and the port of Klaipėda;

-- within the framework of its laws and other normative acts to provide all necessary services on a priority basis to centralised export-import freight of the Republic of Uzbekistan travelling in transit, to apply contractual, mutually acceptable and competitive tariffs, to ensure minimum idle time for ships and vehicles at the berths of the port of Klaipėda, and to simplify and expedite border, customs and other procedures in the port;

-- to create the necessary conditions for handling centralised export-import freight of the Republic of Uzbekistan and to guarantee the smooth performance of port services connected with freight entry, exit and storage, and essential commercial operations involved in handling freight.

The Government of the Republic of Uzbekistan pledges:

- to provide every incentive to its economic agents to use the port of Klaipėda;
- to undertake, within the framework of its laws and other normative acts, all necessary measures to simplify and expedite border, customs and other procedures for export-import of freight being transported through the port of Klaipėda;
- to ensure timely settlement of accounts with the transport organizations of the Republic of Lithuania.

Article 3

Freight of the Republic of Uzbekistan transiting through the territory of the Republic of Lithuania shall be transported in compliance with the laws and other normative acts of the Republic of Lithuania.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the creation of joint ventures for the re-loading and storage of freight, provision of agency services to ships, and despatch of freight.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not affect rights and obligations arising from international conventions and treaties to which the Contracting Parties may be party, nor the rights of third countries to transport freight through the territory of the Republic of Lithuania and the port of Klaipėda.

Article 6

The Contracting Parties shall create a Mixed Commission. The Mixed Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties within 3 (three) months of receiving a request. The agenda for each meeting of the Mixed Commission must be agreed not later than 30 (thirty) days prior to the start of the sitting.

The Mixed Commission:

- shall discuss the effectiveness of using merchant shipping and the port of Klaipėda of the Republic of Lithuania to transport transit freight of the Republic of Uzbekistan, and also prospects for increasing transport volumes;
- shall solve any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Agreement;
- shall discuss possibilities for cooperation in the development of the port's capacities, and other issues related to the implementation of this Agreement;
- shall conduct negotiations concerning modifications and additions to this Agreement. Modifications or addenda to this Agreement shall be in the form of protocols constituting an inalienable part of the Agreement.

If no decision is taken by the Mixed Commission, a dispute shall be resolved by negotiations between the Contracting Parties.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force 30 days following mutual notification by the Contracting Parties that they have respectively complied with their current legal requirements.

2. This Agreement is concluded for 3 (three) years. If neither of the Contracting Parties denounces this Agreement at least 3 (three) months before the end of the three-year period, it shall remain in force for an indefinite period and until denounced by one of the Contracting Parties, who shall have notified the other Contracting Party no later than 3 (three) months earlier.

Done in Tashkent on 20 February 1997 in two copies, each copy being in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all the texts being equally authentic. In the event of disagreements concerning interpretation of the text of this Agreement, the Russian language text shall be taken as a basis.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉ-
KISTAN RELATIF AU TRANSPORT ET AUX SERVICES CONNEXES
APPORTÉS AUX MARCHANDISES D'OUZBÉKISTAN EN TRANSIT À
TRAVERS LE PORT D'ÉTAT DE KLAIPEDA

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

En vue de développer une coopération générale;

Conscients des avantages économiques mutuels résultant du transport de marchandises à travers le port d'État de Klaipeda (ci-après appelé port de Klaipeda);

Dans le but de favoriser le développement d'un transport en transit efficace dans les volumes convenus à travers le territoire de la République de Lituanie;

Considérant qu'il est essentiel de coordonner le transport de marchandises et les services commerciaux afin de garantir la sécurité et la rentabilité du transport;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'expression "transport de marchandises en transit de la République d'Ouzbékistan à travers le port de Klaipeda" désigne le transport des marchandises entrant et sortant du port de Klaipeda, leur rechargement, stockage et autres opérations relatives au transport de marchandises dans les entreprises et terminaux situés sur le territoire du port de Klaipeda et officiellement autorisés à les réaliser.

Article 2

Le Gouvernement de la République de Lituanie s'engage à :

-- Garantir le transport des marchandises voyageant en transit dans le territoire de la République de Lituanie et le port de Klaipeda dans les meilleurs délais;

-- Dans le cadre de sa législation et autres actes juridiques à caractère normatif, de fournir en priorité tous les services nécessaires à la centralisation des marchandises d'importation et d'exportation de la République d'Ouzbékistan voyageant en transit, d'appliquer des tarifs contractuels, compétitifs et acceptables pour les deux Parties, de garantir un temps mort minimal pour les navires et véhicules aux postes à quai dans le port de Klaipeda, de simplifier et d'accélérer les contrôles aux frontières, les formalités douanières et autres dans le port;

-- De mettre en oeuvre les conditions nécessaires à la manutention des marchandises d'importation et d'exportation centralisées de la République d'Ouzbékistan et de garantir le bon déroulement des services portuaires relatifs à l'entrée, à la sortie de marchandises, au

stockage et aux transactions commerciales requises, associées à la manutention des marchandises.

Le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan s'engage à :

-- Proposer à ses agents économiques toutes les incitations possibles pour utiliser le port de Klaipeda;

-- Prendre, dans le respect de sa législation et autres actes juridiques à caractère normatif, toutes les mesures nécessaires afin de simplifier et d'accélérer les contrôles aux frontières, les formalités douanières et autres pour l'importation et l'exportation de marchandises transportées via le port de Klaipeda;

-- Garantir le règlement des comptes dans les meilleurs délais avec les entreprises de transport de la République de Lituanie.

Article 3

Les marchandises de la République d'Ouzbékistan transitant par le territoire de la République de Lituanie doivent être transportées dans le respect de la législation et autres dispositions juridiques à caractère normatif de la République de Lituanie.

Article 4

Les Parties contractantes doivent encourager la création de sociétés en participation pour le rechargement et le stockage des marchandises, la prestation de services de mandataires/services d'agence et l'expédition des marchandises.

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne doivent en aucun cas affecter les droits et obligations imposés par les traités et conventions internationaux auxquels les Parties contractantes sont parties, ni les droits de pays tiers à transporter des marchandises à travers le territoire de la République de Lituanie et le port de Klaipeda.

Article 6

Les Parties contractantes doivent créer une Commission mixte. Celle-ci doit se réunir à la demande d'une des Parties contractantes dans les 3 (trois) mois suivant la réception d'une demande. L'ordre du jour de chaque réunion de la Commission mixte doit être fixé au plus tard 30 (trente) jours avant le début de la réunion.

La Commission mixte :

-- Doit discuter de la pertinence de l'utilisation de la marine marchande et du port de Klaipeda de la République de Lituanie pour le transport des marchandises en transit de la République d'Ouzbékistan ainsi que des perspectives d'augmentation des volumes de transport;

-- Doit régler tout litige né de l'interprétation et de l'application du présent Accord;

-- Doit envisager les possibilités de coopération en matière de développement des capacités portuaires et autres points liés à l'exécution du présent Accord;

-- Doit mener des négociations concernant des addenda ou amendements au présent Accord. Les éventuels addenda ou amendements au présent Accord doivent être rédigés sous la forme de protocoles faisant partie intégrante de l'Accord.

En l'absence d'une décision de la Commission mixte, tout litige doit être réglé de commun accord entre les Parties contractantes.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement et par écrit de l'accomplissement de leurs obligations légales requises.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 3 (trois) ans. Si ni l'une ni l'autre des Parties ne dénonce l'Accord au moins 3 (trois) mois avant la fin de la période de trois ans, il restera en vigueur pour une période indéfinie ou jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties contractantes, la dénonciation prenant effet 3 (trois) mois après la date de sa notification.

Fait à Tachkent, le 20 février 1997, en double exemplaires en langues russe, ouzbèke et lituanienne, les trois versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

No. 41842

**Lithuania
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on legal assistance and legal relations in civil, family and criminal matters. Tashkent, 20 February 1997

Entry into force: *10 July 1998 by notification, in accordance with article 82*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 9 September 2005*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à l'assistance juridique et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Tashkent, 20 février 1997

Entrée en vigueur : *10 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 82*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 9 septembre 2005*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

Lietuvos Respublikos

ir

Uzbekistano Respublikos

S U T A R T I S

**dėl teisinės pagalbos ir teisinių santykių civilinėse,
šeimos ir baudžiamosiose bylose**

Lietuvos Respublika ir Uzbekistano Respublika, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

remdamosi visuotinai pripažintomis tarptautinės teisės normomis,

siekdamos užtikrinti vienodą abiejų Susitariančiųjų Šalių piliečių asmeninių ir turtinių teisių apsaugą,

teikdamos svarbią reikšmę bendradarbiavimo plėtojimui teisinės pagalbos srityje civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose,

s u s i t a r ė :

P i r m o j i d a l i s

BENDRIEJI NUOSTATAI

1 straipsnis

Teisinė gynyba

1. Kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių piliečiai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje savo asmeninių ir turtinių teisių atžvilgiu naudojami tokia pat teisine gynyba kaip ir tos Susitariančiosios Šalies piliečiai.

2. Kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių piliečiai turi teisę laisvai ir nekliudomai kreiptis į kitos Susitariančiosios Šalies teismus, prokuratūrą bei kitas įstaigas, kurioms pagal kompetenciją priklauso civilinės, šeimos ir baudžiamosios bylos (toliau - teisingumo įstaigos), gali dalyvauti nagrinėjant šias bylas, teikti prašymus, paduoti ieškinius ir atlikti kitus procesinius veiksmus tokiomis pat sąlygomis kaip ir tos Susitariančiosios Šalies piliečiai.

3. Šios Sutarties nuostatos taikytinos ir juridiniams asmenims, įsteigtiems Susitariančiųjų Šalių teritorijoje pagal jų įstatymus, ir organizacijoms, turinčioms procesinį teisingumą .

2 straipsnis

Teisinės pagalbos suteikimas

1. Abiejų Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos teikia viena kitai teisinę pagalbą civilinėse, šeimos ir baudžiamosiose bylose, vadovaudamosi šios Sutarties nuostomis.

2. Teisingumo įstaigos teikia teisinę pagalbą kitoms įstaigoms, kurioms pagal kompetenciją priklauso bylos, nurodytos šio straipsnio 1 punkte.

3. Kitos įstaigos, kurioms pagal kompetenciją priklauso bylos, nurodytos šio straipsnio 1 punkte, prašymus dėl teisinės pagalbos siunčia per atitinkamas teisingumo įstaigas.

3 straipsnis

Teisinės pagalbos apimtis

Teisinė pagalba apima Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, įstatymuose numatytus visus procesinius veiksmus: šalių, kaltinamųjų, teisiųjų, nukentėjusiųjų, liudytojų, ekspertų apklausą, kratos, ekspertizų, teisminės apžiūros atlikimą, daiktinių įrodymų perdavimą, baudžiamojo persekiojimo pradėjimą ir perėmimą, ir nusikaltimus padariusių asmenų išdavimą, teismo sprendimų civilinėse bylose pripažinimą ir vykdymą, dokumentų įteikimą ir persiuntimą, kitos šalies prašymu duomenų apie kaltinamųjų teistumą, pateikimą.

4 straipsnis

Susižinojimo tvarka

Teikdamos teisinę pagalbą, Susitariančiųjų Šalių įstaigos tarpusavyje susižino per Lietuvos Respublikos teisingumo ministeriją ir Generalinę prokuratūrą, Uzbekistano Respublikos teisingumo ministeriją ir prokuratūrą.

5 straipsnis

Kalba

1. Prašymai suteikti teisinę pagalbą surašomi prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies kalba ir prie jų pridedamos patvirtintos vertimų į kitos Susitariančiosios Šalies kalbą, arba rusų kalbą kopijos.

2. Vertimą tvirtina oficialus vertėjas ar notaras, arba įstaigos, kuri pateikia prašymą, pareigūnas, arba Susitariančiosios Šalies, kuri pateikia prašymą, diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga.

6 straipsnis

Adresų ir kitų duomenų nustatymas

1. Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos, gavusios prašymą, vadovaudamasi savo valstybių įstatymais teikia viena kitai pagalbą, kai reikia nustatyti asmenų, gyvenančių Susitariančiųjų Šalių teritorijose, adresus, jeigu to reikia piliečių teisėms įgyvendinti. Be to, prašomos teisingumo įstaigos praneša turimus duomenis, kurie gali padėti nustatyti prašyme nurodyto asmens adresą.

2. Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos teikia viena kitai pagalbą, kai reikia nustatyti civilinę būklę, darbo vietą ar užsiėmimo rūšį ir pajamas asmenų, gyvenančių Susitariančiųjų Šalių teritorijose, kuriems prašančios Susitariančiosios Šalies teisingumo įstaigose yra pateikti turtiniai reikalavimai dėl civilinių, šeimos ir baudžiamųjų bylų.

7 straipsnis

Prašymo suteikti teisinę pagalbą forma

1. Prašyme suteikti teisinę pagalbą turi būti nurodyta:

- 1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;
- 2) įstaigos, kuriai pateikiamas prašymas, pavadinimas, prašymo tikslas ir prašomos pagalbos aprašymas;
- 3) bylos, kurioje prašoma suteikti teisinę pagalbą, pavadinimas;
- 4) šalių, kaltinamųjų, teisiamųjų arba nuteistųjų, nukentėjusiųjų vardai ir pavardės, jų pilietybė, užsiėmimas, nuolatinė gyvenamoji vieta arba buveinė;
- 5) jų įgaliotų atstovų pavardės ir adresai;
- 6) pavedimo turinys, o baudžiamosiose bylose ir padaryto nusikaltimo faktinių aplinkybių aprašymas bei jo juridinė kvalifikacija.

2. Kai būtina, prie prašymo pridedamos nustatytu būdu patvirtintos dokumentų kopijos ar išrašai iš dokumantų, palengvinantys įvykdyti prašymą, arba kai jie būtini prokuroro ar teisėjo sankcionuojamiems procesiniams veiksams įvykdyti.

3. Prašymas turi būti pasirašytas atitinkamai įgalioto asmens ir patvirtintas prašančiosios teisingumo įstaigos herbinio antspaudu.

8 straipsnis

Vykdymo tvarka

1. Teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas prašymas, vykdydama prašymą suteikti teisinę pagalbą, vadovaujasi savo valstybės įstatymais. Tačiau prašymą pateikusios įstaigos prašoma, ji gali taikyti prašymą pateikusios Susitariančios Šalies procesines normas, jeigu šios normos neprieštarauja jos įstatymams.

2. Jei teisingumo įstaiga, kuriai adresuotas prašymas, nekompetentinga jį įvykdyti, ji persiunčia prašymą kompetentingai teisingumo įstaigai ir praneša apie tai pateikusiai prašymą įstaigai.

3. Prašančiajai teisingumo įstaigai prašant, teisingumo įstaiga kurios prašoma, laiku praneša jai ir suinteresuotoms šalims apie teisinio prašymo įvykdymo laiką ir vietą, kad jos,

jeigu tai leidžia prašomos Susitariančiosios Šalies įstatymai, galėtų dalyvauti vykdant teisinį prašymą.

4. Teisingumo įstaiga, įvykdžiusi pavedimą, kuris jai adresuotas, išsiunčia dokumentus pavedimą pateikusiai įstaigai; tuo atveju, jei teisinė pagalba negali būti suteikta, pavedimas grąžinamas ir nurodomos aplinkybės, kliudančios jį įvykdyti.

9 straipsnis

Dokumentų įteikimo tvarka

1. Įstaiga, kuriai pateikiamas prašymas, įteikia dokumentus pagal jos valstybėje galiojančius įstatymus, jeigu įteikiamieji dokumentai surašyti jos kalba arba prie jų pridėtas patvirtintas vertimas. Tais atvejais, kai dokumentai surašyti ne Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, kalba arba prie jų nepridėtas vertimas, jie įteikiami gavėjui, jei jis sutinka juos priimti.

2. Prašyme įteikti dokumentą turi būti nurodytas tikslus gavėjo adresas ir įteikiamo dokumento pavadinimas. Jeigu paaiškėjo, kad prašyme įteikti dokumentą nurodytas nevisas ar netikslus adresas, įstaiga, kuriai pateikiamas prašymas, vadovaudamasi savo įstatymais, imasi priemonių tiksliai adresui nustatyti.

10 straipsnis

Dokumentų įteikimo patvirtinimas

Dokumentų įteikimo patvirtinimas įforminamas pagal įstatymus, galiojančius Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje. Patvirtinime turi būti nurodytas įteikimo laikas ir vieta, taip pat asmuo, kuriam įteiktas dokumentas.

11 straipsnis

Dokumentų įteikimas ir piliečių apklausa per
diplomatines atstovybes ar konsulines įstaigas

Susitariančiosios Šalys turi teisę per savo diplomatinės atstovybės ar konsulines įstaigas įteikti dokumentus bei apklausti savo piliečius, esančius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Tokiu atveju priverstinio pobūdžio priemonės negali būti taikomos.

12 straipsnis

Liudytojų, nukentėjusiųjų, civilinių ieškovų ir atsakovų,
jų atstovų, ekspertų iškvietimas į užsienį

1. Jeigu, atliekant parengtinį tyrimą arba teisme nagrinėjant bylą, vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje atsiranda būtinybė iškviešti liudytoją, nukentėjusįjį, civilinį ieškovą ir atsakovą, jų atstovą, ar ekspertą, esantį kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, reikia kreiptis į tos šalies atitinkamą įstaigą, pavedant jai įteikti šaukimą.

2. Šaukiamajam neatvykus į teisminį bylos nagrinėjimą, Susitariančiosios Šalys neturi teisės taikyti procesinių ar kitokių prievartos priemonių.

3. Šio straipsnio 1 punkte nurodytiems asmenims, nepriklausomai nuo jų pilietybės, atvykusiems pagal iškvietimą į kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamą įstaigą savo noru, tos šalies teritorijoje negali būti taikoma baudžiamoji arba administracinė atsakomybė, jie negali būti suimti arba nubausti už kokią nors veiką, padarytą iki perkertant jos valstybinę sieną. Tokiems asmenims taip pat negali būti taikoma baudžiamoji arba administracinė atsakomybė, jie negali būti suimti ar nubausti, vadovaujantis jų parodymais ir išvadomis, kuriuos jie davė kaip ekspertai, arba dėl veikos, kuri yra nagrinėjimo dalykas.

4. Šia privilegija nesinaudoja šio straipsnio 1 punkte nurodyti asmenys, jeigu jie per 15 dienų po to, kai jiems buvo pranešta, kad jų buvimas nėra būtinas, neišvyks iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos. Į šį terminą neįskaitomas laikas, per kurį asmenys

negalėjo išvykti iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos dėl nepriklausančių nuo jų aplinkybių.

5. Iškviestieji liudytojai ir ekspertai, atvykę į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, turi teisę gauti iš juos iškvietusios įstaigos kelionės ir gyvenimo užsienyje išlaidas, taip pat dėl atitraukimo nuo darbo negauto darbo užmokesčio atlyginimą. Be to, ekspertai turi teisę gauti atlyginimą už atliktą ekspertizę. Šaukime turi būti nurodyta kokias išmokų rūšis turi teisę gauti iškviestieji asmenys; jiems prašant, šaukimą išsiuntusi Susitariančioji Šalis išmoka avansą šioms išlaidoms atlyginti.

13 straipsnis

Dokumentų galiojimas

1. Dokumentai, kuriuos vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje surašė arba paliudijo įstaiga ar specialiai įgaliotas asmuo, pagal savo kompetenciją ir nustatyta forma, bei patvirtino herbiniu antspaudu, kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje priimami be jokio kito patvirtinimo.

2. Dokumentai, kurie vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje laikomi oficialiais, ir kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje turi oficialių dokumentų įrodomąją galią.

14 straipsnis

Išlaidos, teikiant teisinę pagalbą

Susitariančioji Šalis, kuriai adresuotas pavedimas, nereikalauja, kad būtų atlygintos suteiktos teisinės pagalbos išlaidos, išskyrus ekspertizę ir tranzitinį pervežimą. Visos išlaidos, atsiradusios teikiant teisinę pagalbą Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, tenka joms pačioms, jeigu Sutartis nenumato kitaip.

15 straipsnis
Informacijos teikimas

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija bei Generalinė prokuratūra ir Uzbekistano Respublikos teisingumo ministerija bei prokuratūra teikia viena kitai, jeigu to prašoma, informaciją apie jų valstybėse galiojančius ar galiojusius įstatymus ir jų taikymą teisingumo įstaigose.

16 straipsnis
Nemokama teisinė gynyba

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiams kitos Susitariančiosios Šalies teismuose ir kitose įstaigose teikiama juridinė pagalba bei garantuojamas teismo procesas tokiais pat pagrindais ir tokiomis pat lengvatomis kaip ir savo piliečiams.

17 straipsnis
Civilinės būklės liudijimų ir kitų dokumentų persiuntimas

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja viena kitai jų prašymu diplomatine tvarka nemokamai persiųsti neišverstus civilinės būklės aktų registravimo liudijimus ir kitus dokumentus (apie išsilavinimą, darbą ir t.t.) apie kitos Susitariančiosios Šalies piliečių asmenines teises ir turtinius interesus.

2. Šio straipsnio 1 punkte nurodyti dokumentai Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigų gali būti persiunčiami neišversti ir nemokamai tiesiogiai suinteresuotiems asmenims, gyvenantiems kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, pagal jų ieškinius.

18 straipsnis

Atsisakymas teikti teisinę pagalbą

1. Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos gali atsisakyti pilnai ar iš dalies įvykdyti teisinį prašymą, jeigu jo įvykdymas gali pažeisti žmogaus teises, pakenkti suverenitetui ar saugumui arba prieštarauja pagrindiniams prašomosios Susitariančiosios Šalies įstatymų principams.

2. Priėmus sprendimą atsisakyti patenkinti prašymą, Susitariančiųjų Šalių teisingumo įstaigos apie tai viena kitą informuoja raštu, nurodydamos atsisakymo priežastis.

Antroji dalis

SPECIALIEJI NUOSTATAI

I SKYRIUS

**TEISINĖ PAGALBA IR TEISINIAI SANTYKIAI
CIVILINĖSE IR ŠEIMOS BYLOSE**

19 straipsnis

Atleidimas nuo teismo išlaidų

Vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje atleidžiami nuo teismo išlaidų tais pačiais pagrindais ir tokios pat apimtys kaip ir šios valstybės piliečiai.

20 straipsnis

Išdavimas dokumentų apie asmeninę, šeimos ir
turtinę padėtį

1. Dokumentą apie asmeninę, šeimos ir turtinę padėtį, atleidimui nuo teismo išlaidų išduoda kompetentinga įstaiga tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra pareiškėjo gyvenamoji vieta arba buveinė.

2. Jeigu pareiškėjas neturi gyvenamosios vietos ar buveinės Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, pakanka dokumento, kurį išdavė arba patvirtino jo valstybės diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga.

3. Teismas, priimančias sprendimą dėl prašymo atleisti nuo teismo išlaidų, gali paprašyti papildomo paaiškinimo iš įstaigos, išdavusios dokumentą.

21 straipsnis

Teismų kompetencija

1. Kiekvienos Susitariančiosios Šalies teismai yra kompetentingi nagrinėti civilines ir šeimos bylas, jeigu atsakovas turi jos teritorijoje gyvenamąją vietą ir jei ši Sutartis nenumato kitaip. Jie kompetentingi nagrinėti ieškinius, pareikštus juridiniams asmenims bei organizacijoms, turinčioms procesinį teisnumą, jeigu šios šalies teritorijoje yra juridinio asmens ar organizacijos valdymo įstaiga, atstovybė arba filialas.

2. Susitariančiųjų Šalių teismai nagrinėja bylas ir kitais atvejais, esant raštiškam šalių susitarimui. Kai yra toks susitarimas, atsakovo gyvenamosios vietos teismas pagal atsakovo pareiškimą nutraukia bylos nagrinėjimą, jeigu šis pareiškimas gautas iki pateikiant atsikirtimus dėl ieškinio esmės. Šalys savo susitarimu negali pakeisti išimtinės teismų kompetencijos.

3. Jeigu abiejų Susitariančiųjų Šalių teismuose, kompetinguose pagal šią Sutartį, iškelta byla tarp tų pačių šalių dėl to paties dalyko ir tuo pačiu pagrindu, bylą iškėlęs teismas vėliau ją nutraukia.

22 straipsnis

Veiksnumas ir teisnumas

1. Fizinio asmens veiksnumą nustato įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra šis asmuo.

2. Juridinio asmens teisnumą nustato įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jis įsteigtas.

23 straipsnis

Pripažinimas ribotai veiksnium arba neveiksnium

Veiksnumo atstatymas

1. Pripažinti ribotai veiksnium arba neveiksnium, išskyrus atvejus, numatytus šio straipsnio 2 ir 3 punktuose, kompetentingas yra teismas tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra asmuo, pripažintinas neveiksnium.

2. Jei vienos Susitariančiosios Šalies teismas nustato, kad yra pagrindas pripažinti ribotai veiksnium arba neveiksnium kitos Susitariančiosios Šalies pilietį, kurio gyvenamoji vieta ar buveinė yra tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jis praneša apie tai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra šis asmuo, teismui.

3. Jeigu teismas, kuriam buvo praneštas pagrindas pripažinti ribotai veiksnium arba neveiksnium, per tris mėnesius nepradeda nagrinėti bylos arba nepareiskia savo nuomonės, tai byla dėl pripažinimo ribotai veiksnium arba neveiksnium bus nagrinėjama teisme tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra šio asmens gyvenamoji vieta. Sprendimas dėl

veiksnmo apribojimo arba pripažinimo neveiksniu turi būti išsiųstas Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra šis asmuo, teismui.

4. Šio straipsnio 1 - 3 punktai atitinkamai taikomi ir atstatant veiksnumą.

5. Šio straipsnio 2 arba 3 punktuose numatytais atvejais arba neatidėliotinais atvejais, veiksmus, būtinus apginti tą asmenį ar jo turtą, gali savarankiškai priimti Susitariančiosios Šalies kurios teritorijoje yra tas asmuo, teismas. Potvarkiai dėl šių veiksmų išsiunčiami į teismą Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra tas asmuo. Šie potvarkiai turi būti panaikinti, jei tos Susitariančiosios Šalies teismas nutars kitaip.

6. Bylos dėl veiksnmo apribojimo ar pripažinimo neveiksniu Susitariančiųjų Šalių teismuose nagrinėjamos tik dalyvaujant prokurorui.

24 straipsnis

Pripažinimas nežinia kur esančiu, paskelbimas mirusiu ir mirties fakto nustatymas

1. Nagrinėti bylas dėl pripažinimo nežinia kur esančiu ir paskelbimo mirusiu arba dėl mirties fakto nustatymo kompetentingos įstaigos tos Susitariančiosios Šalies, kurios piliečių asmuo buvo tuo metu, kai jis paskutinėmis žiniomis buvo gyvas.

2. Vienos Susitariančiosios Šalies įstaigos gali pripažinti kitos Susitariančiosios Šalies pilietį nežinia kur esančiu arba mirusiu, taip pat nustatyti jo mirties faktą, prašant jos teritorijoje gyvenantiems asmenims, jeigu jų teisės ir interesai yra pagrįsti šios Susitariančiosios Šalies įstatymais.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose numatytais atvejais Susitariančiųjų Šalių įstaigos taiko savo valstybės įstatymus.

25 straipsnis

Santuokos sudarymas

1. Santuokos sudarymo sąlygas kiekvienam susituokiančiam asmeniui nustato įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra. Be to, turi būti laikomasi Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sudaroma santuoka, įstatymų, numatančių apribojimus ją sudaryti, reikalavimų.

2. Santuokos sudarymo formą nustato įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sudaroma santuoka.

26 straipsnis

Sutuoktinių asmeniniai ir turtiniai teisiniai santykiai

1. Sutuoktinių asmeninius ir turtinius teisinius santykius reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jie turi nuolatinę gyvenamąją vietą, įstatymai.

2. Jei vienas iš sutuoktinių gyvena vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, bet abu sutuoktiniai yra vienos šalies piliečiai, jų asmeninius ir turtinius teisinius santykius reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiai jie yra.

3. Jei vienas iš sutuoktinių yra vienos Susitariančiosios Šalies, o antrasis kitos Susitariančiosios Šalies pilietis ir vienas iš jų gyvena vienos, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jų asmeninius ir turtinius teisinius santykius reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo paskutinė bendra jų gyvenamoji vieta.

4. Jeigu nurodyti šio straipsnio 3 punkte asmenys neturėjo bendros gyvenamosios vietos Susitariančiųjų Šalių teritorijose, taikomi Susitariančiosios Šalies, kurios įstaiga nagrinėja bylą, įstatymai.

27 straipsnis

Santuokos nutraukimas ir santuokos pripažinimas negaliojančia

1. Nagrinėti santuokos nutraukimo bylas kompetingos yra įstaigos ir taikomi įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiais sutuoktiniai buvo paduodami

pareiškimą. Jeigu sutuoktinių gyvenamoji vieta yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tai kompetingos ir tos Susitariančiosios Šalies įstaigos.

2. Jeigu paduodant pareiškimą nutraukti santuoką vienas iš sutuoktinių yra vienos Susitariančiosios Šalies, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies pilietis ir vienas iš jų gyvena vienos Šalies, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kompetingos abiejų Susitariančiųjų Šalių įstaigos. Šiuo atveju jos taiko savo valstybės įstatymus.

3. Byloms dėl santuokos pripažinimo negaliojančia taikomi tos Susitariančiosios Šalies įstatymai, kurie pagal šios Sutarties 25 straipsnį buvo taikyti sudarant santuoką. Šiuo atveju teismų kompetencija nustatoma atitinkamai vadovaujantis šio straipsnio 1 ir 2 punktais.

TĖVŲ IR VAIKŲ TARPUSAVIO TEISINIAI SANTYKIAI

28 straipsnis

Tėvystės ar vaiko gimimo nustatymas ir nugincijimas

Tėvystės nustatymo, įrašo tėvais nugincijimo, vaiko kilmės iš šios santuokos nustatymo bylos nagrinėjamos vadovaujantis įstatymais Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu vaikas yra pagal gimimą.

29 straipsnis

Tėvų ir vaikų tarpusavio teisiniai santykiai

1. Teisinius santykius tarp tėvų ir vaikų reguliuoja įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jie turi bendrą gyvenamąją vietą.

2. Jeigu kurio nors iš tėvų ir vaikų gyvenamoji vieta yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jų teisinius santykius reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra vaikas.

30 straipsnis

Nesantuokinis vaikas

Teisinius santykius tarp vaiko ir jo motinos bei tėvo, nesančių tarpusavyje santuokoje, reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra vaikas.

31 straipsnis

Teismų kompetencija

1. Priimti sprendimus bylose dėl teisinių santykių, nurodytų šios Sutarties 28 - 30 straipsniuose, kompetentingi yra Susitariančiosios Šalies, kurios įstatymai tokiais atvejais taikomi, teismai.

2. Jeigu ieškovas ir atsakovas gyvena vienos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kompetentingi taip pat ir tos Susitariančiosios Šalies teismai, laikantis šios Sutarties 28 ir 30 straipsnių nuostatų.

ĮVAIKINIMAS

32 straipsnis

Įvaikinimas ir jo atšaukimas

1. Įvaikinant taikomi įstatymai tos Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra įvaikinamasis.

2. Jeigu įvaikina sutuoktiniai, vienas iš kurių yra vienos, o antrasis - kitos Susitariančiosios Šalies pilietis, tai įvaikinimas turi atitikti įstatymų, galiojančių abiejų Susitariančiųjų Šalių teritorijoje, reikalavimus.

3. Jeigu vaikas yra vienos, o įvaikintojas - kitos Susitariančiosios Šalies pilietis, įvaikinimui ar jo panaikinimui reikalingas vaiko, jei to reikalauja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis jis yra, sutikimas, jo įstatyminio atstovo ir tos Susitariančiosios Šalies kompetetingos valstybinės įstaigos sutikimas.

33 straipsnis

Įstaigų kompetencija

Priimti sprendimą įvaikinti kompetentinga yra Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra įvaikinamasis, įstaiga, o šios Sutarties 32 straipsnio 2 punkte numatytu atveju kompetentinga yra Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sutuoktiniai turi arba turėjo paskutinę nuolatinę gyvenamąją vietą arba buveinę įstaiga.

GLOBA IR RŪPYBA

34 straipsnis

Įstaigų kompetencija

1. Priimti sprendimus dėl Susitariančiųjų Šalių piliečių globos ir rūpybos, kompetentinga yra Susitariančiosios Šalies, kurios piliečiu yra globotinas ar rūpintinas asmuo,

globos ir rūpybos įstaiga, jeigu ši Sutartis nenumato kitaip. Tuo atveju taikytini tos Susitariančiosios Šalies įstatymai.

2. Teisinius santykius tarp globėjo ir globotinio arba rūpintojo ir rūpintinio reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios globos ir rūpybos įstaiga paskyrė globėją ar rūpintoją, įstatymai.

35 straipsnis

Priemonių dėl globos ir rūpybos taikymo tvarka

1. Jeigu globotiniui arba rūpintiniui, kurio nuolatinė gyvenamoji vieta, buveinė arba turtas yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje būtini globos arba rūpybos veiksmai, tos Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaiga nedelsdama privalo apie tai pranešti kompetentingai pagal 34 straipsnį Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaigai.

2. Neatidėliotinais atvejais, kitos Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaiga, vadovaudamasi savo įstatymais, pati gali imtis būtinų laikinųjų priemonių. Tačiau apie tai ji turi nedelsdama pranešti kompetentingai pagal 34 straipsnį globos ir rūpybos įstaigai. Atlikti veiksmai galioja, kol įstaiga, nurodyta šios Sutarties 34 straipsnyje, nepriims kitokio sprendimo.

36 straipsnis

Priemonės neatidėliotinais atvejais

1. Jeigu globos arba rūpybos priemonės priimamos globotinio ar rūpintinio, kurio gyvenamoji vieta, buveinė arba turtas yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, interesais, tai tos Susitariančiosios Šalies globos ar rūpybos įstaiga nedelsdama turi apie tai pranešti kompetentingai pagal šios Sutarties 35 straipsnio 1 punktą kitos Susitariančiosios Šalies globos ar rūpybos įstaigai.

2. Neatidėliotinais atvejais, kitos Susitariančiosios Šalies globos ir rūpybos įstaiga gali savarankiškai priimti būtinas priemones, tačiau ji privalo nedelsdama informuoti apie šias priemones kompetentingą pagal šios Sutarties 35 straipsnio 1 punktą kitos Susitariančiosios Šalies globos ar rūpybos įstaigą. Priemonės galioja, kol ši įstaiga nenusprendžia kitaip.

37 straipsnis

Globos ir rūpybos perdavimas

1. Pagal šios Sutarties 34 straipsnio 1 punktą kompetentinga globos ir rūpybos įstaiga turi teisę perduoti globą arba rūpybą atitinkamoms kitos Susitariančiosios Šalies įstaigoms, jeigu globotinio ar rūpintinio gyvenamoji vieta, buveinė ar turtas yra šioje valstybėje. Perdavimas galioja, jei prašymą gavusi įstaiga sutinka perimti globą ar rūpybą ir apie tai informuoja prašymą pateikusią įstaigą.

2. Įstaiga, priėmusi globą ar rūpybą pagal šio straipsnio 1 punktą, ją vykdo remdamasi savo valstybėje galiojančiais įstatymais. Tačiau ji neturi teisės priimti sprendimų dėl globotinio ar rūpintinio asmeninio statuso, bet gali duoti leidimą santuokai sudaryti, kuris yra būtinas pagal Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis yra šis asmuo, įstatymus.

TURTINIAI TEISINIAI SANTYKIAI

38 straipsnis

Nuosavybės teisė

1. Nuosavybės teisę į nekilnojamąjį turtą reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra šis turtas, įstatymai.

2. Nuosavybės teisė į transporto priemones, kurios registruotinos valstybiniuose rejestruose, reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra transporto priemonę įregistravusi įstaiga.

3. Nuosavybės teisės ir kitokios daiktinės teisės į turtą atsiradimas ir pasibaigimas nustatomas pagal įstatymus Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje turtas buvo tuo momentu, kai įvyko veiksmas arba buvo kitokia aplinkybė, tapusi tokios teisės atsiradimo ar baigimosi pagrindu. Nuosavybės teisės ar kitokios daiktinės teisės į turtą, kuris yra sandorio dalykas, atsiradimas ir pasibaigimas nustatomas pagal sandorio sudarymo vietos įstatymus, jeigu Šalys nesusitarė kitaip.

39 straipsnis

Sandorio forma

1. Sandorio formą nustato sandorio sudarymo vietos įstatymai.

2. Sandorio dėl nekilnojamojo turto ir teisių į jį formą nustato Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje tas turtas yra, įstatymai.

40 straipsnis

Žalos atlyginimas

1. Prievoles atlyginti žalą, išskyrus prievoles, kylančias iš sutarčių ir kitų teisėtų veiksmų, nustatomos pagal įstatymus Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje įvyko veiksmas arba kitokia aplinkybė, tapusi pagrindu reikalauti atlyginti žalą.

2. Jeigu ieškovas ir atsakovas yra vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, taikomi tos Susitariančiosios Šalies įstatymai.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose nurodytose bylose priimti sprendimus kompetentingas yra teismas tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje įvyko veiksmas arba buvo kitokia aplinkybė, tapusi pagrindu reikalauti atlyginti žalą. Nukentėjusysis taip pat gali pareikšti ieškinį teisme tos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atsakovas turi gyvenamąją vietą.

41 straipsnis

Ieškininė senatis

Ieškininės senaties klausimai sprendžiami remiantis įstatymais, kurie taikomi tokių santykių sureguliuvimui.

PAVELDĖJIMAS

42 straipsnis

Lygiateisiškumo principas

Kiekvienos Susitariančiosios Šalies piliečiai gali paveldėti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje turtą ar teises pagal įstatymą ar testamentą, tokiomis pat sąlygomis ir tokios pat apimties, kaip ir tos Susitariančiosios Šalies piliečiai.

43 straipsnis

Paveldėjimo teisė

1. Kilnojamojo turto paveldėjimo teisę reguliuoja įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo palikėjo paskutinė nuolatinė gyvenamoji vieta.

2. Nekilnojamojo turto paveldėjimo teisę reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra turtas, įstatymai.

44 straipsnis

Išmarinis turtas

Jeigu pagal Susitariančiųjų Šalių įstatymus paveldėtinas turtas kaip išmarinis pereina valstybės nuosavybėn, tai kilnojamas turtas perduodamas valstybei, kurios piliečiu mirties momentu buvo palikėjas, o nekilnojamas turtas pereina nuosavybėn tos valstybės, kurios teritorijoje jis yra.

45 straipsnis

Testamentas

Asmens gebėjimą sudaryti testamentą ar jį atšaukti, taip pat testamentą ir jo atšaukimo formą, nustato įstatymai Susitariančiosios Šalies, kurioje palikėjas turėjo gyvenamąją vietą sudarant testamentą. Tačiau, jeigu paskutinis testamentas atitinka jo sudarymo vietos įstatymų numatytus reikalavimus, tai testamentas ar jo atšaukimas negali būti pripažinti negaliojančiais dėl to, kad nebuvo laikytasi įstatymų nustatytos formos.

46 straipsnis

Kompetentingumas paveldėjimo bylose

1. Kilnojamojo turto paveldėjimo bylas, išskyrus šio straipsnio 2 punkte nurodytus atvejus, nagrinėja įstaigos Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra paveldėtinas kilnojamas turtas.

2. Jeigu visas kilnojamasis paveldėtinas turtas yra teritorijoje Susitariančiosios Šalies, kurioje palikėjas neturėjo paskutinės nuolatinės gyvenamosios vietos, tai pagal įpėdinio arba nuo palikimo atsisakiusio asmens pareiškimą, jeigu su tuo sutinka visi įpėdiniai, paveldėjimo bylą nagrinėja šios Susitariančiosios Šalies įstaigos.

3. Nekilnojamojo turto paveldėjimo bylas nagrinėja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra tas turtas, įstaigos.

4. Šio straipsnio nuostatai taip pat taikomi ginčams paveldėjimo bylose.

47 straipsnis

Palikimo apsauga

1. Vienos Susitariančiosios Šalies įstaigos atlieka savo įstatymuose numatytus veiksmus apsaugoti jos teritorijoje esantį paveldėtiną turtą, paliktą kitos Susitariančiosios Šalies piliečio.

2. Įstaigos, atsakingos už palikimo apsaugą po kitos Susitariančiosios Šalies piliečio mirties, privalo nedelsdamos pranešti tos Susitariančiosios Šalies diplomatinei atstovybei ar konsulinei įstaigai apie palikėjo mirtį ir apie asmenis, pareiškusius savo teises į palikimą, žinomas aplinkybes apie asmenis, turinčius teises į palikimą, jų buvimo vietą, esamą testamentą, turto dydį ir vertę, taip pat apie veiksmus, kurių imtasi palikimui apsaugoti.

3. Diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai reikalaujant, joms perduodamas paveldėtinas kilnojamasis turtas ir mirusiojo dokumentai.

48 straipsnis

Diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigos teisės

Vienos Susitariančiosios Šalies diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga turi teisę atstovauti tos Šalies piliečiams dėl paveldėjimo kitos Susitariančiosios Šalies įstaigose be atskiro

įgaliojimo, jeigu tie piliečiai, jiems nesant arba dėl kitų svarbių priežasčių, negali laiku apginti savo teisių ir interesų ir nepaskyrė įgaliotinio.

49 straipsnis

Speciali taisyklė

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies pilietis kelionės metu mirė kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kurioje jis neturėjo nuolatinės gyvenamosios vietos, tai jo daiktai be jokių formalumų perduodami diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai Susitariančiosios Šalies, kurios pilietis buvo mirusysis.

50 straipsnis

Palikimo perdavimas

1. Jeigu kilnojamas paveldėtinas turtas arba pinigų suma, gauta pardavus kilnojamąjį paveldėtiną turtą, pasibaigus paveldėjimo bylai turi būti perduoti įpėdiniams, kurių gyvenamoji vieta arba buveinė yra kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, tai paveldėtinas turtas ar gauta pinigų suma perduodami tos Susitariančiosios Šalies diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai.

2. Sprendimą perduoti paveldėtiną turtą diplomatinei atstovybei arba konsulinei įstaigai priima kompetentinga paveldėjimo bylose įstaiga.

3. Šis turtas gali būti perduotas įpėdiniams, jeigu :

1) yra apmokėti arba užtikrinti visi palikėjo kreditorių reikalavimai, pareikšti Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje yra paveldėtinas turtas, įstatymuose nustatytu terminu;

- 2) yra sumokėti arba užtikrinti visi mokesčiai, susiję su paveldėjimu;
- 3) kompetentingos įstaigos leido, jeigu tai būtina, išvežti paveldėtiną turtą.
4. Piniginės sumos pervedamos, vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių teritorijose galiojančiais įstatymais.

SPRENDIMŲ PRIPAŽINIMAS IR VYKDYMAS

51 straipsnis

Sprendimų civilinėse ir šeimos bylose, taip pat baudžiamosiose bylose dėl žalos atlyginimo, pripažinimas ir vykdymas

1. Susitariančiosios Šalys abipusiškai pripažįsta ir vykdo įsiteisėjusius teisingumo įstaigų sprendimus civilinėse ir šeimos bylose, taip pat nuosprendžius dėl nusikaltimu padarytos žalos atlyginimo.

2. Susitariančiųjų Šalių teritorijoje be specialios teisenos taip pat pripažįstami pagal savo pobūdį vykdymo nereikalaujantys globos ir rūpybos, civilinės metrikacijos ir kitų įstaigų sprendimai civilinėse ir šeimos bylose.

PRAŠYMŲ LEISTI VYKDYTI SPRENDIMUS NAGRINĖJIMAS

52 straipsnis

Teismų kompetencija

1. Nagrinėti prašymus leisti vykdyti sprendimus kompetentingi yra teismai Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje jie turi būti vykdomi.

2. Prašymas leisti vykdyti sprendimą paduodamas teismui, priėmusiam sprendimą byloje pirmąją instanciją. Prašymas, paduotas teismui, priėmusiam sprendimą byloje pirmąją instanciją, persiunčiamas kompetentingam priimti sprendimą dėl prašymo teismui.

3. Prie prašymo pridedamas patvirtintas vertimas pagal šios Sutarties 5 straipsnio 2 punktą.

53 straipsnis

Prašymas

Prie prašymo leisti vykdyti sprendimą būtina pridėti:

- 1) teismo patvirtintą sprendimo nuorašą;
- 2) oficialų dokumentą apie sprendimo įsiteisėjimą, jeigu nėra aišku iš paties sprendimo teksto;
- 3) dokumentą, patvirtinantį, kad atsakovui, nedalyvavusiam procese, buvo laiku ir nustatyta forma bent vieną kartą įteiktas šaukimas į teismą;
- 4) šio straipsnio 1 ir 2 punktuose nurodytų dokumentų patvirtinti vertimai.

54 straipsnis

Abejonės išduodant leidimą vykdyti

Jeigu išduodant leidimą vykdyti sprendimą teismui kyla abejonių, jis gali paprašyti paaiškinimų iš asmens, padavusio prašymą, taip pat apklausti skolininką dėl prašymo esmės ir, esant reikalui, pareikalausti paaiškinimo iš sprendimą priėmusio teismo.

SPRENDIMŲ VYKDYMO TVARKA

55 straipsnis

Vykdymo tvarka

Sprendimų vykdymo tvarką reguliuoja Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sprendimas turi būti vykdomas, įstatymai.

56 straipsnis

Teisminės išlaidos

Teismų sprendimų vykdymo išlaidoms taikomi Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sprendimas turi būti vykdomas, įstatymai.

57 straipsnis

Atsisakymas pripažinti ir vykdyti teismų sprendimus

Pripažinti teismo sprendimą arba leisti jį vykdyti gali būti atsisakyta:

1) jeigu padavęs prašymą asmuo arba atsakovas nedalyvavo procese dėl to, kad jam arba jo įgaliotiniui nebuvo laiku ir nustatyta forma įteiktas šaukimas į teismą;

2) jeigu dėl to paties teisinio ginčo tarp tų pačių šalių Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kur sprendimas turi būti pripažintas ir vykdomas, jau anksčiau buvo priimtas ir yra įsiteisėjęs sprendimas arba jeigu tos Susitariančiosios Šalies įstaiga buvo anksčiau pradėjusi šioje byloje procesą;

3) jeigu pagal šią Sutartį, o šioje Sutartyje nenumatytais atvejais - pagal įstatymus Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje sprendimas turi būti pripažintas ir vykdomas, byla priklauso išimotinei jos įstaigų kompetencijai.

58 straipsnis

Taikos sutartis

Šios Sutarties 51-57 straipsnių nuostatai dėl teismų sprendimų taikomi taip pat teismų patvirtintoms taikos sutartims.

59 straipsnis

Daiktų išvežimas ir piniginių sumų pervedimas

Šios Sutarties nuostatos dėl sprendimų vykdymo neturi įtakos Susitariančiųjų Šalių įstatymams dėl piniginių sumų pervedimo ir dėl vykdymo procese įgytų daiktų išvežimo.

II SKYRIUS

TEISINĖ PAGALBA BAUDŽIAMOSIOSE BYLOSE

Baudžiamojo persekiojimo vykdymas

60 straipsnis

Baudžiamojo persekiojimo vykdymas

Kiekviena Susitariančioji Šalis, prašant kitai Susitariančiajai Šaliai, pagal savo įstatymus vykdo savų piliečių, įtariamų padarius nusikaltimus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, baudžiamąjį persekiojimą.

61 straipsnis

Prašymas vykdyti baudžiamąjį persekiojimą ir būtini dokumentai

1. Prašymas vykdyti baudžiamąjį persekiojimą pateikiamas raštu ir jame nurodoma:

1) prašymą pateikiančios ir prašymą gaunančios teisingumo įstaigos, kompetentingos atlikti tyrimą ar teisminį nagrinėjimą, pavadinimas;

2) aprašymas veikos, dėl kurios prašoma perimti baudžiamąjį procesą, taip pat tikslus veikos padarymo laikas ir vieta;

3) tyrimo rezultatų, pagrindžiančių įtarimą, kad įvykdytas nusikaltimas, išdėstymas;

4) kiek galima tikslesnė informacija apie įtariamojo asmenybę, jo pilietybę bei gyvenamąją vietą;

5) duomenys apie nusikaltimu padarytos materialinės žalos dydį;

2. Prie prašymo vykdyti baudžiamąjį persekiojimą taip pat turi būti pridėti:

1) Susitariančiosios Šalies įstatymo, kuriuo remiantis veika pripažįstama nusikaltimu, tekstas, taip pat, jeigu būtina, kitų įstatymų, turinčių reikšmės tyrimo procesui, tekstai ;

2) nukentėjusiojo skundas baudžiamojoje byloje, keliamoje tik dėl nukentėjusiojo skundo, ir pareiškimas atlyginti materialinę žalą;

3) kita informacija, padedanti nustatyti įtariamojo asmenybę, taip pat, to asmens išorės aprašymas, foto nuotrauka ir kiti duomenys.

3. Prašymas ir kiti dokumentai turi būti išversti į prašomos Susitariančiosios Šalies kalbą arba rusų kalbą, ir vertimas patvirtintas.

62 straipsnis

Dviguba baudžiamoji atsakomybė

Prašymas vykdyti baudžiamąjį persekiojimą gali būti patenkintas tik tuo atveju, jeigu veika, dėl kurios pateikiamas prašymas, būtų laikoma nusikaltimu, jei ji būtų įvykdyta Susitariančiosios Šalies, kuriai pateiktas prašymas, teritorijoje.

63 straipsnis

Negalėjimas įvykdyti baudžiamojo persekiojimo

Prašymas vykdyti baudžiamąjį persekiojimą nepatenkinamas, jeigu asmens, dėl kurio turi būti vykdomas persekiojimas, atžvilgiu, prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje už tą patį nusikaltimą buvo priimtas ir įsiteisėjo nuosprendis, arba kitas galutinis sprendimas, apie kurį pranešama prašymą pateikusiai Susitariančiajai Šaliai. Tokiu atveju, prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teisingumo įstaiga negali iškelti baudžiamosios bylos, o jei ji iškelta, turi būti nutraukta.

IŠDAVIMAS

64 straipsnis

Nusikaltimai, dėl kurių išduodama

1. Susitariančiosios Šalys įsipareigoja pagal prašymą išduoti viena kitai šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis asmenis, esančius jų teritorijoje, kad jiems būtų taikoma baudžiamoji atsakomybė arba įvykdytas nuosprendis.

2. Išduodama už veikas, kurios pagal abiejų Susitariančiųjų Šalių įstatymus yra nusikaltimai ir, už kurių įvykdymą numatyta bausmė - laisvės atėmimas daugiau kaip šeši mėnesiai ar kita griežtesnė bausmė, arba įsiteisėjęs teismo nuosprendis numatantis laisvės atėmimą.

3. Jeigu prašymas išduoti apima kelis savarankiškus nusikaltimus, iš kurių ne visi atitinka sąlygas, nurodytas šio straipsnio 2 punkte, tai prašomas asmuo gali būti išduotas su sąlyga, kad bent vienas iš šių nusikaltimų numato išdavimą.

65 straipsnis

Atsisakymas išduoti

Neišduodama, jeigu:

1) asmuo, kurį prašoma išduoti, yra Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, pilietis arba asmuo, kuriam šioje valstybėje suteikta prieglobsčio teisė;

2) baudžiamasis persekiojimas pagal Susitariančiųjų Šalių įstatymus pradedamas tik pagal nukentėjusiojo skundą;

3) prašymo gavimo momentu pagal Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, įstatymus baudžiamasis persekiojimas negali būti pradėtas arba nuosprendis negali būti įvykdytas dėl senaties arba dėl kito teisėto pagrindo;

4) asmeniui, kurį prašoma išduoti, prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje už tą patį nusikaltimą buvo priimti ir įsiteisėjo nuosprendis arba nutarimas nutraukti bylą;

Gali būti atsisakyta išduoti, jeigu nusikaltimas, dėl kurio prašoma išduoti, padarytas prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

Atsisakiusi išduoti Šalis, kuriai pateiktas prašymas, praneša prašymą pateikusiai Šaliai atsisakymo pagrindus.

66 straipsnis

Išdavimo atidėjimas

Jeigu asmuo, kurį prašoma išduoti, patrauktas baudžiamojon atsakomybėn arba jis atlieka bausmę už kitą nusikaltimą, Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, teritorijoje, išdavimas gali būti atidėtas iki baudžiamojo persekiojimo arba bausmės atlikimo pabaigos ar atleidimo nuo jos bet kuriuo teisėtu pagrindu.

67 straipsnis

Išdavimas tam tikram laikui

1. Jei dėl šios Sutarties 66 straipsnyje numatyto išdavimo atidėjimo gali pasibaigti baudžiamojo persekiojimo senaties terminas arba tai labai apsunkintų nusikaltimo tyrimą, esant pagrįstam prašymui, asmuo gali būti išduotas tam tikram laikui su sąlyga, kad jis bus nedelsiant grąžintas atlikus byloje procesinius veiksmus, dėl kurių buvo išduotas.

2. Išdavimo tam tikram laikui asmens, kurį išduoti prašoma pagal šio straipsnio 1 punktą, terminus nustato abi Susitariančiosios Šalys, atsižvelgdamos į teisingumo vykdymo interesus bei į Susitariančiųjų Šalių įstatymuose numatytus galimus sulaikymo terminus.

68 straipsnis

Išdavimas prašant kelioms valstybėms

Jeigu prašymai išduoti vieną ir tą patį asmenį gauti iš kelių valstybių, Susitariančioji Šalis, kuriai pateikti prašymai, sprendžia, kuris iš tų prašymų turi būti patenkintas.

69 straipsnis

Išduoto asmens baudžiamojo persekiojimo ribos

1. Be Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, sutikimo, išduotam asmeniui negali būti taikoma baudžiamoji atsakomybė arba jis nubaustas už kitokį nusikaltimą negu tas, dėl kurio buvo išduotas.

2. Jis taip pat negali būti išduotas trečiajai valstybei be Susitariančiosios Šalies, kuriai pateikiamas prašymas, sutikimo.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punkto nuostatos netaikomos, jeigu išduotas asmuo, pasibaigus baudžiamajam persekiojimui, atlikęs bausmę arba nuo jos atleistas bet kuriuo teisėtu pagrindu, per 15 dienų neišvyko iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos arba savo noru grįžo į ją jau po to, kai buvo iš jos išvykęs. Į šį terminą neįskaitomas laikas, per kurį išduotas asmuo negalėjo išvykti iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos dėl nepriklausančių nuo jo aplinkybių.

70 straipsnis

Prašymas išduoti

1. Prašymas išduoti turi būti pateikiamas raštu ir jame nurodoma :

1) prašymą pateikiančios įstaigos pavadinimas;

2) prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies įstatymo, kuriuo remiantis veika pripažįstama nusikaltimu, tekstas;

3) prašomo išduoti asmens vardas ir pavardė, duomenys apie jo pilietybę, gyvenamąją vietą arba buveinę ir kiti duomenys apie jo asmenybę, taip pat, jeigu galima, - jo išvaizdos aprašymas, fotonuotrauka ir rankų pirštų atspaudai;

4) padarytos materialinės žalos dydis.

2. Prie prašymo išduoti baudžiamajam persekiojimui vykdyti turi būti pridėtas patvirtintas nutarimo suimti nuorašas su faktinių bylos aplinkybių aprašymu.

3. Prie prašymo išduoti nuosprendžiui vykdyti turi būti pridėti patvirtintas nuosprendžio nuorašas ir pažyma apie nuosprendžio įsiteisėjimą, kuriuo remiantis asmuo nuteistas.

71 straipsnis

Išduotino asmens suėmimas

1. Gavusi prašymą išduoti, Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, jį išnagrinėja pagal jos įstatymuose numatytą procedūrą ir nedelsdama praneša apie savo sprendimą prašymą pateikusiajai Susitariančiai Šaliai.

2. Gavusi prašymą išduoti, Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, nedelsdama imasi visų reikiamų priemonių asmeniui, dėl kurio gautas prašymas, sulaikyti, išskyrus atvejus, kada išduoti, remiantis šios Sutarties nuostatomis, neleidžiama. Apie šio asmens suėmimą nedelsiant informuojama prašymą pateikusi Susitariančioji Šalis.

72 straipsnis

Papildomi duomenys

1. Jeigu prašyme išduoti nėra reikalingų duomenų, nurodytų šios Sutarties 70 straipsnyje, tai prašymą gavusi Susitariančioji Šalis, gali paprašyti jų papildomai. Kita Susitariančioji Šalis turi atsakyti į šį prašymą ne vėliau kaip per vieną mėnesį; šis terminas dėl svarbių priežasčių gali būti pratęstas 15 dienų.

2. Jeigu prašymą pateikusi Susitariančioji Šalis per nustatytą terminą nepateiks papildomų duomenų, Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, gali paleisti asmenį, sulaikytą pagal šios Sutarties 71 straipsnį.

73 straipsnis

Suėmimas iki prašymo išduoti gavimo

1. Neatidėliotinu atveju Susitariančioji Šalis, kuriai pateiktas prašymas, jį pateikusios Susitariančiosios Šalies prašoma, gali suimti asmenį dar negavusi 70 straipsnyje nurodyto

prašymo išduoti. Prašyme turi būti remiamasi nutarimu suimti arba įsiteisėjusiu nuosprendžiu, priimtais dėl to asmens, ir nurodoma, kad prašymas išduoti bus išsiųstas nedelsiant. Prašymas gali būti perduotas paštu, telegrafu arba bet koku kitu būdu raštu.

2. Apie suėmimą pagal šio straipsnio 1 punktą arba priežastis, dėl kurių 1 punkte nurodytas prašymas nebuvo patenkintas, nedelsiant pranešama kitai Susitariančiajai Šaliai.

3. Asmuo suimtas pagal šio straipsnio 1 punktą, turi būti paleistas, jeigu per mėnesį nuo tos dienos, kai buvo gautas pranešimas apie suėmimą, iš kitos Susitariančiosios Šalies nebuvo gautas prašymas išduoti. Prašymą pateikusiajai Susitariančiajai Šaliai prašant, šis terminas gali būti pratęstas 15 dienų.

4. Asmens paleidimas pagal šio straipsnio 3 punktą nekliudo pakartotinai suimti šį asmenį, turint tikslą jį išduoti, jei gautas prašymas išduoti ir jį patvirtinantys dokumentai.

74 straipsnis

Išdavimo vykdymas

1. Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, praneša Susitariančiajai Šaliai, iš kurios gautas prašymas, apie savo sprendimą dėl išdavimo, informuodama apie išdavimo vietą ir laiką.

2. Jeigu prašymą pateikusi Susitariančioji Šalis nepriima išduotino asmens per 15 dienų po nustatytos išdavimo datos, suimtas asmuo turi būti paleistas. Prašymą pateikiančiai Susitariančiajai Šaliai prašant, šis terminas gali būti pratęstas ne ilgiau kaip 15 dienų. Asmuo priimamas iš prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijos.

3. Reikalaujamo asmens perdavimo procedūra įforminama perdavimo protokolu dviem egzemplioriais, kuriuos pasirašo prašymą pateikusios ir prašymą gavusios Susitariančiųjų Šalių teisningumo įstaigų atstovai. Jei būtina, prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies įstaigų

atstovų įgaliojimai gauti reikalaujamą asmenį gali būti patvirtinti atitinkamais dokumentais pagal išankstinį abiejų Susitariančiųjų Šalių susitarimą.

4. Jeigu kuri nors iš Susitariančiųjų Šalių dėl nepriklausančių nuo jos aplinkybių negali priimti ar perduoti išduotino asmens, ji nedelsiant apie tai informuoja kitą Susitariančiąją Šalį. Prašymą gavusi ir prašymą pateikusi Susitariančiosios Šalys kartu nustato kitą perdavimo laiką, ir tokiu atveju taikomos šio straipsnio 2 punkto nuostatos.

75 straipsnis

Pakartotinas išdavimas

Jeigu išduotas asmuo iki galutinio atleidimo nuo atsakomybės už nusikaltimą, dėl kurio jis buvo išduotas, iš prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijos sugrįš į prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritoriją, tai prašant, jis gali būti išduotas pakartotinai. Šiuo atveju prie prašymo nereikia pridėti 70 straipsnyje išvardintų dokumentų.

76 straipsnis

Daiktinių įrodymų perdavimas

1. Atsižvelgiant į prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir į trečiųjų asmenų teises, į kurias būtina atsižvelgti, visi prašymą gavusioje valstybėje esantys nusikaltimo, numatančio išdavimą, daiktiniai įrodymai perduodami prašymą pateikusiai Susitariančiajai Šaliai. Šie daiktiniai įrodymai perduodami pagal prašymą ir tuo atveju, kai asmuo negali būti išduotas dėl jo mirties ar dėl kitų priežasčių.

2. Susitariančioji Šalis, kuriai pateikiamas prašymas, gali tam tikram laikui sulaikyti šio straipsnio 1 punkte nurodytų daiktinių įrodymų perdavimą, jeigu jie jai būtini atliekant veiksmus kitoje baudžiamojoje byloje.

3. Trečiųjų asmenų teisės į daiktinius įrodymus, perduotus pateikusiai prašymą Susitariančiajai Šaliai, galioja, jei šie daiktiniai įrodymai nėra civilinio ginčo objektas. Baigus bylą, šie daiktai turi būti grąžinti juos perdavusiai Susitariančiajai Šaliai.

77 straipsnis

Tranzitinis pervežimas

1. Jeigu asmuo turi būti išduotas vienai Susitariančiajai Šaliai iš trečiosios valstybės per kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, tai Šalis, kuriai perduodamas šis asmuo, prašo kitą Šalį leidimo tranzitiniam šio asmens pervežimui per jos teritoriją. Šios nuostatos netaikomos oro transportui, jeigu neplanuojama nusileisti kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje. Susitariančiosios Šalys neprivalo leisti pervežti asmenų, kurių išduoti pagal šią Sutartį neleidžiama.

2. Prašymas leisti pervežti įforminamas ir siunčiamas ta pačia tvarka kaip ir prašymas išduoti.

3. Susitariančiųjų Šalių kompetentingos įstaigos kiekvienu konkrečiu atveju suderina tranzito būdą, maršrutą ir kitas sąlygas. Tranzitinio pervežimo metu, tranzito valstybė sudaro teisines prielaidas laikyti suimtą pervežamąjį asmenį ir suteikia reikalingą pagalbą kitos Susitariančiosios Šalies atstovams, lydintiems pervežamąjį asmenį.

4. Nenumatytu orlaivio nusileidimo atveju, Susitariančioji Šalis, virš kurios buvo skrendama, prašant kitos Susitariančiosios Šalies lydintiems tą asmenį atstovams, gali laikyti tą asmenį 48 valandas, kol bus gautas prašymas, pagal šio straipsnio 1 punktą, dėl tranzitinio

pervežimo. Toks prašymas gali būti perduotas techninių ryšių kanalais, įskaitant telegrafą, teletekstą, telefaksą, elektroninį paštą.

5. Tranzitinio pervežimo išlaidas atlygina prašymą pateikianti Susitariančioji Šalis.

78 straipsnis

Susitariančiųjų Šalių atstovų dalyvavimas teikiant teisinę pagalbą baudžiamosiose bylose

Vienos Susitariančiosios Šalies atstovai, sutikus kitai Susitariančiajai Šaliai, gali dalyvauti šiai tenkinant prašymus suteikti teisinę pagalbą baudžiamosiose bylose.

79 straipsnis

Duomenys apie teistumą

Susitariančiosios Šalys pagal prašymą teikia viena kitai duomenis apie teistumą asmenų, kuriuos anksčiau buvo nuteisę jų teismai, jeigu tiems asmenims taikoma baudžiamoji atsakomybė prašymą pateikiančios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

80 straipsnis

Duomenys apie baudžiamojo persekiojimo rezultatus

Susitariančiosios Šalys informuoja viena kitą apie asmens, dėl kurio buvo prašyta pradėti baudžiamąjį persekiojimą, taip pat išduoto asmens baudžiamojo persekiojimo rezultatus. Prašant išsiunčiamas įsiteisėjusio nuosprendžio ar kitokio galutinio sprendimo nuorašas.

81 straipsnis

Duomenys apie nuosprendžius

Susitariančiosios Šalys kasmet informuoja viena kitą apie įsiteisėjusius nuosprendžius, kuriuos vienos Susitariančiosios Šalies teismai priėmė kitos Susitariančiosios Šalies piliečių atžvilgiu.

Trečioji dalis

BAIGIAMIEJI NUOSTATAI

82 straipsnis

Sutarties įsigaliojimas

Ši Sutartis turi būti ratifikuota ir įsigalios praėjus 30 dienų po pasikeitimo ratifikaciniais raštais.

83 straipsnis

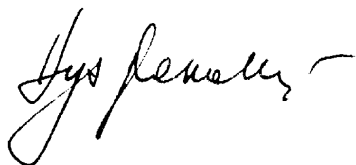
Sutarties galiojimo terminas

1. Ši Sutartis galios penkerius metus nuo jos įsigaliojimo dienos.
2. Sutartis liks galioti paskesnius penkerių metų laikotarpius, jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių jos nedenonsuos, pranešdama apie tai kita Susitariančiajai Šaliai ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki šios Sutarties galiojimo termino pabaigos.

Sudaryta Taškente 1997 m. rusaišmen 2.01 dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią.

Nesutarimų dėl šios Sutarties aiškinimo atveju bus remiamasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Uzbekistano Respublikos vardu



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

между Литовской Республикой и Республикой Узбекистан о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам

Литовская Республика и Республика Узбекистан, именуемые далее Договаривающиеся Стороны,

основываясь на общепризнанных нормах международного права, исходя из стремления обеспечить равную правовую защиту личных и имущественных прав граждан обеих Договаривающихся Сторон,

придавая важное значение развитию правового сотрудничества по гражданским, семейным и уголовным делам, договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Предоставление правовой защиты

1. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане данной Договаривающейся Стороны.

2. Граждане каждой из Договаривающихся Сторон имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру и иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела (далее именуемые учреждениями юстиции), могут выступать в них, возбуждать ходатайства, предъявлять иски и осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане данной Договаривающейся Стороны.

3. Положение настоящего Договора применяется соответственно к юридическим лицам, учрежденным на территориях Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством, а также другим организациям, обладающим процессуальной правоспособностью.

Статья 2

Оказание правовой помощи

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, по делам, указанным в пункте 1 настоящей статьи.

3. Другие учреждения, по делам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, направляют просьбы о правовой помощи через учреждения юстиции.

Статья 3 **Объем правовой помощи**

Правовая помощь охватывает выполнение всех процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в том числе, допрос сторон, обвиняемых и подсудимых, свидетелей, экспертов, проведение экспертиз, осмотр, передачу вещественных доказательств, осуществление уголовного преследования и выдачу лиц, совершивших преступления, признание и исполнение судебных решений по гражданским делам, вручение и пересылку документов, предоставление по просьбе другой Стороны сведений о судимости обвиняемых.

Статья 4 **Порядок сношений**

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через Министерство юстиции и Генеральную прокуратуру Литовской Республики, Министерство юстиции и Прокуратуру Республики Узбекистан.

Статья 5 **Язык**

1. Просьбы об оказании правовой помощи составляются на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны и к ним прилагаются заверенные копии перевода на язык другой Договаривающейся Стороны или русский язык.

2. Перевод заверяется официальным переводчиком, или нотариусом, или должностным лицом запрашивающего учреждения, или дипломатическим представительством, или консульским учреждением запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 6 **Установление адресов и других данных**

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе оказывают друг другу в соответствии с законодательством своих государств помощь в установлении адресов лиц, проживающих на территориях Договаривающихся Сторон, если это требуется для осуществления прав граждан. При этом запрашивающее учреждение

юстиции сообщает имеющиеся у него данные, которые могут помочь в установлении адреса лица, указанного в просьбе.

2. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон оказывают друг другу помощь в установлении гражданского состояния, места работы или рода занятий и доходов проживающих на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны лиц, к которым в учреждениях юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны предъявлены имущественные требования по гражданским, семейным и уголовным делам.

Статья 7

Форма просьбы об оказании правовой помощи

1. В просьбе об оказании правовой помощи должно быть указано:
 - 1) наименование запрашивающего учреждения;
 - 2) наименование запрашиваемого учреждения, изложение цели просьбы и описание запрашиваемой помощи;
 - 3) наименование дела, по которому запрашивается правовая помощь;
 - 4) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или место пребывания;
 - 5) фамилии и адреса их уполномоченных;
 - 6) содержание просьбы, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления и его юридическая квалификация.
2. При необходимости к просьбе прилагаются надлежащим образом заверенные копии документов или выписки из них, облегчающие выполнение просьбы, либо необходимые для совершения процессуальных действий, санкционируемых прокурорами или судами.
3. Просьба должна быть подписана соответствующим должностным лицом и скреплена гербовой печатью запрашивающего учреждения юстиции.

Статья 8

Порядок исполнения

1. При исполнении просьбы об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращена просьба, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения юстиции, от которого исходит просьба, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит просьба, если они не противоречат законодательству его государства.
2. Если учреждение юстиции, к которому обращена просьба, не компетентно его исполнить, оно пересылает просьбу компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит просьба.

3. По просьбе запрашивающего учреждения юстиции запрашиваемое учреждение юстиции своевременно сообщает ему и заинтересованным сторонам о времени и месте исполнения просьбы о правовой помощи с тем, чтобы они могли присутствовать при исполнении просьбы, если это допускается законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

4. После выполнения просьбы учреждение юстиции, к которому обращена просьба, направляет документы учреждению, от которого исходит просьба; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно возвращает просьбу и уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют его исполнению.

Статья 9

Порядок вручения документов

1. Запрашиваемое учреждение юстиции осуществляет вручение документов в соответствии с законодательством, действующим в его государстве, если вручаемые документы составлены на его языке или снабжены заверенным переводом. В тех случаях, когда документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или не снабжены переводом, они вручаются получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. В просьбе о вручении документов должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа. Если указанный в просьбе о вручении адрес оказался неполным или неточным, запрашиваемое учреждение в соответствии с законодательством своего государства принимает меры для установления точного адреса.

Статья 10

Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с законодательством, действующим на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны. В подтверждении должны быть указаны время и место вручения, а также лицо, которому вручен документ.

Статья 11

Вручение документов и допрос граждан через дипломатические представительства или консульские учреждения

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы и допрашивать собственных граждан, находящихся на территории другой Договаривающейся Стороны, через свои дипломатические представительства или консульские учреждения. При этом не могут применяться меры принудительного характера.

Статья 12

Вызов за границу свидетелей, потерпевших, гражданских истцов, гражданских ответчиков

1. Если в ходе предварительного следствия или судебного рассмотрения на территории одной Договаривающейся Стороны возникнет необходимость в личной явке свидетеля, потерпевшего, гражданского истца и ответчика, их представителей или эксперта, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, то следует обратиться к соответствующему органу этой Стороны с поручением о вручении повестки.

2. В случае неявки вызываемого на судебное рассмотрение дела, Договаривающиеся Стороны не имеют права применять процессуальные и другие меры принуждения.

3. Лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, которые, независимо от их гражданства, добровольно явились по вызову в соответствующий орган другой Договаривающейся Стороны, не могут на территории этой Стороны быть привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с каким-либо деянием, совершенным до пересечения ими государственной границы. Эти лица не могут быть также привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их показаниями или заключениями в качестве экспертов либо с деянием, являющимся предметом разбирательства.

4. Этой привилегией не пользуются лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, если они в течение 15 дней с момента уведомления их о том, что их присутствие не является необходимым, не покинут территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны. В этот срок не засчитывается время, в течение которого эти лица не могли покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от них обстоятельствам.

5. Свидетели и эксперты, явившиеся по вызову на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение вызвавшим их органом расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, а также на возмещение неполученной заработной платы за дни отвлечения от работы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, на какие виды выплат имеют право вызванные лица; по их ходатайству Договаривающаяся Сторона, от которой исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 13

Действительность документов

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон составлены или засвидетельствованы

соответствующим учреждением или специально на то уполномоченным лицом в пределах их компетенции и по установленной форме и скреплены гербовой печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого – либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 14

Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

Договаривающаяся Сторона, к которой обращена просьба, не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи, за исключением проведения экспертиз и транзитной перевозки.

Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории, если настоящим Договором не предусмотрено иное.

Статья 15

Предоставление информации

Министерство юстиции и Генеральная прокуратура Литовской Республики и Министерство юстиции и Прокуратура Республики Узбекистан предоставляют друг другу по просьбе информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 16

Бесплатная правовая защита

Гражданам одной Договаривающейся Стороны в судах и иных учреждениях юстиции другой Договаривающейся Стороны оказывается бесплатная юридическая помощь и обеспечивается бесплатное судопроизводство на тех же основаниях и с теми же преимуществами, как и собственным гражданам.

Статья 17

Пересылка свидетельств о гражданском состоянии и других документов

1. Договаривающиеся Стороны обязуются пересылать друг другу по просьбе без перевода и бесплатно свидетельства о регистрации актов гражданского состояния и другие документы (об образовании, о работе и т.д.), которые касаются личных прав и имущественных интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Документы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, учреждениями юстиции Договаривающихся Сторон могут пересылаться

без перевода и бесплатно непосредственно заинтересованным лицам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по их ходатайствам.

Статья 18

Отказ в оказании правовой помощи

1. Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон могут отказать полностью или частично в удовлетворении просьбы о правовой помощи, если её исполнение может повлечь нарушение прав человека, нанести ущерб суверенитету или безопасности государства, либо противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. В случае принятия решения об отказе в удовлетворении просьбы учреждения юстиции Договаривающихся Сторон письменно уведомляют об этом друг друга с указанием причин отказа.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

РАЗДЕЛ 1

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 19

Освобождение от судебных расходов

Гражданам одной Договаривающейся Стороны предоставляется на территории другой Договаривающейся Стороны освобождение от уплаты судебных расходов на тех же основаниях и в том же объеме, как и гражданам данного государства.

Статья 20

Выдача документов о личном, семейном и имущественном положении

1. Документы о личном, семейном и имущественном положении, необходимые для получения разрешения на освобождение от уплаты судебных расходов, выдаются компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой заявитель имеет местожительство или местопребывание.

2. Если заявитель не имеет местожительства или местопребывания на территории Договаривающихся Сторон, то достаточно документа, выданного или заверенного дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству об освобождении от уплаты судебных расходов, может запросить орган, выдавший документ, о дополнительном разъяснении.

Статья 21 **Компетенция судов**

1. Если настоящий Договор не устанавливает иного, суды каждой из Договаривающихся Сторон компетентны рассматривать гражданские и семейные дела, если ответчик имеет на её территории местожительство. По искам к юридическим лицам и организациям, обладающим процессуальной правоспособностью, они компетентны, если на территории данной Стороны находится орган управления, представительство либо филиал юридического лица.

2. Суды Договаривающихся Сторон рассматривают дела и в других случаях, если об этом имеется письменное соглашение сторон. При наличии такого соглашения суд прекращает производство по делу по заявлению ответчика, если такое заявление сделано до представления возражений по существу иска. Исключительная компетенция судов не может быть изменена соглашением сторон.

3. В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных в соответствии с настоящим Договором, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство.

Статья 22 **Дееспособность и правоспособность**

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Правоспособность юридического лица определяется по закону Договаривающейся Стороны, на территории которой оно учреждено.

Статья 23 **Признание ограничено дееспособным или недееспособным. Восстановление дееспособности**

1. По делам о признании лица ограничено дееспособным или недееспособным, за исключением случаев, предусмотренных пунктами 2 или 3 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо.

2. В случае, если суду одной из Договаривающихся Сторон станут известны основания признания ограничено дееспособным или недееспособным проживающего на её территории лица, являющегося гражданином другой Договаривающейся Стороны, он уведомит об этом

суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

3. Если суд Договаривающейся Стороны, который был уведомлен об основаниях для признания ограниченно дееспособным или недееспособным, в течении трех месяцев не начнет дело или не сообщит свое мнение, дело о признании ограниченно дееспособным или недееспособным будет рассматривать суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой этот гражданин имеет местожительство. Решение о признании лица ограниченно дееспособным или недееспособным направляется компетентному суду Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

4. Положения пунктов 1–3 настоящей статьи применяются соответственно и к восстановлению дееспособности.

5. В случаях, предусмотренных пунктами 2 или 3 настоящей статьи и не терпящих отлагательства, меры, необходимые для защиты этого лица или его имущества, может самостоятельно принять суд Договаривающейся Стороны, на чьей территории данное лицо пребывает. Распоряжения, принятые в связи с этими мерами, направляются в суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо. Эти распоряжения могут быть отменены, если этой Договаривающейся Стороной будет постановлено иное.

6. Дела о признании гражданина ограниченно дееспособным или недееспособным суды каждой из Договаривающихся Сторон рассматривают с обязательным участием прокурора.

Статья 24

Признание безвестно отсутствующим, объявление умершим и установление факта смерти

1. По делам о признании безвестно отсутствующим и объявлении умершим или об установлении факта смерти компетентны учреждения той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Учреждения одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству лиц, проживающих на её территории, если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, учреждения Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

Статья 25

Заключение брака

1. Условия заключения брака определяются для каждого из лиц, вступающих в брак, законодательством Договаривающейся Стороны,

гражданином которой оно является. Кроме того, в отношении препятствий к заключению брака, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 26

Личные и имущественные правоотношения супругов

1. Личные и имущественные правоотношения супругов определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если один из супругов проживает на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны и притом оба супруга имеют одно и то же гражданство, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели свое последнее совместное местожительство.

4. Если лица, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства на территориях Договаривающихся Сторон, применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, учреждение которой рассматривает дело.

Статья 27

Расторжение брака и признание брака недействительным

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство и компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были в момент подачи заявления. Если супруги имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

2. Если в момент подачи заявления о расторжении брака один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — другой Договаривающейся Стороны и один из них проживает на территории одной, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон. При этом они применяют законодательство своего государства.

3. По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, которое в соответствии со статьей 25 настоящего Договора применялось при заключении брака.

При этом компетентность судов определяется соответственно на основании пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

ПРАВООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ

Статья 28

Установление и оспаривание отцовства или рождения ребенка

Дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Статья 29

Правоотношения между родителями и детьми

1. Правоотношения между родителями и детьми определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

2. Если местожительство какого-либо из родителей и детей находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 30

Внебрачный ребенок

Правоотношения между внебрачным ребенком и его матерью и отцом определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 31

Компетенция судов

1. Выносить решения по правоотношениям, указанным в статьях 28—30 настоящего Договора, компетентны суды Договаривающейся Стороны, законы которой должны применяться в этих случаях.

2. Если истец и ответчик проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, то выносить решения по правоотношению между ними компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений статей 28 и 30.

УСЫНОВАНИЕ

Статья 32

Усыновление и его отмена

1. При усыновлении применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить согласие ребенка, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является, его законного представителя и компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

Статья 33

Компетенция учреждений

Выносить решения об усыновлении компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, а в случае, предусмотренном пунктом 2 статьи 32 настоящего Договора, компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели последнее совместное местожительство или местопребывание.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

Статья 34

Компетенция учреждений

1. Выносить решения об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон, если настоящим Договором не предусмотрено иное, компетентен орган опеки и попечительства Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекаемое лицо, находящееся под попечительством. При этом применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

2. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган опеки которой назначил опекуна или попечителя.

Статья 35

Порядок принятия мер по опеке и попечительству

1. В случае необходимости принятия мер по опеке или попечительству в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное в соответствии со статьей 34 настоящего Договора.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять необходимые временные меры в соответствии со своим законодательством. При этом оно обязано безотлагательно уведомить об этом учреждение, компетентное согласно статье 34 настоящего Договора. Эти меры сохраняют силу до принятия учреждением, указанным в статье 34 настоящего Договора, иного решения.

Статья 36

Меры в безотлагательных случаях

1. Если меры по опеке и попечительству необходимы в интересах опекаемого лица или лица, состоящего под попечительством, место жительства или пребывания либо имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то орган опеки и попечительства этой Договаривающейся Стороны немедленно должен известить компетентный, согласно пункту 1 статьи 35 настоящего Договора, орган опеки Договаривающейся Стороны.

2. В безотлагательных случаях орган опеки и попечительства другой Договаривающейся Стороны может сам принять необходимые меры, однако он должен немедленно известить о предварительно принятых мерах компетентный, согласно пункту 1 статьи 35 настоящего Договора, орган опеки и попечительства. Принятые меры остаются в силе, пока этот орган не вынесет иного решения.

Статья 37

Передача опеки и попечительства

1. Орган опеки и попечительства, компетентный согласно пункту 1 статьи 34 настоящего Договора, вправе передать опеку или попечительство соответствующим органам другой Договаривающейся Стороны, если место жительства или пребывания либо имущество опекаемого или состоящего под попечительством лица находится в этом государстве.

Передача действительна лишь в том случае, если запрашиваемый орган даст согласие принять опеку или попечительство и известит об этом запрашивающий орган.

2. Орган, который согласно пункту 1 настоящей статьи принял опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Он не вправе, однако, выносить решение по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством, но может дать разрешение на заключение брака, необходимое по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВООТНОШЕНИЯ

Статья 38

Право собственности

1. Право собственности на недвижимое имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

2. Право собственности на транспортные средства, подлежащие внесению в государственные реестры, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится орган, осуществивший регистрацию транспортного средства.

3. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имущество находилось в момент, когда имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием возникновения или прекращения такого права. Возникновение и прекращение права собственности или иного вещного права на имущество, являющееся предметом сделки, определяется по законодательству места совершения сделки, если иное не предусмотрено соглашением сторон.

Статья 39

Форма сделки

1. Форма сделки определяется по законодательству места её совершения.

2. Форма сделки по поводу недвижимого имущества и прав на него определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится такое имущество.

Статья 40

Возмещение вреда

1. Обязательства о возмещении вреда, кроме вытекающих из договоров и других правомерных действий, определяются по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2. Если истец и ответчик являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

3. По делам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда. Потерпевший может предъявить иск также в суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство ответчик.

Статья 41

Исковая давность

Вопросы исковой давности разрешаются по законодательству, которое применяется для регулирования соответствующего правоотношения.

НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 42

Принцип равенства в правах

Граждане каждой Договаривающейся Стороны могут наследовать на территории другой Договаривающейся Стороны имущество или права, по закону или завещанию, на равных условиях и в том же объеме, как и граждане данной Договаривающейся Стороны.

Статья 43

Право наследования

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой наследодатель имел последнее постоянное местожительство.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 44

Выморочное имущество

Если по законодательству Договаривающейся Стороны, подлежащему применению при наследовании, наследником является государство, то движимое наследственное имущество передается государству, гражданином которого к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходит в собственность государства, на территории которого оно находится.

Статья 45
Завещание

Способность лица к составлению и отмене завещания, а также форма завещания и его отмены определяются по законодательству той Стороны, где завещатель имел место жительства в момент составления завещания. Однако, завещание или его отмена не могут быть признаны недействительными вследствие несоблюдения формы, если последняя удовлетворяет требованиям законодательства места его составления.

Статья 46
Компетенция по делам о наследовании

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи, ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное движимое имущество.

2. Если все движимое наследственное имущество находится на территории Договаривающейся Стороны, где наследодатель не имел последнего постоянного местожительства, то по заявлению наследника или отказополучителя, если с этим согласны все наследники, производство по делу о наследовании ведут учреждения этой Договаривающейся Стороны.

3. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

4. Положения настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

Статья 47
Меры по охране наследства

1. Органы одной Договаривающейся Стороны принимают согласно своему законодательству меры, необходимые для охраны наследственного имущества, находящегося на ее территории, оставленного гражданином другой Договаривающейся Стороны.

2. Органы, ответственные за принятие мер по охране наследства, после смерти гражданина другой Договаривающейся Стороны обязаны немедленно уведомить дипломатическое представительство или консульское учреждение этой Договаривающейся Стороны о смерти наследодателя и о лицах, заявивших о своих правах на наследство, об известных им обстоятельствах, касающихся лиц, имеющих право на наследство, и о месте их пребывания, о наличии завещания, о размере и стоимости наследства, а также о том, какие приняты меры по охране наследства.

3. По требованию дипломатического представительства или консульского учреждения ему передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 48
Права дипломатического представительства
и консульского учреждения

Дипломатическое представительство или консульское учреждение одной Договаривающейся Стороны имеет право представлять интересы граждан этой Стороны по вопросам наследования перед органами другой Договаривающейся Стороны без особой доверенности, если эти граждане из-за отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы и не назначили уполномоченного.

Статья 49
Специальное правило

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства, то находившиеся при нем деньги и вещи передаются дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший.

Статья 50
Передача наследства

1. Если движимое наследственное имущество или денежная сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, подлежит после окончания наследственного производства передаче наследникам, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученная денежная сумма передается дипломатическому представительству или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны.

2. Учреждение, компетентное по делам о наследовании, дает распоряжение о передаче наследственного имущества дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

3. Это имущество может быть передано наследникам, если:

1) все требования кредиторов наследодателя, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

2) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

3) компетентные учреждения дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества.

4. Перевод денежных сумм производится в соответствии с законодательством, действующим на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 51

Признание и исполнение решений по гражданским и семейным делам, а также по уголовным делам в части возмещения ущерба

1. Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским и семейным делам, а также приговоры в части возмещения ущерба, причиненного преступлением.

2. На территории Договаривающихся Сторон признаются также без специального производства решения органов опеки и попечительства, органов загсов и других учреждений по гражданским и семейным делам, не требующие по своему характеру исполнения.

РАССМОТРЕНИЕ ХОДАТАЙСТВ О РАЗРЕШЕНИИ ИСПОЛНЕНИЯ РЕШЕНИЙ

Статья 52

Компетенция судов

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

2. Ходатайство о разрешении исполнения подается в суд, который вынес решение по делу по первой инстанции. Ходатайство, поданное в суд, вынесший решение по первой инстанции, препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. К ходатайству прилагается заверенный перевод соответственно с пунктом 2 статьи 5 настоящего Договора.

Статья 53

Ходатайство

К ходатайству о разрешении исполнения необходимо приложить:

- 1) заверенную судом копию решения;
- 2) официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;
- 3) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участие в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

4) заверенные переводы документов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 54

Сомнения при выдаче разрешений на исполнение

Если у суда при выдаче разрешения на исполнение возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбудившего ходатайство об исполнении решения, объяснения, а также опросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения у суда, вынесшего решение.

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ РЕШЕНИЙ

Статья 55

Порядок исполнения

Порядок исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 56

Судебные расходы

В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

Статья 57

Отказ в признании и исполнении судебных решений

В признании судебного решения или в разрешении исполнения может быть отказано:

1) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному лицу не была своевременно и надлежащим образом вручена повестка о вызове в суд;

2) если по тому правовому спору между теми же сторонами на территории Договаривающейся Стороны, где должно быть признано и исполнено решение, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждением этой Договаривающейся Стороны было ранее возбуждено производство по данному делу;

3) если согласно положениям настоящего Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно

быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции её учреждений.

Статья 58
Мировое соглашение

Положения статей 51–57 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировому соглашению, утвержденному судом.

Статья 59
Вывоз вещей и перевод денежных сумм

Положения настоящего Договора об исполнении решений не затрагивают законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и о вывозе предметов, приобретенных в результате исполнения.

РАЗДЕЛ II
ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 60
Осуществление уголовного преследования

Каждая Договаривающаяся Сторона по просьбе другой Договаривающейся Стороны может осуществлять в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в совершении преступлений на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 61
**Просьба об осуществлении уголовного преследования
и необходимые документы**

Просьба об осуществлении уголовного преследования направляется в письменном виде и должна содержать:

- 1) название запрашивающего учреждения юстиции и запрашиваемого учреждения юстиции, компетентного проводить расследование или судебное разбирательство;
- 2) описание деяния, в связи с которым направлена просьба о передаче уголовного судопроизводства, включая конкретное указание места и времени совершенного преступления;
- 3) изложение результатов расследования, обосновывающих подозрение в совершении преступления;
- 4) достаточно точная информация о личности, гражданстве и местожительстве подозреваемого;
- 5) сведения о размере ущерба, причиненного преступлением.

2. Просьба об осуществлении уголовного преследования должна сопровождаться:

1) текстом положения закона Договаривающейся Стороны, на основании которого данное деяние признается преступлением, а также при необходимости, текстами других законодательных норм, имеющих значение для производства расследования;

2) заявлениями потерпевших по уголовным делам, возбуждаемым по жалобе потерпевшего, и заявлениями о возмещении вреда;

3) любой информацией, позволяющей установить личность подозреваемого, включая описание его внешности, фотографии и иные изображения.

3) Просьба и прилагаемые к ней документы сопровождаются заверенным переводом на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык.

Статья 62

Двойная уголовная ответственность

Просьба об осуществлении уголовного преследования может быть удовлетворена только в том случае, если деяние, в связи с которым направляется просьба, считалась бы преступлением, если бы оно было совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 63

Невозможность осуществления уголовного преследования

Просьба об осуществлении уголовного преследования не выполняется, если в отношении лица, преследование которого требуется, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление был вынесен приговор, вступивший в законную силу или иное окончательное решение по делу, о чем уведомляется запрашивающая Договаривающаяся Сторона. В таком случае учреждениями юстиции запрашивающей Договаривающейся Стороны уголовное дело не может быть возбуждено, а возбужденное ими дело подлежит прекращению.

ВЫДАЧА

Статья 64

Преступления, влекущие выдачу

1. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора по просьбе выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача производится за деяния, которые в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон являются

преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше шести месяцев или другое более тяжкое наказание, либо для отбывания наказания в виде лишения свободы по приговору суда, вступившего в законную силу.

3. Если просьба о выдаче касается нескольких отдельных преступлений, не все из которых соответствуют условиям, предусмотренным пунктом 2 настоящей статьи, то выдача требуемого лица может быть разрешена при условии, что по крайней мере одно из этих преступлений влечет за собой выдачу.

Статья 65 **Отказ в выдаче**

Выдача не имеет места, если:

1) лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны или лицом, которому в этом государстве предоставлено право убежища;

2) уголовное преследование в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон возбуждается только по жалобе потерпевшего;

3) на момент получения просьбы уголовное преследование в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

4) в отношении лица, о выдаче которого направлена просьба, на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны за то же преступление был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу.

В выдаче может быть отказано, если преступление, в связи с которым направлена просьба о выдаче, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

При отказе в выдаче запрашиваемая Сторона сообщает запрашивающей Стороне основания отказа.

Статья 66 **Отсрочка выдачи**

Если лицо, в отношении которого направлена просьба о выдаче, привлечено к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбытия наказания или освобождения по любому законному основанию.

Статья 67
Выдача на время

Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 66 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднить расследование преступления, по обоснованному ходатайству может быть произведена выдача на время при условии, что выданное лицо будет немедленно возвращено после проведения процессуальных действий, для которых оно было выдано.

Сроки передачи на время лица, выдача которого требуется в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяются совместно Договаривающимися Сторонами, исходя из интересов осуществления правосудия и с учетом разрешенных законодательством Договаривающихся Сторон предельных сроков содержания под стражей.

Статья 68
Выдача по просьбе нескольких государств

Если ходатайства о выдаче одного и того же лица получены от нескольких государств, то вопрос о том, какое из них подлежит удовлетворению, решает запрашиваемая Договаривающаяся Сторона.

Статья 69
Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию в связи с преступлением иным, чем то, которое явилось основанием для выдачи.

2. Оно не может быть также выдано третьему государству без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Положения пункта 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если выданное лицо не покинуло в течение 15 дней после окончания уголовного преследования, отбытия наказания или освобождения по любому законному основанию территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны или если оно добровольно возвратилось туда уже после того, как оно ее покинуло. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

Статья 70
Просьба о выдаче

1. Просьба о выдаче должна быть составлена в письменной форме и содержать:

1) наименование запрашивающего учреждения;

2) текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;

3) фамилию и имя лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании и другие сведения о его личности, а также, по возможности, описание внешности этого лица, его фотографию и отпечатки пальцев рук;

4) указание о размере причиненного материального ущерба.

2. К просьбе о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления о взятии под стражу с описанием фактических обстоятельств дела.

3. К просьбе о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора со справкой о вступлении его в законную силу, на основании которого лицо осуждено.

Статья 71

Взятие под стражу для выдачи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона рассматривает просьбу о выдаче в соответствии с процедурой, предусмотренной законодательством, и безотлагательно сообщает о своем решении запрашивающей Договаривающейся Стороне.

2. По получении просьбы о выдаче запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, в отношении которого направлена просьба о выдаче, за исключением случаев, когда в соответствии с положениями настоящего Договора выдача не допускается. О факте взятия под стражу этого лица безотлагательно информируется запрашивающаяся Договаривающаяся Сторона.

Статья 72

Дополнительные сведения

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, если просьба о выдаче не содержит необходимых данных, указанных в статье 70 настоящего Договора. Другая Договаривающаяся Сторона должна ответить на эту просьбу в срок, не превышающий одного месяца; этот срок может быть продлен на 15 дней при наличии уважительных причин.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не представит в установленный срок дополнительных сведений, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может освободить лицо, взятое под стражу согласно статье 71 настоящего Договора.

Статья 73

Взятие под стражу до получения просьбы о выдаче

1. В случаях, не терпящих отлагательства, запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны взять лицо под стражу и до получения просьбы о выдаче, указанной в статье 70 настоящего Договора. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на вступивший в законную силу приговор, вынесенные в отношении данного лица, и указание на то, что просьба о выдаче будет выслана незамедлительно.

Ходатайство может быть передано по почте, телеграфу или любым иным способом в письменной форме.

2. О взятии под стражу согласно пункту 1 настоящей статьи или о причинах, по которым указанное в пункте 1 настоящей статьи ходатайство не было удовлетворено, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

3. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 1 настоящей статьи, должно быть освобождено, если в течение месяца со дня получения уведомления о взятии под стражу от другой Договаривающейся Стороны не поступит просьба о выдаче. Этот срок по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть продлен на 15 дней.

4. Освобождение лица в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи не препятствует повторному взятию под стражу с целью выдачи требуемого лица в случае последующего получения просьбы о выдаче и подтверждающих документов.

Статья 74

Осуществление выдачи

1. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщает запрашивающей Договаривающейся Стороне о своем решении в отношении выдачи, информируя о месте и времени выдачи.

2. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо должно быть освобождено из — под стражи. По просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны указанный срок может быть продлен, но не более чем на 15 дней. Лицо принимается с территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Процедура передачи требуемого лица может включать составление протокола о передаче в двух экземплярах, подписуемого представителями учреждений юстиции запрашиваемой и запрашивающей Договаривающихся Сторон. При необходимости полномочия представителей запрашивающей Договаривающейся Стороны на получение требуемого лица могут подтверждаться соответствующими документами согласно предварительной договоренности о том между Договаривающимися Сторонами.

4. Если по независящим от нее обстоятельствам какая-либо из Договаривающихся Сторон не сможет передать или принять лицо, подлежащее выдаче, она незамедлительно уведомляет об этом другую Договаривающуюся Сторону. Запрашиваемая и запрашивающая Договаривающиеся Стороны совместно определяют новый срок передачи, и при этом применяются положения пункта 2 настоящей статьи.

Статья 75 **Повторная выдача**

Если выданное лицо до окончательного освобождения его на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны от ответственности за преступление, в связи с которым оно было выдано, возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то повторная выдача этого лица может быть осуществлена по просьбе без представления документов, предусмотренных статьей 70 настоящего Договора.

Статья 76 **Передача вещественных доказательств**

1. В той мере, в какой это позволяет законодательство запрашиваемой Договаривающейся Стороны, и с учетом прав третьих сторон, которые должным образом соблюдаются, все обнаруженные в запрашиваемом государстве вещественные доказательства преступления, влекущего выдачу лица, передаются при наличии просьбы запрашивающей Договаривающейся Стороны. Эти вещественные доказательства передаются и в том случае, когда выдача лица вследствие его смерти или по другим причинам не может состояться.

2. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может задержать на время передачу указанных в пункте 1 настоящей статьи вещественных доказательств, если они необходимы ей для производства по другому уголовному делу.

3. Права третьих лиц на переданные запрашивающей Договаривающейся Стороне вещественные доказательства остаются в силе, если эти вещественные доказательства не являются объектом гражданского спора. После окончания производства по делу эти вещественные доказательства должны быть возвращены Договаривающейся Стороне, которая их передала.

Статья 77 **Транзитная перевозка**

1. Если лицо должно быть выдано одной Договаривающейся Стороне из третьего государства через территорию другой Договаривающейся Стороны, то Сторона, которая получает это лицо,

запрашивает у другой Стороны разрешение на транзитную перевозку этого лица через ее территорию. Данное положение не применяется в случае использования воздушного транспорта, когда не планируется посадка на территории другой Договаривающейся Стороны. Договаривающиеся Стороны могут не разрешать перевозку лиц, выдача которых не допускается в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Просьба о разрешении перевозки оформляется и направляется в том же порядке, что и просьба о выдаче.

3. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон согласуют в каждом отдельном случае способ, маршрут и иные условия транзита.

Во время транзитной перевозки государство транзита обеспечивает юридическую возможность содержания перевозимого лица под стражей и оказывает необходимую помощь представителям другой Договаривающейся Стороны, сопровождающим перевозимое лицо.

4. В случае незапланированной посадки воздушного судна, Договаривающаяся Сторона, над территорией которой осуществляется полет, может по просьбе представителей другой Договаривающейся Стороны, сопровождающих перевозимое лицо, содержать это лицо под стражей в течении 48 часов до получения просьбы о транзитной перевозке, представляемой в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Такая просьба может быть передана с помощью технических средств передачи текста, включая телеграф, телекс, телсфакс, электронную почту.

5. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Статья 78

Присутствие представителей Договаривающихся Сторон при оказании правовой помощи по уголовным делам

Представители одной из Договаривающихся Сторон могут с согласия другой Договаривающейся Стороны присутствовать при выполнении просьб об оказании правовой помощи по уголовным делам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 79

Сведения о судимости

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

Статья 80
Сведения о результатах уголовного преследования

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу сведения о результатах уголовного преследования лица, в отношении которого была направлена просьба о возбуждении уголовного преследования, а также выданного лица. По просьбе высылаются копия приговора, вступившего в законную силу, или иного окончательного решения.

Статья 81
Сведения о приговорах

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 82
Вступление в силу Договора

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами.

Статья 83
Срок действия Договора

1. Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления его в силу.

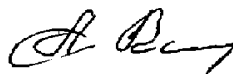
2. Срок действия настоящего Договора автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, уведомив об этом нотой другую Договаривающуюся Сторону не позднее чем за шесть месяцев до даты истечения срока действия настоящего Договора.

Совершено в городе Ташкенте "26" февраля 1997 года в двух экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случаях возникновения разногласий по толкованию положений настоящего Договора, за основу будет приниматься текст на русском языке.

За Литовскую Республику

За Республику Узбекистан



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Литва Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси
ўртасида фуқаролик, оилавий ва жиноий ишлар бўйича
ҳуқуқий ёрдам ва ҳуқуқий муносабатлар тўғрисида**

ШАРТНОМА

Литва Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси, бундан буён
Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,
халқаро ҳуқуқнинг умумтан олинган нормаларига асосланиб,
ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг шахсий ва
мулкий ҳуқуқларини тенг ҳуқуқий ҳимоя қилинишини таъминлашга
интилишдан келиб чиқиб,
фуқаролик, оилавий ва жиноий ишлар бўйича ҳуқуқий
ҳамкорликни ривожлантиришга муҳим аҳамият бериб,
қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

Биринчи қисм

УМУМИЙ ҚОИДАЛАР

1-модда

Ҳуқуқий ҳимоя

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқаролари иккинчи
Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бу Аҳдлашувчи Томон фуқароларининг
шахсий ва мулкий ҳуқуқлари қандай ҳимоя қилинса, шундай ҳуқуқий
ҳимоядан фойдаланадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқаролари иккинчи
Аҳдлашувчи Томоннинг ўз фуқароларига нисбатан белгиланган шартлари
асосида фуқаролик, оилавий ва жиноий ишларни кўриш ваколатига
кирадиган судлари, прокуратураси ва бошқа муассасаларига (бундан
буён адлия муассасалари деб юритилади) эркин ва ҳеч қандай тўсиқсиз
мурожаат қилиш ҳуқуқига эга, бундай ишларда қатнашиш, илтимослар
қилиш, даъво қўзғатиш ва бошқа процессуал ҳаракатларни амалга
оширишлари мумкин.

3. Ушбу Шартнома қондаси тегишли тарзда Аҳдлашувчи
Томонларнинг ҳудудларида уларнинг қонунларига мувофиқ тузилган
юримдик шахсларга, шунингдек ҳуқуқий муомала лаёқатига эга бошқа
ташкилотларга ҳам тааллуқлидир.

2-модда

Ҳуқуқий ёрдам

1. Аҳдлашувчи Томонлар адлия муассасалари ушбу Шартнома
қондаларига мувофиқ фуқаролик, оилавий ва жиноий ишлар бўйича
бир-бирларига ўзаро ҳуқуқий ёрдам кўрсатадилар.

2. Адлия муассасалари ушбу модда 1-бандида кўрсатилган ишлар бўйича бошқа муассасаларга ҳам ҳуқуқий ёрдам кўрсатадилар.

3. Бошқа муассасалар ушбу модда 1-бандида кўрсатилган ишлар бўйича адлия муассасалари орқали ҳуқуқий ёрдам сўраб илтимоснома юборадилар.

3-модда

Ҳуқуқий ёрдамнинг ҳажми

Ҳуқуқий ёрдам сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларида кўрсатилган барча процессуал ҳаракатларни бажариш, жумладан томонларни, айбланувчиларни ва судланувчиларни, гувоҳларни, экспертларни сўроқ қилиш, экспертиза ўтказиш, воқеа жойини кўздан кечириш, далилий ашёларни бериш, жиноят содир қилган шахсларни таъқиб қилиш ва уларни тутиб бериш, суд қарорларини тап олиш ва ижро этиш, ҳужжатларни топишириш ва юбориш, иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосларига кўра айбланувчиларнинг судланганлиги тўғрисидаги маълумотларни тақдим этишни ўз ичига олади.

4-модда

Алоқалар тартиби

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатишда Аҳдлашувчи Томонлар муассасалари Литва Республикаси Адлия вазирлиги ва Бош прокуратураси ва Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги ва Прокуратураси орқали бир-бирлари билан алоқа қиладилар.

5-модда

Тил

1. Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимоснома сўраётган Аҳдлашувчи Томон тилида тузилади ва унга иккинчи Аҳдлашувчи Томон тилига ёки рус тилига қилинган таржиманинг тасдиқланган нусхаси илова қилинади.

2. Таржима сўраётган ташкилотнинг расмий таржимони ёхуд нотариус ёки мансабдор шахси ёки сўраётган Аҳдлашувчи Томон дипломатик ваколатхонаси ёки консулик муассасаси томонидан тасдиқланади.

6-модда

Турар жойни ва бошқа маълумотларни аниқлаш

Аҳдлашувчи Томонлар адлия муассасалари, агар бу фуқароларнинг ҳуқуқларини амалга ошириш учун талаб қилинса, илтимосномага кўра ўз қонунчиликларига мувофиқ Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудида яшовчи шахсларнинг манзилгоҳларини аниқлашда бир-бирларига ёрдам берадилар. Бунда сўраётган адлия муассасаси

илтимосномада кўрсатилган шахснинг манзилгоҳини аниқлашга ёрдам бериши мумкин бўлган ўзидаги маълумотларни етказди.

Аҳдлашувчи Томонлар адлия муассасалари сўраётган Аҳдлашувчи Томон адлия муассасаларида фуқаролик, оилавий ва жиноий ишлар бўйича мулкый талаблар қўйилган сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудда яшовчи шахсларнинг фуқаролик ҳолати, иш жойи ёки нима билан шугулланиши ва даромадларини аниқлашда бир-бирларига ёрдам берадилар.

7-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимоснома шакли

1. Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосномада:
 - 1) сўраётган муассаса номи;
 - 2) сўралаётган муассаса номи;
 - 3) ҳуқуқий ёрдам сўралаётган ишнинг номи;
 - 4) айбланаётган, судланаётган ёки судланган, жабрланувчи томонлар исм ва фамилиялари, уларнинг фуқаролиги, касби ва доимий турар жойи, тутилган вақти ва жойи ёки турган жойи, манзиллари ва ҳуқуқий шахсларнинг номи;
 - 5) уларнинг вакиллари фамилиялари ва манзиллари;
 - 6) илтимоснома мазмуни, жиноий ишлар бўйича эса содир этилган жиноятнинг ҳақиқий ҳолати баёни ва унинг ҳуқуқий квалификацияси кўрсатилган бўлиши керак.
2. Зарур ҳолларда тегишли тарзда тасдиқланган илтимосни бажаришни осонлаштирувчи, ёхуд прокурор ёки судья томонидан санкцияланган зарур процессуал ҳаракатларни бажариш учун асос бўладиган ҳужжатларнинг нусхалари ёки улардан кўчирмалар илтимосномага илова қилинади.
3. Илтимоснома сўраётган адлия муассасасининг тегишли мансабдор шахси томонидан имзоланган ва гербли муҳр билан тасдиқланган бўлиши керак.

8-модда

Бажариш тартиби

1. Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосни бажаришда илтимоснома олган адлия муассасаси ўз давлати қонунчилигини қўллайдди. Бироқ, агар ўз давлати қонунларига зид келмаса, илтимоснома юборган муассаса илтимосига кўра илтимоснома юборган Аҳдлашувчи Томон процессуал меъёрларини қўллаши мумкин.
2. Агар илтимоснома олган адлия муассасаси уни бажариш ваколатига эга бўлмаса, илтимосномани ваколатли адлия муассасасига жўнатади ва бу ҳақда илтимоснома юборган муассасани хабардор қилади.
3. Сўраётган адлия муассасасининг илтимосига кўра сўралаётган адлия муассасаси уни ва манфаатдор томонларни, агар бу сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги билан йўл қўйилса, унда иштирок

этишлари учун ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш тўғрисидаги илтимосноманинг бажарилиш вақти ва жойи ҳақида хабардор қилади.

4. Илтимоснома олган адлия муассасаси илтимос бажарилганидан кейин ҳужжатларни илтимоснома юборган муассасага жўнатади; агар ҳуқуқий ёрдам кўрсатилмаган бўлса, илтимосномани қайтариб юборади ва уни бажаришга имкон бермаган ҳолатлар ҳақида хабардор қилади.

9-модда

Ҳужжатларни топшириш тартиби

1. Сўралаётган адлия муассасаси, агар топшириладиган ҳужжатлар унинг давлати тилида тузилган ёки тасдиқланган таржима билан таъминланган бўлса, ҳужжатларни топширишни ўз давлатида кучда бўлган қоидаларга биноан амалга оширади. Ҳужжатлар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тилида тузилган ёки таржима билан таъминланмаган ҳолатларда қабул қилиб олувчи уларни ўз ихтиёрича олишга розилик берган тақдирдагина қабул қилувчига топширилади.

2. Ҳужжатларни топшириш ҳақидаги илтимосда қабул қилувчининг аниқ манзили ва топшириладиган ҳужжатнинг номи кўрсатилган бўлиши керак. Агар илтимосда кўрсатилган топшириш манзили нотўлиқ ёки ноаниқ бўлса, сўралаётган муассаса ўз қонунчилигига мувофиқ аниқ манзилни аниқлаш учун зарур чоралар кўради.

10-модда

Ҳужжатларни топширишни тасдиқлаш

Ҳужжатларни топширишни тасдиқлаш сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалда бўлган қоидалар асосида расмийлаштирилади.

Тасдиқлашда топширишнинг вақти ва жойи, шунингдек, ҳужжат топширилган шахс кўрсатилиши зарур.

11-модда

Ҳужжатларни топшириш ва фуқароларни дипломатик ваколатхоналар ёки консуллик муассасалари орқали сўроқ қилиш

Аҳдлашувчи Томонлар ўз дипломатик ваколатхоналари ёки консуллик муассасалари орқали ҳужжатларни топширишлари ва ўз фуқароларини сўроқ қилишлари мумкин. Бунда мажбурий характердаги чоралар қўлланиши мумкин эмас.

12-модда

Гувоҳлар, жабрланувчилар, фуқаролик даъвогарлар, фуқаролик жавобгарларни, уларнинг вакиллари ёки экспертларни хорижга чақириш

1. Агар бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудида дастлабки тергов ёки суд муҳокамасида иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги гувоҳ, жабрланувчи, фуқаролик даъвогар ва жавобгарнинг, унинг вакили ёки экспертнинг шахсан иштирокига зарурат туғилса, бу Томоннинг тегишли идорасига чақирувномани топириш илтимоси билан мурожаат қилинади.

2. Чақирилган киши суд муҳокамасига келмаган ҳолда, Аҳдлашувчи Томонлар процессуал ва бошқа мажбурий чораларини қўлашга ҳақлари йўқ.

3. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган шахслар, уларнинг қайси давлат фуқароси эканлигидан қатъий назар, иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг тегишли муассасасига чақирув бўйича ихтиёрий келган бўлсалар, бу Аҳдлашувчи Томон ҳудудида давлат чегарасидан ўтгунга қадар қилган ишлари учун жиноий жазога ёки маъмурий жавобгарликка тортилиши, ҳибсга олиниши ёки жазоланиши мумкин эмас. Бу шахслар ўзларининг кўрсатмалари ва эксперт сифатидаги фикрлари учун, ёки муҳокама предмети бўлмиш жазога лойиқ, иши туфайли ҳам жиноий ёки маъмурий жавобгарликка тортилиши, ҳибсга олиниши ёки жазоланиши мумкин эмас.

4. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган шахслар бундай имтиёздан, агар улар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудини ўзларининг иштирок этишлиги шарт эмаслиги ҳақидаги хабарни олгандан сўнг 15 кун ичида тарк этмасалар, маҳрум бўладилар. Бу муҳлатга ушбу шахсларнинг сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудини ўзига боғлиқ бўлмаган ҳолатларга кўра тарк эта олмаган вақти кирмайди.

5. Иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудига чақирув бўйича келган гувоҳлар ва экспертлар сўраётган муассаса томонидан уларнинг йўл ва кундалик харажатлари, ҳамда ишдан чақириб олинган кунлари учун иш ҳақини қошлатиш ҳуқуқига эгадирлар; экспертлар бундан ташқари ўтказилган экспертиза учун рағбатлантириш олиш ҳуқуқига ҳам эга.

Чақириқ қозонида чақирилган шахслар тўловнинг қайси турларига ҳақли эканлиги кўрсатилади; уларнинг илтимосларига кўра чақириб олувчи Аҳдлашувчи Томон тегишли харажатларни қошлаш учун аванс тўлайди.

13-модда

Ҳужжатларнинг ҳақиқийлиги

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида тузилган ёки тегишли муассаса ёхуд бунга махсус ваколатли шахс томонидан уларнинг ваколатлари доирасида ва ўрнатилган шаклда ва гербли муҳр

билан тасдиқланган ҳужжатлар иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида бошқа бирон-бир тасдиқсиз қабул қилинади.

2. Бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудида расмий деб қараладиган ҳужжатлар иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ҳам расмий ҳужжатлар сифатида тан олинади.

14-модда

Ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш билан боғлиқ харажатлар

Илтимос олган Аҳдлашувчи Томон экспертиза ўтказиш ва транзит ташишдан ташқари ҳуқуқий ёрдам кўрсатилгани учун харажатларни қоплашни талаб қилмайди. Агар ушбу Шартнома билан бошқача ҳолат кўзда тутилмаган бўлса, Аҳдлашувчи Томонлар ўз ҳудудларида кўрсатилган ҳуқуқий ёрдам билан боғлиқ харажатларни ўз бўйинларига оладилар.

15-модда

Ахборот тақдим этиш

Литва Республикаси Адлия вазирлиги ва Бош прокуратураси ҳамда Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги ва Прокуратураси илтимосга кўра бир-бирларига ўз давлатларида амалдаги ва амалда бўлган қонунчилик ва уларнинг адлия муассасалари тарафидан қўлланиши масалалари тўғрисида ахборотларни бир-бирларига тақдим этадилар.

16-модда

Бепул ҳуқуқий ёрдам

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароларига иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг суди ва бошқа адлия муассасалари томонидан бепул ҳуқуқий ёрдам кўрсатилади ва улар ушбу Аҳдлашувчи Томон фуқароларига қўлланиладиган асослар ва имтиёзлар бўйича суд жараёни билан таъминланади.

17-модда

Фуқаролик ҳолати тўғрисидаги гувоҳномалар ва бошқа ҳужжатларни жўнатиш

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро илтимосга кўра бир-бирларига таржимасиз ва бепул иккинчи Аҳдлашувчи Томон фуқаролари шахсий ҳуқуқлари ва мулкӣ манфаатларига дахлдор фуқаролик ҳолатларини расмийлаштириш тўғрисидаги гувоҳномалар ва бошқа ҳужжатлар (маълумоти тўғрисида, иши тўғрисида ва ҳоказалар)ни жўнатадилар.

2. Ушбу модданинг биринчи бандида кўрсатилган ҳужжатлар Аҳдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари томонидан бевосита

иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида яшовчи манфаатдор шахсларга, уларнинг илтимосига кўра, таржимасиз ва бепул жўнатилиши мумкин.

18-модда

Ҳуқуқий ёрдам беришдан бош тортиш

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари тўла ёки қисман ҳуқуқий ёрдам кўрсатиш бўйича илтимосни қондиришдан бош тортишлари ёки уни қисман қондиришлари мумкин, агар унинг бажарилиши инсон ҳуқуқларини бузилиши, давлатнинг суверенитети ёки хавфсизлигига зарар етказилишига олиб келса ёки сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига зид келса.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг адлия муассасалари илтимосни қондиришдан бош тортганликлари ҳақида қарор қабул қилган бўлсалар, бу ҳақда бир-бирларига бош тортиш сабабларини кўрсатган тарзда ёзма равишда маълум қиладилар.

Иккинчи қисм

МАХСУС ҚОИДАЛАР

1-БЎЛИМ

ФУҚАРОЛИК ВА ОИЛАВИЙ ИШЛАР БЎЙИЧА ҲУҚУҚИЙ ЁРДАМ ВА ҲУҚУҚИЙ МУНОСАБАТЛАР

19-модда

Суд харажатларидан озод қилиш

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқаролари бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ушбу давлатнинг фуқаролари эга бўлган асосда ва ҳажмда суд харажатларидан озод қилинади.

20-модда

Шахсий, оилавий ва мулкӣ аҳвол тўғрисидаги ҳужжатларни топшириш

1. Суд харажатларидан озод қилиш учун шахсий, оилавий ва мулкӣ ҳолат ҳақидаги ҳужжатлар ариза берувчининг турар жойи ва яшаб турган жойи мавжуд бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли идораси томонидан берилади.

2. Агар ариза берувчи Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудида яшаш жойига ёки яшаб турган жойига эга бўлмаса, бундай ҳолда унинг давлати дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси томонидан берилган ёки тасдиқланган ҳужжат етарли бўлади.

3. Суд харажатларидан озод қилиш ҳақида қарор қабул қилувчи суд ҳужжат берилган идорадан қўшимча маълумотлар талаб қила олади.

21-модда

Судларнинг ваколати

1. Агар ушбу Шартнома бошқа ҳолатларни назарда тутмаган бўлса, ҳар қайси Аҳдлашувчи Томон судлари унинг ҳудудида жавобгарнинг яшаш жойи мавжуд бўлган ҳолда, фуқаролик ва меҳнатга доир ишларни кўриб чиқиш ваколатига эга. Судлар юридик шахсларга нисбатан даъволарни мазкур Томон ҳудудида бопқарув идораси, ваколатхонаси ёхуд юридик шахслар филиали жойлашган бўлса, кўриб чиқиш ваколатига эга.

2. Аҳдлашувчи Томонлар судлари бошқа ҳолатларда ҳам ишларни кўриб чиқишлари мумкин, агар бу ҳақда томонларнинг ёзма битими бўлса. Бундай битим мавжуд бўлган тақдирда жавобгарнинг аризасига биноан, агар бундай ариза даъво бўйича эътироз тақдим этишдан олдин берилган бўлса, суд иш кўришни тўхтатади. Судларнинг мутлақ ваколатлари Томонларнинг келишувини билан ўзгартирилиши мумкин эмас.

3. Ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонларнинг ушбу Шарномага мувофиқ ваколатли судларида томонлар ўртасида ўша предмет ҳақида ва ўша асос бўйича иш қўзғатилган тақдирда, кейинроқ иш қўзғатган суд иш юритишни тўхтатади.

22-модда

Муомала лаёқати ва ҳуқуқ лаёқати

1. Жисмоний шахснинг ҳуқуқий лаёқати ва муомала лаёқати, у фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари билан белгиланади.

2. Юридик шахсларнинг ҳуқуқий лаёқати у ҳудудида таъсис этилган Аҳдлашувчи Томонлар қонунлари билан белгиланади.

23-модда

Муомала лаёқати чекланган ёки шахсни муомалага лаёқатсиз деб топиш. Муомала лаёқатини тиклаш

1. Шахсни муомала лаёқати чекланган ёхуд муомалага лаёқатсиз деб топиш тўғрисидаги ишларда ушбу шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг суди ваколатли деб ҳисобланади, ушбу модданинг 2 ва 3-бандларида кўзда тутилган ҳолатлар бундан мустасно.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг суди бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаросининг муомала лаёқатини чеклаш ёхуд муомалага лаёқатсиз деб топишга асослар мавжуд бўлганлигини аниқласа, агар у шахс ушбу Аҳдлашувчи Томон ҳудудида яшаса, у бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг судини бу ҳақда хабардор қилади.

3. Агар муомала лаёқатини чеклаш ёки муомалага лаёқатсиз деб топиш учун асослар бўйича хабардор қилинган суд ишни бошламаса ёки ўз фикрини биддирмаса, мазкур шахснинг турар жойи жойлашган суд муомала лаёқатини чеклаш ёки муомалага лаёқатсиз деб топиш

тўғрисидаги ишни кўради. Муомала лаёқатини чеклаш ёки муомалага лаёқатсиз деб топиш ҳақидаги қарор шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли судига юборилади.

4. Ушбу модданинг 1-3-бандларида кўзда тутилган қоидалар шахсни муомалага лаёқатсиз деб топишни бекор қилишда ҳам қўлланилади.

5. Ушбу модданинг 2- ва 3-бандларида кўзда тутилган кечиктириб бўлмайдиган ҳолларда шахсни ва унинг мулкани ҳимоя қилиш учун зарур чораларни у ҳудудида бўлиб турган Аҳдлашувчи Томон суди мустақил равишда кўриши мумкин. Бу чоралар юзасидан қабул қилинган қарорлар бу шахс фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг судига юборилиши лозим. Бу Аҳдлашувчи Томон бошқача қарор қабул қилса, бу қарорлар бекор қилиниши мумкин.

6. Шахсни муомала лаёқатини чеклаш ёки уни муомалага лаёқатсиз деб топиш тўғрисидаги ишларни ҳар бир Аҳдлашувчи Томон судлари албатта прокурор иштирокида кўрадилар.

24-модда

Шахсни бедарак йўқолган деб таниш, ўлган деб эълон қилиш ва ўлим фактини аниқлаш

1. Шахсни бедарак йўқолган деб таниш, ўлган деб эълон қилиш ёки ўлим фактини аниқлаш тўғрисидаги ишлар бўйича охириги маълумотларга кўра шахс тирик деб ҳисобланган даврида фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг муассасаси ваколатлидир.

2. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг муассасалари ўз ҳудудида яшаётган фуқароларнинг илтимосига кўра агар уларнинг ҳуқуқ ва манфаатлари ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига асосланган бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқаросини бедарак йўқолган деб ёки ўлган деб таниши, шунингдек ўлим фактини аниқлаши мумкин.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида кўрсатилган ҳолатларда Аҳдлашувчи Томонларнинг муассасалари ўз давлатларининг қонунларини қўлайдилар.

25-модда

Никоҳ тузиш

1. Никоҳ тузиш шартлари никоҳга кираётган шахсларнинг ҳар бири учун улар фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунлари билан белгиланади. Бундан ташқари Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳудудида никоҳ тузилаётганлиги сабабли никоҳни тузишга қаршилиқ қилувчи ҳолатларга нисбатан ушбу Аҳдлашувчи Томон қонунлари талабларига амал қилиниши керак.

2. Никоҳ тузиш шакллари қайси Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида никоҳ тузилаётган бўлса, уша Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари билан белгиланади.

26-модда

Эр-хотиннинг шахсий ва мулкӣ ҳуқуқӣ муносабатлари

1. Эр-хотинларнинг шахсий ва мулкӣ ҳуқуқӣ муносабатлари улар биргаликда яшаётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари билан белгиланади.

2. Агар эр-хотинларнинг бири бир Аҳдлашувчи Томоннинг, иккинчиси эса иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида яшаётган бўлса, ва шу билан бирга эр-хотинларнинг иккаласи ҳам бир фуқароликка эга бўлса, у ҳолда уларнинг шахсий ва мулкӣ ҳуқуқӣ муносабатлари улар фуқароликка эга бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари билан белгиланади.

3. Агар эр-хотиннинг бири бир Аҳдлашувчи Томоннинг, иккинчиси иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси бўлса ва улардан бири бир Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида, иккинчиси эса иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида турар жойга эга бўлса, у ҳолда уларнинг шахсий ва мулкӣ ҳуқуқӣ муносабатлари уларнинг охири марта биргаликда турар жойга эга бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари билан белгиланади.

4. Агар ушбу модданинг 3-бандида кўрсатилган шахслар Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳудудларида биргаликда турар жойга эга бўлмасалар, у ҳолда ушбу ишни қайси Аҳдлашувчи Томоннинг муассасаси кўраётган бўлса, шу Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари қўлланади.

27-модда

Никоҳни бекор қилиш ва никоҳни ҳақиқӣ эмас деб топиш

1. Никоҳни бекор қилиш ишлари бўйича эр-хотин ариза бераётган пайтда фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари қўлланади ва муассасалари ваколатли бўлади. Агар эр-хотин бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида турар жойга эга бўлса, ўша Аҳдлашувчи Томоннинг муассасалари ҳам ваколатли бўлади.

2. Агар никоҳни бекор қилиш ҳақидаги ариза берилаётган пайтда эр-хотиндан бири бир Аҳдлашувчи Томоннинг, иккинчиси эса бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси бўлса ва улардан бири бир Аҳдлашувчи Томон, иккинчиси эса бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида истиқомат қилаётган бўлса, иккала Аҳдлашувчи Томоннинг муассасалари ваколатли бўлади. Бунда улар ўз давлатлари қонунларини қўллайдилар.

3. Никоҳни ҳақиқӣ эмас деб топиш ишлари юзасидан ушбу Шартноманинг 25-моддасига мувофиқ никоҳни тузишда қўлланилган Аҳдлашувчи Томон қонунлари қўлланилади. Бунда судларнинг ваколати мазкур модданинг 1- ва 2-бандларига асосан белгиланади.

ОТА-ОНАЛАР ВА БОЛАЛАР ЎРТАСИДА ҲУҚУҚИЙ МУНОСАБАТЛАР

28-модда

Оталикни ёки боланинг туғилганлигини белгилаш ва оталикка эътироз билдириш

Оталикни белгилаш ва оталикка эътироз билдириш, шунингдек боланинг мазкур никоҳдан туғилганлигини аниқлаш ишларида бола туғилган вақтда қайси Томон фуқароси бўлса, шу Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари қўлланади.

29-модда

Ота-оналар ва болалар ўртасидаги ҳуқуқий муносабатлар

1. Ота-оналар ва болалар ўртасидаги муносабатлар, улар қайси Аҳдлашувчи Томон ҳудудида биргаликда истиқомат қилаётган бўлсалар, шу Томоннинг қонунлари билан белгиланади.

2. Агар ота-она ёки болалардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида истиқомат қилаётган бўлса, улар ўртасидаги ҳуқуқий муносабатлар бола қайси Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси бўлса, шу Томоннинг қонунлари билан белгиланади.

30-модда

Никоҳсиз туғилган бола

Никоҳсиз туғилган бола ва унинг онаси ва отаси ўртасидаги ҳуқуқий муносабатлар бола фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги асосида ҳал қилинади.

31-модда

Судларнинг ваколати

28-30-моддаларда кўрсатилган ҳуқуқий муносабатлар бўйича қарор чиқаришга бу ҳолатларда қонунчилиги қўлланадиган Аҳдлашувчи Томон судлари ваколатли бўлади.

Агар даъвогар ва жавобгар бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудида яшаса, улар ўртасидаги ҳуқуқий муносабатлар бўйича ана шу Аҳдлашувчи Томон судлари ҳам 28- ва 30-моддаларга мувофиқ қарор чиқаришга ваколатли бўлади.

ФАРЗАНДЛИККА ОЛИШ

32-модда

Фарзандликка олиш ва уни бекор қилиш

1. Фарзандликка олишда фарзандликка олинаётган бола қайси Аҳдлашувчи Томон фуқароси бўлса, ўша Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги қўлланади.

2. Агар болани фарзандликка олаётган эр-хотинлардан бири бир Аҳдлашувчи Томон, иккинчиси эса иккинчи Аҳдлашувчи Томон фуқароси бўлса, фарзандликка олиш иккала Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалда бўлган қонунчилик талабларига жавоб бериши керак.

3. Агар бола бир Аҳдлашувчи Томон фуқароси, фарзандликка олувчи иккинчи Аҳдлашувчи Томон фуқароси бўлса, фарзандликка олиш ёки уни бекор қилишда боланинг розилиги, агар у фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томон қонуни бўйича талаб қилинса, унинг қонуний вакили ва бу Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли давлат идораси розилиги олиниши керак.

33-модда

Муассасалар ваколати

Фарзандликка олиш ҳақида қарор чиқаришга фарзандликка олинаётган бола фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томон муассасаси ваколатлидир, 32-модданинг 2-бандида кўзда тутилган ҳолатда эса ҳудудида эр-хотинлар охириги биргаликдаги турар жойлари ёки яшаб турган жойлари бўлган Аҳдлашувчи Томон муассасаси ваколатлидир.

ВАСИЙЛИК ВА ҲОМИЙЛИККА ОЛИШ

34-модда

Муассасалар ваколати

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг фуқаролари устидан васийлик ва ҳомийлик қилиш ишлари бўйича, агар Шартномада бошқача ҳол назарда тутилмаган бўлса, васийликдаги ёки ҳомийликдаги шахс қайси Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси бўлса, ўша Аҳдлашувчи Томоннинг васийлик ва ҳомийлик идораси ваколатлидир. Бунда ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг қонуни қўлланилади.

2. Васийлик ёки ҳомийликда бўлган шахснинг ва васий ёки ҳомийнинг ўзаро ҳуқуқий муносабатлари васий ёки ҳомийни тайинлаган васийлик идораси тегишли бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонуни билан белгиланади.

35-модда

Васийлик ва ҳомийлик чораларини қўллаш тартиби

1. Агар васийлик ва ҳомийлик чоралари яшаш жойи ёки яшаб турган жойи ёхуд мулки бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида жойлашган бир Аҳдлашувчи Томон фуқаросининг манфаатлари учун зарур бўлса, у ҳолда бу Аҳдлашувчи Томоннинг васийлик ва ҳомийлик муассасаси 34-моддага мувофиқ ваколатли бўлган муассасани хабардор қилади.

2. Кечиктириб бўлмайдиган ҳолларда бошқа Аҳдлашувчи Томон муассасасининг ўзи ўз қонучилигига мувофиқ зарур вақтинча чораларни кўриши мумкин. Бунда кўрилган чоралар ҳақида 34-моддага мувофиқ ваколатли муассасани тезда хабардор қилиши керак. Кўрилган чоралар 34-моддада кўрсатилган муассаса бошқа қарор чиқармагунча ўз кучида қолади.

36-модда

Кечиктириб бўлмайдиган ҳолларда кўриладиган чоралар

1. Агар васийлик ва ҳомийлик чоралари васийликка ёки ҳомийликка олинган, иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида турар жойи ёки яшаб турган жойи бўлган шахснинг манфаатлари учун зарур бўлса, бу Аҳдлашувчи Томоннинг васийлик ва ҳомийлик идораси бу ҳақда ушбу Шартноманинг 35-моддаси 1-бандига мувофиқ Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли васийлик идорасини дарҳол хабардор қилиши зарур.

2. Кечиктириб бўлмайдиган ҳолларда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг васийлик ва ҳомийлик идорасининг ўзи зарур чораларни кўриши мумкин, бироқ у дастлабки кўрилган чоралар ҳақида ушбу Шартноманинг 35-моддаси 1-бандига мувофиқ ваколатли бўлган васийлик ва ҳомийлик идорасини дарҳол хабардор қилиши зарур. Кўрилган чоралар бу орган бошқа қарор чиқармагунга қадар кучда бўлади.

37-модда

Васийлик ва ҳомийликни бериш

1. 34-модданинг 1-бандига мувофиқ ваколатли васийлик ва ҳомийлик муассасаси васийлик ва ҳомийликни бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тегишли идораларига бериши мумкин, агар васийлик ёки ҳомийлик остидаги шахсларнинг турар жойи ва яшаб турган жойи ёхуд мулки ушбу давлатда жойлашган бўлса. Бунда фақат сўралаётган идора васийлик ва ҳомийликни қабул қилишга розилик берса ва бу ҳақда сўраётган идорани хабардор қилсагина бериш ҳақиқий ҳисобланади.

2. Ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ васийлик ёки ҳомийликни қабул қилган идора уларни ўз давлатининг қонунилари билан амалга оширади. Лекин у, шахснинг шахсий мақомига тегишли бўлган

масалалар бўйича қарор чиқаришга ҳақли эмас, аммо ушбу шахс фуқароси ҳисобланган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари бўйича никоҳ тузишга зарур бўлган рухсатномани бериши мумкин.

МУЛКИЙ ҲУҚУҚИЙ МУНОСАБАТЛАР

38-модда

Мулк ҳуқуқи

1. Кўчмас мулкка бўлган эғалик ҳуқуқи у ҳудудида бўлган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари билан белгиланади.

2. Давлат реестридан ўтказилиши лозим бўлган транспорт воситаларига эғалик ҳуқуқи ушбу транспорт воситаларини рўйхатдан ўтказган идора жойлашган ҳудуддаги Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари билан белгиланади.

3. Мулкка нисбатан эғалик ҳуқуқи ёки бошқа ашёвий ҳуқуқлар ушбу ҳуқуқнинг вужудга келишига ва бекор бўлишига асос бўлган даврда мулк қайси ҳудудда бўлса, шу Аҳдлашувчи Томоннинг қонунлари билан аниқланади. Битим предмети бўлган мулкка эғалик ҳуқуқи ёки мулкка бўлган ашёвий ҳуқуқнинг вужудга келиши ва бекор бўлиши агар томонларнинг ўзаро келишувида бошқача кўзда тутилмаган бўлса, битим тузилган ҳудуд қонунлари билан аниқланади.

39-модда

Битим шакллари

1. Битим шакли битим тузилган жой қонунлари билан белгиланади.

2. Кўчмас мулк ва унга эғалик юзасидан тузиладиган битим шакллари ушбу мулк ҳудудида бўлган шу Аҳдлашувчи Томон қонунлари билан белгиланади.

40-модда

Зарарни қоплаш

1. Зарарни қоплаш тўғрисидаги мажбуриятлар шартномалар ва бошқа ҳуқуқий ҳаракатлардан келиб чиқадиганлардан ташқари, зарарни қоплаш ҳақидаги талабнинг келиб чиқишига асос бўлган ҳаракат ёки ҳолатлар бўлган ҳудуддаги Аҳдлашувчи Томон қонунлари билан белгиланади.

2. Агар даъвогар ва жавобгар бир Аҳдлашувчи Томон фуқароси бўлсалар, шу Аҳдлашувчи Томон қонунлари қўлланилади.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида кўрсатилган ишлар бўйича келтирилган зарарни қоплаш ҳақидаги талабнинг пайдо бўлишига сабаб бўлган ҳаракат ёки бошқа ҳолат пайдо бўлган ҳудуддаги Аҳдлашувчи Томон суди ваколатлидир. Жабрланувчи ҳудудида жавобгарнинг турар жойи бўлган Аҳдлашувчи Томон судига мурожаат қилиши мумкин.

41-модда
Даъво муддати

Даъво муддатига тегишли масалалар тегишли ҳуқуқий муносабатларни тартибга солувчи қонунчилик бўйича ҳал қилинади.

МЕРОС

42-модда
Ҳуқуқларда тенглик қатъияти

Бир Аҳдлашувчи Томон фуқаролари иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган мулкка ёки ҳуқуққа қонун бўйича ёки васият бўйича, тенг шартларда ва ҳажмларда ворис бўлишда иккинчи Аҳдлашувчи Томон фуқаролари билан тенгдирлар.

43-модда
Ворислик ҳуқуқи

1. Кўчар мулкка нисбатан ворислик ҳуқуқи ҳудудида мерос қолдирувчининг охириги доимий турар жойи жойлашган Аҳдлашувчи Томон қонунари билан тартибга солинади.

2. Кўчмас мулкка бўлган мулк ҳуқуқи ўша мулк жойлашган ҳудуддаги Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги билан тартибга солинади.

44-модда
Сабил қолган мулк

Агар ворисликда қўлланилиши керак бўлган Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги бўйича давлат ворис бўлса, кўчар мерос мулк мерос қолдирган шахс ўлиmidан олдин қайси давлат фуқароси бўлса, ўша давлатга ўтказилади, кўчмас мулк эса у қайси давлат ҳудудида жойлашган бўлса, ўша давлат мулкига ўтказилади.

45-модда
Васият

Шахснинг васият тузиш ва уни бекор қилиш қобилияти, шунингдек васият ва уни бекор қилиш шакли мерос эгаси васият тузилаётган маҳалда қайси Томон ҳудудида турар жойга эга бўлса, ўша Томоннинг қонунчилиги бўйича белгиланади. Бироқ, васият ёки уни бекор қилиш, агар у васият тузилаётган жойдаги қонунчилик талабларига жавоб берса, шаклига риоя қилинмаганлиги учун ҳақиқий эмас деб топилиши мумкин эмас.

46-модда

Ворислик ҳақидаги ишлар бўйича ваколат

1. Ушбу модда 2-бандида назарда тутилган ҳолатлардан ташқари кўчар мулк мерос ишларини кўриб чиқишни мерос мулк жойлашган ҳудуддаги Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли муассасалари олиб боради.

2. Агар барча кўчар мол-мулк мерос қолдирувчи сўшти доимий истиқомат жойига эга бўлмаган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қолдирилган бўлса, бунга барча меросхўрлар рози бўлса, меросхўр ёки уни қабул қилишдаш воз кечувчининг аризасига кўра мерос ҳақидаги иш шу Аҳдлашувчи Томон ваколатли муассасалари томонидан кўрилади.

3. Кўчмас мулкларни мерос қолдириш ҳақидаги ишлар улар жойлашган ҳудуддаги Аҳдлашувчи Томон ваколатли муассасалари томонидан кўриб ҳал этилади.

4. Ушбу моддадаги қоидалар мерос ишлари юзасидан келиб чиқадиган низоларга ҳам татбиқ қилинади.

47-модда

Меросни ҳимоя қилиш чоралари

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг идораси ўз ҳудудида жойлашган бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароси томонидан қолдирилган мерос мулкни ҳимоя қилиш учун зарур бўлган чора тадбирларни ўз қонунларига мувофиқ ҳолда амалга оширади.

2. Меросни ҳимоя қилиш учун жавобгар бўлган идоралар иккинчи Аҳдлашувчи Томон фуқароси вафот этганидан сўнг дарҳол шу Аҳдлашувчи Томоннинг дипломатик ваколатхонасини ёки консуллик муассасасини мерос қолдирувчининг ўлими ва мероста ўз ҳуқуқлари тўғрисида эълон қилган шахслар ҳақида, ўзларига маълум бўлган мероста ҳуқуқи бўлган шахсларга тегишли маълумотлар, бу шахсларнинг қаердалиги ҳақида, васиятнинг мавжудлиги ҳақида, мероснинг ҳажми ва баҳоси ҳақида, ҳамда меросни ҳимоя қилишга доир қандай чора-тадбирлар кўрилганлиги ҳақида хабардор қилишлари шарт.

3. Дипломатик ваколатхона ёки консуллик муассасасининг талаби билан унга мерос қолган кўчар мулк ва марҳумнинг ҳужжатлари топширилади.

48-модда

Дипломатик ваколатхона ва консуллик муассасаси ҳуқуқи

Агар фуқаролар ўзлари йўқликлари учун ёки бошқа узрли сабабларга кўра ўз вақтида ўз ҳуқуқ ва манфаатларини ҳимоя қила олмасалар ва ўз вакилларини тайинламаган бўлсалар, бир Аҳдлашувчи Томон дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасаси мерос масалалари бўйича бу Томон фуқароси манфаатларини иккинчи Аҳдлашувчи Томон идоралари олдида ҳимоя қилиш ҳуқуқига эга.

49-модда
Махсус қонда

Агар бир Аҳдлашувчи Томон фуқароси доимий турар жойи бўлмаган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида вафот этса, унинг ёнида бўлган пуллар ва нарсалар вафот этган киши фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Томон дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасасига топширилади.

50-модда
Меросни топшириш

1. Агар кўчар мерос мулк ёки кўчар ёки кўчмас мерос мулкни сотишдан тушган пул суммаси мерос бўйича ишни кўриб чиқиш тугаганидан кейин турар жойи ёки яшаб турган жойи иккинчи Аҳдлашувчи Томонда бўлган меросхўрларга берилиши керак бўлса, мерос мулк ёки тушган пул суммаси ана шу Аҳдлашувчи Томон дипломатик ваколатхонаси ёки консуллик муассасасига топширилади.

2. Ворислик ишлари бўйича ваколатли муассаса меросий мулкни дипломатик ваколатхонага ёки консуллик муассасасига топшириш тўғрисида фармойиш беради.

3. Агар:

1) мерос мулк ҳудудида жойлашган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигида белгиланган муддатда ариза билан баён этилган мерос эгаси кредиторлари талаблари тўлашган ёки таъминланган;

2) мерос билан боғлиқ барча йиғимлар тўланган ёки таъминланган;

3) агар зарурат тугилган бўлса, ваколатли муассасалар мерос мулкни олиб чиқишга рухсат берган бўлса, бу мулк меросхўрларга берилиши мумкин.

4. Пул суммаларини ўтказиш ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудида кучда бўлган қонунчиликка мувофиқ амалга оширилади.

ҚАРОРЛАРНИ ТАН ОЛИШ ВА БАЖАРИШ

51-модда
Фуқаролик, оилавий ишлар, шунингдек, зарарни қоплаш
қисми бўйича жиноий ишлар юзасидан қарорларни тан
олиш ва бажариш

1. Аҳдлашувчи Томонлар адлия муассасаларининг фуқаролик ва оилавий ишлар, шунингдек, зарарни қоплаш қисми бўйича жиноят натижасида қолтирилган зарарни қоплаш қисми бўйича кучга кирган қарорлар ва ҳукмларни ўзаро тан оладилар ва бажарадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудида васийликка ва ҳомийликка олиш идоралари қарорлари, фуқаролик ҳолатлари актларини қайд этиш (ЗАГС) идоралари ва бошқа муассасаларнинг характериға кўра

бажаришни талаб қилмайдиган қарорлари махсус ишлаб чиқишсиз тан олинади.

ҚАРОРЛАРНИ БАЖАРИШГА РУХСАТ БЕРИШ ТЎҒРИСИДАГИ ИЛТИМОСНОМАЛАРНИ КЎРИБ ЧИҚИШ

52-модда

Судлар ваколати

1. Бажаришга рухсат бериш тўғрисидаги илтимосномаларни кўриб чиқиш бажариш амалга ошириладиган Аҳдлашувчи Томон судлари ваколатига киради.

2. Бажаришга рухсат бериш тўғрисидаги илтимоснома иш бўйича биринчи инстанцияда қарор чиқарган судга берилади. Биринчи инстанцияда иш бўйича қарор чиқарган судга берилган илтимоснома шу илтимоснома юзасидан қарор чиқаришга ваколатли судга жўнатилади.

3. Илтимосномага ушбу Шартномадаги 5-модданинг 2-бандига мувофиқ тасдиқланган таржима илова қилинади.

53-модда

Илтимоснома

Бажаришга рухсат бериш тўғрисидаги илтимосномага:

- 1) қарорнинг суд тасдиқлаган нусхаси;
- 2) агар қарор матнида акс этмаган бўлса, қарорнинг қонуний кучга кириши тўғрисида расмий ҳужжат;
- 3) жараёнда иштирок этмаган жавобгарга ўз вақтида лоақал, бир бор тегишли шаклдаги судга чақирув қогози тошширилгани ҳақидаги ҳужжат;
- 4) ушбу модданинг 1- ва 2-бандларида кўрсатилган ҳужжатларнинг тасдиқланган таржималари илова қилиниши керак.

54-модда

Бажаришга рухсат бериш вақтидаги шубҳалар

Агар судда бажаришга рухсат бериш пайтида шубҳа тутилса, қарорни бажариш бўйича илтимоснома берган шахсдан тушунтириш сўраши, шунингдек, илтимоснома асосига кўра қарздорни сўроқ қилиши ва, зарурат тутилса, қарор чиқарган суддан тушунтириш талаб қилиши мумкин.

ҚАРОРЛАРНИ БАЖАРИШ ТАРТИБИ

55-модда Бажариш тартиби

Бажариш ҳудудида бажариш амалга оширилиши керак бўлган Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги бўйича тартибга солинади.

56-модда Суд харажатлари

Бажариш билан боғлиқ суд харажатлари борасида ҳудудида қарор бажарилиши керак бўлган Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги қўлланади.

57-модда Суд қарорларини тан олиш ва бажаришни рад этиш

Қуйидаги ҳолларда суд қарорларини тан олиш ва бажаришни рад этиш мумкин:

1) агар илтимоснома қўзгатган шахс ёки иш бўйича жавобгар, унга ёки унинг вакилига ўз вақтида ва тегишли равишда судга чақирув қогози топширилмаганлиги сабабли судда иштирок этмаган бўлса;

2) агар Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида айнан ўша ҳуқуқий низо бўйича қарор бажарилиши ва тан олиниши лозим бўлган ва айнан ўша тарафлар ўртасида қонуний кучга кирган қарор аввал чиқарилган бўлса ёки ушбу Аҳдлашувчи Томон муассасаси мазкур ишни аввал қўзгатган бўлса;

3) агар ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ, ушбу Шартнома қоидаларида кўзда тутилмаган ҳолларда, ҳудудида қарор бажарилиши ёки тан олиниши лозим бўлган Аҳдлашувчи Томон қонунларига биноан, мазкур иш унинг муассасаларининг мутлоқ ваколатига тааллуқли бўлса.

58-модда Келишув ҳақидаги битим

Ушбу Шартноманинг 51-57-моддаларининг суд қарорлари ҳақидаги қоидалари суд томонидан тасдиқланган келишув ҳақидаги битимга нисбатан ҳам қўлланилади.

59-модда Буюмларни олиб кетиш ва пул суммаларини ўтказиш

Ушбу Шартноманинг қарорлари бажариш вақтида қўлга киритилган пул суммаларини ва буюмларни ўтказиш тўғрисидаги Аҳдлашувчи Томонлар қонунчилигига дахл қилмайди.

II БЎЛИМ

ЖИНОЙИЙ ИШЛАР БЎЙИЧА ҲУҚУҚИЙ ЁРДАМ

Жиноятни очишни амалга ошириш

60-модда

Жиноий таъқибни амалга ошириш

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосномасига кўра ўз қонунларига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жиноят содир этишда гумон қилинаётган ўз фуқароларига нисбатан жиноий таъқибни амалга ошириши мумкин.

61-модда

Жиноий таъқибни амалга ошириш тўғрисида илтимоснома ва зарур ҳужжатлар

Жиноий таъқибни амалга ошириш тўғрисидаги илтимоснома езма равишда юборилади ва қуйидагиларни ўз ичига олиши шарт:

1) сўраётган адлия муассасасининг номи ва тергов олиб бориш ва судда кўриш ваколатига эга сўралаётган адлия муассасасининг номи;

2) жиноий суд жараёнини ўтказишга илтимоснома юбориш билан боғлиқ қилмиш квалификацияси ва баёни, жиноят қилмишининг содир этилган аниқ вақти ва жойи;

3) жиноят содир қилишда гумон қилинаётган тергов натижаларининг баёни;

4) гумон қилинаётган шахс ҳақидаги, фуқаролиги ва унинг турар жойи тўғрисидаги аниқ маълумотлар;

5) келтирилган моддий зарар миқдори тўғрисидаги маълумот.

2. Жиноий таъқибни амалга ошириш тўғрисидаги илтимосномага:

1) сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунига мувофиқ қилмиш жиноят деб топиладиган қонун матни, шунингдек тергов олиб бориш учун аҳамиятга эга бўлган бошқа қонуний актларнинг матни;

2) жабрланувчининг аризаси бўйича кўзгатиладиган жиноий иш бўйича жабрланувчининг аризаси ва моддий зарарни ундириш тўғрисидаги аризаси;

3) гумон қилинаётган кишининг шахсини аниқлашга ёрдам берадиган ҳар қандай маълумот, шу жумладан унинг ташқи кўринишининг таърифи, расми ва бошқа тасвирлар илова қилиниши лозим.

62-модда

Икки томонлама жиноий жавобгарлик

Жиноий таъқибни амалга ошириш тўғрисидаги илтимоснома, агар илтимоснома юбориш билан боғлиқ қилмиш сўралаётган Аҳдлашувчи

Томон ҳудудида содир этилганда ҳам жиноят деб топилаётгани, қондирилиши мумкин.

63-модда

Жиноий таъқибни амалга оширишнинг мумкин эмаслиги

Жиноий таъқибни амалга ошириш тўғрисидаги илтимоснома, агар таъқиб қилиниши керак бўлган шахсга нисбатан сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ўша жиноят учун кучга кирган ҳукм чиқарилган ёки иш бўйича бошқа якуний қарор қабул қилинган бўлса, бажарилмайди ва бу тўғрисида сўраётган Аҳдлашувчи Томонга хабар берилади. Бундай ҳолатда сўраётган Аҳдлашувчи Томон адлия муассасалари томонидан жиноий иш қўзғатилиши мумкин эмас, қўзғатилган иш эса тўхтатилиши керак.

ТОПШИРИШ

64-модда

Тутиб бериш мумкин бўлган жиноятлар

1. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ бир-бирларининг илтимосига кўра уларнинг ҳудудларида бўлган шахсларни жиноий жавобгарликка тортиш ёки ҳукми ижро этиш учун ушлаб бериш мажбуриятларини оладилар.

2. Жиноий жавобгарликка тортиш учун тутиб бериш иккала Аҳдлашувчи Томоннинг қонунига биноан олти ойдан кўп муҳлатга озодликдан маҳрум қилиш ёки бошқа оғирроқ жазо кўзда тутилган жиноятлар содир этилган ҳолларда ёхуд кучга кирган ҳукм бўйича ижронини амалга ошириш учун амалга оширилади.

3. Агар тутиб бериш тўғрисидаги илтимоснома ҳаммаси ҳам ушбу модданинг 2-бандидаги шартларга мос келмайдиган бир неча алоҳида жиноятларга тегишли бўлса, бу жиноятларнинг ҳеч бўлмаса биттаси бўйича тутиб бериш мумкин бўлса, талаб қилинган шахсни тутиб беришга рухсат берилиши мумкин.

65-модда

Тутиб беришдан бош тортиш

Тутиб бериш қуйидаги ҳолларда амалга оширилмайди:

1) агар тутиб бериш тўғрисида юборилган илтимосномада кўрсатилган шахс сўралаётган Аҳдлашувчи Томон фуқароси бўлса ёки ушбу давлатда бошпана ҳуқуқига эга бўлса;

2) жиноий таъқиб иккала Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига мувофиқ фақатгина жабрланувчининг хусусий шикоятига кўра қўзғатиладиган бўлса;

3) илтимоснома олинган вақтда сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилигига биноан муддат ўтиб кетгани ёки бошқа қонуний асослар

мавжуд бўлган тақдирда жиноий таъқиб қўзғатилиши ёки ҳукмнинг ижро этилиши мумкин бўлмаса;

4) агар тутиб бериш ҳақида илтимоснома юборилган шахсга писбатан сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ўшандай жиноятни содир этганлик учун кучга кирган ҳукм ёки ишни тўхтатиш тўғрисидаги қарор чиқарилган бўлса.

Агар тутиб бериш тўғрисида юборилган илтимосномада кўрсатилган жиноят сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида содир этилган бўлса, тутиб беришдан бош тортиш мумкин.

Рад жавоби бераётганда сўралаётган Аҳдлашувчи Томон рад этилишининг асосларини сўралаётган Томонга хабар қилади.

66-модда

Тутиб беришни кечиктириш

Агар тутиб бериш тўғрисида юборилган илтимосномада кўрсатилган шахс бошқа жиноят учун сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жиноий жавобгарликка тортилган ёки жазо ўтаётган бўлса, шахсни тутиб бериш жиноий иш бўйича жиноий таъқиб тутагунча, жазо ўташ муддати тутагунга қадар ёки бошқа қонуний асосга кўра озодликка чиқаришга қадар шахсни тутиб бериш кечиктирилиши мумкин.

67-модда

Вақтинча тутиб бериш

1. Агар 66-моддада кўзда тутилган шахсни тутиб беришнинг кечиктирилиши жиноий таъқиб муддатининг ўтишига сабаб бўлса ёки терговни мураккаблаштириб қўйса, асосланган илтимосномага биноан процессуал ҳаракатлар ўтказилгандан кейин дарҳол қайтариш шarti билан шахс вақтинча тутиб берилиши мумкин.

2. Ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ талаб қилинган шахсни вақтинча тутиб беришнинг муддатини Аҳдлашувчи Томонлар одил судлов маифаатлари ва Аҳдлашувчи Томонлар қонунчиликлари билан ўрнатилган қамоқда сақлаш муддатларидан келиб чиқиб биргаликда бeлилайдилар.

68-модда

Бир неча давлатнинг талабларига биноан шахсни вақтинча тутиб бериш

Агар бир неча давлатдан битта шахсни вақтинча тутиб бериш ҳақида илтимоснома олинган бўлса, уларнинг қайси бирининг қондирилишини сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг ўзи ҳал қилади.

69-модда

Тутиб берилган шахсни жиноий таъқиб этиш чегараси

1. Сўралаётган Томоннинг розилигисиз тутиб берилган шахс тутиш учун асос бўлган жиноятдан бошқа жиноят учун жавобгарликка ёки жазога тортилиши мумкин эмас.

2. Шахсни сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг розилигисиз учинчи давлатга тутиб бериш ҳам мумкин эмас.

3. Ушбу модданинг 1- ва 2-бандларидаги қоидалар, агар тутиб берилган шахс сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидан таъқиб тугатилганидан ёки жазони ўтаганидан сўнг ҳар қандай қонуний асосларга кўра озод этилганидан сўнг 15 кун давомида чиқиб кетмаса ёки мазкур ҳудудни тарк этгач, у ерга ўз ҳоҳишига биноан қайтиб келган бўлса, қўланилмайди. Бу муддатга узрли сабабларга кўра сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудини тарк эта олмаган вақт кирмайди.

70-модда

Шахсни тутиб бериш ҳақидаги илтимоснома

1. Шахсни тутиб бериш ҳақидаги илтимоснома ёзма шаклда бўлиб, унда қуйидагилар мавжуд бўлиши лозим:

1) сўраётган муассасанинг номи;

2) сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунида қилмишга жиноят деб белгиланган норманинг матни;

3) тутиб берилиши сўралаётган шахснинг исми, фамилияси, фуқаролиги ҳақида, турар жойи ва яшаб турган жойи ва унинг шахсига тегишли бўлган бошқа маълумотлар, ҳамда имкони борича, ташқи қиёфасининг тасвири, фотосурати ва бармоқ излари;

4) етказилган зарар миқдори ҳақида маълумотлар.

2. Жиноий таъқибни амалга ошириш учун шахсни тутиб бериш тўғрисидаги илтимосномага ишнинг фактик ҳолатини тавсифловчи маълумотлар ва қамоққа олиш тўғрисидаги қарорнинг тасдиқланган нусхаси илова қилиниши лозим.

3. Ҳукми ижро этиш учун шахсни тутиб бериш тўғрисидаги илтимосномага уни маҳкум қилишга асос бўлган ҳукмнинг ва уни қонуний кучга кирганлиги ҳақида маълумотноманинг тасдиқланган нусхаси илова этилиши керак.

71-модда

Тутиб бериш учун ҳибсга олиш

Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тутиб бериш тўғрисидаги илтимосномани қонунийликда белгиланган тартибга мувофиқ кўриб чиқади ва ўз қарори тўғрисида сўраётган Аҳдлашувчи Томонни кечиктирмасдан хабардор қилади.

Тутиб бериш тўғрисидаги илтимосномани олиши билан сўралаётган Аҳдлашувчи Томон тутиб бериш илтимос қилинган шахсни ҳибсга олиш чораларини кўради, ушбу Шартноманинг қоидаларига мувофиқ мумкин бўлмаган ҳолатлар бундан мустасно. Шахснинг ҳибсга олингани ҳақида сўраётган Аҳдлашувчи Томон кечиктирмасдан хабардор қилинади.

72-модда Қўшимча маълумотлар

1. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қўшимча маълумотлар талаб қилиши мумкин, агарда тутиб бериш тўғрисидаги илтимоснома 70-моддада кўрсатилган маълумотларни ўз ичига олмаган бўлса. Бошқа Аҳдлашувчи Томон бу илтимосномага бир ойдан кечиктирмасдан жавоб бериши лозим, ва бу муддат узли сабабларга кўра 15 кунга узайтирилиши мумкин.

2. Агар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон кўрсатилган муддатда қўшимча маълумотларни бермаса, сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳибсга олинган шахсни ушбу Шартноманинг 71-моддасига асосан қамоқдан озод этиши мумкин.

73-модда Топшириш тўғрисида илтимоснома олингунга қадар ҳибсга олиш

1. Кечиктириб бўлмайдиган ҳолатларда сўралаётган Аҳдлашувчи Томон 70-моддада кўрсатилган тутиб бериш тўғрисидаги илтимосномани олгунга қадар ҳам, сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосига кўра шахсни ҳибсга олади. Илтимосда ушбу шахсни қамоққа олиш тўғрисидаги қарор ёки кучга кирган ҳукмга илова бўлиши ва тутиб бериш тўғрисидаги илтимоснома зудлик билан юборилиши ҳақида кўрсатилиши керак.

2. Ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ ҳибсга олиш ёки ушбу модданинг 1-бандига кўрсатилган илтимос қаноатлантирилмаганлигининг сабаблари тўғрисида бошқа Аҳдлашувчи Томонни дарҳол хабардор қилиш лозим.

3. Ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ ҳибсга олинган шахс, агар ҳибсга олинганлиги тўғрисидаги хабарни олгандан кейин бошқа Аҳдлашувчи Томондан уни тутиб бериш тўғрисидаги илтимоснома келиб тушмаса, озод қилиниши керак.

4. Ушбу модданинг 3-бандига мувофиқ шахсни озод қилиш кейинчалик уни тутиб бериш тўғрисидаги илтимоснома ва уни тасдиқловчи ҳужжатлар келиб тушганда қайта тутиб бериш учун ҳибсга олишга тўсқинлик қилмайди.

74-модда

Тутиб беришни амалга ошириш

1. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон сўраётган Аҳдлашувчи Томонга шахсни тутиб бериш бўйича ўз қарорини, тутиб бериш вақти ва жойини маълум қилади.

2. Агар тутиб беришлик ҳақида сўраётган Аҳдлашувчи Томон шахсни белгиланган муддатдан кейин 15 кун мобайнида қабул қилиб олмаса, бу шахс ҳибсдан озод қилиниши керак. Сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосига кўра кўрсатилган муддат 15 кундан кўп бўлмаган муддатга узайтирилиши мумкин. Шахс сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидан қабул қилинади.

3. Талаб қилинган шахсни тутиб бериш тартиби икки нусхада тузилган, сўраётган ва сўралаётган Аҳдлашувчи Томонлар адлия муассасалари вакиллари имзолаган бериш тўғрисидаги протоколни ўз ичига олиши мумкин. Зарур бўлганда Аҳдлашувчи Томонларнинг дастлабки келишувига мувофиқ талаб қилинган шахсни қабул қилишга бўлган ҳуқуқи тегишли ҳужжатлар билан тасдиқланиши мумкин.

4. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ўзларига боғлиқ бўлмаган сабабларга кўра талаб қилинган шахсни бериш ёки қабул қилишни амалга ошира олмасалар, улар бу ҳақда иккинчи Аҳдлашувчи Томонни зудлик билан хабардор қиладилар. Сўралаётган ва сўраётган Аҳдлашувчи Томонлар биргаликда бериш ва қабул қилишнинг янги муддатини белгиладилар, бунда ушбу модданинг 2-банди қоидалари қўлланади.

75-модда

Қайта тутиб бериш

Агар тутиб берилган шахс сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудига уни тутиб бериш учун асос бўлган жиноят учун жавобгарликдан тўла озод қилингунга қадар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудига қайтиб келса, илтимосномага биноан бу шахсни қайта тутиб бериш учун ушбу Шарҳноманинг 70-моддасида кўзда тутилган ҳужжатларнинг тақдим қилиниши талаб этилмайди.

76-модда

Далилий ашёларни бериш

1. Сўралаётган Аҳдлашувчи Томон қонунчилиги йўл қўйадиган ҳолатда ва учинчи томонлар манфаатларини ҳисобга олиб, шахсни тутиб беришга сабаб бўлган, сўралаётган давлат ҳудудига топилаган жиноятнинг далилий ашёлари сўраётган Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосига кўра унга жўнатилади. Бу далилий ашёлар вафот этганлиги ёки бошқа сабабларга кўра шахсни тутиб беришнинг имкони бўлмайдиган ҳолатларда ҳам жўнатилади.

2. Агар ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган ашёлар бошқа жиноий ишларни очиш учун зарур бўлса, сўралаётган Аҳдлашувчи Томон уларни топширишни маълум муддатта кечиктириши мумкин.

3. Учинчи шахсларнинг сўраётган Аҳдлашувчи Томонга жўнатилган далилий ашёларга бўлган ҳуқуқлари кучда қолади, агар бу далилий ашёлар фуқаролик низосининг объекти бўлмаса. Жиноий иш тутатилгандан кейин бу далилий ашёлар уларни жўнатган Аҳдлашувчи Томонга қайтарилиши керак.

77-модда **Транзит олиб ўтиш**

1. Агар шахс бир Аҳдлашувчи Томонга учинчи давлат томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудуди орқали берилиши керак бўлса, бу шахсни қабул қилувчи Томон бошқа Томондан бу шахсни унинг ҳудудидан транзит тарзда олиб ўтиш учун рухсат сўрайди. Бу ҳолда бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қўниш режалаштирилмаган ҳаво транспортдан фойдаланиш ҳолларида қўлланилмайди. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Шартнома қоидаларига мувофиқ тутиб бериш мумкин бўлмаган шахсларни олиб ўтишга рухсат бермасликлари мумкин.

2. Шахсни олиб ўтиш учун рухсат бериш тўғрисидаги илтимоснома, шахсни тутиб бериш ҳақидаги илтимоснома тарзида расмийлаштирилади ва шу тартибда юборилади.

3. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли муассасалари ҳар бир ҳолда транзитнинг йўналиши, йўли ва бошқа шароитлари тўғрисида ўзаро келишиб оладилар. Транзит тарзда олиб ўтишда транзит давлати олиб ўтилаётган шахсни ҳибсда сақлаш учун ҳуқуқий имконият яратади ва бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг олиб ўтилаётган шахсни кузатиб кетаётган вакилларига зарур ёрдам кўрсатади.

4. Ҳудудидан учиб ўтаётган ҳаво кемаси режалаштирилмаган ҳолда ерга қўнганда ҳудудида учиб амалга оширилаётган Аҳдлашувчи Томон иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг олиб ўтилаётган шахсни кузатиб борувчи вакилларининг илтимосига биноан ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ юбориладиган транзит олиб ўтиш тўғрисидаги илтимосномани олғунига қадар, бу шахсни 48 соат мобайнида ҳибсда ушлаши мумкин.

Бундай илтимоснома матнлари техник воситалар, шу жумладан телеграф, телефакс, электрон почта ёрдамида етказиб берилиши мумкин.

5. Транзит ўтказиш билан боғлиқ бўлган харажатларни сўраётган Аҳдлашувчи Томон қошлайди.

78-модда

**Аҳдлашувчи Томонлар вакиллари
жиноий иш бўйича ёрдам кўрсатишда иштироки**

Аҳдлашувчи Томоннинг вакиллари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг розилиги билан иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг жиной ишлари бўйича ҳуқуқий ёрдам кўрсатишда иштирок этишлари мумкин.

79-модда

Судланганлик тўғрисидаги маълумотлар

Агар шахслар сўраётган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жиной жавобгарликка тортилаётган бўлсалар, Аҳдлашувчи Томонлар илтимосга биноан бир-бирларига бу шахсларнинг судланган-судланмаганлиги тўғрисида маълумот тақдим этадилар.

80-модда

**Жиной таъқиб этишнинг натижалари
тўғрисидаги маълумотлар**

Аҳдлашувчи Томонлар тутиб берилган ва тутиб берилиши сўралган шахсларни жиной таъқиб этишнинг натижалари тўғрисида бир-бирларини ўзаро хабардор қиладилар. Илтимосномага биноан қонуний кучга кирган ҳукмнинг ёки бошқа якуний қарорнинг нусхаси юборилади.

81-модда

Ҳукмлар тўғрисидаги маълумотлар

Аҳдлашувчи Томонлар ҳар йили бир-бирларини Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг судлари томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томон фуқароларига нисбатан чиқарилган ва қонуний кучга кирган ҳукмлари тўғрисида хабардор қиладилар.

Учинчи қисм

ЯКУНИЙ ҚОИДАЛАР

82-модда

Шартноманинг кучга кириши

Ушбу Шартнома ратификация қилинади ва ратификация ёрлиқлари билан алмашилганидан сўнг 30 кун ўтиши билан кучга киради.

83-модда
Шартноманинг амал қилиш муддати

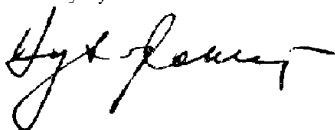
1. Ушбу Шартнома кучга кирган кунидан бошлаб беш йил мобайнида амал қилади.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ушбу Шартнома муддати тугашидан олти ой илгари иккинчи Аҳдлашувчи Томонни Шартномани тўхтатиш нияти борлигидан нота орқали хабардор қилмаса, Шартноманинг амал қилиш муддати кейинги беш йилликларга ўз-ўзидан узаяверади.

Тошкент шаҳрида 1997 йил "20" февралда икки нусхада, ҳар бири литва, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда ҳамма матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Шартнома қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар келиб чиққанда, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

Литва Республикаси
учун



Ўзбекистон Республикаси
учун



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN
CIVIL, FAMILY, AND CRIMINAL MATTERS

The Republic of Lithuania and the Republic of Uzbekistan, hereinafter the Contracting Parties,

Based on generally recognized norms of international law,

Proceeding on the basis of the goal of achieving equal legal protection of personal and property rights for nationals of both Contracting Parties,

Attributing great significance to the development of legal cooperation in civil, family, and criminal matters,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Legal Protection

1. Nationals of both Contracting Parties shall enjoy on the territory of the other Contracting Party with respect to their personal and property rights the same legal protection that is enjoyed by nationals of the first Contracting Party.

2. Nationals of both Contracting Parties shall have free and unhindered access to the courts, the office of the public prosecutor, and other institutions of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family, and criminal cases (hereinafter “judicial authorities”), and may appear in court, present petitions, bring actions, and institute other proceedings under the same conditions as the nationals of the first Contracting Party.

3. The provisions of the present Agreement shall be applied accordingly to juridical persons that are constituted on the territory of the Contracting Parties in accordance with their domestic law, as well as to other organizations having procedural legal capacity.

Article 2. Legal Assistance

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family, and criminal cases in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities in the cases mentioned in paragraph 1 of this article.

3. Other authorities of the Contracting Parties in cases referred to in paragraph 1 of this article shall transmit requests for legal assistance through the appropriate judicial authorities.

Article 3. Scope of legal assistance

Legal assistance shall encompass the execution of all proceedings provided for under the law of the requested Contracting Party, including the questioning of parties, suspects, defendants, witnesses, and experts, the conduct of expert examinations and searches, the transfer of physical evidence, the institution of criminal proceedings, the extradition of persons who committed offenses, the recognition and enforcement of judgements in civil cases, the service and transmission of documents, and the provision, at the request of the other Contracting Party, of information on previous convictions of accused persons.

Article 4. Method of communication

In rendering legal assistance, the authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through the Ministry of Justice and the public prosecutor's office of the Republic of Lithuania, and the Ministry of Justice and the public prosecutor's office of the Republic of Uzbekistan.

Article 5. Language

1. Requests for legal assistance shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party, and attached thereto shall be a certified copy of a translation in the language of the other Contracting Party or in the Russian language.

2. The translation shall be certified by an official translator, a Notary Public, an official of the requesting authority, a diplomatic representative, or a consular authority of the requesting Contracting Party.

Article 6. Ascertaining addresses and other information

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall upon request mutually render assistance to each other in accordance with their domestic law in ascertaining the addresses of persons residing on the territory of the Contracting Parties, provided this is necessary for securing the rights of nationals. In this context, the requesting judicial authority shall communicate the information in its possession that may be of assistance in ascertaining the addresses of the persons indicated in said request.

2. The judicial authorities of the Contracting Parties shall render each other assistance in ascertaining the civil status, place of work or of birth, occupation, and income of persons residing on the territory of the requested Contracting Party in regard to whom property claims in civil, family, and criminal cases have been filed with the judicial authorities of the requesting Contracting Party.

Article 7. Form of a request for legal assistance

1. A request for legal assistance must contain the following:

1) the title of the requesting authority;

- 2) the title of the requested authority, an account of the purpose of the request and a description of the requested assistance;
 - 3) the title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
 - 4) the first and last names of the parties, suspects, accused persons, or convicted persons, their nationality, occupation, and domicile or residence;
 - 5) the last names and addresses of authorized agents;
 - 6) the nature and purposes of the request, and for criminal cases a description of the factual circumstances of the offense as well as its juridical description.
2. If necessary, the request shall be accompanied by duly certified copies of documents or extracts from them which may facilitate the execution of the request or which may be necessary for carrying out the procedures called for by prosecutors or courts.
3. The request must be signed by the appropriate official and authenticated by the official seal of the requesting judicial authority.

Article 8. Procedure for execution

1. In executing a request for judicial legal assistance, the requested judicial authority shall follow the law of its own State. However, upon the request of the requesting judicial authority, it may employ the judicial procedures of the requesting Contracting Party, provided such procedures do not conflict with the law of its own State.
2. If the requested judicial authority is not competent to carry out the request, it shall transmit said request to the competent judicial authority and shall notify the requesting authority accordingly.
3. Upon the request of the requesting judicial authority, the requested judicial authority shall in due time inform the former and any interested parties regarding the time and place of the execution of the request for legal assistance, so that they may be present at the execution of the request, provided that such is permitted by the law of the requested Contracting Party.
4. After the requested judicial authority has executed the request, it shall transmit documents to the requesting authority, even if legal assistance was not able to be afforded, in which case it shall return the request, informing the other party regarding the circumstances that prevented its execution.

Article 9. Procedure for serving documents

1. The requested judicial authority shall serve documents in accordance with the law in effect in its State, provided the documents to be served are drawn up in its language or are accompanied by a certified translation. In cases where documents are not drawn up in the language of the requested Contracting Party or are not accompanied by a translation, they shall be served to the addressee if he is willing to accept them.
2. Requests for the service of documents must indicate the exact address of the addressee and the title of the document to be served. If the address indicated in the request for ser-

vice is incomplete or inaccurate, the requested authority shall take steps to determine the exact address, in accordance with the law of its State.

Article 10. Confirmation of service of documents

Service of documents shall be confirmed in accordance with the law in effect on the territory of the requested Contracting Party. Such confirmation shall contain particulars of the time and place of service and the person to whom the document has been served.

Article 11. Service of documents and interrogation of nationals through the intermediary of diplomatic missions or consular authorities

The Contracting Parties shall have the right to serve documents on and interrogate their own nationals residing on the territory of the other Contracting Party through the intermediary of their diplomatic missions or consular authorities. No compulsion may be used in such service.

Article 12. Issuing summonses to witnesses, injured parties, and civil plaintiffs and defendants

1. If, during the preliminary investigation or judicial proceedings on the territory of one Contracting Party, the need arises for the personal appearance of witnesses, injured parties, civil litigants and/or defendants, their representatives, or experts, who are on the territory of the other Contracting Party, it shall be necessary to request the appropriate judicial authority of that Contracting Party to serve a summons.

2. In the event that a person summoned for judicial examination should not appear, the Contracting Parties shall not have the right to carry out procedural or other measures of compulsion.

3. Persons mentioned in paragraph 1 of the present article, who regardless of their nationality have of their own accord appeared in response to a summons before the relevant judicial authority of the other Contracting Party, shall not be held criminally or administratively liable, detained, or punished on the territory of that Contracting Party in connection with any acts committed before they crossed the State border. Such persons shall also not be held criminally or administratively liable, detained, or punished in connection with their evidence or conclusions in their capacity as experts or in connection with the acts under investigation.

4. These privileges shall not be extended to persons mentioned in paragraph 1 of this article if they fail to leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 days from the time they are informed that their presence is not required. This period shall not be deemed to include any period of time during which said persons may be unable to leave the territory of the requesting Contracting Party owing to circumstances beyond their control.

5. Witnesses and experts who have appeared in response to a summons on the territory of the other Contracting Party shall be entitled to reimbursement by the authority issuing the summons for expenses connected with travel and subsistence abroad, as well as com-

pensation for salary lost during their absence from work. In addition, experts shall be entitled to remuneration for carrying out expert examinations. The summons must indicate what payments the persons summoned are entitled to receive. At their request, the Contracting Party that issued the summons shall pay an advance to cover the relevant expenses.

Article 13. Validity of documents

1. Documents drawn up on the territory of either Contracting Party or attested to by the appropriate authority or by an official with special authority within the limits of their competence, and being prepared in due form and authenticated by a seal, shall be accepted on the territory of the other Contracting Party without any other authentication.

2. Documents which are considered official documents on the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents on the territory of the other Contracting Party.

Article 14. Costs associated with providing legal assistance

The requested Contracting Party shall not require reimbursement for expenses for providing legal assistance, with the exception of drawing up expert reports and carrying out transit conveyance.

The Contracting Parties themselves shall bear all costs that arise in connection with the provision of legal assistance on their territory, provided the present Agreement does not stipulate otherwise.

Article 15. Provision of information

The Ministry of Justice and the office of the public prosecutor of the Republic of Lithuania and the Ministry of Justice and the office of the public prosecutor of the Republic of Uzbekistan upon request shall provide each other with information regarding the law that is or was in effect in their respective States and regarding questions concerning its application by the judicial authorities.

Article 16. Legal protection without charge

Nationals of one Contracting Party, in the courts and other judicial authorities of the other Contracting Party, shall receive free legal assistance, and free court proceedings shall be provided, under the same conditions and with the same privileges that are accorded to their own nationals.

Article 17. Transmittal of documents on civil status and other documents

1. The Contracting Parties shall be required upon request to send each other, untranslated and without charge, evidence of registration of civil acts and other documents (regarding education, work, etc.), which concern the personal rights and property interests of nationals of the other Contracting Party.

2. The documents mentioned in paragraph 1 of the present article may be transmitted by the judicial authorities of the Contracting Parties, untranslated and free of charge, directly to the interested persons residing on the territory of the other Contracting Party, upon their request.

Article 18. Refusal to provide legal assistance

1. The judicial authorities of the Contracting Parties may refuse totally or partly to fulfill a request for legal assistance, if such fulfillment may involve violations of human rights, may injure the sovereignty or the security of the State, or may violate the law of the requested Contracting Party.

2. In the event a decision is taken to refuse to fulfill a request of this type, the judicial authorities of the Contracting Parties shall communicate this to each other without delay in writing, indicating the reasons for the refusal.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

SECTION I. LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Article 19. Exemption from legal costs

Nationals of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party shall be exempted from the payment of legal costs under the same conditions and to the same extent as nationals of the other Contracting Party.

Article 20. Issuance of documents on personal, family, and property status

1. Documents relating to personal, family, and property status that are required for exemption from the payment of legal costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party on whose territory the applicant is domiciled or resident.

2. If the applicant is neither domiciled nor resident on the territory of the Contracting Parties, a document that is issued or authenticated by the diplomatic mission or consular authority of the applicant's State shall be sufficient.

3. The court ruling on an application for exemption from payment of legal costs may request additional information from the authority that issued the document.

Article 21. Competence of courts

1. Save as otherwise provided in this Agreement, the courts of each Contracting Party shall be competent in civil and criminal cases, if the defendant is domiciled on its territory. The courts shall be competent in litigation against juridical persons and organizations having procedural competence if an administrative organ, mission, or branch of the juridical person is situated on the territory of that Contracting Party.

2. The courts of the Contracting Parties shall institute legal proceedings in other cases, provided that there is written agreement to this effect between the litigants. If such agreement exists, the court shall, at the defendant's request, terminate proceedings in the case, provided that the request is made prior to the submission of objections regarding the substance of the litigation. The exclusive jurisdiction of the courts may not be altered by an agreement between the litigants.

3. If the proceedings are instituted in the same case between the same litigants in the same legal dispute and on the same grounds in the courts of the two Contracting Parties having jurisdiction under this Agreement, the court which instituted the proceedings later shall terminate the proceedings.

Article 22. Legal capacity or competence

1. The legal capacity or competence of a physical person shall be determined by the law of the Contracting Party of which the person is a national.

2. The legal capacity of a juridical person shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory it was established.

Article 23. Restriction of legal competence or declaration of legal incompetence, restoration of legal competence

1. For the purpose of restricting a person's legal competence or declaring him legally incompetent, with the exception of cases mentioned in paragraphs 2 and 3 of this article, the court of the Contracting Party of which the person is a national shall be competent.

2. In the event that a court of one of the Contracting Parties should learn of reasons to restrict the legal competence of, or declare legally incompetent, a person residing on its territory who is a national of the other Contracting Party, it shall so inform a court of the Contracting Party of which said person is a national.

3. If a court of the Contracting Party which has been informed regarding the basis for limiting legal competence or declaring legally incompetent does not handle the case within three months or does not communicate its opinion, the case regarding limiting legal competence or declaring legally incompetent shall be handled by the court of the Contracting Party on whose territory said national is domiciled. A decision regarding the restriction of legal competence or the declaration of legal incompetence shall be transmitted to the competent court of the Contracting Party of which said person is a national.

4. The provisions of paragraphs 1-3 of the present article shall be applied accordingly to the restoration of legal competence.

5. In urgent cases as mentioned in paragraphs 2 and 3 of the present article, measures necessary for the protection of said person or his property may be taken independently by the court of the Contracting Party on whose territory said person is resident. Decisions taken in connection with such measures shall be transmitted to the court of the Contracting Party of which said person is a national. These decisions may be revoked if the court of this Contracting Party proposes a different course.

6. Cases of limiting legal competence or declaring legal incompetence shall be handled by the courts of each of the Contracting Parties with the participation of the public prosecutor.

Article 24. Declaration of persons as missing or dead, and establishment of the fact of death

1. In cases regarding declarations of missing persons or of death, or of establishing the fact of death, the authorities shall be competent of the Contracting Party of which the person was a national at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party as missing or dead, or establish the fact of his death, upon the request of persons resident on its territory, provided that their rights and interests are governed by the law of the latter Contracting Party.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of its own State.

Article 25. Contract of marriage

1. The conditions for the contracting of marriage shall be determined for each of the persons contracting marriage by the law of the Contracting Party of which he or she is a national. In addition, the requirements of the law of the Contracting Party on whose territory the marriage is contracted must be complied with in respect to impediments to the contract of marriage.

2. The form of the marriage contract shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory the marriage is contracted.

Article 26. Personal and property relations between spouses

1. The personal and property relations between spouses shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory they have a common domicile.

2. If one spouse is resident on the territory of one Contracting Party and the other is resident on the territory of the other Contracting Party, and both spouses have the same nationality, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

3. If one of the spouses is a national of one Contracting Party, and the other is a national of the other Contracting Party, and one of them is resident on the territory of one and the other on the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory they had their most recent common domicile.

4. If the persons mentioned in paragraph 3 of the present article do not have a common domicile on the territories of the Contracting Parties, the law shall be applied of the Contracting Party whose authority is handling the case.

Article 27. Dissolution and annulment of marriage

1. In cases of dissolution of marriage, the law shall apply and the authorities shall be competent of the Contracting Party of which the spouses were nationals at the moment the petition was filed. If the spouses are domiciled on the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall also be exercised by the authorities of that Contracting Party.

2. If, at the time the petition for dissolution of marriage is filed, one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party, and one of them is resident on the territory of one while the other is resident on the territory of the other Contracting Party, then the authorities of both Contracting Parties shall be competent. In this case, each authority shall apply the law of its own State.

3. In cases of the annulment of marriage, the law shall be applied of a Contracting Party which was applied in contracting the marriage in accordance with article 25 of this Agreement. The jurisdiction of the courts shall be defined accordingly on the basis of paragraphs 1 and 2 of the present article.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 28. Establishing and contesting the paternity or the birth of a child

Cases regarding establishing or contesting paternity or establishing that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a national by birth.

Article 29. Legal relations between parents and children

1. Legal relations between parents and children shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory they have a common domicile.

2. If the domicile either of parents or of children is situated on the territory of the other Contracting Party, then the legal relations between them shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

Article 30. Children born out of wedlock

The legal relations between a child born out of wedlock and its mother or father shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

Article 31. Courts' jurisdictions

1. With regard to legal relations as indicated in articles 28-30 of the present Agreement, jurisdiction shall be exercised by the courts of the Contracting Party whose law is applicable in such cases.

2. If the plaintiff and the respondent are both resident on the territory of one Contracting Party, then regarding the legal relations between them, jurisdiction shall also be exer-

cised by the courts of that Contracting Party in conformity with the provisions of articles 28 and 30 of the present Agreement.

ADOPTION

Article 32. Adoption and its revocation

1. In cases of adoption, the law shall be applied of the Contracting Party of which the adopted person is a national.

2. If a child is adopted by spouses, one of whom is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the adoption must conform to the requirements of the law in effect on the territory of both Contracting Parties.

3. If the child is a national of one Contracting Party, and the adopter is a national of the other Contracting Party, then in cases of adoption or its revocation, it shall be necessary to obtain the agreement of the child, provided such is required by the law of the Contracting Party of which the child is a national, of his legal representative, and of the competent state organ of that Contracting Party.

Article 33. Jurisdiction

For the purpose of executing decisions concerning adoption, jurisdiction shall be exercised by the judicial authority of the Contracting Party of which the adopted person is a national; however, in a case as specified in paragraph 2 of article 32 of this Agreement, jurisdiction shall be exercised by the authority of the Contracting Party on whose territory the spouses have or had their most recent common domicile or residence.

GUARDIANSHIP AND CUSTODIANSHIP

Article 34. Jurisdiction of authorities

1. In executing decisions regarding the guardianship and custodianship of nationals of the Contracting Parties, provided the present Agreement does not stipulate otherwise, jurisdiction shall be exercised by the authority responsible for guardianship and custodianship of the Contracting Party of which the prospective ward is a national. In these cases, the law of that Contracting Party shall be applied.

2. The legal relations between a guardian or a custodian and the ward under guardianship or custodianship shall be determined by the law of the Contracting Party under whose authority for guardianship and custodianship the guardian or custodian was appointed.

Article 35. Procedure for taking measures regarding guardianship and custodianship

1. If it should be necessary to take measures regarding guardianship and custodianship in the interests of a national of one Contracting Party, whose permanent domicile, residence, or property is situated on the territory of the other Contracting Party, the authority

of the latter Contracting Party shall without delay so inform the authority that has jurisdiction in accordance with article 34 of the present Agreement.

2. In urgent cases, the authority of the other Contracting Party may itself take the necessary temporary measures in accordance with its law. In this regard, it shall be obliged without delay to so notify the authority having jurisdiction in accordance with article 34 of the present Agreement. The aforesaid measures shall remain in force until the authority indicated in article 34 of the present Agreement decides otherwise.

Article 36. Urgent measures

1. In the event that measures with regard to guardianship and custodianship are necessary in the interests of the ward or the person under custodianship, whose domicile, residence, or property is situated on the territory of the other Contracting Party, the authority of that Contracting Party charged with guardianship and custodianship shall without delay inform the authority charged with guardianship and custodianship of the Contracting Party that has jurisdiction in accordance with article 35 of the present Agreement.

2. In situations requiring urgency, the authority charged with guardianship and custodianship of the other Contracting Party may itself take the necessary measures, but it shall be obligated without delay to inform the agency charged with guardianship and custodianship and having jurisdiction in accordance with article 35 of the present Agreement regarding the preliminary measures that have been taken. The measures taken shall remain in effect until said authority decides otherwise.

Article 37. Transfer of guardianship and custodianship

1. The authority responsible for guardianship and custodianship with jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 34 of the present Agreement may transfer guardianship or custodianship to the appropriate authorities of the other Contracting Party, provided that the domicile, residence, or property of the ward or the person under custodianship is situated on the territory of that Contracting Party.

Said transfer shall be effective only if the requested authority agrees to accept guardianship or custodianship and so informs the requesting authority.

2. The authority that has taken guardianship or custodianship in accordance with paragraph 1 of the present article shall implement same in accordance with the law of its State. However, it may not execute a decision regarding questions having to do with the personal status of the person under custodianship or guardianship, although it may permit the contracting of a marriage that is mandated by the law of the Contracting Party of which said person is a national.

PROPERTY RELATIONS OF LAW

Article 38. Right of ownership

1. The right to own immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory said immovable property is situated.
2. The right to own means of transport which are subject to entry in the State registers shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory the authority which registered the means of transport is situated.
3. The commencement or termination of the right of ownership or any other material right to property shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory the property was situated when the action or other circumstances took place which became the basis for the commencement or termination of such rights. The commencement and termination of the right of ownership or any other material right to property which is the subject of a contract shall be determined by the law of the place where the agreement became effective, except as otherwise provided in the agreement between the Parties.

Article 39. Form of contracts

1. The form of a contract shall be determined by the law of the place where the contract was concluded.
2. The form of a contract relating to immovable property and to the rights to such property shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory such property is situated.

Article 40. Compensation for damage

1. Liability for damage, with the exception of liability arising from treaties and other lawful acts, shall be determined by the law of the Contracting Party on whose territory the act or other circumstance serving as the basis for the claim for damages took place.
2. If the plaintiff or the respondent is a national of said Contracting Party, the law of this Contracting Party shall be applied.
3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, jurisdiction shall be exercised by the court of the Contracting Party on whose territory the act or other circumstance serving as the basis for the claim for damages took place. The injured party may also bring an action in a court of the Contracting Party on whose territory the defendant is domiciled.

Article 41. Statute of limitations

Questions of the statute of limitations shall be determined according to the law that is applied for regulating similar legal relations.

INHERITANCE

Article 42. Principle of equality

Nationals of each Contracting Party may on the territory of the other Contracting Party inherit property or rights, through law or through a will, under the same conditions and to the same extent as nationals of that Contracting Party.

Article 43. Law of succession

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party on whose territory the testator had his last domicile.
2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party on whose territory the property is situated.

Article 44. Escheat

If according to the law of the Contracting Party that is applied in cases of inheritance, the successor is the State, then a movable estate shall be transferred to the State of which the testator was a national at the moment of death, and an immovable estate shall be transferred to the property of the State on whose territory it is situated.

Article 45. Last will and testament

The competence of a person to draw up and alter a will, and the form of a will and its revocation shall be determined by the law of the Contracting Party where the testator was domiciled at the time of drawing up the will. However, a will or its revocation may not be declared invalid for reasons of form if said form satisfies the requirements of law of the place where the will was drawn up or revoked.

Article 46. Jurisdiction in cases of succession

1. Proceedings in cases of succession to movable property, with the exception of the cases specified in paragraph 2 of this article, shall be conducted by the authorities of the Contracting Party on whose territory the movable estate is situated.
2. If the entire movable estate is on the territory of a Contracting Party where the testator did not have his last domicile, proceedings relating to succession, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all heirs, shall be conducted by the authorities of that Contracting Party.
3. Proceedings in cases of succession to immovable property shall be conducted by the authorities of the Contracting Party on whose territory such property is situated.
4. The provisions of this article shall also apply mutatis mutandis to disputes arising in connection with succession.

Article 47. Measures for the protection of an estate

1. The authorities of one Contracting Party in accordance with its law shall take measures that are necessary for protecting inherited property that is situated on its territory which has been bequeathed by a national of the other Contracting Party.

2. The authorities responsible for taking measures to protect an estate upon the death of a national of the other Contracting Party shall be obliged to immediately inform the diplomatic mission or consular authority of that Contracting Party of the death of the testator, of any persons who have asserted their rights with respect to the estate, of any circumstances known to them concerning persons with a claim to the estate, of their whereabouts, of the existence of a will, of the size and value of the estate, and of any measures that have been taken to protect the estate.

3. The movable estate and the papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic mission or consular authority, upon request.

Article 48. Rights of the diplomatic mission and consular authority

The diplomatic mission or consular authority of one Contracting Party shall be entitled, without specific authorization, to represent the interests of the nationals of that Contracting Party before the authorities of the other Contracting Party in succession proceedings where such nationals are not able to defend their own rights and interests and have not appointed a representative because they are not present or for other valid reasons.

Article 49. Special rules

If a national of one Contracting Party dies during a trip on the territory of the other Contracting Party, where he did not have a domicile, any money and personal effects on his person shall be delivered to the diplomatic mission or consular authority of the Contracting Party of which the deceased was a national.

Article 50. Delivery of an estate

1. If a movable estate or monies earned from the sale of a movable or an immovable estate shall upon the conclusion of the succession proceedings be subject to being transferred to heirs whose domicile or residence is situated on the territory of the other Contracting Party, the estate or the earned monies shall be delivered to the diplomatic mission or consular authority of that Contracting Party.

2. The authority having jurisdiction in succession cases shall make arrangements for the delivery of the estate to the diplomatic mission or consular authority.

3. Such an estate may be delivered to the heirs, provided that:

1) all claims of the deceased's creditors presented within the time prescribed by the law of the Contracting Party where the estate is situated have been paid or secured;

2) all estate duties have been paid or secured;

3) if necessary, the competent authorities have approved the export of the estate.

4. Monies shall be transported in accordance with the law in effect on the territory of each Contracting Party.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 51. Recognition and enforcement of judgements in civil and family cases, and judgements relating to damages in criminal cases

1. The Contracting Parties shall mutually recognize and execute the enforceable judgements of judicial authorities in civil and family cases, as well as judgements for damages caused by criminal acts.

2. On the territory of the Contracting Parties, and without special proceedings, judgements that by their nature do not require enforcement shall be recognized that are issued by authorities charged with custodianship and guardianship, authorities of civil registry, and other judicial authorities in civil and family cases.

CONSIDERATION OF PETITIONS FOR AUTHORIZATION OF ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 52. Courts' jurisdictions

1. Petitions for authorization of enforcement shall be considered by the courts of the Contracting Party on whose territory the judgement is to be enforced.

2. Petitions for authorization of enforcement shall be made to the court that rendered judgement in the case in the first instance. A petition that has been made to the court that rendered judgement in the first instance shall be transmitted to the court having jurisdiction in decisions regarding such petitions.

3. The petitions for authorization of enforcement shall be accompanied by a certified translation in accordance with paragraph 2 of article 5 of this Agreement.

Article 53. Petitions

Petitions for authorization of enforcement must be accompanied by the following:

- 1) a copy of the judgement, certified by the court;
- 2) an official document regarding the enforceability of the judgement, if the text of the judgement itself does not indicate this;
- 3) a document showing that the respondent, who did not participate in the proceedings, was served at least once, in due time and in proper form, with a summons to appear in court;
- 4) certified translations of the documents indicated in paragraph 1 and 2 of the present article.

Article 54. Doubts regarding the issuance of authorization of enforcement

If a court has doubts regarding issuing an authorization of enforcement, it may request the person who filed the petition for enforcement of the judgement to provide clarification,

it may also interrogate the debtor concerning the petition, and, if necessary, it may request the court that rendered the judgement to furnish additional information.

PROCEDURE TO ENFORCE JUDGEMENTS

Article 55. Enforcement procedure

The enforcement procedure shall be governed by the law of the Contracting Party on whose territory the judgement is to be enforced.

Article 56. Legal costs

With respect to the legal costs of enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party on whose territory the judgement is to be enforced.

Article 57. Refusal of recognition and enforcement of judgements

Recognition and enforcement of a judgement may be refused:

- 1) if the petitioner or the respondent did not participate in the proceedings because neither he nor his representative was served in due time and proper form with the summons to appear in court;
- 2) if a final judgement was rendered and enforced previously in an action between the same litigants in relation to the same legal dispute on the territory of the Contracting Party in which the judgement is to be recognized and enforced, or if proceedings in the case in question were instituted previously by an authority of the latter Contracting Party;
- 3) if the authorities of the latter Contracting Party have exclusive jurisdiction to render judgement in the case, in accordance with the provisions of this Agreement or, in cases not covered by this Agreement, in accordance with the law of the Contracting Party on whose territory the judgement is to be recognized and enforced.

Article 58. Amicable agreements

The provisions of articles 51-57 of the present Agreement relating to court judgements shall also apply to amicable agreements confirmed by a court.

Article 59. Export of articles and transfer of funds

The provisions of the present Agreement regarding the enforcement of judgements shall not affect the laws of the Contracting Parties regarding the transfer of funds and regarding the export of objects obtained as a result of enforcement.

SECTION II. LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 60. Instituting criminal proceedings

Each Contracting Party upon the request of the other Contracting Party may in accordance with its domestic law institute criminal proceedings against its nationals suspected of committing crimes on the territory of the other Contracting Party.

Article 61. Requests for instituting criminal proceedings and necessary documents

1. A request to institute criminal proceedings shall be filed in writing and must contain:
 - 1) the title of the requesting judicial authority and of the requested judicial authority having jurisdiction to conduct the investigation or the judicial proceedings;
 - 2) a description of the act based on which the request was filed to institute criminal proceedings, including a specific indication of time and place of the criminal acts;
 - 3) a statement of the results of the investigation providing a basis for the suspicion that a crime was committed;
 - 4) sufficiently precise information regarding the identity, nationality, and domicile of the person under investigation;
 - 5) information on the scope of the damages caused by the criminal act.
2. A request to institute criminal proceedings must be accompanied by:
 - 1) the text of the provisions of the law of the Contracting Party based on which the act in question is considered to be a crime, and, if necessary, the texts of other legal norms relevant to the investigation;
 - 2) any statements of the victims in criminal cases instituted upon the complaint of the victim, and any statements regarding damages;
 - 3) any information which might permit the establishment of the identity of the suspect, including descriptions of appearance, photographs, and other information establishing identity.
3. The request and any attached documents shall be accompanied by a certified translation in the language of the requested Contracting Party or in Russian.

Article 62. Conditions for granting requests

A request to institute criminal proceedings may be granted only if the action in relation to which the request has been filed is considered a criminal act and if it was committed on the territory of the requested Contracting Party.

Article 63. Impossibility of instituting criminal proceedings

A request to institute criminal proceedings shall not be executed if, with regard to the person who is the subject of the investigation, on the territory of the requested Contracting Party an enforceable judgement or another final judgement in the case has been rendered

for the same crime, information about which the requesting Contracting Party shall provide. In such a case, the judicial authorities of the requesting Contracting Party may not institute a criminal case, and any case so instituted is subject to termination.

EXTRADITION

Article 64. Criminal acts subject to extradition

1. The Contracting Parties in accordance with the provisions of the present Agreement shall be obliged upon request to extradite to each other persons located on their territory for the purposes of instituting criminal proceedings or enforcing a sentence.

2. Extradition for the purpose of instituting criminal proceedings shall be carried out for actions that are criminal acts in accordance with the laws of each of the Contracting Parties, for the commission of which punishments are stipulated in the form of a loss of freedom for a period of not less than six months, other heavier penalties, or for serving a sentence in the form of a loss of freedom through an enforceable sentence of the court.

3. If a request for extradition concerns several separate criminal acts, not all of which meet the conditions as set out in paragraph 2 of the present article, then the extradition of the person in question may be granted, provided that at least one of said criminal acts is subject to extradition.

Article 65. Refusal of extradition

Extradition shall not be carried out if:

1) the person with regard to whom the request for extradition was filed is a national of the requested Contracting Party or is a person who has been granted refugee rights by said State;

2) a criminal prosecution in accordance with the law of both Contracting Parties has been initiated only through a complaint of the victim;

3) at the moment the request is received, a criminal prosecution in accordance with the law of the requested Contracting Party may not be initiated or the judgement may not be executed due to the fact that the statute of limitations had run out or for other legal reasons;

4) in regard to the person for whose extradition a request was submitted, on the territory of the requested Contracting Party for the same criminal act an enforceable judgement was rendered or a motion filed to dismiss the proceedings in the case.

Extradition may be refused if the criminal act in connection with which the extradition request was made was committed on the territory of the requested Contracting Party.

In the event of refusing extradition, the requested Contracting Party shall without delay inform the requesting Contracting Party of the reasons for the refusal.

Article 66. Postponement of extradition

If a person in relation to whom a request for extradition has been filed is being prosecuted or is serving a sentence for another offense on the territory of the requested Contracting Party, the extradition may be postponed until the conclusion of the criminal proceedings, the serving of the sentence, or release for any legal reasons.

Article 67. Temporary extradition

1. If the postponement of extradition as stipulated in article 66 of the present Agreement may result in the expiration of the statute of limitations in the criminal proceedings or may seriously prejudice the investigation of the offense, a temporary extradition may be accomplished on the basis of a valid petition, under the condition that the extradited person be returned without delay after the completion of the proceedings for which he was extradited.

2. The periods for the temporary extradition of a person whose extradition is required in accordance with paragraph 1 of the present article shall be determined jointly by the Contracting Parties, assuming the interests of the administration of justice and taking into account the maximum periods for being held in detention as permitted by the law of the Contracting Parties.

Article 68. Extradition upon request of several States

In the event that petitions are received from more than one State for the extradition of the same person, the requested Contracting Party shall decide which of them should be granted.

Article 69. Limits to the criminal prosecution of extradited persons

1. Without the consent of the requested Contracting Party, an extradited person may not be criminally prosecuted or punished in connection with an offense other than that for which there was a basis for extradition.

2. The extradited person may not be extradited to a third State without the consent of the requested Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article shall not be applicable if the extradited person fails to leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 days from the completion of the criminal investigation, the serving of the punishment, or release for any legal reasons, or if he returned there of his own free will after leaving same. Said time period shall not be considered to include any time during which the extradited person was not able to leave the territory of the requesting Contracting Party due to circumstances beyond his control.

Article 70. Request for extradition

1. A request for extradition must be drawn up in writing and must contain:

- 1) the title of the requesting authority;
 - 2) the text of the law of the requesting Contracting Party on the basis of which the act is considered a criminal offense;
 - 3) the last name and first name of the person regarding whom the request for extradition was submitted, information regarding his nationality, domicile or residence, and other information on his identity, including, if possible, a description of the appearance of said person, a photograph, and fingerprints; and
 - 4) indication of the scope of material damages caused.
2. A request for extradition for purposes of instituting criminal proceedings must be accompanied by a certified copy of the order to detain, along with a description of the factual circumstances of the case.
3. A request for extradition for purposes of enforcing a judgement must be accompanied by a certified copy of the judgement with a certificate of enforceability, on the basis of which the person was convicted.

Article 71. Detention for purposes of extradition

1. The requested Contracting Party shall consider a request for extradition in accordance with the procedure set out in its law, and shall inform the requesting Contracting Party of its decision without delay.
2. Upon receipt of the request for extradition, the requested Contracting Party in accordance with its law shall take measures to detain the person in regard to whom the request for extradition was issued, excluding such cases in which extradition is not permitted in accordance with the provisions of the present Agreement. The requesting Contracting Party shall be informed without delay regarding the fact of the detention of said person.

Article 72. Supplementary information

1. The requested Contracting Party may require supplementary information if a request for extradition does not contain the necessary information as indicated in article 70 of the present Agreement. The other Contracting Party must respond to this request within a period not to exceed one month; this period may be extended by 15 days for cause.
2. If the requesting Contracting Party does not provide the supplementary information within the agreed period, the requested Contracting Party may release the person who had been detained in accordance with article 71 of the present Agreement.

Article 73. Detention before receipt of a request for extradition

1. In urgent cases, the requested Contracting Party upon the petition of the requesting Contracting Party may detain a person even before receiving the request for extradition as indicated in article 70 of the present Agreement. Said petition must contain references to the detention order or to the enforceable judgement, issued with regard to said person, and an indication that said request for extradition will be submitted without delay.

The petition may be transmitted by post, telegraph, or by any other means in writing.

2. The other Contracting Party must be informed without delay concerning a detention in accordance with paragraph 1 of the present article or concerning the reasons for which such a petition as indicated in paragraph 1 of the present article was not granted.

3. A person detained in accordance with paragraph 1 of the present article must be released if a request for extradition has not been received from the other Contracting Party within one month from the day of receiving notification regarding the detention. Upon the request of the requesting Contracting Party, this period may be extended by 15 days.

4. The release of the person in accordance with paragraph 3 of the present article shall not stand in the way of a second detention in order to extradite the requested person in the event of a subsequent receipt of a request for extradition and of confirming documents.

Article 74. Extradition procedure

1. The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of its decision with regard to extradition and will supply information regarding the place and time of the extradition.

2. If the requesting Contracting Party does not accept the person subject to extradition within 15 days after the date of extradition as set, said person must be released from detention. Upon the request of the requesting Contracting Party, the agreed upon time may be extended by no more than 15 days. Said person shall be extradited from the territory of the requested Contracting Party.

3. The procedure for transferring said person may include drawing up a protocol for transfer in two copies, to be signed by representatives of the judicial authorities of the requested and the requesting Contracting Parties. If necessary, the qualifications of the representatives of the requesting Contracting Party for acceptance of said person may be confirmed by appropriate documents as agreed on a provisional basis between the Contracting Parties.

4. If either of the Contracting Parties is not able to transfer or to receive a person subject to extradition due to circumstances beyond its control, it shall so inform the other Contracting Party without delay. The Contracting Parties shall jointly determine a new time for the transfer of said person, and the provisions of paragraph 2 of the present article shall apply.

Article 75. Re-extradition

If an extradited person is returned to the territory of the requested Contracting Party before his exoneration on the territory of the requesting Contracting Party from liability for a crime in connection with which he was extradited, then a re-extradition of said person may be carried out upon request without submitting the documents as stipulated by article 70 of the present Agreement.

Article 76. Delivery of physical evidence

1. To the extent permitted by the law of the requested Contracting Party, and taking into account the rights of third parties, which are duly observed, all available physical evidence with regard to a crime that is subject to extradition, that is uncovered in the requested State, shall be delivered upon request to the requesting Contracting Party. Such physical evidence shall be delivered even when extradition of the person cannot take place due to his death or for other reasons.

2. The requested Contracting Party may temporarily delay the transfer of the physical evidence indicated in paragraph 1 of the present article if such is necessary for proceedings being carried out in another criminal case.

3. The rights of third parties to physical evidence delivered to the requesting Contracting Party shall be reserved, provided such physical evidence is not the object of a civil dispute. After the conclusion of such proceedings, said physical evidence must be returned to the Contracting Party that supplied it.

Article 77. Transit conveyance

1. If a person must be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, then the Contracting Party that is to receive such a person shall request permission of the other Contracting Party for a transit conveyance of said person through its territory. The present provision shall not be applied in cases where air transport is used, provided no landing is planned on the territory of the other Contracting Party. The Contracting Parties are entitled to not approve the transit conveyance of persons whose extradition is not permitted in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. A request for permission of transit conveyance shall be made and filed in the same manner as requests for extradition.

3. The competent judicial authorities of the Contracting Parties shall reach agreement in each individual case regarding the means, routes, and other conditions of transit. During the transit conveyance, the State providing transit shall ensure the legal possibility of keeping the transferred person in detention and shall provide all necessary assistance to representatives of the other Contracting Party accompanying the transferred person.

4. In the event of an unplanned landing of an aircraft, the Contracting Party over whose territory the flight was occurring, upon the request of the representatives of the other Contracting Party accompanying the transferred person, may detain said person for 48 hours until the receipt of a request for transit conveyance that is to be submitted in accordance with paragraph 1 of the present article. Such a request may be transmitted using technical means for transmitting a text, including telegraph, telex, fax, and e-mail.

5. Costs in connection with transit conveyance shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 78. Presence of representatives of the Contracting Parties in providing legal assistance in criminal cases

The representatives of one of the Contracting Parties with the agreement of the other Contracting Party may be present at the execution of requests for legal assistance in criminal cases by the other Contracting Party.

Article 79. Information concerning previous convictions

The Contracting Parties upon request shall mutually provide information concerning previous convictions of persons who had been convicted earlier by their courts if such persons are prosecuted on the territory of the requesting Contracting Party.

Article 80. Notification of the results of criminal proceedings

The Contracting Parties shall mutually provide information on the results of the criminal prosecution of a person in regard to whom a request to initiate criminal prosecution was submitted, as well as for extradited persons. Upon request, a copy of the enforceable judgement or other final judgement shall be sent.

Article 81. Notification of sentences

The Contracting Parties shall annually supply information regarding the enforceable sentences that have been handed down by the courts of one Contracting Party with regard to nationals of the other Contracting Party.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 82. Entry into force of the Agreement

The present Agreement is subject to ratification, and shall enter into force thirty days after the exchange of ratification instruments.

Article 83. Duration of the Agreement

1. The present Agreement shall be valid for five years from the date of its entry into force.

2. The period of validity of the present Agreement shall be automatically extended for the following five-year period if neither of the Contracting Parties abrogates it, having informed the other Contracting Party by a note to this effect no later than six months before the expiration of the period of validity of the present Agreement.

Done in Tashkent on 20 February 1997 in two copies, each in the Lithuanian, Uzbek, and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event that differences of interpretation arise concerning the provisions of the present Agreement, the text in the Russian language shall be considered fundamental.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN
RELATIF À L'ASSISTANCE JURIDIQUE ET AUX RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République de Lituanie et la République d'Ouzbékistan, dénommées ci-après les Parties contractantes,

Sur la base des normes du droit international communément reconnues,

Dans le but d'assurer une même protection juridique des droits personnels et des droits de propriété aux ressortissants des deux Parties contractantes, et

Accordant une grande importance au développement de la coopération juridique en matière civile, familiale et pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Garantie de protection judiciaire

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les propres ressortissants de ladite Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont accès librement et sans difficulté aux tribunaux, parquets et aux autres autorités de l'autre Partie contractante compétentes en matière civile, familiale et pénale (ci-après dénommés "autorités judiciaires"); ils peuvent comparaître, former des requêtes, intenter des actions et effectuer d'autres actes de procédure dans les mêmes conditions que les ressortissants de ladite Partie.

3. Le règlement prévu par le présent Accord s'applique en conséquence aux personnes juridiques créées sur les territoires des Parties contractantes, conformément à leur législation, ainsi qu'à d'autres organisations ayant la capacité d'effectuer des actes de procédure.

Article 2. Octroi d'entraide judiciaire

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les autorités judiciaires prêteront également leur concours aux autres autorités, chargées des questions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autres autorités, chargées des affaires visées au paragraphe 1 du présent article, présentent des demandes d'entraide judiciaire par l'intermédiaire des autorités judiciaires.

Article 3. Étendue de l'entraide judiciaire

L'entraide judiciaire concerne l'exécution de tous les actes de procédure prévus par la législation de la Partie contractante requise, notamment l'interrogatoire de parties, d'inculpés et de prévenus, de témoins, d'experts, les expertises, l'inspection, et la remise de pièces à conviction, exécution d'une instance pénale, l'extradition des personnes qui se sont rendues coupables de crimes, la déclaration et l'exécution de décisions judiciaires en matière civile, la remise et l'expédition de documents, la présentation à la demande de l'autre Partie d'informations sur le casier judiciaire des inculpés.

Article 4. Mode des rapports

Dans l'exercice de l'entraide judiciaire, les autorités des Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire du Ministère de la justice et du Parquet général de la République de Lituanie d'une part et du Ministère de la justice et du Parquet général de la République d'Ouzbékistan d'autre part.

Article 5. Langue utilisée

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont établies dans la langue de la Partie contractante requérante et ainsi sont jointes des copies certifiées conformes de leur traduction dans la langue de l'autre Partie contractante ou en langue russe.

2. La traduction est légalisée par un traducteur officiel ou un notaire, par l'agent de l'autorité requérante ou par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requérante.

Article 6. Établissement des adresses et autres données

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours conformément à la législation de leurs États, pour établir les adresses des personnes vivant sur les territoires des Parties contractantes, si cela s'avère nécessaire à l'exercice des droits des ressortissants. En outre, l'autorité judiciaire requérante communique les données qu'elle possède et qui peuvent aider à établir les adresses de la personne figurant dans la requête.

2. Les autorités judiciaires des Parties contractantes se prêtent mutuellement concours pour établir l'état civil, le lieu de travail ou la catégorie professionnelle et les revenus des personnes vivant sur le territoire de la Partie contractante requise, auxquelles sont présentées les demandes de fonds en matière civile, familiale et pénale, auprès des autorités judiciaires de la Partie contractante requérante.

Article 7. Forme des commissions rogatoires

1. Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :

1) Titre de l'autorité requérante;

- 2) Titre de l'autorité requise, énoncé de l'objectif de la demande et description de l'aide requise;
 - 3) Indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
 - 4) Noms et prénoms des parties, des inculpés, des prévenus ou des condamnés, leur nationalité, profession, domicile permanent ou leur lieu de résidence;
 - 5) Noms et adresses de leurs représentants;
 - 6) Objet de la demande et en matière pénale description des circonstances du crime ou du délit et qualification de celui-ci.
2. Si nécessaire, sont dûment jointes à la demande les copies certifiées conformes des documents ou d'un extrait des documents qui facilitent l'exécution de la demande ou qui sont nécessaires à l'exécution des actes de procédure qui doivent être sanctionnés par des procureurs ou des tribunaux.
3. La demande doit être signée par le fonctionnaire compétent et munie du sceau officiel de l'autorité judiciaire requérante.

Article 8. Procédure d'exécution

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité judiciaire requise applique la législation de l'État dont elle relève. Toutefois, à la demande de l'autorité judiciaire requérante, elle peut appliquer la procédure de la Partie contractante dont dépend l'autorité requérante, si elle n'est pas contraire à la législation de l'État requis.
2. Si l'autorité judiciaire requise n'a pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité judiciaire compétente et en avise l'autorité requérante.
3. À la demande de l'autorité judiciaire requérante, l'autorité judiciaire requise l'avise et avise les parties concernées, en temps opportun, de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire, afin qu'ils puissent y assister si la législation de la Partie contractante requise l'autorise.
4. Après exécution de la demande, l'autorité judiciaire requise restitue les pièces à l'autorité requérante; si elle n'a pu exécuter la commission rogatoire, elle renvoie la demande et indique les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 9. Signification d'actes

1. L'autorité judiciaire requise procède à la signification suivant la législation en vigueur dans le pays dont elle relève si les pièces à signifier sont rédigées dans la langue dudit pays ou si elles sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme. Sinon elle remet les pièces au destinataire, si celui-ci est disposé à les accepter.
2. La demande de signification doit indiquer l'adresse exacte du destinataire et le nom de la pièce à signifier. Si l'adresse indiquée dans la demande est incomplète ou inexacte, l'autorité requise prend les dispositions voulues pour établir l'adresse exacte conformément à la législation de l'État dont elle relève.

Article 10. Preuve de la signification

La preuve de la signification est établie selon la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. La preuve doit comporter la date et le lieu de la remise, ainsi que le nom de la personne destinataire de la pièce à signifier.

Article 11. Signification d'actes et interrogatoire de ressortissants des Parties contractantes par l'intermédiaire des missions diplomatiques et consulaires

Les Parties contractantes sont habilitées à signifier des actes et à interroger leurs ressortissants situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires. Pour cela il ne peut être fait usage d'aucune mesure de contrainte.

Article 12. Citation à l'étranger de témoins, de parties lésées, de demandeurs et de défendeurs

1. Si au cours de l'instruction préliminaire ou de l'instance sur le territoire de l'une des Parties contractantes il paraît indispensable d'obtenir la comparution d'un témoin, d'une partie lésée, d'un demandeur et d'un défendeur en matière civile, de leurs représentants ou d'un expert qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, on doit s'adresser à l'organe compétent de cette Partie en lui demandant de transmettre une citation à comparaître.

2. En cas de non-comparution de la personne citée à l'instance, les Parties contractantes ne seront pas habilitées à appliquer des procédures et autre mesures de contrainte.

3. Les personnes mentionnées au premier paragraphe du présent article qui, indépendamment de leur nationalité, ont comparu spontanément après leur citation devant l'organe compétent de l'autre Partie contractante ne peuvent pas, sur le territoire de cette Partie, faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être placées en garde à vue ou encourir une peine pour un acte quelconque qu'elles auraient commis avant de franchir la frontière de l'État considéré. Ces personnes ne peuvent pas non plus faire l'objet de poursuites pénales ou administratives, être placées en garde à vue ou encourir de peine au titre de leurs dépositions ou de leurs avis d'experts ou au titre de l'acte qui fait l'objet des débats.

4. Les personnes mentionnées au premier paragraphe du présent article seront déchues de ce privilège si dans un délai de 15 jours à partir du moment où elles ont été informées de ce que leur présence n'était pas indispensable, elles n'ont pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante. Il ne sera pas tenu compte dans ce délai de la période pendant laquelle ces personnes auront été empêchées de quitter le territoire de la Partie contractante requérante pour des raisons indépendantes de leur volonté.

5. Les témoins et les experts ayant comparu après une citation sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit au remboursement par l'autorité dont émane la citation de leurs frais de voyage et de séjour à l'étranger ainsi qu'au remboursement des rémunérations non versées du fait de leur absence sur le lieu de travail; les experts ont en outre droit à des honoraires au titre de leur expertise. La citation doit préciser le type de rembourse-

ment auquel ont droit les personnes citées; sur leur demande, la Partie contractante dont émane la citation versera une avance destinée à couvrir les dépenses correspondantes.

Article 13. Validité des documents

1. Les pièces établies ou certifiées sur le territoire d'une Partie contractante par une autorité compétente ou une personne spécifiquement habilitée à cet effet dans les limites de leur compétence, dans les formes prévues et revêtues du sceau officiel, sont acceptées sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les pièces réputées officielles sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont aussi considérées sur le territoire de l'autre Partie comme ayant force probante de pièces officielles.

Article 14. Frais d'entraide judiciaire

La Partie contractante requise ne demandera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire, à l'exclusion des frais d'expertise et des frais de transport en transit.

Sauf disposition contraire du présent Accord, chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

Article 15. Fourniture de renseignements

Le Ministère de la justice et le Parquet général de la République de Lituanie d'une part, le Ministère de la justice et le Parquet de la République d'Ouzbékistan d'autre part se communiquent sur demande des renseignements sur la législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur et sur la pratique suivie en la matière par les autorités judiciaires.

Article 16. Protection juridique gratuite

Les ressortissants de chaque Partie contractante bénéficient de l'assistance judiciaire gratuite devant les tribunaux et autorités judiciaires de l'autre Partie contractante et le respect de la procédure judiciaire gratuite leur est garanti aux mêmes conditions et avec les mêmes avantages que pour ses propres ressortissants.

Article 17. Communication de certificats d'état civil et d'autres documents

1. Chaque Partie contractante s'engage à communiquer à l'autre Partie, sur la demande de cette dernière, sans traduction et gratuitement les certificats d'enregistrement d'actes d'état civil et autres documents (relatifs aux études, au travail, etc.) qui concernent les droits personnels et les intérêts patrimoniaux des ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Sur la demande des personnes intéressées vivant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les documents indiqués au paragraphe 1 du présent article peuvent leur être expédiés directement, sans traduction et gratuitement par les autorités judiciaires des Parties contractantes.

Article 18. Refus d'entraide judiciaire

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes sont en droit de refuser totalement ou partiellement de satisfaire la demande d'entraide judiciaire, si son exécution risque de porter atteinte aux droits de l'homme, de porter préjudice à la souveraineté ou à la sécurité de l'État, ou est contraire à la législation de la Partie contractante requise.

2. En cas de décision de refus de satisfaire la demande, les autorités judiciaires des Parties contractantes s'en informent mutuellement et par écrit, en précisant les raisons de ce refus.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

SECTION I. AIDE JUDICIAIRE ET RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 19. Exemption de frais de justice

Les ressortissants d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante ont droit à une exemption du paiement des frais de justice aux mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de l'État considéré.

Article 20. Fourniture de documents concernant la situation personnelle, familiale et patrimoniale

1. Les documents relatifs à la situation personnelle, familiale et patrimoniale, nécessaires pour obtenir l'autorisation d'exemption de paiement des frais de justice sont délivrés par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'auteur de la demande a son domicile ou sa résidence.

2. Si l'auteur de la demande n'a pas son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffit qu'il dispose d'un document légalisé par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui se prononce sur la demande d'exemption de paiement des frais de justice peut demander une explication complémentaire à l'organe qui a délivré le document.

Article 21. Compétence des tribunaux

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les tribunaux de chaque Partie contractante sont compétents pour examiner les affaires civiles et familiales si le défendeur a son domicile sur le territoire de celle-ci. En ce qui concerne les actions intentées contre une personne morale et les organisations ayant la capacité d'effectuer des actes de procédure, ils sont compétents s'il existe un organe de gestion, une représentation ou une filiale de cette personne morale sur le territoire de ladite Partie.

2. Les tribunaux des Parties contractantes examinent également les affaires dans d'autres cas, s'ils disposent pour cela de l'accord écrit des parties. Si cet accord existe, le tribunal interrompt l'examen de l'affaire à la demande du défendeur, à condition que cette

demande soit faite avant la présentation d'objections concernant le fond de l'action en justice. La compétence exclusive des tribunaux ne peut être modifiée par l'accord des parties.

3. Si une instance est introduite dans une affaire concernant les mêmes parties, avec le même objet et les mêmes motifs devant les tribunaux des deux Parties contractantes compétentes aux termes du présent Accord, le tribunal qui a engagé l'instance en dernier lieu arrêtera la procédure.

Article 22. Capacité d'exercice et capacité juridique

1. La capacité d'exercice d'une personne physique est régie par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

2. La capacité juridique d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été constituée.

Article 23. Reconnaissance des limitations de la capacité d'exercice ou de l'incapacité, rétablissement de la capacité d'exercice

1. En ce qui concerne la reconnaissance de la capacité d'exercice ou de l'incapacité d'une personne, dans les cas autres que prévus aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, le tribunal compétent est celui de la Partie contractante dont la personne considérée est ressortissante.

2. Si le tribunal d'une des Parties contractantes prend connaissance des conditions de reconnaissance de limitation ou de privation de la capacité d'exercice d'une personne qui vit sur le territoire de ladite partie et qui est ressortissante de l'autre Partie contractante, elle en informe le tribunal de la Partie contractante, dont la personne considérée est ressortissante.

3. Si le tribunal de la Partie contractante ainsi informé n'engage pas d'action ou ne communique pas son avis dans un délai de trois mois, la reconnaissance de limitation ou de privation de capacité sera soumise à l'examen du tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ce ressortissant a son domicile. La décision de reconnaissance de limitation ou de privation de capacité doit être communiquée au tribunal compétent de la Partie contractante dont la personne considérée est ressortissante.

4. Les dispositions des paragraphes 1 - 3 du présent article s'appliquent également en cas de rétablissement de la capacité d'exercice.

5. Dans les cas prévus aux paragraphes 2 ou 3 du présent article et urgents, les mesures nécessaires pour protéger cette personne ou ses biens peuvent être prises indépendamment par le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside ladite personne. Les dispositions prises concernant ces mesures sont communiquées au tribunal de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. Ces dispositions peuvent être rapportées si cette Partie contractante prend une décision différente.

6. Les affaires de reconnaissance de limitation de la capacité d'exercice ou de l'incapacité d'un ressortissant, sont examinées par les tribunaux de chacune des Parties contractantes avec la participation obligatoire d'un procureur.

Article 24. Déclaration d'absence ou de décès et constat de décès

1. Les déclarations d'absence et de décès ou les constats de décès relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où selon les derniers renseignements disponibles il était encore en vie.

2. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès à la demande d'une personne qui réside sur son territoire si ses droits et intérêts sont régis par la législation de cette Partie.

3. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les autorités de la Partie contractante appliquent leur législation nationale.

Article 25. Mariage

1. Les conditions requises en matière de mariage sont régies pour chacun des futurs conjoints par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé(e) est ressortissant(e). En outre, en ce qui concerne les causes d'empêchement de mariage, sont applicables les dispositions de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

Article 26. Droits et devoirs respectifs des époux et régime matrimonial

1. Lorsque les époux ont un domicile commun, leurs droits et leurs devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

2. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et le deuxième sur le territoire de l'autre Partie et s'ils ont l'un et l'autre la même nationalité, leurs droits et leurs devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

3. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et le deuxième ressortissant de l'autre Partie, et si l'un est domicilié sur le territoire de l'une des Parties et le deuxième sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient établi leur dernier domicile conjugal.

4. Si les personnes visées au paragraphe 3 du présent article ne résidaient pas au même domicile sur le territoire des Parties contractantes, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont relève l'autorité qui examine l'affaire.

Article 27. Divorce et annulation de mariage

1. En matière de divorce, la législation applicable et les autorités compétentes sont celles de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment où l'action

en divorce a été introduite. Si les époux ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités de cette Partie sont aussi compétentes.

2. Si au moment où l'action en divorce est introduite l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et le deuxième ressortissant de l'autre Partie et si l'un d'eux réside sur le territoire de l'une et le deuxième sur celui de l'autre Partie, les autorités compétentes sont celles des deux Parties contractantes. Lesdites autorités appliquent alors la législation de l'État dont elles relèvent.

3. En matière d'annulation de mariage, la législation applicable est celle de la Partie contractante qui a été appliquée lors du mariage conformément à l'article 25 du présent Accord. La compétence du tribunal est définie en conséquence sur la base des paragraphes 1 et 2 du présent article.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 28. Recherche et contestation de la paternité ou de la naissance d'un enfant

Les actions en recherche ou en contestation de la paternité et celles visant à établir que l'enfant est né du mariage sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est né.

Article 29. Relations juridiques entre parents et enfants

1. Les relations juridiques entre parents et enfants sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident de manière permanente.

2. Si le domicile de l'un ou de l'autre des parents et celui des enfants se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, leurs relations juridiques sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 30. Enfant illégitime

Les relations juridiques entre l'enfant illégitime et sa mère et son père sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 31. Compétence des tribunaux

1. Pour toutes les questions visées aux articles 28 à 30 du présent Accord, les tribunaux compétents sont ceux de la Partie contractante dont les lois s'appliquent dans les cas considérés.

2. Si le demandeur et le défendeur résident sur le territoire d'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie contractante sont également compétents pour prononcer des décisions concernant les relations juridiques entre eux, les dispositions des articles 28 et 30 étant respectées.

ADOPTION

Article 32. L'adoption et sa révocation

1. L'adoption est régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant.
2. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption est régie par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties.
3. Si l'enfant est ressortissant d'une Partie contractante et l'adoptant ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption est subordonnée au consentement de l'enfant, si la loi de la Partie contractante dont il est ressortissant l'exige, et à celui de son représentant légal et de l'organe d'État compétent de cette Partie contractante.

Article 33. Compétence des autorités

L'autorité compétente pour se prononcer sur l'adoption est celle de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant ou sur le territoire de laquelle il a son domicile permanent et dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 32 du présent Accord, l'autorité compétente est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont ou ont eu en dernier lieu leur résidence ou leur domicile commun.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 34. Compétence des autorités

1. En matière de tutelle et curatelle organisées dans l'intérêt de ressortissants des Parties contractantes, sauf stipulation contraire de l'Accord, l'organe compétent est celui de la Partie contractante dont la personne placée sous tutelle et curatelle est ressortissante. Par ailleurs, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.
2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou le curateur et la personne placée sous tutelle ou curatelle sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'organe compétent a désigné le tuteur ou le curateur.

Article 35. Procédure d'adoption de mesures de tutelle et de curatelle

1. S'il faut prendre des mesures de tutelle et de curatelle dans l'intérêt du ressortissant de l'une des Parties contractantes, dont le domicile permanent, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité de cette dernière informe dans les meilleurs délais l'autorité compétente, conformément à l'article 34 du présent Accord.
2. En cas d'urgence, l'autorité de l'autre Partie contractante peut elle-même prendre les mesures provisoires nécessaires conformément à sa législation. Elle est alors tenue d'en informer dans les meilleurs délais l'autorité compétente conformément à l'article 34 du pré-

sent Accord. Ces mesures resteront en vigueur jusqu'à ce que l'autorité visée à l'article 34 du présent Accord prenne une autre décision.

Article 36. Mesures prises en cas d'urgence

1. Si des mesures de tutelle ou curatelle doivent être prises dans l'intérêt de la personne placée sous tutelle ou curatelle dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organe compétent de cette dernière doit immédiatement en informer l'organe compétent de la Partie contractante aux termes du premier paragraphe de l'article 35.

2. En cas d'urgence, l'organe compétent en matière de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie contractante peut lui même prendre les mesures nécessaires mais il doit immédiatement informer des mesures prises à titre préventif l'organe compétent en vertu du premier paragraphe de l'article 35 du présent Accord. Les mesures prises continuent de s'appliquer tant que cette autorité n'a pas pris d'autre décision.

Article 37. Transfert de tutelle et de curatelle

1. L'organe de tutelle et de curatelle, compétent aux termes du premier paragraphe de l'article 34 du présent Accord peut transférer la tutelle ou la curatelle aux autorités correspondantes de l'autre Partie contractante si le domicile, la résidence ou les biens de la personne placée sous tutelle ou curatelle se trouvent sur le territoire de celle-ci.

Le transfert ne devient effectif que si l'organe requis accepte d'organiser la tutelle ou la curatelle et en informe l'autorité requérante.

2. L'organe qui aux termes du paragraphe 1 du présent article a accepté d'organiser la tutelle ou la curatelle exerce celle-ci conformément à la législation de l'État dont elle relève. Cependant elle n'est pas autorisée à prononcer de décision sur des questions concernant la situation personnelle de la personne placée sous tutelle ou curatelle, mais elle peut accorder l'autorisation de mariage indispensable aux termes de la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

RELATIONS JURIDIQUES PATRIMONIALES

Article 38. Droit de propriété

1. Le droit de propriété sur les biens immobiliers est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

2. Le droit de propriété sur les moyens de transport astreints à immatriculation sur les registres publics est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'organe qui procède à l'immatriculation des véhicules.

3. L'acquisition ou l'extinction du droit de propriété ou d'un autre droit réel est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens se trouvaient au moment où s'est produit l'acte ou la circonstance qui a donné lieu à l'acquisition ou à l'extinction de ce droit. L'acquisition ou l'extinction du droit de propriété ou d'un autre droit

réel sur les biens faisant l'objet d'un contrat est régie par la législation du lieu du contrat, sauf si les Parties en décident autrement.

Article 39. Forme des transactions

1. La forme des transactions est régie par la législation de l'État où les transactions ont été conclues.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers et les droits y relatifs est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

Article 40. Dommages-intérêts

1. Les obligations relatives à des dommages-intérêts, à l'exception de celles qui découlent de contrats ou d'autres actes juridiques, sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts.

2. Si le demandeur et le défendeur sont des ressortissants de la même Partie contractante, la législation applicable est celle de ladite Partie contractante.

3. Pour les questions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le tribunal compétent est celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement ou toute autre circonstance justifiant la demande de dommages-intérêts. La personne lésée peut aussi intenter une action devant un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile.

Article 41. Prescription de l'action pénale

Les questions de prescription de l'action pénale sont résolues conformément à la législation applicable à la réglementation des relations juridiques correspondantes.

SUCCESSION

Article 42. Principe d'égalité des droits

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent hériter sur le territoire de l'autre Partie contractante de biens ou de droits conformément à la loi ou à un testament, dans les mêmes conditions et dans les mêmes proportions que les ressortissants de ladite Partie.

Article 43. Droit successoral

1. En ce qui concerne les biens meubles, le droit de succession est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le de cujus avait son dernier domicile permanent.

2. En ce qui concerne les biens immeubles, le droit de succession est régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces biens.

Article 44. Biens tombés en déshérence

Lorsque aux termes de la législation de la Partie contractante applicable à la succession, l'héritier est l'État, les biens meubles passent à l'État dont le de cujus était ressortissant au moment du décès et les biens immobiliers à l'État sur le territoire duquel ils sont sis.

Article 45. Testament

La capacité d'une personne à établir et à annuler un testament ainsi que la forme du testament et de son annulation sont régies par la loi de la Partie sur le territoire de laquelle le testateur était domicilié au moment de l'établissement du testament. Mais le testament ou son annulation ne peut pas être invalidé suite au non respect de la forme, si celle-ci répond aux exigences de la législation du lieu d'établissement dudit testament.

Article 46. Compétence en matière d'affaires de succession

1. Les successions relatives à des biens meubles, à l'exception des cas prévus au paragraphe 2 du présent article, sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens meubles concernés.

2. Si tous les biens meubles d'une succession se trouvent sur le territoire de la Partie contractante où le de cujus n'avait pas son dernier domicile permanent, à la demande d'un héritier qui accepte la succession ou y renonce et avec le consentement de tous les héritiers, la succession est réglée par les autorités de cette Partie contractante.

3. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens immeubles sont sis.

4. Les dispositions du présent article sont applicables mutatis mutandis aux litiges résultant des successions.

Article 47. Mesures conservatoires en matière de succession

1. Les organes d'une Partie contractante prennent conformément à leur législation nationale les mesures nécessaires à la conservation des biens successoraux laissés sur le territoire de cette Partie par un ressortissant de l'autre Partie contractante.

2. Les organes responsables en matière d'adoption de mesures conservatoires doivent après le décès d'un ressortissant de l'autre Partie contractante informer immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie contractante du décès du de cujus et lui indiquer les noms des personnes qui ont fait connaître leurs droits sur l'héritage, leur lieu de résidence, l'existence d'un testament, l'importance et la valeur de la succession et les mesures prises pour assurer la conservation de la succession.

3. Les biens meubles et les documents de la personne décédée sont remis à la mission diplomatique ou consulaire qui en fait la demande.

Article 48. Droits de la mission diplomatique et consulaire

La mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes a le droit de représenter les intérêts de ressortissants de cette Partie en matière de succession devant les organes de l'autre Partie contractante sans procuration particulière, si ces ressortissants, du fait de leur absence ou pour d'autres raisons importantes, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts et s'ils n'ont pas désigné de mandataire.

Article 49. Réglementation spéciale

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante où il n'avait pas de domicile permanent, ses effets personnels et ses fonds sont remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il était ressortissant.

Article 50. Transmission de la succession

1. Si les biens successoraux meubles ou une somme en espèces tirée de la vente de biens successoraux meubles ou immeubles, sont transmis, à la suite d'une succession, à des héritiers dont le domicile ou la résidence se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits biens successoraux ou ladite somme sont transmis à la mission diplomatique ou consulaire de cette Partie contractante.

2. L'autorité compétente en matière de succession autorise la transmission des biens successoraux à la mission diplomatique ou consulaire.

3. Ces biens peuvent être remis aux héritiers si :

1) Toutes les créances des créanciers du de cujus réclamées dans les délais fixés par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens successoraux ont été payées ou garanties;

2) Tous les droits et taxes sur la succession ont été réglés ou garantis;

3) Les autorités compétentes ont donné, le cas échéant, l'autorisation d'exporter les biens successoraux.

4. Le transfert des sommes en espèces s'effectue conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTIONS DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 51. Reconnaissance et exécution des décisions en matière civile et familiale ainsi qu'en matière pénale en ce qui concerne les dommages-intérêts

1. Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement et exécutent les sentences définitives et exécutoires des autorités judiciaires en matière civile et familiale, mais aussi les jugements concernant la réparation du préjudice causé par un crime ou un délit.

2. Sont également reconnues sans formalité particulière sur le territoire d'une Partie contractante les décisions des organes de tutelle et de curatelle, des organes d'enregistre-

ment des actes de l'état civil et d'autres institutions en matière civile et familiale qui de par leur nature ne sont pas exécutoires.

DEMANDE D'EXEQUATUR DE DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 52. Compétence des tribunaux

1. L'examen des demandes d'exequatur relève de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

2. La demande d'exequatur est introduite auprès du tribunal qui a statué en premier ressort. Elle est ensuite transmise au tribunal compétent pour se prononcer sur la demande.

3. La demande d'exequatur est accompagnée d'une traduction certifiée conforme conformément au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord.

Article 53. Demande d'exequatur

La demande d'exequatur doit être accompagnée des pièces suivantes:

- 1) Une copie certifiée conforme par le tribunal de la décision;
- 2) Une pièce officielle attestant qu'elle est définitive et exécutoire si cela ne ressort pas du texte de la sentence;
- 3) Une pièce dont il ressort que le défendeur qui n'a pas participé au procès a reçu en temps utile et en bonne et due forme au moins une fois une assignation à comparaître devant le tribunal;
- 4) Des traductions certifiées conformes des documents indiqués aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 54. Doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur

Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur, il peut demander des explications à l'auteur de la demande et peut également interroger les défendeur quant au fond de la demande et, si nécessaire, réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 55. Procédure d'exécution

La procédure d'exécution est réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit avoir lieu.

Article 56. Frais de justice

En ce qui concerne les frais de justice liés à l'exécution, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution du jugement doit avoir lieu.

Article 57. Refus de reconnaître ou d'exécuter des décisions judiciaires

La reconnaissance de la décision judiciaire ou l'octroi de l'exequatur peut être refusée :

- 1) Si le demandeur ou le défenseur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a pas été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son fondé de pouvoir;
- 2) Si dans la même affaire et entre les mêmes parties sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être reconnu et exécuté il a déjà été rendu une sentence devenue définitive ou si ladite affaire est en instance devant une autorité de cette Partie contractante;
- 3) Si, conformément aux dispositions du présent Accord ou, dans les cas non prévus par le présent Accord, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté, l'affaire relève de la compétence exclusive des autorités de cette Partie contractante.

Article 58. Sentences arbitrales

Les dispositions des articles 51 à 57 du présent Accord concernant les décisions judiciaires s'appliquent de la même manière aux sentences arbitrales confirmées par des tribunaux.

Article 59. Remise d'objets et transfert de fonds

Les dispositions du présent Accord relatives à l'exécution des décisions n'affectent pas la législation des Parties contractantes concernant le transfert de fonds et la remise d'objets acquis du fait de l'exécution.

SECTION II. ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 60. Poursuites pénales

Chaque Partie contractante peut engager à la demande de l'autre Partie contractante et conformément à sa législation nationale des poursuites pénales contre ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis des crimes ou des délits sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 61. Demande d'instance pénale et documents nécessaires

1. La demande d'instance pénale doit être adressée sous forme écrite et comporter les éléments suivants :

- 1) Titre de l'organe judiciaire requérant et de l'organe judiciaire requis compétent pour mener l'enquête ou la procédure judiciaire;

2) Description de l'acte concernant lequel est envoyée la demande de transmission d'instance pénale, y compris l'indication concrète du lieu et de la date de l'infraction commise;

3) Exposé des résultats de l'enquête qui motivent les soupçons concernant l'infraction commise;

4) Renseignements suffisamment précis sur la personnalité, la nationalité et le domicile du suspect;

5) Données concernant l'importance du dommage causé par l'infraction.

2. La demande d'instance pénale doit être accompagnée des pièces suivantes :

1) Texte de la disposition de la loi de la Partie contractante sur la base de laquelle l'acte considéré est reconnu comme une infraction et, si nécessaire, textes d'autres dispositions légales ayant une signification pour la procédure d'enquête;

2) Déclarations des parties lésées dans le cadre des affaires pénales engagées suite à la plainte desdites parties et déclarations concernant le dédommagement;

3) Toute information permettant d'établir la personnalité du suspect, y compris son signalement, des photographies et d'autres représentations.

3. La demande et les documents qui y sont joints sont accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans la langue de la Partie contractante requise ou en langue russe.

Article 62. Double responsabilité pénale

La demande de procédure pénale ne peut être satisfaite que dans le cas où l'acte pour lequel la demande est adressée serait considéré comme une infraction s'il était commis sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 63. Impossibilité de poursuite pénale

La demande de poursuite pénale n'est pas exécutée si, à l'égard de la personne que l'on demande de poursuivre, sur le territoire de la Partie contractante requise et pour le même acte, une sentence a été rendue et a force exécutoire ou une autre décision définitive a été prise concernant l'affaire sur laquelle s'informe la Partie contractante requérante. Dans ce cas, les autorités judiciaires de la Partie contractante requérante ne peuvent pas engager de procédure pénale et toute procédure pénale ainsi engagée devra être suspendue.

EXTRADITION

Article 64. Infractions passibles d'extradition

1. Chacune des Parties contractantes s'engage, conformément aux dispositions du présent Accord, à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur leur territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition a lieu pour des actes qui conformément à la législation de chacune des Parties contractantes sont reconnus comme délictueux et qui sont punis d'une peine pri-

vative de liberté d'une durée supérieure à six mois ou d'une peine plus grave ou d'une peine privative de liberté si un jugement a été rendu et a force exécutoire.

3. Si la demande d'extradition concerne plusieurs infractions dont toutes ne correspondent pas aux conditions visées au paragraphe 2 du présent article, l'extradition de la personne réclamée peut être autorisée si au moins l'une de ces infractions donne lieu à une extradition.

Article 65. Refus d'extrader

L'extradition n'a pas lieu si :

1. L'individu faisant l'objet de la demande d'extradition est un ressortissant de la Partie contractante requise ou une personne à laquelle cet État a accordé le droit d'asile;

2. En vertu de la législation des deux Parties contractantes, les poursuites pénales sont subordonnées au dépôt d'une plainte par la victime;

3. Au moment où la demande est reçue et en vertu de la législation de la Partie contractante requise, les poursuites pénales ne peuvent être engagées ou le jugement ne peut être mis à exécution en raison de l'expiration du délai de prescription ou pour un autre motif légitime;

4. L'individu réclamé a déjà fait l'objet, sur le territoire de la Partie contractante requise, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu exécutoire pour la même infraction.

L'extradition peut être refusée si l'infraction sur laquelle porte la demande d'extradition est commise sur le territoire de la Partie contractante requise.

En cas de refus d'extrader, la Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante du motif du refus.

Article 66. Extradition différée

Si l'individu réclamé est poursuivi pour responsabilité pénale ou s'il purge une peine pour une autre infraction commise sur le territoire de la Partie contractante requise, son extradition peut être différée jusqu'à la clôture de la procédure pénale ou jusqu'à ce qu'il ait purgé sa peine ou fait l'objet d'un non-lieu.

Article 67. Extradition temporaire

1. Si l'extradition différée prévue à l'article 66 du présent Accord risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement sur demande motivée à condition d'être renvoyé dès la clôture de la procédure pénale ayant motivé son extradition.

2. La durée de l'extradition temporaire de l'individu réclamé conformément au paragraphe 1 du présent article, est déterminée conjointement par les Parties contractantes, en fonction de l'intérêt qu'il y a à rendre un jugement et en tenant compte de la durée de détention autorisée par la législation des Parties contractantes.

Article 68. Extradition demandée par plusieurs États

Si l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs États, la Partie contractante requise choisit la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 69. Limites des poursuites pénales engagées contre l'individu extradé

1. L'individu extradé ne peut sans le consentement de la Partie contractante requise faire l'objet de poursuites pénales ou être puni pour une autre infraction que celle qui a motivé l'extradition.

2. De même il ne peut être livré à un État tiers sans le consentement de la Partie contractante requise.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si l'individu extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante quinze jours après la clôture de la procédure pénale, l'achèvement de sa peine ou sa libération pour un motif légitime quelconque ou s'il y est retourné volontairement après l'avoir quitté. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 70. Demande d'extradition

1. La demande d'extradition doit être établie par écrit et contenir les renseignements ci-après :

- 1) Titre de l'autorité requérante;
- 2) Texte de la loi de la Partie contractante requérante qui fait de cet acte une infraction;
- 3) Nom et prénom de l'individu faisant l'objet de la demande d'extradition, renseignements concernant sa nationalité, son domicile ou sa résidence, autres données concernant sa personnalité et, si possible, son signalement, sa photographie et ses empreintes digitales;
- 4) Indication concernant l'importance du dommage matériel causé par l'infraction.

2. La demande d'extradition aux fins de poursuites pénales doit être accompagnée d'une copie conforme du mandat d'arrêt comportant une description des circonstances effectives de l'affaire.

3. La demande d'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation doit être accompagnée d'une copie certifiée du jugement et d'une pièce attestant que la décision est définitive et exécutoire, sur la base de laquelle l'individu a été condamné.

Article 71. Arrestation aux fins d'extradition

1. La Partie contractante requise examine la demande d'extradition conformément à la procédure prévue par la législation et informe sans tarder de sa décision la Partie contractante requérante.

2. Lorsqu'elle reçoit une demande d'extradition, la Partie contractante requise prend immédiatement des mesures pour arrêter l'individu réclamé, sauf dans les cas où conformément aux dispositions du présent Accord l'extradition n'est pas autorisée. La Partie contractante requérante est informée dans les meilleurs délais de cette arrestation.

Article 72. Renseignements complémentaires

1. Si la demande d'extradition ne contient pas les données nécessaires mentionnées à l'article 70 du présent Accord, la Partie contractante requise peut réclamer des renseignements complémentaires. L'autre Partie contractante doit répondre à cette demande dans un délai d'un mois au plus, ce délai pouvant être prolongé de 15 jours pour des motifs importants.

2. Si la Partie contractante requérante ne fournit pas dans le délai fixé les renseignements complémentaires, la Partie contractante requise peut mettre en liberté l'individu arrêté conformément à l'article 71 du présent Accord.

Article 73. Arrestation avant la demande d'extradition

1. Dans les cas urgents, la Partie contractante requise peut, sur la demande de la Partie contractante requérante arrêter l'individu considéré en attendant de recevoir la demande d'extradition mentionnée à l'article 70 du présent Accord. La demande doit faire référence au mandat d'arrêt ou au jugement définitif prononcé à l'encontre de cet individu et indiquer que la demande d'extradition va être expédiée immédiatement.

La demande peut être transmise par la poste, par télégraphe ou par tout autre moyen, sous forme écrite.

2. L'autre Partie contractante doit être immédiatement informée de l'arrestation conformément au paragraphe 1 du présent article ou des motifs pour lesquels la demande indiquée au paragraphe 1 du présent article n'a pu être satisfaite.

3. L'individu arrêté conformément au paragraphe 1 du présent article doit être libéré si dans un délai d'un mois suivant l'avis d'arrestation la demande d'extradition n'a pas été reçue de l'autre Partie contractante. Ce délai peut être prolongé de 15 jours à la demande de la Partie contractante requérante.

4. La libération de l'individu conformément au paragraphe 3 du présent article n'empêche pas une nouvelle arrestation en vue d'extrader l'individu réclamé si une demande d'extradition et les documents de confirmation sont reçus ultérieurement.

Article 74. Extradition

1. La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante de sa décision concernant l'extradition, en indiquant la date et le lieu de la remise.

2. Si la Partie contractante requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de 15 jours à partir de la date fixée, l'intéressé doit être remis en liberté. Sur la demande de la Partie contractante requérante, le délai indiqué peut être prolongé mais de 15 jours au maximum. L'individu est reçu en provenance du territoire de la Partie contractante requise.

3. La procédure de remise de l'individu réclamé peut comporter l'établissement du protocole de transfert en deux exemplaires, signés par les représentants des autorités judiciaires des Parties contractantes requise et requérante. Si nécessaire, les pouvoirs des représentants de la Partie contractante requérante pour la réception de l'individu réclamé, peuvent être confirmés par les documents correspondants conformément à une entente préalable à cet égard entre les Parties contractantes.

4. Si, pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'une des Parties contractantes ne peut pas remettre ou recevoir un individu réclamé, elle doit en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties contractantes requise et requérante déterminent alors conjointement un nouveau délai de remise et appliquent à cet effet les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 75. Réextradition

Si l'individu extradé regagne le territoire de la Partie contractante requise avant son exonération définitive, sur le territoire de la Partie contractante requérante, de responsabilité pour l'infraction qui a conduit à son extradition, une réextradition peut avoir lieu sur demande sans présentation des documents prévus à l'article 70 du présent Accord.

Article 76. Remise de pièces à conviction

1. Dans la mesure où la législation de la Partie contractante requise l'autorise et en tenant compte des droits de tierces parties qui doivent être respectés, toutes les pièces à conviction découvertes dans l'État requis et liées à l'infraction qui a fait l'objet de l'extradition de l'individu, sont remises sur la demande de la Partie contractante requérante. Ces pièces à conviction sont également remises dans le cas où l'extradition de l'intéressé ne peut avoir lieu en raison de son décès ou pour d'autres raisons.

2. La Partie contractante requise peut différer la remise des pièces à conviction indiquées au premier paragraphe du présent article, si elles lui sont nécessaires à des fins de procédure pour une autre affaire pénale.

3. Les droits des tiers sur les pièces à conviction remises à la Partie contractante requérante demeurent valables si elles ne font pas l'objet d'un litige de droit civil. À la fin de la procédure concernant l'affaire, ces pièces doivent être rendues à la Partie contractante qui les avait remises.

Article 77. Transit

1. Si un individu doit être livré à une Partie contractante par un État tiers en passant par le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie qui reçoit cet individu demande à l'autre Partie l'autorisation de transit à travers son territoire. La présente disposition ne s'applique pas en cas de transport aérien quand il n'est pas prévu d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes peuvent ne pas autoriser le transit des individus dont l'extradition n'est pas admise au titre des dispositions du présent Accord.

2. La demande d'autorisation de transit est établie et transmise selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes définissent dans chaque cas d'un commun accord le mode de transit, l'itinéraire et les autres conditions du transit. Pendant le transit, l'État de transit assure la possibilité juridique de détention de l'individu concerné et l'assistance nécessaire aux représentants de l'autre Partie contractante qui accompagnent ledit individu.

4. En cas d'escale imprévue lors d'un transport aérien, la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu le vol peut, sur la demande des représentants de l'autre Partie contractante qui accompagnent l'individu concerné, le garder en détention dans les 48 heures précédant la réception de la demande de transit remise conformément au premier paragraphe du présent article. Ladite demande peut être transmise par des moyens techniques tels que le télégraphe, le télex, la télécopie et le courrier électronique.

5. Les frais liés au transit sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 78. Présence de représentants des Parties contractantes en cas d'entraide judiciaire en matière pénale

Les représentants de l'une des Parties contractantes peuvent avec l'accord de l'autre Partie contractante assister à l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale de l'autre Partie contractante.

Article 79. Renseignements relatifs au casier judiciaire

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement sur leur demande des renseignements sur le casier judiciaire des individus déjà condamnés par leurs tribunaux si ces individus font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie contractante requérante.

Article 80. Renseignements relatifs aux résultats de poursuites pénales

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement des renseignements sur les résultats des poursuites pénales engagées contre l'individu qui a fait l'objet d'une demande de poursuites pénales ainsi que des renseignements sur l'individu extradé. Il est communiqué sur demande une expédition du jugement devenu définitif ou de toute autre décision définitive.

Article 81. Renseignements relatifs aux condamnations

Chaque Partie contractante communique à l'autre chaque année des renseignements sur les sentences exécutoires prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 82. Entrée en vigueur de l'Accord

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 83. Durée d'application de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. La durée d'application du présent Accord est automatiquement prolongée par périodes successives de cinq ans si aucune des Parties contractantes ne le dénonce en notifiant l'autre Partie contractante par une note au moins six mois avant la date d'expiration de la durée du présent Accord.

Fait à Tachkent le 20 février 1997 en deux exemplaires, chacun en lituanien, en ouzbek et en russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de désaccord sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République d'Ouzbékistan :

No. 41843

**Lithuania
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation concerning the prevention of the violations of customs laws. Vilnius, 7 June 1995

Entry into force: *23 January 1997 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 9 September 2005*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération pour la prévention des violations des lois douanières. Vilnius, 7 juin 1995

Entrée en vigueur : *23 janvier 1997 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 9 septembre 2005*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U S I T A R I M A S

**DĖL BENDRADARBIAVIMO KOVOJANT SU MUITINĖS
ĮSTATYMŲ PAŽEIDIM AIS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

pripažindamos, kad muitinės įstatymų pažeidimai daro žalą jų šalių ekonominiams, mokestiniams ir visuomeniniams interesams,

atsižvelgdamos į tai, kad neteisėta narkotikų ir psichotropinių medžiagų apyvarta kelia pavojų visuomenės sveikatai,

pripažindamos, kad būtina teisingai taikyti muitus, rinkliavas ir kitus mokesčius, renkamus įvežant, išvežant ir tranzitu gabenant prekes, taip pat tiksliai laikytis nuostatų, susijusių su draudimais, apribojimais ir kontrole,

būdamos įsitikinusios, kad muitinės įstatymų laikymasis ir teisingas muitų, rinkliavų ir kitų mokesčių surinkimas bus efektyvesnis glaudžiai bendradarbiaujant muitinės administracijoms,

atsižvelgdamos į Muitinių bendradarbiavimo tarybos 1953 m. gruodžio 5 d. Rekomendaciją dėl administracinės tarpusavio pagalbos, Vieningos JTO narkotinių medžiagų konvencijos (Niujorkas, 1961 m. kovo 30 d., su pakeitimais, atsižvelgiant į 1972 kovo 25 d. Protokolą), Psichotropinių medžiagų konvencijos (Viena, 1971 m. vasario 21 d.) ir Kovos su neteisėta narkotikų ir psichotropinių

medžiagų apyvarta konvencijos (Viena, 1988 m. gruodžio 19 d.) nuostatas, parengtas globojant Jungtinių Tautų Organizacijai,

s u s i t a r ė:

I. APIBRĖŽIMAI

1 straipsnis

Šiame Susitarime:

a) "muitinės įstatymai" - teisės aktų nuostatos, reglamentuojančios prekių įvežimo, išvežimo bei tranzito ir muitų, rinkliavų bei kitų mokesčių rinkimo tvarką, taip pat draudimų, apribojimų ir kontrolės tvarką;

b) "muitinės administracija" - Lietuvos Respublikoje - Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos, Uzbekistano Respublikoje - Uzbekistano Respublikos valstybinio mokesčių komiteto vyriausioji muitinių valdyba;

c) "muitinės įstatymų pažeidimas" - kiekvienas muitinės įstatymų pažeidimas, taip pat kiekvienas kėsėnimas pažeisti šiuos įstatymus;

d) "teritorija" - valstybės teritorija, kurios atžvilgiu valstybė muitinės veiklos požiūriu turi išimtinę jurisdikciją;

e) "kontroliuojami pristatymai" - metodas, kurį taikant leidžiama neteisėtai arba įtariamas narkotinių priemonių, psichotropinių medžiagų arba jas pakeičiančių medžiagų siuntas išvežti iš Šalių teritorijų, pervežti per jas arba į jas įvežti, Šalių kompetentingoms valstybinėms institucijoms žinant ir prižiūrint,

siekiant nustatyti asmenis, susijusius su neteisėta narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų apyvarta.

II. TAIKymo SFERA

2 straipsnis

1. Šalys, remdamosi šiuo Susitarimu, per jų muitinių administracijas teikia viena kitai pagalbą:

- a) siekdamos užtikrinti tikslų muitinės įstatymų laikymąsi;
- b) siekdamos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams, vykdyti pažeidimų tyrimą ir likvidavimą;
- c) informuodamos apie dokumentus, susijusius su muitinės įstatymų taikymu.

2. Šiuo Susitarimu numatyta pagalba teikiama remiantis prašymą gavusios Šalies įstatymais ir kitais norminiais aktais pagal muitinės administracijos kompetenciją ir galimybes.

3. Šis Susitarimas nenumato muitų, rinkliavų ir kitų mokesčių kompensavimo.

III. ASMENŲ, PREKIŲ IR TRANSPORTO PRIEMONIŲ PRIEŽIŪRA

3 straipsnis

Šalių muitinių administracijos, savo iniciatyva arba gavusios kitos Šalies muitinės administracijos prašymą ypač prižiūrės:

- a) asmenis, pažeidusius kitos Šalies muitinės įstatymus ar įtariamus juos pažeidus;
- b) prekių arba mokėjimo priemonių judėjimą, apie kurį vienos Šalies muitinės administracija yra pranešusi kitos Šalies muitinės administracijai kaip apie susijusį su stambaus masto neteisėta apyvarta tos Šalies teritorijoje;
- c) visas transporto priemones, naudotas pažeidžiant kitos Šalies muitinės įstatymus arba įtariamą esant naudotas juos pažeidžiant;
- d) vietas, naudojamas saugoti prekėms, skirtoms stambaus masto neteisėtai apyvartai kitos Šalies teritorijoje.

2. Kiek leidžia jų kompetencija, Šalių muitinės administracijos neeis:

- a) išvežti prekių, apie kurias žinoma arba yra rimto pagrindo įtarti, kad jos išvežamos į kitos Šalies teritoriją turint kitų tikslų, nei teisėta prekių apyvarta tarp Šalių valstybių teritorijų;
- b) išvežti prekių, kurių įvežimas į kitos Šalies teritoriją uždraustas.

IV. KONTROLIUOJAMI PRISTATYMAI

4 straipsnis

1. Jeigu tai neprieštarauja Šalių nacionaliniams įstatymams ir kitiems norminiams aktams, Šalys, kiek įmanoma ir remdamosi pagal galimybes tarpusavyje suderintais susitarimais, imsis būtinų priemonių, leidžiančių tinkamai panaudoti kontroliuojamų pristatymų metodą, tarptautiniame lygyje siekdamos išaiškinti asmenis, susijusius su narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų neteisėta apyvarta, ir imsis jų atžvilgiu teisėtumą užtikrinančių veiksmų.

2. Kiekvienu konkrečiu atveju priimami atskiri sprendimai dėl kontroliuojamų pristatymų metodo panaudojimo. Juo galima pasinaudoti, jei reikia ir, jeigu tai neprieštarauja Šalių nacionaliniams įstatymams, atsižvelgiant į tarpusavyje suderintus finansinius susitarimus.

3. Neteisėtos siuntos, kurių pristatymas kontroliuojamas pagal kompetentingų institucijų tarpusavio susitarimą, gali būti sulaikytos arba leidžiamos gabenti toliau, išėmus arba neišėmus iš jų narkotines priemones ar psichotropines medžiagas, taip pat visai ar tik iš dalies jas pakeitus.

V. PASIKEITIMAS INFORMACIJA

5 straipsnis

1. Šalių muitinės administracijos, savo iniciatyva arba gavusios kitos Šalies muitinės administracijos prašymą, pateiks viena kitai visą informaciją, būtiną užtikrinant leisingą:

- a) muitų bei kitų importo ir eksporto rinkliavų bei mokesčių surinkimą ir ypač informaciją, būtiną nustatant prekių muitinės vertės ir jų tarifinės klasifikacijos teisingumą;
- b) įvežimo, išvežimo ir tranzito draudimų bei apribojimų taikymą;
- c) prekių kilmės nustatymo taisyklių taikymą, jeigu tai nenustatyta kituose susitarimuose.

2. Jei prašymą gavusi muitinės administracija neturi pageidaujamos informacijos, ji savo nuožiūra gali kreiptis į kompetentingas institucijas vadovaudamasi nacionaliniais įstatymais ir kitais norminiais aktais .

6 straipsnis

Vienos Šalies muitinės administracija kitos Šalies muitinės administracijai paprašius teikia informaciją:

apie prekių, įvežamų į prašymą pateikusių Šalies valstybės teritoriją, išvežimo iš prašymą gavusios Šalies valstybės teritorijos teisėtumą;

apie prekių, išvežamų iš prašymą pateikusių Šalies valstybės teritorijos, įvežimo į prašymą gavusios Šalies valstybės teritoriją teisėtumą ir muitinės procedūras, kurios buvo taikomos šioms prekėms.

7 straipsnis

Vienos Šalies muitinės administracija, savo iniciatyva arba gavusi kitos Šalies muitinės administracijos prašymą, teikia jai visą informaciją, kuri gali būti jos panaudota tiriant muitinės įstatymų pažeidimus, ypač jeigu ji susijusi:

- a) su fiziniais ar juridiniais asmenimis, apie kuriuos žinoma, kad jie pažeidė arba yra įtariami pažeidę kitos Šalies muitinės įstatymus;
- b) su prekėmis, apie kurias žinoma ar yra pagrindo manyti, kad jos naudojamos neteisėtoje apyvartoje;
- c) su transporto priemonėmis, apie kurias žinoma ar yra pagrindo manyti, kad jos naudojamos pažeidžiant kitos Šalies muitinės įstatymus;
- d) su būdais ir priemonėmis, apie kuriuos žinoma ar yra pagrindo manyti, kad jie buvo naudojami pažeidžiant Šalių muitinės įstatymus.

8 straipsnis

Vienos Šalies muitinės administracija, savo iniciatyva arba gavusi kitos Šalies muitinės administracijos prašymą, pateikia jai aktus, protokolus, rašytinius įrodymus ar patvirtintas kopijas dokumentų, kuriuose yra visa jos turima informacija apie nustatytus ar planuojamus veiksmus, kurie prieštarauja ar gali prieštarauti kitos Šalies muitinės įstatymams.

9 straipsnis

Dokumentai, numatyti šiame Susitarime, gali būti pakeisti pasirinktu pavidalu pateikiama kompiuterine informacija, skirta tam pačiam tikslui.

Visa šiai medžiagai interpretuoti ir panaudoti būtina informacija turi būti pateikiama vienu metu.

10 straipsnis

1. Dokumentų originalus gali būti prašoma pateikti tik tais atvejais, kai patvirtintų kopijų nepakanka.

2. Dokumentų originalai, gauti iš kitos Šalies muitinės administracijos, gražinami esant artimiausiai galimybei.

VI. TYRIMAI

11 straipsnis

1. Vienos Šalies muitinės administracijai paprašius, kitos Šalies muitinės administracija gali pradėti oficialius tyrimus pagal prieštaraujančių ar galinčių prieštarauti muitinės įstatymams veiksmų įvykdymo arba kėsinosi juos įvykdyti faktus. Tokių tyrimų rezultatai pranešami prašymą pateikusiai muitinės administracijai.

2. Tokie tyrimai atliekami remiantis prašymą gavusios Šalies įstatymais ir kitais norminiais aktais bei Šalių tarpusavio susitarimais.

3. Ypatingais atvejais vienos Šalies muitinės administracijos pareigūnai gali, sutikus kitos Šalies muitinės administracijai, dalyvauti pastarosios valstybės teritorijoje atliekant prašymą pateikusiųs Šalies muitinės įstatymų pažeidimų tyrimus.

VII. EKSPERTAI IR LIUDYTOJAI

12 straipsnis

Vienos Šalies teismams arba kompetentingoms žinyboms pateikus prašymą, susijusį su jų nagrinėjamu muitinės įstatymų pažeidimu, kitos Šalies muitinės administracija gali įgalioti savo pareigūnus atvykti į šiuos teismus arba kompetentingas žinybas kaip liudytojus arba ekspertus. Prašyme turi būti pateikti tikslūs duomenys apie bylos esmę ir pareigūno atvykimo sąlygas.

VIII. PAREIGŪNŲ LANKYMO SĄLYGOS

13 straipsnis

Vienos Šalies pareigūnai, lankydami kitos Šalies valstybės teritorijoje šiame Susitarime nustatytais atvejais turi turėti dokumentus, liudijančius apie jų oficialius įgaliojimus, būti neuniformuoti ir neturėti ginklų.

IX. GAUTOS INFORMACIJOS IR DOKUMENTŲ NAUDOJIMAS

14 straipsnis

1. Informacija, pranešimai ir dokumentai, gauti pateikus prašymą, naudojami tik šio Susitarimo vykdymo tikslams ir negali būti kam nors perduoti arba naudojami kitais tikslais be juos pateikusios muitinės administracijos sutikimo.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos netaikomos informacijai apie pažeidimus, susijusius su neteisėta narkotikų ir psichotropinių medžiagų apyvarta.

Tokia informacija gali būti perduota valstybinėms institucijoms, tiesiogiai dalyvaujančioms kovoje su neteisėta narkotikų apyvarta.

3. Gautiems pagal šį Susitarimą prašymams, informacijai, ekspertizės aktams ir kitiems pranešimams Šalys taikys tokią pačią apsaugą, kokią taiko panašaus pobūdžio medžiagai pagal nacionalinius įstatymus.

15 straipsnis

1. Atliekant tyrimus ir teisminį nagrinėjimą Šalių muitinės administracijos gali, remdamosi šiuo Susitarimu, kaip įrodymus panaudoti gautus rašytinius paaiškinimus, liudytojų parodymus, pranešimus ir kitą medžiagą.

2. Šios informacijos ir dokumentų įrodomoji galia, taip pat jų naudojimas teismuose nustatomi juos gavusios Šalies nacionaliniais įstatymais.

X. TARPUSAVIO PAGALBOS ĮSIPAREIGOJIMŲ ĮSĖMYS

16 straipsnis

1. Jei prašymą gavusi muitinės administracija laiko, kad prašymo patenkinimas gali padaryti žalą jos valstybės suverenitetui, saugumui, viešajai tvarkai arba kitiems esminiems interesams arba atskleisti valstybinę, pramoninę ar komercinę paslaptį, ji gali visiškai ar iš dalies atsisakyti teikti pagalbą arba nustatyti prašymo patenkinimui tam tikras sąlygas.

2. Atsisakius teikti pagalbą, apie sprendimą ir atsisakymo priežastis nedelsiant pranešama prašymą pateikusiai muitinės administracijai.

3. Jeigu pateikiamas pagalbos prašymas, kurio prašymą pateikianti muitinės administracija, gavusi analogišką prašymą, negalėtų patenkinti, apie tai būtina nurodyti prašyme. Sprendimą dėl tokio prašymo tenkinimo priima ji gavusi muitinės administracija.

XI. INFORMAVIMAS APIE DOKUMENTUS

17 straipsnis

1. Vienos šalies muitinės administracijos prašymu kitos Šalies muitinės administracija informuoja suinteresuotus juridinius arba fizinius asmenis, esančius jos valstybės teritorijoje, apie dokumentus, apibūdinančius priemones ir sprendimus, valstybinių institucijų priimtus taikant muitinės įstatymus.

2. Apie dokumentus pagal šį Susitarimą informuojama sutinkamai su prašymą gavusios Šalies įstatymais ir praktika.

3. Prašymą pateikiančios Šalies pageidavimu gali būti informuojama ypatingu būdu tuo atveju, jeigu šis būdas neprieštarauja prašymą gavusios Šalies įstatymams.

4. Informavimo patvirtinimas turi būti įformintas kaip prašymą gavusios Šalies kompetentingos valstybinės institucijos liudijimas, kuriame nurodyta data ir suinteresuoto asmens parašas, arba liudijimas, kuriame nurodyta data ir informavimo būdas.

XII. KEITIMASIS PAGALBA

18 straipsnis

1. Keitimasi pagalba, numatyta šiuo Susitarimu, tiesiogiai vykdo Šalių muitinės administracijos.

2. Šalių muitinės administracijos gali organizuoti tiesioginį ryšį tarp jų centrinių ir vietinių tyrimo ir kontrolės tarnybų.

XIII. IŠLAIDOS

19 straipsnis

Šalių muitinės administracijos nepriims pretenzijų padengti išlaidas, susijusias su šio Susitarimo vykdymu, išskyrus ekspertų ir liudytojų iškviatimo pagal 11 straipsnį išlaidas.

XIV. TERITORINIS TAIKYMAS, VYKDYMAS IR INTERPRETAVIMAS

20 straipsnis

1. Šis Susitarimas galioja Lietuvos Respublikos teritorijoje ir Uzbekistano Respublikos teritorijoje.

2. Ginčai, kylantys interpretuojant ir taikant šį Susitarimą, sprendžiami derybomis arba kitu Šalims priimtiniu būdu.

XV. SUSITARIMO ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMO PABAIGA

21 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja praėjus 30 dienų nuo paskutinio pranešimo diplomatiniais kanalais gavimo dienos apie tai, kad visos procedūros, būtinos jo įsigaliojimui pagal Šalių nacionalinius įstatymus, atliktos.

Šis Susitarimas sudaromas penkeriems metams. Jis automatiškai pratęsiamas kiekvieną kartą penkerių metų periodams, jei nė viena iš Šalių prieš šešis mėnesius iki jo galiojimo termino pabaigos nota nepraneša apie jo denonsavimą.

Sudaryta Vilniuje 1995 m. birželio 7 d. dviem egzemplioriais lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Iškilus nesutarimams dėl šio Susitarimo nuostatų interpretavimo, Šalys vadovausis tekstu rusų kalba.

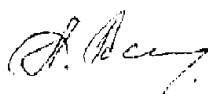
Lietuvos Respublikos

Vyriausybės vardu



Uzbekistano Respublikos

Vyriausybės vardu



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В БОРЬБЕ С НАРУШЕНИЯМИ ТАМОЖЕННОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

признавая, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, налоговым и общественным интересам их стран, имея в виду, что незаконный оборот наркотиков и психотропных веществ представляет опасность для здоровья общества,

признавая необходимость правильного применения таможенных пошлин, сборов и иных платежей, взимаемых при ввозе, вывозе и транзите товаров, а также точного соблюдения положений, касающихся запретов, ограничений и контроля,

убежденные в том, что соблюдение таможенного законодательства и правильное взимание таможенных пошлин, сборов и иных платежей будет более эффективным при тесном сотрудничестве таможенных администраций,

принимая во внимание Рекомендацию Совета таможенного сотрудничества об административной взаимопомощи от 5 декабря 1953 года, положения Единой конвенции ООН о наркотических средствах (Нью-Йорк, 30 марта 1961 года в измененной редакции в соответствии с Протоколом к ней от 25 марта 1972 года), Конвенции

о психотропных веществах (Вена, 21 февраля 1971 года) и Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ (Вена 19 декабря 1988 года), разработанные под эгидой Организации Объединенных Наций,

д о г о в о р и л и с ь о н и ж е с л е д у ю щ е м:

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья I

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают:

- а) "таможенное законодательство" - совокупность законов и правил, применяемых таможенными администрациями, регулирующих порядок ввоза, вывоза и транзита товаров и взимания таможенных пошлин, сборов и иных платежей, а также порядок запретов, ограничений и контроля;
- б) "таможенная администрация" - в Литовской Республике - Таможенный департамент при Министерстве финансов Литовской Республики, в Республике Узбекистан - Главное таможенное управление Государственного налогового комитета Республики Узбекистан;
- в) "нарушения таможенного законодательства" - всякое нарушение таможенного законодательства равно как всякая попытка нарушения этого законодательства;

- г) "территория" - государственная территория, над которой государство обладает исключительной юрисдикцией в отношении таможенного дела;
- д) "контролируемые поставки" - метод допуска ввоза на территории Сторон, вывоза с их территорий или транзита через их территории включенных в незаконный оборот или подозреваемых в этом наркотиков, психотропных веществ или веществ, которыми они заменены, с ведома компетентных органов Сторон и под их контролем, с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте наркотиков и психотропных веществ.

II. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 2

1. Стороны на основании настоящего Соглашения и посредством таможенных администраций оказывают друг другу помощь:

- а) в целях точного соблюдения таможенного законодательства;
- б) в целях предотвращения, расследования и пресечения нарушений таможенного законодательства;
- в) в части уведомления о документах, относящихся к применению таможенного законодательства.

2. Предусмотренная настоящим Соглашением помощь оказывается в соответствии с законами и предписаниями,

действующими на территории государства запрашиваемой Стороны в рамках компетенции и возможностей запрашиваемой таможенной администрации.

3. Настоящее Соглашение не предусматривает компенсации не уплаченных таможенных пошлин, сборов и иных платежей.

III. НАБЛЮДЕНИЕ ЗА ЛИЦАМИ, ТОВАРАМИ И ТРАНСПОРТНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Статья 3

Таможенные администрации Сторон по собственной инициативе или по запросу таможенной администрации другой Стороны осуществляют особое наблюдение за:

- а) лицами, о которых известно или которые подозреваются в нарушении таможенного законодательства другой Стороны;
- б) перемещением товаров или платежных средств, о которых таможенной администрацией одной из Сторон сообщено таможенной администрации другой Стороны, что они задействованы в крупномасштабном незаконном обороте на территории этой Стороны;
- в) всякими транспортными средствами, о которых известно, что они используются в целях нарушения таможенного законодательства другой Стороны или подозреваются в этом;

- г) местами, используемыми для хранения товаров, предназначенных для крупномасштабного нелегального оборота на территории другой Стороны.

2. В пределах своей компетенции таможенные администрации Сторон не будут разрешать:

- а) вывоз товаров, о которых известно или в отношении которых есть достаточные основания предполагать, что они вывозятся на территорию другой Стороны для иных целей, нежели законный торговый оборот между территориями государств Сторон;
- б) вывоз товаров, ввоз которых на территорию государства другой Стороны запрещен.

IV. КОНТРОЛИРУЕМЫЕ ПОСТАВКИ

Статья 4

1. Стороны в рамках своих возможностей примут необходимые меры, если они не противоречат национальному законодательству, разрешающие надлежащее применение контролируемых поставок на международном уровне на основе взаимосогласованных договоренностей, с целью выявления лиц, участвующих в незаконном обороте наркотиков и психотропных веществ, и принятия в отношении их правоохранительных мер.

2. О каждом конкретном случае принимаются отдельные решения по применению контролируемых поставок. Они могут, при необходимости и если это не противоречит национальному

законодательству, приниматься с учетом взаимосогласованных финансовых договоренностей.

3. Незаконные отправления, контролируемые поставки которых осуществляются по взаимной договоренности компетентных органов, могут быть перехвачены или допущены к дальнейшему перемещению при наличии в них наркотиков и психотропных веществ, а также с изъятием или заменой этих веществ целиком или частично.

V. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 5

1. Таможенные администрации Сторон по собственной инициативе или по запросу таможенной администрации другой Стороны будут предоставлять друг другу всю информацию, необходимую для установления правильности:

- а) взимания таможенных пошлин и других импортных и экспортных сборов и платежей и, особенно, информацию, позволяющую установить правильность оценки товаров в таможенных целях и их тарифной классификации;
- б) применение запретов и ограничений на ввоз, вывоз и транзит;
- в) использование правил определения происхождения товаров, если это не предусмотрено другими соглашениями.

2. В случаях, если запрашиваемая таможенная администрация не располагает требуемой информацией, она может по

собственному усмотрению обращаться в компетентные органы в соответствии с нормами национального законодательства.

Статья 6

Таможенная администрация одной Стороны предоставляет по запросу таможенной администрации другой Стороны информацию:

о законности вывоза товаров из территории государства запрашиваемой Стороны, ввозимых на территорию государства запрашивающей Стороны,

о законности ввоза на территорию государства запрашиваемой Стороны товаров, вывозимых из территории государства запрашивающей Стороны и о таможенных процедурах, которым эти товары подвергались.

Статья 7

Таможенная администрация одной Стороны по собственной инициативе или по запросу таможенной администрации другой Стороны предоставляет ей всю информацию, которая может быть использована ею в расследовании нарушений таможенного законодательства, особенно в отношении:

а) физических или юридических лиц, о которых известно, или которые подозреваются в нарушении таможенного законодательства другой Стороны;

- б) товаров, в отношении которых известно или имеются основания полагать, что они используются в незаконном обороте;
- в) транспортных средств, в отношении которых известно или имеются основания полагать, что они используются при нарушениях таможенного законодательства Сторон;
- г) способов и средств, в отношении которых известно или имеются основания предполагать, что они применяются при нарушениях таможенного законодательства Сторон.

Статья 8

Таможенная администрация одной Стороны по собственной инициативе или по запросу таможенной администрации другой Стороны предоставляет ей акты, протоколы, письменные доказательства или заверенные копии документов, содержащие всю имеющуюся в их распоряжении информацию об установленных или планируемых действиях, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству другой Стороны.

Статья 9

Документы, предусмотренные настоящим Соглашением, могут быть заменены компьютерной информацией, имеющей любую форму и предназначенной для той же цели.

Вся необходимая информация по толкованию и применению данного материала должна предоставляться одновременно.

Статья 10

1. Предоставление подлинников документов может быть запрошено лишь в тех случаях, когда заверенных копий недостаточно.

2. Подлинники документов, полученные от таможенной администрации другой Стороны возвращаются при первой возможности.

VI. РАССЛЕДОВАНИЕ

Статья 11

1. По просьбе таможенной администрации одной Стороны таможенная администрация другой Стороны может начать официальное расследование по факту совершения действий или попытки действий, которые противоречат или могут противоречить таможенному законодательству. Результаты такого расследования сообщаются запрашивающей таможенной администрации.

2. Такое расследование проводится в соответствии с законами и предписаниями государства запрашиваемой Стороны, а также другими соглашениями между Сторонами.

3. Должностные лица таможенной администрации одной Стороны могут в особых случаях с согласия таможенной администрации другой Стороны присутствовать на территории государства последней при расследовании нарушений таможенного законодательства запрашивающей Стороны.

VII. ЭКСПЕРТЫ И СВИДЕТЕЛИ

Статья 12

По запросу судов или компетентных ведомств одной Стороны, касающегося нарушений таможенного законодательства, рассматриваемого ими, таможенная администрация другой Стороны может уполномочить своих должностных лиц выступить в качестве свидетелей или экспертов в этих судах или компетентных ведомствах. Запрос должен содержать точные данные о существе дела и в каком качестве должно выступать должностное лицо.

VIII. УСЛОВИЯ ПРЕБЫВАНИЯ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

Статья 13

Должностные лица одной Стороны в период пребывания на территории государства другой Стороны в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, должны иметь документальное подтверждение своих официальных полномочий, не носить форменную одежду и не иметь оружия.

IX. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЛУЧЕННЫХ СВЕДЕНИЙ И ДОКУМЕНТОВ

Статья 14

1. Сведения, сообщения и документы, предоставленные по запросу, используются исключительно в целях выполнения настоящего Соглашения и не могут передаваться кому-либо или

использоваться для иных целей без согласия предоставившей их таможенной администрации.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи не касаются материалов о нарушениях, связанных с незаконным оборотом наркотиков и психотропных веществ. Такая информация может передаваться органам, непосредственно занимающимся борьбой с незаконным оборотом наркотиков.

3. Стороны предоставят такую же защиту полученным согласно настоящему Соглашению запросам, информации, актам экспертизы и другим сообщениям, как и материалам подобного рода в соответствии с национальным законодательством.

Статья 15

1. Таможенные администрации Сторон могут в соответствии с настоящим Соглашением и в его рамках использовать в качестве доказательств полученные письменные объяснения, свидетельские показания, сообщения и другие материалы при проведении расследований и судебных разбирательств.

2. Доказательная сила этих сведений и документов, а также их использование в судах определяется национальным законодательством получившей их Стороны.

Х. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ВЗАИМОПОМОЩИ

Статья 16

1. Если запрашиваемая таможенная администрация считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку либо иным существенным интересам своего государства или повлечет нарушение государственной, промышленной или коммерческой тайны, то она может отказать в предоставлении помощи целиком или частично либо поставить выполнение запроса в зависимость от выполнения определенных условий.

2. В случае отказа в предоставлении помощи, решение об этом с указанием причин отказа сообщается запрашивающей таможенной администрации незамедлительно.

3. Если направляется запрос о помощи, который не мог бы быть выполнен запрашивающей таможенной администрацией в случае запроса к ней с аналогичной просьбой, то в запросе об этом необходимо указать. Решение о выполнении такого запроса принимается запрашиваемой таможенной администрацией.

ХІ. УВЕДОМЛЕНИЕ О ДОКУМЕНТАХ

Статья 17

1. По просьбе таможенной администрации одной Стороны, таможенная администрация другой Стороны уведомляет заинтересованных юридических и физических лиц, находящихся на территории ее государства о документах, отражающих мероприятия

и решения, предпринятые властями в связи с применением таможенного законодательства.

2. Уведомление о документах согласно настоящему Соглашению выполняется в соответствии с законами и практикой запрашиваемой Стороны.

3. По желанию запрашивающей Стороны уведомление может быть выполнено особым способом в случае, если этот способ не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

4. Подтверждение об уведомлении должно быть оформлено как свидетельство компетентного органа запрашиваемой Стороны, обеспеченное такими реквизитами как дата и подпись заинтересованного лица или свидетельство, в котором указана дата и способ уведомления.

XII. ОБМЕН ПОМОЩЬЮ

Статья 18

1. Обмен помощью, предусмотренной настоящим Соглашением осуществляется непосредственно таможенными администрациями Сторон.

2. Таможенные администрации Сторон могут организовать непосредственную связь между их центральными и местными следственными и контролирующими службами.

XIII. РАСХОДЫ

Статья 19

Таможенные администрации Сторон не будут принимать претензии по возмещению расходов, связанных с исполнением настоящего Соглашения, за исключением расходов по вызову свидетелей и экспертов в соответствии со Статьей 11.

XIV. ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ, ВЫПОЛНЕНИЕ И ТОЛКОВАНИЕ

Статья 20

1. Настоящее Соглашение действует на территории Литовской Республики и на территории Республики Узбекистан.

2. Споры, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, решаются путем переговоров либо иным приемлемым для Сторон способом.

XV. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

Статья 21

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего уведомления по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, предусмотренных национальным законодательством каждой из Сторон для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о его денонсации путем нотификации за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

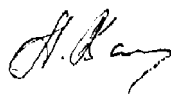
Совершено в г. Вильнюсе " 7 " июня 1995 года в двух экземплярах на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики



За Правительство
Республики Узбекистан



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Литва Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати уртасида божхона
қонунларини бузишга қарши курашда ҳамкорлик туғрисида
Битим

Қуйида Ахдлашувчи Томонлар деб аталувчи Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,

наркотиклар ва психотроп моддаларнинг қонунсиз обороти жамият соғлиғи учун хавф туғдиришини назарда тутиб, божхона қонунларини бузиш уларнинг мамлакатларининг иқтисодий, божхона ва жамоат манфаатларига путур етказишини тан олиб,

товарларни олиб кириш, олиб чиқиш ва транзитида божхона божлари, йиғимлари ва бошқа тўловларни тўғри қўллаш, шунингдек таъқиқ, чеклаш ва назоратга тааллуқли бўлган қоидаларга аниқ риоя қилишнинг заруратини тан олиб,

божхона қонунларига риоя қилиш ва божхона божлари, йиғимлари ва бошқа тўловларни ундириш божхона маъмуриятларининг яқин ҳамкорлигида янада самарали бўлишига ишониб,

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти хомийлигида ишлаб чиқилган 1953 йил 5 декабрдаги Маъмурий уваро ёрдам туғрисида Божхона ҳамкорлиги кенгашининг тавсиясини, Наркотик воситалар туғрисида БМТ Ягона Конвенцияси (Нью-Йорк, 1961 йил 30 март, 1972 йил 25 мартдаги унга Протоколга мувофиқ ўзгартирилган тахрирда), Психотроп моддалар туғрисида конвенция (Вена, 1971 йил 21 февраль) ва Наркотик воситалар ва психотроп моддаларнинг қонунсиз оборотига қарши кураш туғрисида конвенция (Вена, 1988 йил 19 декабрь) қоидаларини эътиборга олиб,

қуйидагилар туғрисида келишиб олдилар:

I. Таърифлар

1-модда

Ушбу Битим мақсадлари учун қўлланиладиган атамалар қуйи-

дагиларни англатади:

а) "божхона қонунлари" - товарларни олиб кириш, олиб чиқиш ва транзити ва божхона божлари, йиғимлари ва божхона тўловларини ундириш тартибини, шунингдек таъқиқ, чеклаш ва назорат тартибларини йўлга қўувчи, божхона маъмуриятларини қўллайдиган қонун-қондалар тўплами;

б) "божхона маъмурияти" - Литва Республикасида - Литва Республикаси Молия вазирлиги қошидаги Божхона департаменти, Ўзбекистон Республикасида - Ўзбекистон Республикаси Давлат солиқ қўмитаси Божхона бош бошқармаси,

в) "божхона қонунларини бузиш" - божхона қонунларини ҳар қандай бузиш, шунингдек бу қонунларни бузишга ҳар қандай ҳаракат қилиш;

г) "ҳудуд" - божхона ишлари хусусида танҳо давлат юрисдикцияга эга бўлган давлат ҳудуди;

д) "назорат қилинадиган етказиб беришлар" - наркотиклар ва психотроп моддаларнинг қонунсиз оборотида иштирок этувчи шахсларни аниқлаш мақсадида Томонларнинг закорлатли органлари билган ҳолда ва улар назорати остида қонунсиз оборотга киритилган ёки бунда гумон қилинаётган наркотиклар, психотроп моддалар ёки уларнинг ўрнини босадиган моддаларни Томонлар ҳудудларига олиб кириш, уларнинг ҳудудларидан олиб чиқиш ёки уларнинг ҳудудлари орқали транзитига йўл қўйиш методи.

II. Қўллаш соҳаси

2-модда

1. Томонлар ушбу Битим асосида ва божхона маъмуриятлари орқали

а) божхона қонунларига аниқ риоя қилиш мақсадида;

б) божхона қонунларини бузишларнинг олдини олиш, текшириш ва уларга барҳам бериш соҳасида;

в) божхона қонунларини татбиқ этишга тегишли бўлган хуж-

жатлар туғрисида хабардор қилиш борасида

бир-бирларига ёрдам берадилар.

2. Ушбу Шартнома кўзда тутган ёрдам суралаётган давлат ҳудудида амал қилувчи қонунлар ва кўрсатмаларга мувофиқ суралаётган боғхона маъмуриятининг ваколати ва имкониятлари доирасида кўрсатилади.

3. Ушбу Битим туланмаган боғхона боғлари, йиғимлари ва бошқа туловларнинг компенсациясини кўзда тутмайди.

III. Шахслар, товарлар ва транспорт воситаларини кузатиш

3-модда

Томонларнинг боғхона маъмуриятлари ўз ташаббусига кўра ёки бошқа Томон боғхона маъмуриятининг сўрови бўйича

а) бошқа Томоннинг боғхона қонунларини бузгани маълум бўлган ёки бунда гумон қилинаётган шахслар;

б) Томонлардан бирининг боғхона маъмурияти бошқа Томоннинг боғхона маъмуриятига шу Томон ҳудудида катта миқёсли оборотда иштирок этаётгани туғрисида маълум қилган товарлар ёки тулов воситаларининг кучирилиши;

в) бошқа Томоннинг боғхона қонунларини бузиш мақсадида ишлатилаётганлиги маълум бўлган ёки бунда гумон қилинган ҳар қандай транспорт воситалари;

г) бошқа Томон ҳудудида катта миқёсли нолегал оборот учун мулжалланган товарларни сақлаш учун ишлатиладиган жойлар устидан алоҳида кузатишни амалга оширадилар.

2. Ўз ваколатлари доирасида Томонларнинг боғхона маъмуриятлари

а) Томонлар давлатларининг ҳудудлари уртасидаги қонуний савдо оборотидан ўзга мақсадларда бошқа Томон ҳудудига олиб чиқалаётгани туғрисида маълум бўлган ёки бунга тахмин қилишга ётарли асослар бўлган товарларни олиб чиқишга;

б) бошқа Томон давлатининг ҳудудига олиб кириш таъқиқланган товарларни олиб чиқишга рухсат бермайдилар.

IV. Назорат қилинадиган етказиб беришлари

4-модда

1. Томонлар ўз имкониятлари доирасида наркотиклар ва психотроп моддаларнинг қонунсиз оборотида иштирок этувчи шахсларни аниқлаш ва уларга нисбатан ҳуқуқни муҳофаза қилиш чораларини кўриш мақсадида ўзаро мувофиқлаштирилган келишувлар асосида назорат қилинадиган халқаро даражадаги етказиб беришларни тегишлича татбиқ этишга рухсат берувчи зарур чораларни, агар улар миллий қонунларга зид бўлмаса, курадилар.

2. Хар бир конкрет ҳол туғрисида назорат қилинадиган етказиб беришларни татбиқ этиш бўйича алоҳида қарорлар қабул қилинади. Улар зарурат бўлганида ва бу миллий қонунларга зид келмаса, ўзаро мувофиқлаштирилган молиявий келишувларни ҳисобга олган ҳолда қабул қилиниши мумкин.

3. Назорат қилинадиган етказиб беришлари ваколатли органларнинг ўзаро келишуви бўйича амалга ошириладиган қонунсиз жўнатишлар, уларда наркотиклар ва психотроп моддалар бўлганида, шунингдек бу моддаларни тўлиқ ёки қисман олиб қўйиш ёки алмаштириш билан ушлаб қолиниши ёки ҳаракатни давом эттиришга рухсат берилиши мумкин.

V. Ахборот алмашиш

5-модда

1. Томонларнинг маъмуриятлари ўз ташаббусига кўра ёки бошқа Томон божхона маъмуриятининг сўровига биноан

а) божхона божлари ва бошқа импорт ва экспорт йиғим ва тўловларнинг ва айниқса, божхона мақсадларида товарлар баҳоси

ва уларнинг тариф классификацияси тўғрилигини аниқлашга имкон берувчи ахборотнинг;

б) олиб кириш, олиб чиқиш ва транзитга таъқиқ ва чеклашларни татбиқ этишнинг;

в) агар бу бошқа битимлар билан қўзда тутилмаган бўлса, товарларнинг келиб чиқишини аниқлаш қондаларини ишлатишнинг

тўғрилигини аниқлаш учун зарур бўлган барча ахборотни бир-бирларига ҳавола этадилар.

2. Сўралаётган божхона маъмурияти талаб қилинаётган ахборотга эга бўлмаган ҳолда, у ўз ихтиёрича миллий қонунларнинг нормаларига мувофиқ ваколатли органларга мурожаат қилиши мумкин.

6-модда

Бир Томоннинг божхона маъмурияти бошқа Томоннинг божхона маъмуриятининг сўровига биноан

сўраётган Томон давлатининг ҳудудига олиб кирилаётган товарлар сўралаётган Томон давлатининг ҳудудидан қонуний олиб чиқилаётгани ҳақидаги,

сўраётган Томон давлатининг ҳудудидан олиб чиқилаётган товарлар сўралаётган Томон давлатининг ҳудудига қонуний олиб кирилаётгани ҳақида ва бу товарлар қандай божхона процедураларидан ўтганлиги ҳақидаги

ахборотни ҳавола этади.

7-модда

Бир Томоннинг божхона маъмурияти ўз ташаббусига кура ёки бошқа Томоннинг божхона маъмуриятининг сўровига биноан у божхона қонунларини бузишларни текширишида ишлатилиши мумкин бўлган, айниқса

а) бошқа Томоннинг божхона қонунларини бузгани маълум бўлган ёки бунда гумон қилинаётган жисмоний ёки юридик шахслар,

б) қонунсиз оборотда ишлатилаётганлиги маълум бўлган ёки

шундай деб фараз қилишга асослар бўлган товарлар;

в) Томонларнинг божхона қонунларини бузишда ишлати-
лаётганлиги маълум бўлган ёки шундай деб фараз қилишга асослар
бўлган транспорт воситалари;

г) Томонларнинг божхона қонунларини бузишда татбиқ эти-
лаётганлиги маълум бўлган ёки шундай деб фараз қилишга асослар
бўлган усул ва воситалар

ҳақидаги барча ахборотни ҳавола этади.

8-модда

Бир Томоннинг божхона маъмурияти уз ташаббусига кура ёки
бошқа Томоннинг божхона маъмуриятининг суровига биноан унга
бошқа Томоннинг божхона қонунларига зид келадиган ёки зид кел-
лиши мумкин бўлган, аниқланган ёки режалаштирилаётган ҳаракат-
лар тўғрисидаги уларнинг ихтиёрида бўлган барча ахборотни уз
ичига олган актлар, протоколлар, ёзма далиллар ёки ҳужжатлар-
нинг тасдиқланган нусхаларини ҳавола этади.

9-модда

Ушбу Битим кузда тутган ҳужжатлар ҳар қандай шаклга эга
бўлган ва уша мақсадларга хизмат киладиган компьктер ахбороти
билан алмаштирилиши мумкин.

Ушбу материални талкин этиш ва татбиқ этиш бўйича барча
зарур ахборот бир вақтда ҳавола этилиши керак.

10-модда

1. Тасдиқланган нусхалар етарли бўлмаган ҳоллардагина
ҳужжатларнинг асл нусхаларини ҳавола этишни сураш мумкин .

2. Бошқа Томоннинг божхона маъмуриятидан олинган ҳуж-
жатларнинг асл нусхаларини биринчи имкониятдаёқ қайтариб
берилади.

VI. Тергов

11-модда

1. Бир Томоннинг боғхона маъмуриятининг илтимосига қура боғқа Томоннинг боғхона маъмурияти боғхона қонунларига эид келадиган ёки эид келиши мумкин булган ҳаракатларни қилиш ёки ҳаракатларни қилишга уриниш факти бўйича расмий терговни боғлаши мумкин. Бундай тергов натижалари суровчи боғхона маъмуриятига билдирилади.

2. Бундай тергов суралаётган Томоннинг қонунлари ва қўрсатмаларига, шунингдек Томонлар уртасидаги боғқа битимларга мувофиқ утказилади.

3. Бир Томоннинг боғхона маъмуриятининг мансабдор шахслари алоҳида ҳолларда боғқа Томоннинг боғхона маъмуриятининг роғилиги билан унинг ҳудудида суровчи Томоннинг боғхона қонунларини бўғишни тергов қилишда иштирок этишлари мумкин.

VII. Экспертлар ва гувоҳлар

12-модда

Бир Томоннинг судлари ёки ваколатли идораларининг улар қуриб чиқаётган боғхона қонунларини бўғишга теғишли сурови бўйича боғқа Томоннинг боғхона маъмурияти уғининг мансабдор шахсларига бу судлар ёки ваколатли идораларда гувоҳлар ёки экспертлар сифатида чиқиш ваколатини бериши мумкин. Суровда ишнинг моҳияти ва мансабдор шахс ким сифатида чиқиши туғрисида аниқ маълумотлар бўлиши керак.

VIII. Мансабдор шахсларнинг бўлиш шартлари

13-модда

Бир Томоннинг мансабдор шахслари боғқа Томоннинг давлати ҳудудида бўлиш даврида ушбу Битим қузда тутган ҳолларда уғ расмий ваколатларининг ҳужжатли тасдиғига эға бўлишлари, форма

кийимида юрмасликлари ва қуролга эга бўлмасликлари керак.

IX. Олинган маълумот ва ҳужжатлардан фойдаланиш

14-модда

1. Суров бўйича ҳавола этилган маълумот, хабар ва ҳужжатлар фақатгина ушбу Витимни бажариш мақсадларидагина ишлатилади ва уларни ҳавола этган божхона маъмуриятининг раъидигисиз кимга бўлмасин берилиши ёки бошқа мақсадларда ишлатилиши мумкин эмас.

2. Ушбу модда 1-бандининг қоидалари наркотиклар ва психотроп моддаларнинг қонунсиз обороти билан боғлиқ бўлган бузишлар туғрисидаги материалларга тегишли бўлмайди. Бундай ахборот наркотикларнинг қонунсиз обороти билан бевосита шуғулланувчи органларга берилиши мумкин.

3. Томонлар ушбу Витимга кура олинган суров, ахборот, экспертиза актлари ва бошқа маълумотларга, шунингдек шу хилдаги материалларга миллий қонунларга мувофиқ худди шундай химояни ҳавола этадилар.

15-модда

1. Томонларнинг божхона маъмуриятлари ушбу Витимга мувофиқ ва унинг доираларида олинган ёзма тушунтиришларни, гувоҳлик кўрсатмаларини, маълумотлар ва бошқа материалларни тергов ва суд муҳокамаларини ўтказишда далил сифатида ишлатишлари мумкин.

2. Бу маълумот ва ҳужжатларнинг далиллик кучи, шунингдек уларнинг судларда ишлатилиши уларни олган Томоннинг миллий қонунлари билан аниқланади.

X. Ўзаро ёрдам бўйича мажбуриятлардан истиснолар

16-модда

1. Агар суралаётган божхона маъмурияти суровни бажариш ўз

давлатининг суверенитети, хавфсизлиги, жамоат тартиби ёхуд бошқа муҳим манфаатларига путур етказди ёки давлат, саноат ёки тижорат сирини очигга олиб келади деб ҳисобласа, у ёрдам беришдан тўлиқ ёки қисман воз кечиши ёхуд суровни бажаришни маълум бир шартларни бажаришга боғлиқ қилиб қўйиши мумкин.

2. Ёрдам беришдан воз кечилган ҳолда бу тўғридаги қарор воз кечишнинг сабабларини кўрсатиш билан сўраётган божхона маъмуриятига аудлик билан маълум қилинади.

3. Агар сўраётган божхона маъмурияти унга шунга ўхшаш суров берилган ҳолда бажара олмайдиган ёрдам тўғрисидаги суров кўрилса, унда суровда бу тўғрида кўрсатиш лозим. Бундай суровни бажариш тўғрисидаги қарор сўралаётган божхона маъмурияти томонидан қабул қилинади.

XI. Ҳужжатлар тўғрисида билдириш

17-модда

1. Бир Томоннинг божхона маъмуриятининг илтимосига қўра иккинчи Томоннинг божхона маъмурияти унинг давлати ҳудудида бўлган манфаатдор юридик ва jisмоний шахсларга божхона қонунларини татбиқ этиш муносабати билан қабул қилинган тадбир ва қарорларни асос эттирувчи ҳужжатлар тўғрисида билдиради.

2. Ҳужжатлар тўғрисида билдириш ушбу Битимга биноан сўралаётган Томоннинг қонунлари ва амалиётига мувофиқ бажарилади.

3. Сўраётган Томоннинг истагига қўра билдириш алоҳида усул билан, агар бу усул суровчи Томоннинг қонунларига зид келмаса, бажарилиши мумкин.

4. Билдириш тўғрисидаги тасдиқ сўралаётган Томоннинг ваколатли органининг сана ва манфаатдор шахснинг имзосидек ёки билдириш санаси ва усули кўрсатилган гувоҳномадек реквизитлар билан таъминланган гувоҳнома сифатида расмийлаштирилиши керак.

XII. Ёрдам билан алмашиш

18-модда

1. Ушбу Битим кузда тутган ёрдам билан алмашиш бевосита Томонларнинг божхона маъмуриятлари томонидан амалга оширилади.

2. Томонларнинг божхона маъмуриятлари уларнинг марказий ва маҳаллий тергов ва назорат хизматлари ўртасида бевосита алоқани ташкил этишлари мумкин.

XIII. Харажатлар

19-модда

Томонларнинг божхона маъмуриятлари 11-моддага мувофиқ гувоҳлар ва экспертларни чақириш бўйича харажатлардан ташқари ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ бўлган харажатларни қоплаш бўйича даъволарни қабул қилмайдилар.

XIV. Худудий татбиқ этиш, бажариш ва талқин этиш

20-модда

1. Ушбу Битим Литва Республикаси ҳудудида ва Ўзбекистон Республикаси ҳудудида амал қилади.

2. Ушбу Битимни талқин ва татбиқ этишда кўага келадиган бахслар музокаралар йули билан ёки Томонлар учун мақбул бўлган бошқа усул билан ҳал этилади.

XV. Кучга кириши ва амал қилиш муддати

21-модда

Ушбу Битим унинг кучга кириши учун Томонлардан ҳар бирининг миллий қонунлари кузда тутган давлат ички процедурлари бажарилганлиги туғрисидаги охириги билдириш дипломатик каналлар орқали олинган санадан 30 кун ўтгач кучга киради.

Ушбу Битим беш йил муддатга тузилади. Агар Томонлардан ҳеч бири бошқа Томонни ушбу Битимнинг денонсацияси тўғрисида нотификация йули билан тегишли муддат тугашидан олти ой илгари хабардор қилмаса, унинг амал қилиши ҳар сафар кейинги беш йиллик даврларга ўз-ўзидан узайтирилади.

Бильнос шахрида 1995 йил "7" июнда литва, ўзбек ва рус тилларида икки нусхада тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда Томонлар рус тилидаги матнга амал қиладилар.

Литва Республикаси
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати учун



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON COOPERATION CONCERNING THE PREVENTION
OF THE VIOLATIONS OF CUSTOMS LAWS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Parties,

Acknowledging that violations of customs law jeopardize the economic, tax, and social interests of their countries, considering that illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger to the health of society,

Acknowledging the need for the proper application of customs duties, charges and other tariffs collected in the import, export and transit of goods, as well as for the precise enforcement of regulations pertaining to prohibitions, restrictions and control,

Convinced that enforcement of customs law and proper collection of customs duties, charges and other tariffs will be rendered more effective through the close cooperation of customs authorities,

Bearing in mind the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953 and the provisions of the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961, revised in accordance with its Protocol of 25 March 1972), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) and the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 19 December 1988), which were drafted under the aegis of the United Nations,

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1

For purposes of this Agreement, the terms:

(a) "Customs laws" shall mean all laws and rules employed by customs authorities in regulating the procedures for the import, export and transit of goods and the collection of customs duties, charges and other tariffs, as well as the procedures for prohibitions, restrictions and control;

(b) "Customs authorities" shall mean, for the Republic of Lithuania, the Customs Department under the Ministry of Finance of the Republic of Lithuania and, for the Republic of Uzbekistan, the Main Customs Administration of the State Tax Committee of the Republic of Uzbekistan;

(c) "Violations of customs law" shall mean any violation of customs law, as well as any attempt to violate that law;

(d) "Territory" shall mean a state territory over which the state has exclusive jurisdiction with regard to customs matters;

(e) "Controlled delivery" shall mean the method of authorizing the import into the territories of the Parties, the export from their territories or the transit through their territories of narcotics, psychotropic substances or substances with which they are replaced that are involved in or are suspected of being involved in illicit traffic, with the knowledge of the competent authorities of the Parties and under their control, with a view to identifying the persons involved in the illicit traffic of narcotics and psychotropic substances.

II. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. In accordance with this Agreement and through the customs authorities, the Parties shall assist each other:

- (a) for purposes of the precise enforcement of customs laws;
- (b) for purposes of preventing, investigating and suppressing violations of customs law;
- (c) in terms of providing notification of documents pertaining to the application of customs law.

2. The assistance called for by this Agreement shall be rendered in accordance with the laws and prescriptions prevailing in the territory of the State of the requested Party, within the competence and capabilities of the requested customs authorities.

3. This Agreement shall not provide for compensation for customs duties, charges or other tariffs that are not paid.

III. SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND VEHICLES

Article 3

The customs authorities of the Parties, of their own accord or at the request of the customs authorities of the other Party, shall perform special surveillance of:

- (a) persons who are known to have violated or are suspected of having violated the customs laws of the other Party;
- (b) the transfer of goods or means of payment about which the customs authorities of one Party have informed the customs authorities of the other Party with regard to their involvement in large-scale illicit traffic in the territory of that Party;
- (c) any means of transport that are known to be or are suspected of being used for purposes of violating the customs laws of the other Party;
- (d) locations used for storing goods intended for large-scale illicit traffic in the territory of the other Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Parties shall refuse to allow:

(a) the export of goods that are known to be, or about which there are sufficient grounds to presume that they are, exported to the territory of the other Party for purposes other than the legal trade between the territories of the States of the Parties;

(b) the export of goods whose import into the territory of the State of the other Party is prohibited.

IV. CONTROLLED DELIVERIES

Article 4

1. The Parties, within their capabilities, shall undertake the requisite measures, unless they contravene domestic laws, to allow the proper use of controlled deliveries at the international level on the basis of mutually agreed-to arrangements, with a view to identifying the persons involved in the illicit traffic of narcotics and psychotropic substances and to taking law-enforcement measures against them.

2. Decisions regarding the employment of controlled deliveries shall be made on a case-by-case basis. They may, if necessary and if not at variance with domestic law, take into account mutually agreed-to financial arrangements.

3. Illicit shipments the controlled deliveries of which are made by the mutual agreement of competent authorities may be intercepted or allowed to travel farther if they contain narcotics and psychotropic substances, as well as if those substances are wholly or partially removed or replaced.

V. EXCHANGE OF INFORMATION

Article 5

1. The customs authorities of the Parties, of their own accord or at the request of the customs authorities of the other Party, shall provide each other all the information necessary for ascertaining the correctness of:

(a) the collection of customs duties and other import and export charges and tariffs and, particularly, information that makes it possible to ascertain the correctness of the valuation of goods for customs purposes and their tariff classification;

(b) the application of prohibitions and restrictions on import, export and transit;

(c) the use of the rules for ascertaining the origin of the goods, unless otherwise specified by other agreements.

2. In cases in which the requested customs authorities do not have the requisite information, those authorities may, at their discretion, turn to the competent authorities in accordance with the standards of domestic law.

Article 6

The customs authorities of one Party shall, if requested, provide the customs authorities of the other Party with information on:

- the legality of the export from the territory of the State of the requested Party of goods to be imported into the territory of the State of the requesting Party;
- the legality of the import into the territory of the State of the requested Party of goods to be exported from the territory of the State of the requesting Party and on the customs formalities to which the goods were subjected.

Article 7

The customs authorities of one Party, of their own accord or at the request of the customs authorities of the other Party, shall provide the latter customs authorities with all the information that can be used by them to investigate violations of customs law, particularly with respect to:

- (a) individuals or legal persons that are known to have or are suspected of having violated the customs law of the other Party;
- (b) goods that are known to be used or for which there are grounds to believe are being used in illicit traffic;
- (c) means of transport that are known to be used or for which there are grounds to believe are being used in the violation of the customs laws of the Parties;
- (d) means and methods that are known to be used or for which there are grounds to believe are being used in the violation of the customs laws of the Parties.

Article 8

The customs authorities of one Party, of their own accord or at the request of the customs authorities of the other Party, shall provide the latter authorities with acts, protocols, written evidence or certified copies of documents containing all the information at their disposal regarding actions that have taken place or are planned and that contravene or may contravene the customs laws of the other Party.

Article 9

The documents specified by this Agreement may be replaced by computer-based information that is of any form and is intended for the same purpose.

All the requisite information for interpreting and applying this material must be made available simultaneously.

Article 10

1. The provision of the originals of documents may be requested only if there are not enough certified copies.
2. The originals of documents received from the customs authorities of the other Party shall be returned at the first opportunity.

VI. INVESTIGATION

Article 11

1. At the request of the customs authorities of one Party, the customs authorities of the other Party may begin an official investigation concerning the commission or attempted commission of acts that contravene or may contravene customs laws. The results of such an investigation shall be communicated to the requesting customs authorities.

2. The investigation shall be conducted in accordance with the laws and prescriptions of the State of the requested Party, as well as in accordance with other agreements between the Parties.

3. Officials from the customs authorities of one Party may, in special cases and with the consent of the customs authorities of the other Party, be present in the territory of the State of the latter Party during the investigation of violations of the customs laws of the requesting Party.

VII. EXPERTS AND WITNESSES

Article 12

At the request of courts or competent bodies of one Party, in respect of violations of the customs law they are considering, the customs authorities of the other Party may authorize its officials to appear as witnesses or experts before those courts or competent bodies. The request must contain precise information on the merits of the case and in what capacity the official is to appear.

VIII. CONDITIONS FOR THE STAY OF THE OFFICIALS

Article 13

The officials of one Party, while in the territory of the State of the other Party in the cases stipulated by this Agreement, must have documentary proof of their official authority and must not wear a uniform or possess any weapons.

IX. USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS RECEIVED

Article 14

1. The information, communications and other documents provided upon request shall be used exclusively for purposes of the implementation of this Agreement and may not be transmitted to anyone or used for other purposes without the consent of the customs authorities who provided them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not pertain to materials on violations involving the illicit trafficking of narcotics or psychotropic substances. Such informa-

tion may be transmitted to agencies directly engaged in suppressing illicit narcotics trafficking.

3. The Parties shall provide the same protection to requests, information, expert's reports and other communications received under this Agreement as they provide for other such materials under domestic law.

Article 15

1. The customs authorities of the Parties, in accordance with this Agreement and within its framework, may use received written explanations, witnesses' testimony, communications and other material as evidence during investigations and court proceedings.

2. The evidentiary force of that information and those documents, as well as their use in the courts, shall be determined by the domestic laws of the receiving Party.

X. EXEMPTIONS FROM MUTUAL ASSISTANCE OBLIGATIONS

Article 16

1. If the requested customs authorities feel that the fulfillment of a request could jeopardize the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State or would entail violation of a state, industrial or commercial secret, they may refuse to provide assistance entirely or partially or may place certain conditions on the fulfillment of the request.

2. In the event that assistance is refused, the decision to refuse and the reasons for the refusal shall be communicated immediately to the requesting customs authorities.

3. If a request for assistance is sent that could not be fulfilled by the requesting customs authorities if a similar request were made of them, the request must indicate that. The decision to fulfill such a request shall be made by the requested customs authorities.

XI. NOTIFICATION REGARDING DOCUMENTS

Article 17

1. At the request of the customs authorities of one PartyPartyParty, the customs authorities of the other Party shall inform concerned legal persons and individuals situated in the territory of its State of documents that reflect the actions and decisions taken by authorities in connection with the application of customs law.

2. The notification regarding the documents pursuant to this Agreement shall be performed in accordance with the laws and practices of the requested Party.

3. If the requesting Party so desires, the notification may be performed by special means if those means are not at variance with the laws of the requested Party.

4. Confirmation of the notification must be formalized by a certificate of the customs authorities of the requested Party that contains such details as date and signature of the person concerned or a certificate that gives the date and means of notification.

XII. EXCHANGE OF ASSISTANCE

Article 18

1. The exchange of assistance specified in this Agreement shall be effected by the customs authorities themselves of the Parties.

2. The customs authorities of the Parties may arrange direct ties between their central and local investigative and monitoring divisions.

XIII. EXPENSES

Article 19

The customs authorities of the Parties shall waive claims for the reimbursement of expenses incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses incurred for the witnesses and experts referred to in article 11.

XIV. TERRITORIAL APPLICABILITY, ENFORCEMENT AND INTERPRETATION

Article 20

1. This Agreement shall be applicable in the territory of the Republic of Lithuania and in the territory of the Republic of Uzbekistan.

2. Disputes that arise in connection with the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through negotiation or other means acceptable to the Parties.

XV. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 21

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification through diplomatic channels of the completion of the national procedures called for under the domestic laws of each of the Parties for the Agreement to enter into force.

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended after each such period for another five years, unless one of the Parties informs the other Party of its denunciation by means of notification given six months before the expiration of the five-year period.

Done at Vilnius, on 7 June 1995, in duplicate, in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, each text being equally authentic. In the event that differences of interpretation

arise concerning the provisions of this Agreement, the Russian text shall be considered fundamental.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN
RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LA PRÉVENTION DES VIOLATIONS DES LOIS DOUANIÈRES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les Parties,

Reconnaissant que des infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays, ayant à l'esprit le fait que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique,

Reconnaissant la nécessité d'appliquer correctement les droits de douane, les taxes et autres charges perçus à l'importation, à l'exportation et lors du transit de marchandises ainsi que de respecter strictement les dispositions relatives aux interdictions, aux restrictions et au contrôle,

Convaincus du fait que le respect de la législation douanière et le recouvrement correct des droits, taxes et autres charges de douane peuvent être rendus plus efficaces par une étroite coopération entre les administrations douanières,

Compte tenu de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953, des dispositions de la Convention unique de l'ONU sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972), de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971) et de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 19 décembre 1988), établies sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

I. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) "législation douanière", l'ensemble des lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, au recouvrement des droits, taxes et autres charges de douane appliqués par les administrations douanières, ainsi qu'au régime des interdictions, des restrictions et de contrôle;

b) "administration douanière", en République de Lituanie, le Département des douanes du Ministère des finances de la République de Lituanie et, en République d'Ouzbékistan, la Direction générale des douanes du Comité d'État aux impôts de la République d'Ouzbékistan;

c) "infraction de la législation douanière", toute violation ou toute tentative de violation de la législation douanière;

d) "territoire", le territoire national qui se trouve sous la juridiction exclusive de l'État pour les affaires douanières;

e) "livraisons contrôlées", la méthode qui consiste à permettre à des stupéfiants, des substances psychotropes ou des substances les remplaçant, impliqués dans un trafic illégal ou soupçonnés de l'être, d'être importés dans les territoires des Parties, d'en être exportés ou d'y transiter sous le contrôle et au su des organes compétents des Parties, en vue d'identifier les personnes impliquées dans le trafic illégal desdits stupéfiants et substances psychotropes.

II. CHAMP D'APPLICATION

Article 2

1. Les Parties, sur la base du présent Accord et par l'intermédiaire de leurs administrations douanières se prêtent assistance mutuelle pour :

- a) assurer le strict respect de la législation douanière;
- b) prévenir les violations de la législation douanière, les rechercher et les réprimer;
- c) notifier les documents relatifs à l'application de la législation douanière;

2. L'assistance prévue par le présent Accord est fournie conformément aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie requise dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière requise.

3. Le présent Accord ne prévoit pas de compensation pour les droits de douane, taxes ou autres charges impayés.

III. SURVEILLANCE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

Article 3

Les administrations douanières des Parties, de leur propre initiative ou sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie, exercent une surveillance particulière sur :

- a) les personnes dont on sait ou que l'on soupçonne d'avoir violé la législation douanière de l'autre Partie;
- b) les mouvements de marchandises ou de moyens de paiement dont l'administration douanière d'une des Parties a informé l'administration douanière de l'autre Partie qu'ils sont impliqués dans un trafic illégal important sur le territoire de cette Partie;
- c) tout moyen de transport connu pour être utilisé ou soupçonné d'être utilisé pour enfreindre la législation douanière de l'autre Partie;
- d) les lieux utilisés pour l'entreposage de marchandises destinées à un important trafic illégal sur le territoire de l'autre Partie;

2. Dans les limites de leurs compétences, les administrations douanières des Parties ne permettront pas :

- a) l'exportation de marchandises dont on sait, ou pour lesquelles il existe suffisamment d'éléments pour supposer, qu'elles sont exportées sur le territoire de l'autre Partie à d'autres fins que le trafic licite de marchandises entre les territoires des États des Parties;
- b) l'exportation de marchandises dont l'importation sur le territoire de l'État de l'autre Partie est interdite.

IV. LIVRAISONS CONTRÔLÉES

Article 4

1. Dans la limite de leurs ressources, les Parties prendront les mesures nécessaires, si ces dernières ne contreviennent pas à la législation nationale, pour permettre le recours dans les règles aux livraisons contrôlées au niveau international sur la base des accords convenus afin d'identifier les personnes participant au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de prendre des mesures de répression à leur rencontre.

2. Les décisions de recourir à des livraisons contrôlées se prennent au cas par cas et peuvent, le cas échéant et si cela ne va pas à l'encontre de la législation nationale, tenir compte des accords financiers conclus.

3. Les lots illicites dont la livraison contrôlée est effectuée sur le consentement mutuel des organes compétents peuvent être interceptés ou autorisés à poursuivre leur chemin, que les stupéfiants et substances psychotropes aient été laissés intacts, enlevés ou remplacés en tout ou en partie.

V. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Article 5

1. Les administrations douanières des Parties, de leur propre initiative ou sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie, se communiqueront tous les renseignements nécessaires pour établir la régularité de :

- a) la perception des droits de douane, taxes et autres charges à l'importation et à l'exportation, et en particulier les renseignements permettant d'établir l'exactitude de l'évaluation des marchandises à des fins douanières et à établir leur classification tarifaire;
- b) l'application des interdictions et des restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit;
- c) l'application des règles de détermination de l'origine des marchandises si ce n'est pas prévu par d'autres accords.

2. Dans les cas où l'administration douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle peut, à sa propre appréciation, s'adresser aux organes compétents conformément aux normes de la législation nationale.

Article 6

L'administration douanière d'une Partie, sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie, fournit les renseignements concernant :

- la légalité de l'exportation à partir du territoire de l'État de la Partie requise de marchandises importées sur le territoire de l'État de la Partie requérante,
- la légalité de l'importation sur le territoire de l'État de la Partie requise de marchandises exportées à partir du territoire de l'État de la Partie requérante et les procédures douanières auxquelles sont soumises ces marchandises.

Article 7

L'administration douanière d'une Partie, de sa propre initiative ou sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie, lui fournit tous les renseignements qui peuvent lui être utiles dans la recherche des infractions à la législation douanière, en particulier celles concernant :

- a) les personnes physiques ou morales connues pour avoir commis ou soupçonnées d'avoir commis des infractions à la législation douanière de l'autre Partie;
- b) les marchandises, dont on sait ou pour lesquelles il existe des preuves permettant de supposer qu'elles font l'objet d'un trafic illicite;
- c) les moyens de transport, dont on sait ou pour lesquels il existe des preuves permettant de supposer qu'ils sont utilisés aux fins de violer la législation douanière des Parties;
- d) les dispositions et moyens, dont on sait ou pour lesquels il existe des preuves permettant de supposer qu'ils sont utilisés aux fins de violer la législation douanière des Parties.

Article 8

L'administration douanière d'une Partie, de sa propre initiative ou sur demande de l'administration douanière de l'autre Partie met à sa disposition les rapports, procès-verbaux, preuves écrites ou copies certifiées conformes de documents donnant tous les renseignements disponibles sur les activités établies ou planifiées qui vont ou peuvent aller à l'encontre de la législation douanière de l'autre Partie.

Article 9

Les documents prévus dans le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés sous une forme quelconque et destinés aux mêmes fins.

Tous les renseignements nécessaires à l'interprétation ou à l'utilisation de ce matériel doivent être fournis en même temps.

Article 10

1. Les originaux des documents ne peuvent être demandés que dans les cas où les copies certifiées conformes s'avéreraient insuffisantes.
2. Les originaux des documents reçus de l'administration douanière de l'autre Partie seront restitués dès que possible.

VI. ENQUÊTES

Article 11

1. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie peut ouvrir une enquête officielle au sujet d'activités ou de tentatives de faits contrevenant ou pouvant contrevenir à la législation douanière. Les résultats de cette enquête sont communiqués à l'administration douanière requérante.
2. Cette enquête est menée conformément aux lois et règlements de l'État de la Partie requise, ainsi qu'aux autres accords entre les Parties.
3. Les fonctionnaires de l'administration douanière d'une Partie peuvent, dans des cas particuliers, et avec l'accord de l'administration de l'autre Partie, être présents sur le territoire de l'État de cette dernière quand des infractions contre la législation douanière de la Partie requérante font l'objet d'une enquête.

VII. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 12

Sur demande des tribunaux ou des autorités compétentes d'une Partie concernant des infractions à la législation douanière dont ils sont saisis, l'administration douanière de l'autre Partie peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant lesdits tribunaux ou autorités compétentes. Il doit clairement figurer sur la demande dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire devra comparaître.

VIII. CONDITIONS DE SÉJOUR DES FONCTIONNAIRES

Article 13

Les fonctionnaires d'une Partie, au cours de leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie dans les cas prévus par le présent Accord doivent être en possession du document prouvant leurs comparutions officielles. Ils ne doivent pas porter d'uniforme ou d'arme.

IX. UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES DOCUMENTS REÇUS

Article 14

1. Les données, comptes rendus et documents fournis sur demande de l'autre Partie sont utilisés exclusivement aux fins d'appliquer le présent Accord et ne peuvent être communiqués à des tiers ou utilisés à toutes autres fins sans l'accord de l'administration douanière qui les communique.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Accord ne s'appliquent pas aux matériels concernant des infractions relatives au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Ces informations peuvent être communiquées à des organes prenant directement part à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants.

3. Les Parties assurent la même protection aux demandes, renseignements, rapports d'expertise et autres procès verbaux reçus en application du présent Accord que celle qu'elles accordent à des documents similaires, en vertu de la législation nationale.

Article 15

1. Les administrations douanières des Parties peuvent, conformément au présent Accord et dans les limites de ce dernier, utiliser en tant que preuves les déclarations écrites, témoignages, procès-verbaux et autres matériels reçus lors d'enquêtes ou de débats judiciaires.

2. Le poids de ces renseignements et documents, ainsi que leur utilisation devant les tribunaux sont régis par la législation nationale de la Partie qui les reçoit.

X. DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE MUTUELLE

Article 16

1. Si l'administration douanière requise considère qu'accéder à la demande peut porter atteinte à sa souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel de son État, ou entraîner la violation d'un secret d'état, industriel ou commercial, elle peut refuser de fournir l'assistance en tout ou en partie, ou ne répondre à la demande que sous réserve de certaines conditions.

2. Si l'assistance est refusée, l'administration douanière requérante est informée sans délai de cette décision et des motifs du refus.

3. Si une demande d'assistance est formulée et que cette demande ne pourrait pas être satisfaite par l'administration douanière requérante si une demande similaire lui était adressée, il doit obligatoirement en être fait mention dans la demande. L'administration douanière requise peut satisfaire ladite demande à sa discrétion.

XI. NOTIFICATION DES DOCUMENTS

Article 17

1. Sur demande de l'administration douanière d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie notifie aux personnes physiques et morales concernées qui résident sur le territoire de son État les documents relatifs aux mesures et décisions prises par les autorités en application de la législation douanière.

2. La notification des documents conformément au présent Accord est faite en vertu des lois et de la pratique de la Partie requise.

3. Selon les souhaits de la Partie requérante, la notification peut être faite par un moyen particulier, si ce moyen ne va pas à l'encontre de la législation de la Partie requise.

4. La confirmation de notification doit prendre la forme d'un témoignage de l'organe compétent de la Partie requise, garanti par des indications telles que la date et la signature des personnes concernées, ou d'un témoignage sur lequel sont mentionnés la date et le moyen de notification.

XII. ASSISTANCE MUTUELLE

Article 18

1. L'assistance mutuelle prévue par le présent Accord est accordée directement par les administrations douanières des Parties.

2. Les administrations douanières des Parties peuvent organiser un lien direct entre leurs services de recherche et de contrôle centraux et locaux.

XIII. COÛTS

Article 19

Les administrations douanières des Parties n'accepteront pas de réclamation exigeant le remboursement des dépenses liées à l'application du présent Accord, à l'exception de celles liées à la comparution des témoins et experts conformément à l'Article 11.

XIV. APPLICATION, EXÉCUTION ET INTERPRÉTATION AU NIVEAU TERRITORIAL

Article 20

1. Le présent Accord agit sur le territoire de la République de Lituanie et sur le territoire de la République d'Ouzbékistan.

2. Les différends liés à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont résolus par voie de négociations ou par tout autre moyen acceptable pour les Parties.

XV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE D'APPLICATION

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle aura été reçue par la voie diplomatique la dernière notification informant de l'accomplissement des procédures internes prévues par la législation nationale de chacune des Parties pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Le présent Accord sera automatiquement prorogé pour une période de cinq ans si aucune des Parties ne dénonce l'Accord à l'autre Partie par voie de notification six mois avant l'expiration du délai correspondant.

Fait à Vilnius, le 7 juin 1995, en deux exemplaires, en langues lituanienne, ouzbèke et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, les Parties se référeront au texte russe.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

No. 41844

**Lithuania
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning air services and cooperation in the field of air transport. Vilnius, 7 June 1995

Entry into force: *28 August 1995 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 9 September 2005*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif aux services aériens et à la coopération dans le domaine du transport aérien. Vilnius, 7 juin 1995

Entrée en vigueur : *28 août 1995 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 9 septembre 2005*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U S I T A R I M A S

**DĖL ORO SUSISIEKIMO IR BENDRADARBIAVIMO
ORO TRANSPORTO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiomis Šalimis",

būdamos Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos, pasirašytos 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, dalyvėmis,

siekdamos stiprinti ir plėtoti tarpusavio bendradarbiavimą oro transporto srityje, ir

siekdamos sudaryti Susitarimą oro susisiekimui tarp atitinkamų jų teritorijų ir už jų ribų pradėti,

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis
SĄVOKŲ APIBŪDINIMAS**

1. Šiame Susitarime minimi terminai reiškia:

- a) "aeronautikos vadovybė" - Lietuvos Respublikos atžvilgiu - Susisiekimio ministeriją, Uzbekistano Respublikos atžvilgiu - Nacionalinę aviakompaniją "Uzbekiston chavo jullari", arba abiem atvejais - bet kurį asmenį ar organizaciją, įgaliotą vykdyti funkcijas, kurias šiuo metu atlieka minėtos vadovybės;
- b) "Konvencija" - Tarptautinę Civilinės Aviacijos Konvenciją, pasirašytą 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje ir visus jos priedus, priimtus pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, taip pat visus Konvencijos arba jos Priedų pakeitimus, priimtus pagal 90 ir 94 straipsnius, kiek jie yra priimti Susitariančių Šalių ir yra taikytini joms;

- c) "paskirtoji aviakompanija" - aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šio Susitarimo 3 straipsnį;
- d) terminai "teritorija", "oro susisiekimas", "tarptautinis oro susisiekimas", "aviakompanija" ir "nutūpimas nekomerciniais tikslais" - turi reikšmes, nurodytas Konvencijos 2 ir 96 straipsniuose;
- e) "tarifas" - atlygį, mokamą už keleivių, bagažo, krovinio ir pašto vežimą, bei sąlygas, kuriomis šis atlygis yra taikomas, įskaitant ir agentų bei kitų pagalbinių paslaugų sąlygas ir atlygį;
- f) "talpa" orlaiviu - komercinį šio orlaivio apkrovimą visame maršrute arba jo dalyje;
- g) "talpa" sutartam susisiekimui - šiam susisiekimui naudojamo orlaivio talpą, padaugintą iš skrydžių, kuriuos šis orlaivis atlieka per tam tikrą laiką visame arba dalyje maršruto, dažnio.

2. Šio Susitarimo Priedas yra sudėtinė jo dalis.

2 straipsnis

Vežimo teisių suteikimas

1. Kiekviena Susitarianči Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šiame Susitarime numatytas teises tarptautiniam oro susisiekimui šio Susitarimo Priede nurodytais maršrutais vykdyti (toliau atitinkamai vadinama "sutartas susisiekimas" ir "apibrėžti maršrutai").

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, vykdydama sutartą susisiekimą apibrėžtais maršrutais, naudosis šiomis teisėmis:

- a) nenutupiant perskristi kitos Susitariančios Šalies teritoriją;
- b) nutūpti nekomerciniais tikslais kitos Susitariančios Šalies teritorijoje;
- c) nutūpti kitos Susitariančios Šalies teritorijos punktuose, nurodytuose šio Susitarimo Priede, įlaipinti ir/arba išlaipinti keleivius, pakrauti ir/arba iškrauti krovinį bei paštą, gabenamus tarp Susitariančių Šalių teritorijų;
- d) nutūpti kitos Susitariančios Šalies teritorijos punktuose, nurodytuose šio Susitarimo Priede, įlaipinti ir/arba išlaipinti keleivius, pakrauti ir/arba iškrauti krovinį bei paštą, gabenamus į/iš trečiųjų šalių punktų. Tokia teisė bus suteikiama Susitariančių Šalių aeronautikos vadovų susitarimu.

3. Niekas šiame straipsnyje nesuteikia teisės vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai paimti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje keleivius, pašta ir krovinį bei vežti juos už užmokestį arba nuomą į kitą jos teritorijos punktą.

3 straipsnis

Paskyrimas ir leidimo skrydžiams suteikimas

1. Sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti kiekviena Susitarianči Šalis turės teisę paskirti vieną aviakompaniją, raštiškai pranešdama apie tai kitai Susitariančiai Šaliai.

2. Gavusi tokį pranešimą, kita Susitarianči Šalis pagal šio straipsnio 3 ir 4 punktų sąlygas nedelsdama suteiks paskirtajai aviakompanijai atitinkamą leidimą skrydžiams vykdyti.

3. Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, prieš suteikdama leidimą skrydžiams vykdyti, gali reikalauti iš kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos įrodymų, kad ji gali vykdyti sąlygas, numatytas įstatymuose ir teisės aktuose, kuriuos ši vadovybė paprastai taiko tarptautiniam oro susisiekimui, ir kurios neviršija Konvencijos reikalavimų.

4. Kiekviena Susitarianči Šalis turės teisę nesuteikti šio straipsnio 2 punkte minimą leidimą skrydžiams vykdyti arba reikalauti vykdyti tokias sąlygas, kurios jos manymu reikalingos paskirtajai aviakompanijai naudojantis teisėmis, minimomis šio Susitarimo 2 straipsnyje, bet kuriuo atveju, jei minėtai Susitariančiai Šaliai neįrodoma, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso ją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams.

5. Paskirtoji aviakompanija, gavusi šiame straipsnyje minimą leidimą, gali pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad pagal Susitarimo 9 straipsnį šiam susisiekimui įsigaliojo tarifai.

6. Kiekviena Susitarianči Šalis, raštu pranešdama apie savo sprendimą kitai Susitariančiai Šaliai, turi teisę atšaukti paskirtąją aviakompaniją ir paskirti kitą.

4 straipsnis

Leidimo panaikinimas arba teisių sustabdymas

1. Kiekviena Susitarianči Šalis turės teisę panaikinti leidimą skrydžiams vykdyti arba laikinai neleisti kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai naudotis teisėmis, nurodytomis šio Susitarimo 2 straipsnyje, arba reikalauti įvykdyti tokias sąlygas, kurių jos manymu reikia naudojantis šiomis teisėmis:

a) bet kuriuo atveju, jei ji neįsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis arba veiksminga kontrolė priklauso šią aviakompaniją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams;

b) kai ši aviakompanija nesilaiko šias teises suteikiančios Susitariančios Šalies įstatymų ir teisės aktų;

c) kai aviakompanija kaip nors kitaip nesilaiko šiuo Susitarimu nustatytų sąlygų.

2. Jei, siekiant užkirsti kelią tolesniam įstatymų ir teisės aktų pažeidinėjimui, nebūtina nedelsiant panaikinti leidimą, sustabdyti teises arba reikalauti vykdyti sąlygas, numatytas šio straipsnio 1 punkte, tai teise, apie kurią kalbama šiame punkte, pasinaudojama tik po Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių konsultacijų. Tokios konsultacijos turi prasidėti per šešiasdešimt (60) dienų nuo užklauso gavimo dienos.

5 straipsnis

Nacionalinių įstatymų ir teisės aktų taikymas

1. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir teisės aktai, reglamentuojantys tarptautinį susisiekimą vykdančių orlaivių atvykimą ir išvykimą iš jos teritorijos, arba šių orlaivių eksploatavimą bei navigaciją jos teritorijoje, bus taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviams.

2. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir teisės aktai, reglamentuojantys keleivių, įgulų, krovinių ir pašto atvykimą, buvimą ir išvykimą iš jos teritorijos, o būtent, formalumai, susiję su pasų, muitų, valiutos ir sanitarijos taisyklėmis, bus taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivių keleiviams, įguloms, kroviniui ir paštui, jiems būnant minėtoje teritorijoje.

6 straipsnis

Oro uostų rinkliavos

Rinkliavos ir kiti mokėjimai už naudojimąsi kiekvienu oro uostu, taip pat jo statiniais, techninėmis bei kitomis priemonėmis bei paslaugomis, o taip pat kiti mokėjimai už naudojimąsi oro navigacijos ir ryšių priemonėmis bei paslaugomis, bus imami pagal kiekvienos Susitariančios Šalies savo teritorijoje nustatytus tarifus ir dydį, bet su sąlyga, kad tokios rinkliavos ir mokėjimai neturi būti didesni už analogiškas rinkliavas, imamas iš kitų valstybių orlaivių.

7 straipsnis

Tiesioginis tranzitas

Keleiviai, bagažas ir kroviny, gabenami tiesioginiu tranzitu per vienos Susitariančios Šalies teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirto oro uosto rajono, praeis tik supaprastintą kontrolę, jei kitko nereikalaus aviacinio saugumo garantavimo priemonės. Bagažas ir kroviny, gabenami tiesioginiu tranzitu, neapdedami muitais ir kitais panašiais mokesčiais ir rinkliavomis.

8 straipsnis

Sutarto susisieikimo vykdymo principai

1. Kiekviena Susitarianči Šalis suteiks abiejų Susitariančių Šalių paskirtosioms aviakompanijoms teisingas ir lygias galimybes vykdyti sutartą susisieikimą apibrėžtais maršrutais tarp jų atitinkamų teritorijų.
2. Vykdydama sutartą susisieikimą, vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija turi atsižvelgti į kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos interesus, kad nebūtų padaryta žala pastarosios vykdomiems vežimams visame maršrute arba jo dalyje.
3. Talpa, kurią Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos teikia sutartame susisieikime, turi atitikti numatomus poreikius vežimams ir, esant pagrįstam apkrovimo koeficientui, turi būti pakankamos poreikiams vežimams tarp Susitariančių Šalių teritorijų patenkinti.
4. Vežimai, kuriuos pagal šį Susitarimą vykdo paskirtosios aviakompanijos, turi atitikti bendrą principą, pagal kurį talpa priklausys nuo:

- a) poreikio vežimams tarp šalių, kuriose jie prasideda ir baigiasi;
- c) rajono, per kurį vyksta susisieikimas, poreikio vežimams;
- b) poreikio tranzitiniams vežimams.

9 straipsnis

Tarifai

1. Kiekvieno sutarto susisieikimo tarifai turi būti nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus atitinkamus faktorius, tokius kaip eksploataavimo išlaidos, pagrįstas pelnas, vežimo ypatumai (pavyzdžiui, greitis ir patogumai) ir kitų aviakompanijų tarifai bet kuriai apibrėžto maršruto daliai.

2. Kiekvienam apibrėžtam maršrutui šio straipsnio 1 punkte nurodytus tarifus turi, esant galimybei, suderinti abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos. Šis suderinimas bus atliekamas pasinaudojant atitinkamą tarptautinį tarifų nustatymo mechanizmą.

3. Tarifai, suderinti pagal šio straipsnio 2 punktą, bus pateikti tvirtinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms ne vėliau kaip prieš šešiasdešimt (60) dienų iki numatomos jų įsigaliojimo dienos. Ypatingais atvejais šis terminas gali būti sutrumpintas minėtų vadovybių susitarimu.

4. Jei nė vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė per trisdešimt (30) dienų nuo pateikimo dienos nepareiškia apie savo nepritarimą siūlomiems tarifams, šie tarifai laikomi patvirtintais. Jei pagal šio straipsnio 3 punktą pateikimo terminas sutrumpinamas, aeronautikos vadovybės taip pat gali sutikti sutrumpinti pranešimo apie nepritarimą pateikimo terminą.

5. Jei tarifas nesuderinamas pagal šio straipsnio 2 punktą arba jei per terminą, numatytą šio straipsnio 4 punkte, buvo pasiūstas pranešimas apie nepritarimą, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės turi stengtis tarifą nustatyti tarpusavio susitarimu.

6. Jei aeronautikos vadovybės nesusitars dėl bet kurio tarifo, pateikto joms pagal šio straipsnio 3 punktą, arba dėl bet kurio tarifo nustatymo pagal šio straipsnio 5 punktą, ginčas turi būti sprendžiamas pagal šio Susitarimo 19 straipsnio reikalavimus.

7. Tarifai, nustatyti pagal šio straipsnio reikalavimus, turi galioti, kol, pagal šio straipsnio reikalavimus nustatomi nauji. Bet kuriuo atveju tarifo galiojimas pratęsiamas ne daugiau kaip dvylikai (12) mėnesių nuo jo galiojimo termino pabaigos.

10 straipsnis

Skrydžių tvarkaraštis

1. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ne vėliau kaip prieš trisdešimt (30) dienų iki skrydžių pradžios turi pateikti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei tvirtinti numatomą tvarkaraštį, nurodžius jame skrydžių dažnį, orlaivio tipą, komponuotę ir numatomų parduoti vietų skaičių.

2. Bet kokie vėlesni paskirtosios aviakompanijos patvirtinto tvarkaraščio pakeitimai turi būti pateikiami tvirtinti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei.

11 straipsnis

Atleidimas nuo maitų ir kitų rinkliavų

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviai, vykdantys sutartą susisiekimą, taip pat jų nuolatinė įranga, kuro atsargos, tepalai ir orlaivio atsargos (įskaitant maisto produktus, gėrimus ir rūkalus), esančios tokiuose orlaiviuose, atleidžiamos nuo visų maitų ir kitų mokesčių bei rinkliavų jiems atvykus į kitos Susitariančios Šalies teritoriją su sąlyga, kad ši įranga, medžiagos ir atsargos lieka orlaivyje iki jų išgabenimo atgal.

2. Taip pat nuo tokių maitų, mokesčių ir rinkliavų, išskyrus rinkliavas už suteiktas paslaugas, bus atleidžiamos:

a) orlaivio atsargos, paimos vienos Susitariančios Šalies teritorijoje tokiais kiekiais, kuriuos nustato atitinkama šios Susitariančios Šalies vadovybė, ir skirtos naudoti orlaivyje, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame susisiekime;

b) atsarginės dalys, įvežtos į vienos Susitariančios Šalies teritoriją ir naudojamos orlaivio, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame susisiekime, techniniam aptarnavimui arba remontui;

c) kuras ir tepalai, skirti naudoti orlaivyje, kurį vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame susisiekime, net jei šios atsargos bus naudojamos dalyje maršruto einančio per kitos Susitariančios Šalies, kurioje jos buvo paimos, teritoriją;

3. Šio straipsnio 2 punkte nurodytas medžiagas ir daiktus gali būti pareikalauta pateikti muitinės kontrolei arba priežiūrai.

4. Nuolatinė orlaivio įranga, atsarginės dalys ir orlaivio atsargos, esančios orlaivyje, kurį vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartam susisiekimui, gali būti iškrautos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje tik pastarosios Susitariančios Šalies muitinei leidus. Šiuo atveju jos gali būti pateiktos nurodytos muitinės priežiūrai iki jų išvežimo atgal arba kitokio panaudojimo pagal muitinės taisykles.

5. Medžiagos, kurių reikia vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai sutartam susisiekimui eksploatuoti, taip pat reklaminė medžiaga, suvenyrai ir vežimo dokumentai, turintys paskirtosios aviakompanijos simboliką ir skirti vien tik atstovybių reikmėms, kitos Susitariančios Šalies teritorijoje bus atleisti nuo visų maitų, rinkliavų ir mokesčių.

6. Autotransportas, elektroninė rezervavimo ir ryšių įranga, jos atsarginės dalys, baldai ir daiktai, skirti bet kurios Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos atstovybių

įrengimui ir veiklai, įvežti arba įvežami į kitos Susitariančios Šalies teritoriją savo eksploatacinėms reikmėms, bus atleidžiami nuo visų muitų ir kitų mokesčių bei rinkliavų juos įvežant, išvežant ir būnant kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

12 straipsnis

Pajamų pervedimas

1. Atsiskaitymai tarp paskirtųjų aviakompanijų bus atliekami pagal galiojantį Susitariančių Šalių susitarimą dėl atsiskaitymų ir mokėjimų.
2. Kiekviena Susitarianči Šalis suteikia teisę kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai laisvai pervesti išlaidas viršijančias pajamų sumas, kurias ši aviakompanija gauna pirmosios Susitariančios Šalies teritorijoje vykdydama sutartą susisiekimą.
3. Toks pervedimas turi būti atliekamas pagal Susitariančių Šalių tarpusavio finansinius santykius reguliuojančio susitarimo reikalavimus. Jei tokio susitarimo nėra arba jame nėra atitinkamų nuostatų, pervedimai gali būti atliekami laisvai konvertuojama valiuta pagal oficialų keitimo kursą, galiojantį pervedimo dieną, ir valiutos keitimo taisykles, kurias taiko Susitariančios Šalys.

13 straipsnis

Atleidimas nuo dvigubo apmokestinimo

Pajamas, kurias vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija gauna kitos Susitariančios Šalies teritorijoje vykdydama sutartą susisiekimą, pastaroji Susitarianči Šalis atleis nuo mokesčių, kurie turi arba gali būti imami pagal jos teisės aktus.

14 straipsnis

Komercinė veikla

1. Sutartam oro susisiekimui vykdyti, vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai suteikiama teisė įkurti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje savo atstovybes su būtinu administraciniu, komerciniu ir techniniu personalu.
2. Vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija turės teisę kitos Susitariančios Šalies teritorijoje pardavinėti oro vežimus savais vežimo dokumentais savarankiškai ir/arba per jų pardavimo agentus pagal šios kitos Susitariančios Šalies įstatymus ir teisės aktus.
3. Jei vienos Susitariančios Šalies paskirtųjų aviakompanijų komercinės veiklos, taip pat pervežimų pardavimo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje klausimus reguliuos specialus Susitariančių Šalių susitarimas, bus taikomas šis susitarimas.

15 straipsnis **Pažymėjimų ir liudijimų pripažinimas**

1. Tinkamumo skraidyti pažymėjimai ir kvalifikacijos liudijimai, taip pat pažymėjimai, kuriuos išdavė arba pripažino galiojančiais viena Susitarianči Šalis, bei kurių galiojimo terminas dar nėra pasibaigęs, bus pripažįstami kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, bet su sąlyga, kad reikalavimai, pagal kuriuos tokie pažymėjimai ir liudijimai yra išduoti arba pripažinti galiojančiais atitinka arba viršija minimalius standartus, nustatytus pagal Konvencijos reikalavimus.

2. Kiekviena Susitarianči Šalis pasilieka teisę skrydžiams virš savo teritorijos nepripažinti kvalifikacijos pažymėjimus ir liudijimus, kuriuos bet kuriam jos piliečiui išdavė arba pripažino galiojančiais kita Susitarianči Šalis.

16 straipsnis **Aviacinis saugumas**

1. Remdamosi savo teisėmis ir įsipareigojimais pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys patvirtina, kad jų įsipareigojimai viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šio Susitarimo dalis. Neribodamos savo teisių ir įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys veikia pagal Konvencijos dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytos 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje; Konvencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, pasirašytos 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje; Konvencijos dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytos 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje ir Protokolo dėl kovos su neteisėtais veiksmais tarptautinę civilinę aviaciją aptarnaujančiuose aerouostuose, pasirašytos 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje; taip pat reikalavimus galiojančių dvišalių susitarimų, sudarytų tarp Susitariančių Šalių, bei susitarimų, kuriuos jos sudarys vėliau.

2. Susitariančios Šalys, paprašius, suteiks viena kitai reikiamą pagalbą neteisėtiems orlaivių pagrobimams ir kitiems neteisėtiems veiksams prieš orlaivių, jų keleivių ir įgulų, oro uostų ir oro navigacijos įrangos saugumą, bei bet kuriai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui išvengti.

3. Susitariančios Šalys veikia pagal Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytas ir Konvencijos Prieduose numatytas aviacijos saugumo sąlygas ir techninius reikalavimus, kiek tos sąlygos ir reikalavimai taikytini Susitariančioms Šalims; jos reikalaus, kad jų registro orlaivių naudotojai, naudotojai orlaivių, kurių pagrindinė veiklos arba nuolatinė buvimo vieta yra jų teritorijoje, ir jų teritorijoje esančių tarptautinių oro uostų naudotojai veiktų pagal šias aviacijos saugumo sąlygas ir reikalavimus.

4. Kiekviena Susitarianči Šalis sutinka, kad kita Susitarianči Šalis gali reikalauti, kad tokių orlaivių naudotojai laikytųsi šio straipsnio 3 punkte minimų aviacijos saugumo sąlygų ir reikalavimų, kuriuos pastaroji Susitarianči Šalis taiko atvykimui, išvykimui ir buvimui jos teritorijoje. Kiekviena Susitarianči Šalis garantuos, kad jos teritorijoje bus taikomos reikiamos priemonės orlaiviams apsaugoti ir keleiviams, įgulai, rankiniam bagažui, bagažui, kroviniui ir orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinimą arba pakrovimą ir jo metu. Kiekviena Susitarianči Šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet kurį kitos Susitariančios Šalies prašymą imtis specialių saugumo priemonių kilus konkrečiai grėsmei.

5. Kai įvyksta incidentas arba kyla tokio incidento grėsmė, susijusi su neteisėtu civilinių orlaivių pagrobimu arba kitokiais neteisėtais veiksmais prieš orlaivius, jų keleivius ir įgulos, oro uostų arba oro navigacijos įrangos saugumą, Susitariančios Šalys suteiks viena kitai pagalbą palengvindamos ryšį ir naudodamos atitinkamas priemones, įgalinančias greitai ir saugiai likviduoti incidentą arba jo grėsmę.

6. Jei kuri nors iš Susitariančių Šalių turi pakankamą pagrindą manyti, kad kita Susitarianči Šalis nesilaiko šiame straipsnyje numatytų aviacijos saugumo reikalavimų, šios Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė gali prašyti skubių konsultacijų su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe. Nepasiekus priimtino sprendimo per 15 dienų nuo prašymo apie konsultacijas pateikimo dienos arba atsiradus tiesioginiam pavojui civilinei aviacijai, atsiranda pagrindas taikyti šio Susitarimo 4 straipsnio 1 punktą.

17 straipsnis

Konsultacijos

Glaudžiam bendradarbiavimui visais klausimais, susijusiais su šio Susitarimo vykdymu, garantuoti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės periodiškai konsultuosis.

18 straipsnis

Statistinių duomenų pateikimas

Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei paprašius, pateiks tokius statistinius duomenis, kurių gali būti pagrįstai pareikalauta, siekiant nustatyti pirmosios Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos sutartu susisiekimu vykdomų vežimų apimtį.

19 straipsnis

Ginčų sprendimas

1. Kilus bet kuriam ginčui dėl šio Susitarimo arba jo Priedo aiškinimo ar taikymo, abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės turi stengtis pirmiausia jį išspręsti tiesioginėmis derybomis.

2. Jei Susitariančios Šalys nesusitaria derybų keliu, vienos iš Susitariančių Šalių reikalavimu ginčas perduodamas spręsti arbitražui, susidedančiam iš trijų arbitrų, kurių po vieną atitinkamai paskiria kiekviena Susitarianči Šalis, o trečiąjį - suderina paskirtieji arbitrai. Abi Susitariančios Šalys turi paskirti arbitrus per šešiasdešimt (60) dienų nuo tos dienos, kai viena Susitarianči Šalis gauna kitos Susitariančios Šalies užklausimą išspręsti ginčytinus klausimus arbitraže, o trečiasis arbitras turi būti paskirtas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei viena Susitarianči Šalis nepaskiria arbitro per nurodytą terminą arba trečiasis arbitras nepaskiriamas per numatytą terminą, Susitariančios Šalys gali kreiptis į Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos Tarybos prezidentą prašydamos paskirti atitinkamai arbitrą arba arbitrus. Bet kuriuo atveju trečiasis arbitras turi būti trečiosios šalies pilietis ir vykdyti arbitražo pirmininko funkcijas.

3. Arbitražas sprendimus priima balsų dauguma ir Susitariančios Šalys įsipareigoja vykdyti jo sprendimus, priimtus pagal šio straipsnio 2 punktą.

4. Jei viena Susitarianči Šalis nevykdo arbitražo sprendimų pagal šio straipsnio 3 punktą, kita Susitarianči Šalis turi teisę apriboti, sustabdyti arba panaikinti šiuo Susitarimu kitai Susitariančiai Šaliai, nevykdančiai įsipareigojimų, suteiktas teises ir lengvatas.

5. Kiekviena Susitarianči Šalis apmokės savo arbitrams ir padengs jų išlaidas. Trečiojo arbitro išlaikymą ir išlaidas, susijusias su arbitražo darbu, Susitariančios Šalys apmoka po lygiai.

20 straipsnis

Pakeitimai ir papildymai

Jei viena Susitarianči Šalis pasiūlys pakeisti šio Susitarimo arba jo Priedo sąlygas, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės konsultuosis dėl numatomo pakeitimo. Konsultacijos turi prasidėti per šešiasdešimt (60) dienų nuo užklausimo apie jų atlikimą dienos, jei Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nesusitars pratęsti šį terminą. Bet kuris Susitarimo pakeitimas įsigalios po to, kai jis bus patvirtintas pasikeičiant notomis diplomatiniais kanalais. Priedo pakeitimai gali būti padaryti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

21 straipsnis

Registravimas ICAO

Šis Susitarimas ir bet kurie jo pakeitimai bus įregistruoti Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje (ICAO).

22 straipsnis Susitarimo nutraukimas

Kiekviena Susitarianči Šalis gali bet kada diplomatiniais kanalais pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Toks pranešimas tuo pat metu turi būti pasiųstas ir Tarptautinei Civilinės Aviacijos Organizacijai. Šiuo atveju Susitarimo galiojimas nutrūksta po dvylikos (12) mėnesių nuo tos dienos, kai šį pranešimą gavo kita Susitarianči Šalis, jei minėtas pranešimas apie Susitarimo nutraukimą nebus atšauktas abipusiu susitarimu iki šio termino pabaigos. Negavus patvirtinimo apie tai, kad kita Susitarianči Šalis gavo pranešimą, bus manoma, kad jis gautas praėjus keturiolikai (14) dienų nuo to laiko, kai ji gavo Tarptautinę Civilinę Aviacijos Organizaciją.

23 straipsnis Galiojimo laikas ir įsigaliojimas

1. Šis Susitarimas galioja penkis (5) metus. Jei nė viena Susitarianči Šalis ne mažiau kaip prieš šešis (6) mėnesius iki minėto penkerių metų termino pabaigos nepraneša kitai Susitariančiai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą, jo galiojimas pratęsiamas neribotam laikui.

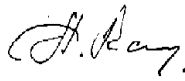
2. Šis Susitarimas įsigalios nuo tos dienos, kai bus pasikeista diplomatinėmis notomis, pranešančiomis apie kiekvienos Susitariančios Šalies konstitucinių formalumų įvykdymą.

Pasirašyta 1995 m. *birželio* mėn. *7* d. dviem tikrais egzemplioriais lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galią. Esant interpretavimo skirtumams, remiamasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



UZBEKISTANO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



PRIEDAS

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija turi teisę vykdyti reguliarių oro susisiekimą šiais maršrutais:

Išvykimo punktai	Tarpiniai punktai	Atvykimo punktai	Punktai už Uzbekistano ribų
punktai Lietuvoje		punktai Uzbekistane	

2. Uzbekistano Respublikos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija turi teisę vykdyti reguliarių oro susisiekimą šiais maršrutais:

Išvykimo punktai	Tarpiniai punktai	Atvykimo punktai	Punktai už Lietuvos ribų
punktai Uzbekistane		punktai Lietuvoje	

3. Konkretūs punktai Susitariančių Šalių teritorijose bus nustatyti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

4. Tarpiniai punktai ir punktai už Lietuvos ir Uzbekistano ribų bus nustatomi Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВОЗДУШНОГО ТРАНСПОРТА

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами",

будучи сторонами Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая укреплять и развивать взаимное сотрудничество в области воздушного транспорта, и

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определение терминов

1. Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

- а) "авиационные власти" в отношении Литовской Республики - Министерство сообщения, и в отношении Республики Узбекистан - Национальную авиакомпанию "Узбекистон хаво йуллари" или в обоих случаях любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время упомянутыми властями;

- b) "Конвенция" - Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года со всеми приложениями, принятыми согласно статье 90 данной Конвенции, а также со всеми принятыми согласно статьям 90 и 94 изменениями в самой Конвенции или в ее приложениях в пределах, в какой они приняты Договаривающимися Сторонами и применимы к ним;
- c) "назначенное авиапредприятие" - авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения;
- d) термины "территория", "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" - имеют значения, указанные в статьях 2 и 96 Конвенции;
- e) "тариф" - ставки, оплачиваемые за перевозку пассажиров, багажа, груза и почты, и условия, на которых эти ставки применяются, включая ставки и условия агентских и других вспомогательных услуг;
- f) "емкость" в отношении воздушного судна - коммерческую загрузку этого воздушного судна на всем маршруте или части маршрута;
- g) "емкость" в отношении договорной линии - емкость воздушного судна, используемого на данной линии, помноженную на частоту полетов, выполняемых этим воздушным судном в течении определенного периода на всем маршруте или части маршрута.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2

Предоставление прав перевозок

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, с целью установления международных воздушных сообщений по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

2. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам следующими правами:

- a) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некомерческими целями;

в) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и/или выгрузки пассажиров, почты и груза, следующих между территориями Договаривающихся Сторон;

г) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и/или выгрузки пассажиров, почты и груза, следующих в/из пунктов третьих стран. Такое право будет предоставляться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или по найму.

Статья 3

Назначение и предоставление разрешения на полеты

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить одно авиапредприятие с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных сообщений и не превышающими по своему уровню требований Конвенции.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат

Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное авиапредприятие, получившее указанное в настоящей статье разрешение, может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что на таких линиях введены в действие тарифы, в соответствии со статьей 9 настоящего Соглашения.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона вправе отозвать ранее назначенное авиапредприятие и назначить другое, письменно известив о своем решении другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 4

Аннулирование разрешения или приостановление прав

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 2 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

с) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование разрешения, приостановление прав или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие консультации должны начаться в течении шестидесяти (60) дней с даты получения запроса.

Статья 5

Применение Национальных законов и правил

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты,

или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 6 Аэропортовые сборы

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии со ставками и тарифами, установленными каждой Договаривающейся Стороной на своей территории, при условии, что такие сборы и платежи не должны превышать аналогичных сборов, взимаемых с воздушных судов других государств.

Статья 7 Прямой транзит

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю, если иное не вызывается мерами по обеспечению авиационной безопасности. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными пошлинами и другими подобными налогами и сборами.

Статья 8 Принципы эксплуатации договорных линий

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит назначенным авиапредприятиям обеих Договаривающихся Сторон справедливые и равные возможности эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. При эксплуатации договорных линий, назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы

не нанести ущерба перевозкам, осуществляемым последним на всем маршруте или части маршрута.

3. Емкость, предоставляемая на договорных линиях назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должна соответствовать предполагаемым потребностям в перевозках и при разумном коэффициенте загрузки быть достаточной для удовлетворения потребностей в перевозках между территориями Договаривающихся Сторон.

4. Перевозки, осуществляемые назначенным авиапредприятием по настоящему Соглашению, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

- а) потребностей в перевозках между странами, в которых начинаются и оканчиваются перевозки;
- б) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния;
- с) потребностей в транзитных перевозках.

Статья 9 Тарифы

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, особенности перевозок (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон. Такое согласование будет достигаться путем использования соответствующего международного механизма установления тарифов.

3. Тарифы, согласованные в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, будут представляться на утверждение авиационным властям обеих Договаривающихся Сторон не позднее, чем за шестьдесят (60) дней до предполагаемой даты введения тарифов. В особых случаях этот срок может быть сокращен по согласованию с упомянутыми властями.

4. Если авиационные власти ни одной из Договаривающихся Сторон не заявили о своем несогласии с предлагаемыми тарифами в течение тридцати (30) дней после даты представления, такие тарифы считаются утвержденными. В случаях сокращения срока представления в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи,

авиационные власти могут также согласиться сократить срок представления уведомления о несогласии.

5. Если тариф не может быть согласован в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи или если в течение срока, примененного в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, было направлено уведомление о несогласии, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться определить тариф путем его согласования между собой.

6. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, это разногласие должно быть урегулировано согласно условиям Статьи 19 настоящего Соглашения.

7. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, остаются в силе до установления новых тарифов в соответствии с условиями настоящей статьи. В любом случае действие тарифа продлевается не более, чем на двенадцать (12) месяцев после даты истечения срока его действия.

Статья 10 Расписание полетов

1. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны должно не позднее, чем за тридцать (30) дней до начала полетов представить предполагаемое расписание авиационным властям другой Договаривающейся Стороны для утверждения, указав частоту полетов, тип воздушного судна, компоновку и предлагаемое для продажи число мест.

2. Любые последующие изменения в утвержденное расписание назначенного авиапредприятия должны представляться на утверждение авиационным властям другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11 Освобождение от таможенных пошлин и прочих сборов

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива, смазочные материалы и бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных пошлин и других налогов и сборов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что это имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также будут освобождаться от таких пошлин, налогов и сборов, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных соответствующими властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

в) топливо и смазочные материалы, предназначенны для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

3. Указанные в пункте 2 настоящей статьи материалы и предметы могут быть поставлены по требованию под контроль или наблюдение таможенных властей.

4. Табельное имущество, запасные части и бортовые запасы, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой другой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

5. Материалы, необходимые для эксплуатации договорных линий назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, включая рекламные материалы, сувенирные изделия и перевозочные документы, имеющие символику назначенного авиапредприятия и предназначенные исключительно для нужд представительств, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от всех таможенных пошлин, сборов и налогов.

6. Автотранспорт, электронное оборудование для бронирования и связи и запасные части к ним, мебель и предметы для оборудования и деятельности представительств, доставленные или доставляемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны для своих эксплуатационных нужд, будут освобождены от всех таможенных пошлин и

других налогов и сборов при их ввозе, вывозе и во время нахождения на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Перевод доходов

1. Расчеты между назначенными авиапредприятиями будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами соглашениями о расчетах и платежах.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием на территории первой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий.

3. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод может осуществляться в свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу, действующему на день перевода, в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

Освобождение от двойного налогообложения

Доходы, полученные назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий, будут освобождены этой Договаривающейся Стороной от налогообложения, которое должно или могло бы быть применимо в соответствии с правилами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Коммерческая деятельность

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны будет иметь право продажи авиаперевозок на собственных перевозочных документах самостоятельно и/или

через агентов по их продаже в соответствии с законами и правилами этой другой Договаривающейся Стороны.

3. Если вопросы коммерческой деятельности назначенных авиапредприятий одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, включая продажу перевозок, будут регулироваться специальным соглашением между Договаривающимися Сторонами, то будет применяться это соглашение.

Статья 15

Признание удостоверений и свидетельств

1. Удостоверения о годности к полетам и удостоверения о квалификации, а также свидетельства, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной и не просроченные, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что требования, в соответствии с которыми такие свидетельства и удостоверения выдаются или признаны действительными, соответствуют или превышают минимальные стандарты, устанавливаемые в соответствии с требованиями Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право при выполнении полетов над своей собственной территорией отказать в признании свидетельств и удостоверений, выданных ее собственным гражданам или признанных для них действительными другой Договаривающейся Стороной.

Статья 16

Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в международных аэропортах, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 года, положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации и эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местонахождение которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории, действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассмотрит любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданского воздушного судна или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

6. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон имеет достаточные основания полагать, что другая Договаривающаяся Сторона отступает от положений по авиационной безопасности настоящей Статьи, авиационные власти этой Договаривающейся Стороны могут просить о проведении немедленных консультаций с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. В случае недостижения приемлемой договоренности в течение пятнадцати (15)

дней с даты обращения с просьбой о проведении консультаций или появления непосредственной угрозы безопасности гражданской авиации возникает основание для применения пункта 1 статьи 4 настоящего Соглашения.

Статья 17 Проведение консультаций

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон периодически будут проводиться консультации.

Статья 18 Предоставление статистических данных

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны будут предоставлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны по их запросу такие статистические данные, какие могут разумно запрашиваться с целью определения объема перевозок, выполняемых назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны на договорных линиях.

Статья 19 Урегулирование споров

1. При возникновении любого спора по толкованию или применению настоящего Соглашения или Приложения к нему авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон должны в первую очередь стараться урегулировать его путем прямых переговоров..

2. Если Договаривающиеся Стороны не могут прийти к согласию путем переговоров, то по требованию одной Договаривающейся Стороны спор передается для решения Арбитражу, состоящему из трех арбитров, из которых по одному будут соответственно назначены каждой из Договаривающихся Сторон, а третий арбитр - по согласованию с двумя вышеуказанными. Обе Договаривающиеся Стороны должны назначить арбитров в течение шестидесяти (60) дней с даты получения одной из Договаривающихся Сторон от другой Договаривающейся Стороны запроса о решении вопроса Арбитражем, и третий арбитр должен быть назначен в течение следующих шестидесяти (60) дней. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначит своего арбитра в течение указанного срока или если третий арбитр не будет назначен в течение необходимого периода, Договаривающиеся Стороны могут обратиться к Президенту Совета ИКАО с просьбой назначить арбитра или арбитров, как требуется. В любом случае, третий арбитр должен быть гражданином третьей страны и выполнять функции председателя Арбитража.

3. Арбитраж выносит свое решение большинством голосов и Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять его решения, принятые в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

4. Если одна Договаривающихся Сторона не выполняет решений Арбитража в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, другая Договаривающаяся Сторона может ограничить, приостановить или аннулировать действие прав или привилегий, предоставленных настоящим Соглашением Договаривающейся Стороне, не выполняющей обязательств.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет оплачивать все расходы и вознаграждения своих арбитров. Содержание третьего арбитра и расходы по ведению арбитража Договаривающиеся Стороны оплачивают пополам.

Статья 20

Изменения и дополнения

Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, между авиационными властями Договаривающихся Сторон будут проводиться консультации относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого срока. Любое изменение настоящего Соглашения вступит в силу после подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения в Приложения могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 21

Регистрация в ИКАО

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации (ИКАО).

Статья 22

Прекращение действия Соглашения

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление должно быть одновременно направлено в Международную организацию гражданской авиации. В этом случае действие Соглашения прекращается через двенадцать (12) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию

Договаривающихся Сторон до истечения этого срока. При отсутствии подтверждения получения другой Договаривающейся Стороной уведомления, оно будет считаться полученным через четырнадцать (14) дней после получения уведомления Международной организацией гражданской авиации.

Статья 23

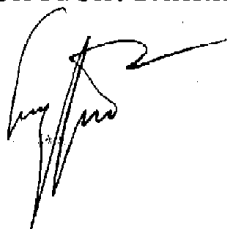
Срок действия и вступления в силу

1. Настоящее Соглашение остается в силе в течении пяти (5) лет. Если ни одна Договаривающаяся Сторона не менее чем за шесть (6) месяцев до истечения упомянутого пятилетнего срока не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, оно считается продленным на неопределенный срок.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу с момента обмена дипломатическими нотами, извещающими о выполнении конституционных формальностей каждой Договаривающейся Стороной.

Совершено в г. Вильнюсе 7 июня 1995 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различного толкования за основу будет принят текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН



П Р И Л О Ж Е Н И Е

1. Авиапредприятие, назначенное Правительством Литовской Республики имеет право на регулярную эксплуатацию договорных линий по следующим маршрутам:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами Узбекистана
Пункты в Литве		Пункты в Узбекистане	

2. Авиапредприятие, назначенное Правительством Республики Узбекистан, имеет право на регулярную эксплуатацию договорных линий по следующим маршрутам:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами Литвы
Пункты в Узбекистане		Пункты в Литве	

3. Конкретные пункты на территориях Договаривающихся Сторон будут определены по соглашению между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

4. Промежуточные пункты и пункты за пределами Литвы и Узбекистана будут определяться по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Литва Республикаси Ҳукумати ва
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
ҳаво қатнови ва ҳаво транспорти соҳасида
ҳамкорлик қилиш тўғрисида**

Б И Т И М

Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,
бундан буюн "Ахдлашувчи Томонлар" деб аталувчилар,

1944 йилнинг 7 декабрида Чикаго шаҳрида имзолаш учун очилган Халқаро
Фуқаро Авиацияси тўғрисидаги Конвенциянинг аъзолари бўлгани ҳолда,

ҳаво транспорти соҳасида ўзаро ҳамкорлиқни мустаҳкамлаш ва
ривожлантириш мақсадида,

ўзларининг тегишли ҳудудлари оралигида ва ташқарисида ҳаво қатновини
ўрнатиб мақсадида Битим тузиш истагида,

қуйидагилар хусусида ахдлашиб олдилар:

1-модда

Атамаларни белгилаш

1. Мазкур Битимнинг мақсадлари йўлида келтирилган атамалар қуйидаги
маъноларни англатади:

- а) "авиация маъмурлари" Литва Республикасига нисбатан - Алоқа
вазирлигини ва Ўзбекистон Республикасига нисбатан - "Ўзбекистон
ҳаво йўллари" Миллий авиакомпаниясини ёки ҳар икки ҳолда
ҳозирги вақтда ушбу ташкилотлар томонидан бажарилаётган
вазифаларни амалга ошириш ваколати берилган ҳар қандай шахс ёки
ташкилотни;
- б) "Конвенция" - 1944 йилнинг 7 декабрида Чикагода имзолаш учун
очилган Халқаро Фуқаро Авиацияси тўғрисидаги Конвенция, унинг

90-моддасига биноан қабул қилинган барча иловалари билан биргаликда, шунингдек, Аҳдлашувчи Томонлар қай даражада қабул қилганлиги ва уларга қай даражада қўлланилишига қараб, Конвенциянинг 90 ва 94-моддаларига мувофиқ унга ёки унинг иловаларига киритилган ҳар қандай тузатишлар;

- c) "тайинланган авиакорхона" - ушбу Битимнинг 3-моддасига биноан тайинланган ва ваколат берилган авиакорхона;
- d) "ҳудуд", "ҳаво қатнови", "ҳалқаро ҳаво қатнови", "авиакорхона" ва "нотижорий мақсадларда тўхташ" атамалари Конвенциянинг 2 ва 96-моддаларида кўрсатиб ўтилган маъноларни англатади;
- e) "тариф" йўловчиларни, йўловчиларнинг юкларини, юк ва почтани ташиниш учун тўланадиган тўловлар ва шу тўловлар учун қўлланиладиган шароитлар ўз ичига вакиллик ва бошқа ёрдамчи хизматларнинг тўлови ҳамда шарт-шароитларини олгани ҳолда;
- f) "ҳажм" атамаси ҳаво кемасига нисбатан ишлатилганда мазкур ҳаво кемасининг бутун йўналиш бўйлаб ёки йўналишнинг маълум бир қисмидаги тижорий юкланишини англатади;
- g) "ҳажм" келишилган ҳаво қатновларига нисбатан ишлатилганда - шу қатновларни амалга ошириш даврида ишлатилаётган ҳаво кемасининг ҳажмини шу ҳаво кемасининг белгиланган вақт мобайнида бутун йўналиш бўйлаб ёки йўналишнинг маълум бир қисми бўйича амалга оширган парвозларининг такрорийлигига кўпайтирилгандан келиб чиққан қийматини англатади.

2. Ушбу Битимга киритилган Илова унинг ажралмас қисмини ташкил қилади.

2-модда

Ташиниш ҳуқуқларнинг берилиши

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томонга ушбу Битимнинг Иловасида белгиланган йўналишлар бўйича халқаро ҳаво қатновларини ўрнатиш мақсадида ушбу Битимда кўзда тутилган ҳуқуқларни беради (бундан буён матнда тегишли равишда "келишилган ҳаво қатновлари" ва "белгиланган йўналишлар" деб аталади).

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси белгиланган йўналишлар бўйича келишилган ҳаво қатновларини амалга ошириш чоғида қуйида келтирилган ҳуқуқлардан фойдаланади:

- a) бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида қўнмаган ҳолда учиб ўтиш;
- b) бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидаги манзилларда ноияжорай мақсадларда қўниш;
- c) Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳудудлари оралиғида бораётган йўловчилар, почта ва юкни олиш ва/ёки тушириш мақсадида иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидаги, ушбу Битимнинг Иловасида келтирилган манзилларда қўниш;
- d) учинчи мамлакатларнинг манзилларига бораётган ва / ёки манзилларидан келаётган йўловчилар, почта ва юкни олиш ва/ёки тушириш мақсадида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ушбу Битимнинг Иловасида кўрсатилган манзилларда қўниш. Бундай ҳуқуқ Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари ўртасидаги келишувга биноан берилади.

3. Ушбу Модданинг ҳеч қайси бир қондаси бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига ҳақ эвазига ёки ёлланиш йўли билан ҳаво кемаси нчига бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидаги бир манзилдан иккинчи манзилга борадиган йўловчилар, юк ёки почта олиш ҳуқуқини беради деб қаралмаслиги лозим.

3-модда

Авиакорхонани тайинлаш ва парвозлар учун рухсатномалар бериш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томонлар белгиланган йўналишлар бўйича келишилган ҳаво қатновларини амалга ошириш мақсадида, бу ҳақда бошқа Аҳдлашувчи Томонни ёзма равишда хабардор этган ҳолда, битта авиакорхонани тайинлаш ҳуқуқига эга бўлади.

2. Иккинчи Аҳдлашувчи Томон бундай хабарномани олганидан сўнг ушбу Модданинг 3 ва 4-бандлари қоидаларига мувофиқ тайинланган авиакорхонага парвозларни амалга ошириш учун дарҳол тегишли рухсатномаларни беради.

3. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари парвозлар учун

рухсатнома беришдан олдин иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасидан у халқаро ҳаво қатновларини амалга ошириш чоғида одатда шу мазмунлар томонидан қўлланиладиган қонулар ва қоидаларда белгиланган ҳамда ўз даражасига кўра Конвенция талабларидан четга чиқмайдиган шартларни бажаришга қодирлигини исботловчи далилларни талаб қилишга ҳақлидир.

4. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиакорхонага устуни даражада эътибор қилиш ва унинг фаолияти устидан ҳақиқий назорат қилиш ҳуқуқи авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томонга ёки унинг фуқароларига тегишли эканлигини исботловчи далилларга эга бўлмаган ҳар қандай ҳолда, бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу Модданинг 2-бандида кўрсатилган парвозларни амалга ошириш учун рухсатномаларни беришни рад этиши ёки тайинланган авиакорхона ушбу Битимнинг 2-моддасида кўрсатилган ҳуқуқлардан фойдаланаётганида бажариши зарур деб ҳисоблайдиган шартлар иккиро этилишини талаб қилиш ҳуқуқига эгадир.

5. Ушбу Моддада кўрсатилган рухсатномани олган тайинланган авиакорхона келишылган ҳаво қатновларини исгалган вақтда амалга оширишни бошлаши мумкин, башарти-ки, ушбу Битимнинг 9-моддасига биноан ҳаво қатновлари учун тегишли бўлган тарифлар жорий этилиб кучга киритилган бўлса.

6. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон иккинчи бир Аҳдлашувчи Томонни ёзма равишда огоҳ этган ҳолда аввалги авиакорхонани тайинлашни бекор қилиш ва бошқасини тайинлаш ҳуқуқига эга бўлади.

4-модда

Рухсатномаларни бекор қилиш ёки ҳуқуқлардан фойдаланишни тўхтатиб қўйиш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон, башарти :

- а) тайинланган авиакорхонага устуни даражада эътибор қилиш ёки унинг устидан амалий назорат ўрнатиш бу авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томонга ёки унинг фуқароларига тегишли эканлигига ишонч ҳосил қилмаган ҳар қандай ҳолда, ёхуд
- б) мазкур авиакорхона ҳуқуқларни берган Аҳдлашувчи Томоннинг қонуларни ва қоидаларига риоя этмаётган тақдирда, ёхуд
- в) авиакорхона ушбу Битимда белгиланган шартларга қандайдир ўзгача

тарзда риноя эгмаётган ҳолда,

парвозларга доир рухсатномаларни бекор қилиш ёки ушбу Битимнинг 2-моддасида кўрсатилган, бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиа-корхонасига берилган ҳуқуқлардан фойдаланишни тўхтатиб қўйиш, ёхуд мазкур ҳуқуқлардан фойдаланишда ўзи зарур деб ҳисоблаган шартларнинг бажарилишини талаб қилиш ҳуқуқига эгадир.

2. Башарти, рухсатномаларни дарҳол бекор қилиш, ҳуқуқларни тўхтатиб қўйиш ёки ушбу Модданинг 1 бандида келтирилган шартларнинг бажарилишини талаб қилиш қонунлар ва қоидаларнинг бундан кейин ҳам бузилишини бартараф этиш учун зарурий оғоҳлантириш деб ҳисобланмаса, ушбу бандда белгилаб ўтилган ҳуқуқдан Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари ўртасидаги маслаҳатлашувлардан сўнг фойдаланилади. Авиация маъмурлари ўртасидаги бундай маслаҳатлашувлар сўров тушган кундан бошлаб олгини (60) кун ичида бўлиб ўтиши лозим.

5 модда

Давлат қонун ва қоидаларининг қўлланилиши

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг ҳалқаро парвозларни амалга ошираётган ҳаво кемаларининг унинг ҳудудига учиб кириши ва унинг ҳудудидан учиб чиқишнинг ёки ушбу ҳаво кемаларидаги фойдаланишни ёхуд уларнинг навигациясини тартибга солувчи қонунлари ва қоидалари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ҳаво кемаларига нисбатан улар унинг ҳудуди доирасида бўлиб турган вақтида қўлланади.

2. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг унинг ҳудудига йўловчилар, экипажлар, юк ва почтанинг кириб келиши, унда бўлиб туриши ва жўнатилишини тартибга солувчи қонунлар ҳамда қоидалар, шунингдек, паспорт, божхона, валюта ва сапхотария қоидаларига оид қонун ва қоидалари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ҳаво кемалари унинг ҳудуди доирасида бўлиб турган вақтида ундаги йўловчилар, экипаж, юк ва почтага нисбатан қўлланилади.

6 модда

Тайёрагоҳ йиғимлари

Ҳар бир тайёрагоҳдан, жумладан, унинг иншоотлари, техник ва бошқа хизмат кўрсатиш воситаларидан фойдаланганлик учун олинадиган йиғимлар ва

ўзга тўловлар, шунингдек, аэронавигация воситаларидан, алоқа воситалари ҳамда хизматларидан фойдаланганлик учун олинадиган ҳар қандай тўловлар ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз ҳудудида белгилаб қўйган баҳолар ва тарифларга мувофиқ ундирилади, бироқ улар бошқа давлатларнинг авиакорхоналаридан ундириладиган ҳудди шундай йиғимлар ва тўловлардан ошқ бўлмаслиги лозим.

7-модда

Тўғри транзит

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудуди орқали тўғри транзит билан ўтаётган ва ана шу мақсад учун тайёрагоҳ ҳудудидан ажратилган жойли тарк этмайдиган йўловчилар, йўловчилар юклари ва юк, агар авиация хавфсизлиги таъминоти бошқа чора-тадбирлар ўтказилганини тақозо этмаса, фақат юзаси текширувдан ўтказилади холос. Тўғри транзит билан ўтаётган йўловчилар юклари ва юк учун боғжона боғлари ва бошқа шунинг сингари солиқлар ва йиғимлар ундирилмайди.

8-модда

Келишилган ҳаво қатновларини амалга ошириш услублари

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналарига уларнинг тегишли ҳудудлари оралигида белгиланган йўналишлар бўйича келишилган ҳаво қатновларини амалга ошириш чоғида адолатли ва тенг шарт шароитлар яратиб берилади.
2. Келишилган ҳаво қатновларни амалга оширишда Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг тайинланган авиакорхонаси ўзидан кейин ана шу йўналиш бўйича ҳаво йўлидан ёки унинг бир қисмидан фойдаланаётган иккинчи Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиакорхонасининг ташиш ишларига ноодил зиён етказмаслик учун унинг манфаатларини эътиборга олиши лозим.
3. Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналари томонидан белгиланадиган ҳажм мўлжалланаётган ташув эҳтиёжларига мувофиқ келиши лозим ва юк билан таъминлашнинг оқилона миқдор даражасида Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳудудлари оралигидаги ташув эҳтиёжларни қондириш учун етарли даражада бўлиши лозим.
4. Ушбу Битим қоидаларига мувофиқ равишда тайинланган авиакорхоналар томонидан амалга ошириладиган ташувлар умумий услубга мос келиши лозимки,

бунда ҳажм:

- а) ташув бошланадиган ва тугайдиган мамлакатлардаги ташув эҳтиёжларига;
- б) ҳаво йўли кесиб ўтадиган ўлканинг ташув эҳтиёжларига;
- в) транзит ташувлар эҳтиёжларига,

боғлиқ бўлади.

9-модда

Тарифлар

1. Ҳар қандай ҳаво қатновларидаги тарифлар фойдаланишга кетадиган харажатларни, фойданинг оқилона миқдорини, ташувнинг ўзига хос хусусиятларини (масалан, тезлик ва қулайликларни), ҳамда белгиланган йўналишларининг ҳар қандай қисми учун бошқа авиакорхоналарининг белгиллаган тарифларини ўз ичига олган ҳолда, барча тегишли омилларни ҳисобга олиб, оқилона меъёрларда белгиланиши лозим.

2. Ушбу Модданинг 1-бандида кўрсатиб ўтилган тарифлар, имкон қадар, Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналари ўртасида белгиланган йўналишларининг ҳар бири бўйича келишиб олиниши лозим. Бундай келишувга тарифларни белгилашнинг халқаро тартиботларини қўлаш орқали эришилгани лозим.

3. Ушбу Модданинг 2-бандига биноан мувофиқлаштирилган тарифлар Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурларига тарифларининг кучга киритилиши мўлжалланган вақтдан олтамиш (60) кундан кам бўлмаган муддат ичида тасдиқ учун тақдим этилиши лозим. Махсус ҳолларда мазкур муддат уқтириб ўтилган маъмурлар ўртасидаги келишувга биноан қисқартирилиши мумкин.

4. Башарти, бирои-бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари таклиф этилаётган тарифлар бўйича ўз норозиликларини улар тақдим этилганидан сўнг ўттиз (30) кун мобайнида билдирмасалар, бундай тарифлар тасдиқланган ҳисобланади. Ушбу Модданинг 3-бандига мувофиқ равишда тарифларни тақдим этиш муддати қисқартирилган ҳолларда авиация маъмурлари ўз норозиликларини билдириш муддатини қисқартириш тўғрисида ҳам келишиб олишлари мумкин.

5. Башарти-ки, тариф борасида ушбу Модданинг 2-бандига мувофиқ равишда келишувга эришилмаган бўлса ёки ушбу Модданинг 4-бандига мувофиқ равишда қўлланиладиган муддат ичида норозилик тўғрисидаги билдириш юборилган бўлса, Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари ўзаро келишувга биноан тариф белгиланига ҳаракат қилишлари лозим.

6. Башарти-ки, авиация маъмурлари ушбу Модданинг 3-бандига мувофиқ равишда уларга тақдим қилинган бирон-бир тарифни тасдиқлаш масаласи бўйича ёси ушбу Модданинг 5-бандига мувофиқ бирон-бир тарифни белгилаш бўйича келишувга эриша олмасалар, бу келишмовчилик ушбу Битимнинг 19-моддаси қоидаларига биноан ҳал қилиниши лозим.

7. Ушбу Модданинг қоидаларига мувофиқ белгиланган тарифлар ушбу Модданинг шартларига кўра янги тарифлар белгилангунига қадар ўз кучини сақлаб қолиши лозим. Ҳар қандай ҳолда ҳам, тарифларнинг амал муддати унинг амал қилиш муддати тугатанидан сўнг ўн икки (12) ойдан ортиқ бўлган муддатга узайтирилмайди.

10-модда

Парвозлар жадвали

1. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг тайинланган авиакорхонаси парвозлар бошланишидан камида ўттиз (30) кун олдин парвозлар такрорийлигини, ҳаво кемасининг типини, ўришлар жойлаштирилиши ва сотиш учун мўлжалланган ўринлар миқдорини кўрсатиб, тахминий жадвалини тасдиқлаш учун иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига тақдим этилиши лозим.

2. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси тасдиқланган жадвалига киритиладиган ҳар қандай кейинги ўзгаришлар иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари томонидан тасдиқ учун тақдим этилиши лозим.

11-модда

Божхона божлари ва бошқа йиғимлардан озод қилиш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бири тайинланган авиакорхонасининг келишилган ҳаво қатновларини амалга оширишда фойдаланилаётган ҳаво кемалари, шунингдек, бундай ҳаво кемалари ичидаги уларнинг рўйхатдаги мол-мулки, ёнилғи заҳиралари, мойлаш маҳсулотлари ва борт заҳиралари (озик-овқат, ичимлик ва тамаки маҳсулотларини ўз ичига олган ҳолда) иккинчи

Ахдлашувчи Томоннинг ҳудудига келинган, зикр этилган мол-мулк, маҳсулотлар ва заҳиралар уларни қайтариб олиб кетиш пайтига қадар ҳаво кемаси ичида қолин шарти билан, барча божхона бождлари ҳамда бошқа солиқлар ва йиғимлардан озод қилинади.

2. Шунингдек, бундай бождлар, солиқлар ва йиғимлардан, кўрсатиладиган хизматлар учун олинадиган йиғимларни мустасно этган ҳолда, қуйидагилар ҳам озод қилинади:

- а) Ахдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида шу Ахдлашувчи Томоннинг маъмурлари белгиллаган энг кам миқдорлар доирасида олинган ва иккинчи Ахдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси келишилган ҳаво қатновларини амалга ошириш вақтида фойдаланадиган ҳаво кемаси ичида фойдаланиш учун мўлжалланган борт заҳиралари;
- б) иккинчи Ахдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси келишилган ҳаво қатновларини амалга ошириш вақтида фойдаланадиган ҳаво кемасига техник хизмат кўрсатиш учун ёки уни таъмирлаш учун Ахдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудига олиб кирилган эҳтиёт қисмлар;
- в) Ахдлашувчи Томонлардан бирининг тайинланган авиакорхонаси келишилган ҳаво қатновларини амалга ошириш вақтида фойдаланадиган ҳаво кемасида ишлатиш учун мўлжалланган ёнилғи ва мойлаш маҳсулотлари, ҳатто бу заҳиралар йўналишининг уларни ҳаво кемасига олинган иккинчи Ахдлашувчи Томоннинг ҳудуди доирасидаги қисмида ишлатилган тақдирда ҳам.

3. Ушбу Модданинг 2-бандида кўрсатиб ўтилган маҳсулотлар ва буюмлар талабга биноан божхона маъмурларининг кузатуви ёки назорати остига олиниши мумкин.

4. Бир Ахдлашувчи Томон тайинланган авиакорхонаси томонидан келишилган ҳаво қатновлари амалга оширил вақтида фойдаланаётган ҳаво кемалари ичида бўлган рўйхатдаги мол-мулк, эҳтиёт қисмлар ва борт заҳиралари бошқа Ахдлашувчи Томоннинг ҳудудида фақат ўша Ахдлашувчи Томон божхона маъмурларининг рухсати билан ҳаво кемасидан туширилиши мумкин. Бу ҳолда, орқага қайтариб олиб чиқиб кетилгунга ёки божхона қондаларига мувофиқ бошқа бирон нарса тайин этилгунга қадар улар ўқтириб ўтилган маъмурларнинг кузатуви остига олиниши мумкин.

5. Бир Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиакорхонасининг келишилган ҳаво қатновларининг амалга оширишда фақатгина ваколатхона ахтиёжлари учун олиб келган реклама маҳсулотлари, совғалар ва таъғув ҳужжатларининг ўз ичига олган ҳолда тайинланган авиакорхонасининг рамзий белгилари туширилган маҳсулотлар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида барча божхона божлари, йиғимлар ва солиқлардан озод қилинади.

6. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси томонидан фойдаланиш ахтиёжлари учун олиб келинган ёки олиб келтирилган автотранспорт, оддиндан жой белгиланган ҳамда алоқа учун электрон ускуналар ва уларга ахтиёт қисмлар, ваколатхоналарини жиҳозлаш ҳамда уларнинг фаолият кўрсатиши учун меъбел ва ашёлар уларни олиб киришда, олиб чиқишда ва аша шу иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида турган вақтида барча божхона божларидан ҳамда бошқа солиқлар ва йиғимлардан озод қилинади.

12-модда

Даромад маблағларининг ўтказиш

1. Тайинланган авиакорхоналар ўртасидаги ҳисоб-китоблар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида амал қилаётган ҳисоб-китоблар ва тўловлар тўғрисидаги битимларга мувофиқ амалга оширилади.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига бу авиакорхона келишилган ҳаво қатновларининг амалга ошириш вақтида иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида тушган даромаднинг харажатлардан ортиган қисmini эркин ўтказиш ҳуқуқини беради.

3. Бундай ўтказиш Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги молиявий муносабатларини тартибга солувчи битим қондаларига мувофиқ амалга оширилиши лозим. Бундай битим бўлмаган ёки бундай битимда тегишли қондалар бўлмаган тақдирда, бундай ўтказиш эркин амалашади ва валютада, сўров тушган кунда мавжуд бўлган расмий айирбошлов курси бўйича Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида қўлланилаётган валюта айирбошлови қондаларига мувофиқ амалга оширилади.

13-модда

Икки томонлама солиқ солишдан озод қилиш

~~Бир Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида иккинчи Бир Аҳдлашувчи Томоннинг~~

тайинланган авиакорхонаси томонидан келишилган ҳаво қатновларини амалга ошириш даврида ишлаб топилган даромадга шу биринчи Аҳдлашувчи Томоннинг қондаларига биноан қўлланилиши лозим ёки мумкин бўлган солиқ солинидан шу биринчи Аҳдлашувчи Томон томонидан озод қилинади.

14-модда

Тижорат фаолияти

1. Келишилган ҳаво қатновларини амалга оширишни таъминлаш учун бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида зарурий маъмурий, тижорий ва техник ходимлар билан ўз ваколатхоналарини очиб ҳуқуқи берилади.

2. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида авиатаншувларни ўз тапшув ҳужжатларини ишлатиб мустақил равишда ва/ёки шу Аҳдлашувчи Томоннинг қонунилари ва қондаларига мувофиқ уларни сотадиган вакиллар орқали сотиш ишларини амалга ошириш ҳуқуқига эга бўлади.

3. Башарти-ки, бир Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиакорхоналарининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги авиатаншув ишларини ўз ичига олган тижорат фаолияти масалалари Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида махсус битим билан мувофиқлаштирилса, шу битим қўлланилади.

15-модда

Гувоҳномалар ва шаҳодатномаларни тан олиш

1. Бир Аҳдлашувчи Томон берган ва муддати ўтказиб юборилмаган парвозга лаёқатлилиқ тўғрисидаги гувоҳномалар ва малакаси тўғрисидаги шаҳодатномалар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ҳақиқий деб тан олинади, башарти-ки, мазкур гувоҳномалар ва шаҳодатномалар Конвенцияда белгиланган талабларга мувофиқ ёки энг кичик мезонлардан юқори равишда бўлган ҳолатларда берилган ёки ҳақиқий деб тан олинган бўлса.

2. Бир Аҳдлашувчи Томон ўз фуқароларига бошқа Аҳдлашувчи Томон томонидан берилган ёки у ҳақиқий деб тан олинган гувоҳномалар ва шаҳодатномаларни шу биринчи Аҳдлашувчи Томоннинг ўз ҳудуди устидан парвозларни амалга ошириш вақтида тан олишни рад этиш ҳуқуқини сақлаб қолади.

16-модда

Авиация хавфсизлиги

1. Аҳдлашувчи Томонлар халқаро ҳуқуқлардан келиб чиқадиган ўз ҳуқуқлари ва мажбуриятларига мувофиқ гайриқонуний аралашув хатти-ҳаракатларидан фуқаро авиациясининг хавфсизлигини таъминлашга доир зиммага оладиган ўзаро мажбуриятларни ушбу Битимнинг ажралмас қисми эканлигини тасдиқлайдилар. Аҳдлашувчи Томонлар халқаро ҳуқуққа доир ўз ҳуқуқлари ва мажбуриятларининг умумий йўналишларини чекламаган ҳолда, 1963 йил 14 сентябрда Токиода имзоланган Ҳаво кемаларида содир этиладиган жиноятчилик ва бошқа ҳаракатлар тўғрисидаги Конвенция, 1970 йил 16 декабрда Гаагада имзоланган Ҳаво кемаларини гайриқонуний равишда эгаллаб олишга қарши кураш тўғрисидаги Конвенция, ҳамда 1971 йил 23 сентябрда Монреалда имзоланган Фуқаро авиацияси хавфсизлигига қарши кураш ҳақидаги Конвенция, ҳамда 1988 йил 24 февралда Монреалда имзоланган Халқаро тайёрагоҳларда гайриқонуний куч пилатини ҳаракатларига қарши кураш тўғрисидаги Баённома қондаларига, Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги амалдаги икки томонлама битимлар ва улар ўртасида кейинчалик тузиладиган битимларга мувофиқ иш олаб борадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларининг илтимосига кўра ҳаво кемасини гайриқонуний тўтқун қилиб олишнинг ҳамда ҳаво кемасига, ундаги йўловчилар ва экипаж аъзоларига, тайёрагоҳлар ва қатновни таъминлаш воситаларига хавф тўғдирувчи бошқа гайриқонуний хатти-ҳаракатларнинг, шунингдек, фуқаро авиацияси хавфсизлигига ҳар қандай таҳдид қилишнинг олдини олишда бир-бирларига барча зарурий ёрдамни кўрсатадилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар ўзларида қўлланиш дараскасига қараб Фуқаро авиацияси халқаро ташкилоти томонидан белгиланган ва Халқаро фуқаро авиацияси бўйича Конвенцияга Илоаларда тавсифланган авиация хавфсизлиги ва техник талаблар қондаларига мувофиқ иш кўрадилар; улар рўйхатга олган ҳаво кемаларининг фойдаланувчиларидан, асосий фаолият жойи ёки донмий турар жойи ўз ҳудудларида жойлашган ҳаво кемаларининг фойдаланувчиларидан ва ўз ҳудудларида жойлашган халқаро тайёрагоҳларнинг фойдаланувчиларидан худди шундай авиация хавфсизлигининг қондаларига мувофиқ иш кўришларини талаб қиладилар.

4. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳаво кемаларининг бундай фойдаланувчиларидан ушбу Модданинг 3-бандида зикр этилган қондаларга ва ана шу иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳаво кемаси ўз ҳудуди

чегараларига кириб келаётганида, ундан чиқиб кетаётганида ёки унда бўлиб турган вақтида назарда тутилган қоидаларга риоя этишини талаб қилиш мумкинлигига рози бўлади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ҳаво кемаларини ҳимоя қилиш ва йўловчиларни, экинжак аъзоларини, йўловчи юки, юклар ва рўйхатдаги мулкни юк орқали ёки тушириш вақтида текшириш учун ўз ҳудуди доирасида самарали чора-тадбирлар кўрилишини таъминлайди. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг, башарти, аниқ таҳдид мавжуд бўлса, хавфсизлигини таъминлаш юзасидан махсус чора-тадбирлар кўришга доир илтимосларини ҳам ҳайрихоҳлик билан қараб чиқади.

5. Фуқаро ҳаво кемаси тутқун қилиб олинганда ёки уни тутқун қилиш таҳдиди мавжуд бўлганда ёки ҳаво кемаси, ундаги йўловчилар ва экинжак аъзоларига тайёраҳоҳлар ва қатновни таъминлаш воситаларига бошқа гайриқонуний хатти-ҳаракатлар билан таҳдид қилинганда, Аҳдлашувчи Томонлар алоқани енгиштириш ва бундай қўнғилсизлик ёки таҳдидга жараа, ҳамда беиниқасст барҳам беришнинг барча зарур чора-тадбирларини кўриш орқали бир-бирларига кўмак берадилар.

6. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бирон-бири иккинчи Аҳдлашувчи Томон ушбу Модданинг авиация хавфсизлигига оид қоидаларидан чекинлиги деб ҳисоблаш учун етарли асосга эга бўлса, ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари билан ишонилинч маслаҳатлашувлар ўтказилишини талаб қилишлари мумкин. Маслаҳатлашувлар ўтказиш тўғрисидаги сўров билан мурожаат этилган кундан эътиборан ўн беш (15) кун мобайнида мақбул келишувга эришилмаган ёки фуқаро авиациясининг хавфсизлигига белосита хавф пайдо бўлган тақдирда ушбу Битимнинг 4-моддаси 1 бандини қўллаш учун асос юзага келади.

17-модда

Маслаҳатлашувлар ўтказиш

Ушбу Битимни бажаришга тааллуқли бўлган барча масалалар бўйича яқиндан ҳамкорликни таъминлаш учун Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари ўртасида вақт-вақти билан маслаҳатлашувлар ўтказилиб турилади.

18-модда

Даврий маълумотлар бериш

Бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари, талабга биноан, бошқа

Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига шу бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси келишилган ҳаво қатновлариш амалга ошириш вақтида бажарган таъин ҳажмини белгилан учун оқилона сўралган даврий маълумотларни беришлари лозим.

19-модда

Баҳсларга барҳам бериш

1. Ушбу Битим ёки унинг Иловасини талқин қилиш ёки қўллаш юзасидан Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида биров-бир низо келиб чиқса, Аҳдлашувчи Томонлар биринчи навбатда уни бевосита музокаралар орқали ҳал этиш учун ҳаракат қилишлари лозим.

2. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлар музокаралар орқали муроСага кела олмасалар, бу низо Аҳдлашувчи Томонлардан исалган бирининг талабига биноан ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан тайинлайдиган икки ҳакам ва ана шу икки ҳакам келишиб тайинлайдиган яна бир ҳакамдан иборат - жами уч ҳакамдан ташкил тонадиган ҳайъатга таъинирилиши мумкин. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг низои ҳакамликда ҳал этиш тўғрисидаги талабини олганидан кейин олтинчи (60) кун ичида биттадан ҳакам тайинлайди, учинчи ҳакам эса, юқоридаги икки ҳакам тайинланган кундан эътиборан олтинчи (60) кун ичида тайинланиши лозим. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бири белгиланган муддат ичида ҳакамини тайинлай олмаса ёхуд учинчи ҳакам белгиланган муддат ичида тайинланмаса, Аҳдлашувчи Томонлардан исалган бири ФАХТ Кенгаши Президентидан, вазиятга қараб, ҳакамни ёки ҳакамларни тайинлашни илтимос қилиши мумкин. Ҳар қандай ҳолатда, учинчи ҳакам учинчи мамлакатнинг фуқароси бўлиб, ҳакамлар ҳайъатининг раиси сифатида иш кўриши лозим.

3. Ҳакамлар ҳайъати кўнчиликл овоз билан қарор қабул қилади ва Аҳдлашувчи Томонлар ҳайъатининг ушбу Модданинг 2-бандига мувофиқ чиқарилган қарорларини бажариш мажбуриятини зиммага оладилар.

4. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бири ушбу Модданинг 3-бандига мувофиқ чиқарилган қарорларни бажармаса, бошқа Аҳдлашувчи Томон ўз мажбуриятларини бажармаётган Аҳдлашувчи Томонга ушбу Битимга асосан берган ҳуқуқ ёки имтиёзларининг амал қилишини чеклаб қўйиши, тўхтатиши ёки бекор қилиши мумкин.

5. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз ҳакамининг хизмат ҳақлари ёки

харажатларини кўгаради. Училчи ҳаким ва ҳакимлар ҳайъатининг ишви кўриб чиқилиш жараёнида юзага келган харажатлари Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида тенг бўлилади.

20-модда

Ўзгаришлар ва қўшимчалар

Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бири ушбу Битим ёки унинг Иловаси шартларини ўзгартаришни таклиф қилса, Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари ўртасида мўлжалланаётган ўзгаришлар ҳусусида маслаҳатлашувлар ўтказилади. Агар Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари бу муддатни тўзатиш тўғрисида бошқа келишувга эришмасалар, маслаҳатлашувлар уларни ўтказилиш тўғрисидаги сўров тулган кундан эътиборан олтинчи (60) кун ичида бошланиши лозим. Ушбу Битимга киритилган ҳар қандай ўзгариш дипломатик воеиталар орқали ноталар айирбошлаш йўли билан тасдиқланганидан кейин кучга киради. Иловаларга ўзгаришлар Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари ўртасидаги келишувга биноан киритилиши мумкин.

21-модда

ФАХТда рўйхатга олиш

Мазкур Битим ва унга киритилган ҳар қандай ўзгаришлар Фуқаро авиацияси халқаро ташкилотида (ФАХТ) рўйхатга олинishi лозим.

22-модда

Битим амал муддатининг тугаши

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири исталган вақтда бошқа Аҳдлашувчи Томонни дипломатик алоқа йўллари орқали ушбу Битимнинг амал қилиш муддатини тўхтатиш истагида эканлигидан хабардор қилиши мумкин. Бу ҳолда, Битимнинг амал қилиш муддати бошқа Аҳдлашувчи Томон бундай хабарномани олган кундан эътиборан ўн икки (12) ой ўтгачдан сўнг, башарти, Битимнинг амал қилишини тўхтатиш ҳақидаги зикр этилган хабарнома бу муддат тугагунга қадар Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига биноан орқага қайтариб олинмаса, тўхтайди. Башарти, бошқа Аҳдлашувчи Томон хабарнома олгани тўғрисида маълумот бўлмаса, Фуқаро Авиацияси Халқаро Ташкилоти хабарнома олганидан кейин ўн турт (14) кун ўтгач бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу хабарномани олган деб ҳисобланади.

23-модда

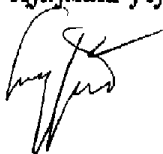
Битимнинг амал муддати ва кучга кириши

1. Мазкур Битим беш (5) йил мобайнида кучга эга бўлади. Башарти-ки, ҳеч қайси Аҳдлашувчи Томон уқтириб ўтилган беш йиллик муддат тугашига энг камида олти (6) ой вақт қолгунча ушбу Битимнинг амал муддатини тугатиши нстагида акаплиги тўғрисида огоҳ этмаса, унинг амалиёт даври ноаниқ муддатга узайтирилди, деб ҳисобланилади.

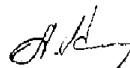
2. Ушбу Битим ҳар бир Аҳдлашувчи Томон давлат ички қонунчилик зарурий тартиботини бажарилганлигини билдирувчи дипломатик ноталар алманилган кундан бошлаб кучга киради.

199 5 йилининг "7" _____ ида _____ шаҳрида литва, ўзбек ва рус тилларида икки асл нусхада тузилди, ҳар икки матн бир хил кучга эгадир. Ушбу Битимни талқин қилишда ҳамфикрлик бўлмаган тақдирда рус тилидаги матн асос сифатида қабул қилинади.

Литва Республикаси
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати учун



И Л О В А

1. Литва Республикаси Хукуматиинг тайинланган авиакорхонаси мунтазам равишда келишилган ҳаво қатновларини амалга оширишда қуйидаги йўналишлардан фойдаланиш ҳуқуқига эгадир:

Жўнаш манзиллари	Оралиқ манзиллар	Белгиланган манзиллар	Ўзбекистондан ташқаридаги манзиллар
Литвадаги манзиллар		Ўзбекистондаги манзиллар	

2. Ўзбекистон Республикаси Хукуматиинг тайинланган авиакорхонаси мунтазам равишда келишилган ҳаво қатновларини амалга оширишда қуйидаги йўналишлардан фойдаланиш ҳуқуқига эгадир:

Жўнаш манзиллари	Оралиқ манзиллар	Белгиланган манзиллар	Литвадан ташқаридаги манзиллар
Ўзбекистондаги манзиллар		Литвадаги манзиллар	

3. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳудудларидаги манзиллар Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари ўртасидаги келишувга биноан белгиланади.

4. Оралиқ манзиллар ҳамда Ўзбекистон ва Литвадан ташқаридаги манзиллар Аҳдлашувчи Томонлар авиация маъмурларининг келишувига биноан белгиланади.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZ-
BEKISTAN CONCERNING AIR SERVICES AND COOPERATION IN
THE FIELD OF AIR TRANSPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to strengthen and develop mutual cooperation in the field of air transport,

Desiring to conclude an Agreement with a view to establishing air transport between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of terms

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Republic of Lithuania, the Ministry of Transport, and, in the case of the Republic of Uzbekistan, the national airline Uzbekiston Khavo Yullari, or, in either case, any person or organization authorized to carry out the functions currently exercised by the above-mentioned authorities;

(b) "Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including all annexes adopted in accordance with article 90 of the Convention, as well as all amendments to the Convention or its annexes adopted in accordance with articles 90 and 94, to the extent that they are adopted by the Contracting Parties and are applicable to the Contracting Parties;

(c) "designated airline" shall mean the airline designated and authorized under article 3 of this Agreement;

(d) "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the same meanings as in articles 2 and 96 of the Convention;

(e) "tariffs" shall mean the rates to be paid for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail and the conditions under which those rates apply, including rates and conditions for agency and other auxiliary services;

(f) "capacity", in relation to an aircraft, shall mean the commercial payload of that aircraft over the entire route or part thereof;

(g) "capacity", in relation to an agreed service, shall mean the capacity of an aircraft used on that particular service multiplied by the number of flights made by that aircraft during a specified period over the entire route or part thereof.

2. The Annex to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 2. Granting of transportation rights

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement (which shall hereinafter be referred to as "agreed services" and "specified routes", respectively).

2. The designated airline of each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

- (a) the right to overfly the territory of the other Contracting Party without stopping;
- (b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes;
- (c) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of picking up and/or setting down passengers, mail and cargo travelling between the territories of the Contracting Parties;
- (d) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of picking up and/or setting down passengers, mail and cargo travelling to or from points in third countries. This right shall be granted by agreement of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the designated airline of either Contracting Party the right to take on passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Designation of airline and granting of operating permit

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating agreed services on the specified routes after notifying the other Contracting Party in writing of the designation.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating permit to the designated airline.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, prior to issuing an operating permit, require the designated airline of the other Contracting Party to show proof that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations that are normally applied by those authorities to the operation of international air services and that do not themselves exceed the requirements of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. The designated airline, having received the operating permit referred to in this article, may proceed to operate the agreed services, provided that such services are subject to tariffs charged pursuant to article 9 of this Agreement.

6. Each Contracting Party shall have the right to change the airline previously designated and designate another, and it shall notify the other Contracting Party of its decision in writing.

Article 4. Cancellation of permits or suspension of rights

1. Each Contracting Party reserves the right to cancel the operating permit or suspend the exercise of the rights granted to the designated airline by the other Contracting Party under article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, if:

(a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(b) the airline does not comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) the airline fails in some other way to comply with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless immediate cancellation of a permit, suspension of rights or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article are necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, the right referred to in that paragraph shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such consultations must begin within 60 (sixty) days from the date of receipt of the request.

Article 5. Application of national laws and regulations

1. The laws and regulations applicable in the territory of a Contracting Party to the entry and departure of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while they are within its territory shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of a Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crew, cargo and mail and, in particular, the formalities relating to immigration, customs, foreign-exchange and sanitary measures shall be applied to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while in the said territory.

Article 6. Airport fees

Fees and other payments for the use of each airport, including its facilities and any technical and other equipment and services, as well as any payments for the use of aeronautical navigation equipment, communications and other services, shall be levied at the rates and tariffs established by each Contracting Party for its territory, provided that such fees and payments do not exceed similar fees levied on the aircraft of other States.

Article 7. Direct transit

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party that remain in the section of the airport designated for that purpose shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges and fees.

Article 8. Principles of operation of agreed services

1. Each Contracting Party shall provide the designated airlines of both Contracting Parties fair and equal opportunities to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services that the latter provides on the whole route or any part thereof.

3. The capacity provided in the agreed services by the designated airlines of the Contracting Parties must correspond to the anticipated needs for transportation and, at a reasonable load factor, must be sufficient to meet the needs for transportation between the territories of the Contracting Parties.

4. The air services provided by a designated airline under this Agreement must conform to general principles according to which capacity shall be related to:

- (a) the needs for transportation between the countries of origin and destination;
- (b) the needs for transportation of the area through which the airline passes;
- (c) the needs for through airline operations.

Article 9. Tariffs

1. The tariffs charged for any agreed service shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including operational costs, reasonable profit, the characteristics of the airline (for example, speed and comfort) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties for each of the specified routes. Such agreement shall be reached by means of the employment of the relevant international mechanism for setting tariffs.

3. The tariffs agreed in accordance with paragraph 2 of this article shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties no later than 60 (sixty) days prior to the anticipated date for the introduction of the tariffs. In special cases, this period may be reduced subject to agreement of the said authorities.

4. If neither of the aeronautical authorities of the Contracting Parties has objected to the proposed tariffs within 30 (thirty) days after the date of submission, the tariffs shall be deemed to be approved. In cases in which the submission period is reduced in accordance

with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities may also agree to reduce the period for the notification regarding an objection.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this article or if, within the period applied in accordance with paragraph 4 of this article, a notification of an objection is served, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 19 of this Agreement.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article. In any case, a tariff shall be extended no more than 12 (twelve) months after the date of expiry of the tariff.

Article 10. Flight schedules

1. The designated airline of each Contracting Party shall, no later than 30 (thirty) days prior to the beginning of flight operations, submit the proposed schedule to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, indicating the frequency of the flights, the type of aircraft, the seating arrangement and the proposed number of seats available for ticketing.

2. Any subsequent changes to the approved schedule of a designated airline must be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 11. Exemption from customs duties and other fees

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airline of a Contracting Party, together with their regular equipment, including supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft, shall be exempt from all customs duties and other charges and fees on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided that the items, equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from such duties, charges and fees, with the exception of the fees levied for services rendered:

(a) aircraft stores taken aboard in the territory of one Contracting Party that are within the limits established by the authorities of that Contracting Party and are intended for consumption aboard an aircraft operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of an aircraft operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants intended for use by an aircraft operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies will be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the other Contracting Party in which they were taken aboard.

3. The items and equipment referred to in paragraph 2 of this article may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The regular equipment, spare parts and stores aboard an aircraft operated on agreed services by the designated airline of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party, save with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Items necessary for the operation of agreed services by the designated airline of one Contracting Party, including promotional materials, souvenir items and carriage documents that bear the logo of the designated airline and are intended exclusively for the needs of the representative office, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all customs duties, fees and charges.

6. Motor vehicles, electronic ticketing and communications equipment and the spare parts for such equipment, as well as furniture and items for the equipment and operations of representative offices, that are delivered or are to be delivered by the designated airline of one Contracting Party for its own operational needs shall be exempt from all customs duties and other charges and fees when they are imported and exported and while they are in the territory of the other Contracting Party.

Article 12. Transfer of revenue

1. Settlements between the designated airlines shall be made in accordance with the prevailing agreements between the Contracting Parties on settlements and payments.

2. Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely any revenue that accrues to that designated airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of agreed services and that is in excess of expenditure.

3. Such a transfer must be made in accordance with the provisions of an agreement that governs the financial relations between the Contracting Parties. In the absence of such an agreement or of the appropriate provisions in such an agreement, the transfer may be made in freely convertible currency at the official rate of exchange for the day of the transfer, in accordance with the foreign-exchange rules employed by the Contracting Parties.

Article 13. Exemption from double taxation

Revenue that accrues to the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party from the operation of agreed services shall be exempted by the other Contracting Party from taxes that should or could be levied under the regulation of that Contracting Party.

Article 14. Commercial activity

1. In order to ensure the operation of agreed services, the designated airline of one of the Contracting Parties shall be granted the right to open its own representative offices in the territory of the other Contracting Party, with the necessary administrative, commercial and technical personnel.

2. The designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall have the right to sell its air transport services on its own carriage documents directly and/or through sales agents in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

3. If matters relating to commercial activity by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, including the sale of air transport services, are governed by a special agreement between the Contracting Parties, that agreement shall be applied.

Article 15. Recognition of certifications and certificates

1. Certifications of airworthiness and of competency, as well as certificates that are issued or recognized as valid by one Contracting Party and are not expired, shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party, provided that the requirements according to which the certificates and certifications are issued or recognized as valid meet or exceed the minimum standards established in conformance with the requirements of the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, for flights over its own territory, to refuse to recognize certificates and certifications issued to its own nationals or recognized for them as valid by the other Contracting Party.

Article 16. Aviation safety

1. In accordance with their rights and obligations arising from international law, the Contracting Parties affirm that the obligation they have undertaken with respect to each other to ensure the security of civil aviation against acts of illegal interference shall form an integral part of this Agreement. Without limiting the general applicability of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963; the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970; the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971; the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, signed at Montreal on 24 February 1988; and the provisions of bilateral agreements between the Contracting Parties that are currently in force and of all such agreements that may subsequently be concluded by them.

2. The Contracting Parties shall, upon request, provide each other with all necessary assistance to prevent the unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the

safety of aircraft, their passengers and crew, airports and aeronautical navigation equipment, and any other threat to the safety of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with the provisions on aviation safety and the technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and stipulated in the Annexes to the Convention, to the extent that these provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require operators of aircraft carrying their registration marks, operators of aircraft whose main field of operation or permanent base is located in their territory, and operators of international airports in their territory to act in accordance with such provisions and requirements of aviation safety.

4. Each Contracting Party shall agree that the other Contracting Party may require aircraft operators to comply with the provisions and requirements on aviation safety referred to in paragraph 3 of this article which are stipulated by the other Contracting Party for arrival, departure and stay in its territory. Each Contracting Party shall ensure that the appropriate measures are applied in its territory to protect aircraft and check passengers, crew, hand luggage, baggage, cargo and on-board supplies prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also look favourably on any request by the other Contracting Party that special security measures should be adopted in connection with a specific threat.

5. In the event of an incident or the threat of an incident connected with the unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports or aeronautical navigation equipment, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and adopting appropriate measures with a view to bringing the incident or threat of an incident to a close quickly and safely.

6. If either of the Contracting Parties has sufficient reason to believe that the other Contracting Party is not adhering to the provisions on aviation safety of this article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If an acceptable agreement is not reached within 15 (fifteen) days from the date of the request for consultations or the identification of an immediate threat to the security of civil aviation, that shall constitute grounds to apply paragraph 1 of article 4 of this Agreement.

Article 17. Consultations

In order to ensure close cooperation in all matters relating to the implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time.

Article 18. Statistical information

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may reasonably be required for the purpose of determining the volume of traffic operated by the designated airline of the first Contracting Party on the agreed services.

Article 19. Settlement of disputes

1. If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall initially attempt to settle the dispute through direct negotiations.

2. If the Contracting Parties cannot reach agreement through negotiations, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for consideration to a Board of Arbitration consisting of three arbitrators, the Contracting Parties appointing one arbitrator each, with the third arbitrator named by agreement of the other two arbitrators. Both Contracting Parties shall appoint their respective arbitrators within 60 (sixty) days from the date on which one Contracting Party receives from the other Contracting Party the request for settlement of the dispute through a Board of Arbitration, and the third arbitrator shall be named within the following 60 (sixty) days. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator or if the third arbitrator is not appointed within the prescribed period, the Contracting Parties may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the arbitrator or arbitrators, as may be necessary. In any case, the third arbitrator must be a national of a third country and must perform the functions of chairman of the Board of Arbitration.

3. The Board of Arbitration shall take its decision by a majority of votes, and the Contracting Parties be obliged to implement its decisions adopted in accordance with paragraph 2 of this article.

4. If one Contracting Party fails to implement the decisions of the Board of Arbitration in accordance with paragraph 3 of this article, the other Contracting Party may restrict, suspend or revoke the rights or privileges granted by this Agreement of the Contracting Party that is not fulfilling its obligations.

5. Each Contracting Party shall pay the expenses and fees of its arbitrator. The third arbitrator's pay and his expenses for managing the arbitration shall be defrayed equally by both Contracting Parties.

Article 20. Modifications and additions

If either Contracting Party proposes a modification of any provision of this Agreement or its Annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations relating to the proposed modification. The consultation shall begin within 60 (sixty) days from the date of the request therefor, unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree to extend that period. Modifications to the Agreement shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel. Modifications to the Annex may be made by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 21. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Denunciation of the Agreement

Either of the Contracting Parties may at any time give notice through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its intention to denounce this Agreement. Such notice must be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In that event, the Agreement shall terminate 12 (twelve) months after the date on which the other Contracting Party receives the notice, unless it is withdrawn by mutual agreement of the Contracting Parties before the expiry of that period. In the absence of confirmation that the other Contracting Party has received the notice, the notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the International Civil Aviation Organization receives the notice.

Article 23. Duration and entry into force

1. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement at least 6 (six) months before the expiry of the five-year period, the Agreement shall be deemed to be extended for an indefinite period.

2. This Agreement shall enter into force with the exchange of diplomatic notes informing each Contracting Party of the completion of the requisite constitutional formalities.

Done at Vilnius on 7 June 1995, in two original copies, each in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differing interpretation, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

ANNEX

1. The airline designated by the Government of the Republic of Lithuania shall be entitled to operate the agreed services over the following routes on a regular basis:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>	<i>Points outside Uzbekistan</i>
Point in Lithuania		Points in Uzbekistan	

2. The airline designated by the Government of the Republic of Uzbekistan shall be entitled to operate the agreed services over the following routes on a regular basis:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>	<i>Points outside Lithuania</i>
Point in Uzbekistan		Points in Lithuania	

3. Specific points in the territories of the Contracting Parties shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. Intermediate points and points outside Lithuania and Uzbekistan shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ET À LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de renforcer et de développer leur coopération en matière de transport aérien,

Souhaitant conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) Les mots "autorités aéronautiques" s'entendent, dans le cas de la République de Lituanie, du Ministère des Communications et, dans le cas de la République d'Ouzbékistan, de la Compagnie aérienne nationale "Ouzbékistan Hava Youllari" ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;

b) Le terme "la Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, avec toutes les annexes adoptées conformément à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tous les amendements à cette Convention ou à ses Annexes qui auraient été adoptés conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, pour autant qu'ils soient adoptés par les Parties contractantes et leur soient applicables;

c) Les mots "entreprise de transports aériens désignée" s'entendent de l'entreprise de transports aériens qui aura été désignée et habilitée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Les mots "territoire", "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transports aériens" et "escale non commerciale" ont, respectivement, le sens indiqué aux articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme "les tarifs" s'entend des tarifs fixés pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, ainsi que des conditions d'application de ces tarifs, y compris les tarifs et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires;

f) Le terme "capacité", appliqué à un aéronef, s'entend de la charge commerciale de l'aéronef sur la totalité ou une partie de sa route;

g) Le terme "capacité", appliqué aux lignes convenues, s'entend de la capacité des aéronefs affectés auxdites lignes, multipliée par le nombre de vols effectués par ces aéronefs sur la totalité ou une partie de la route au cours d'une période donnée.

2. L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

Article 2. Octroi des droits

1. Chacune des Parties contractantes octroie à l'autre Partie contractante les droits prévus par le présent Accord aux fins de l'établissement des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord (ci-après dénommés "les services convenus" et "les routes spécifiées").

2. L'entreprise de services aériens désignée par chacune des Parties contractantes jouira, lors de l'exploitation des services convenus sur des routes spécifiées, des droits suivants:

a) effectuer le survol du territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
b) effectuer des escales à des fins non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points indiqués dans l'Annexe au présent Accord afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international entre les territoires respectifs des Parties contractantes;

d) effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points indiqués dans l'Annexe au présent Accord afin d'y embarquer ou d'y débarquer des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance de points situés dans des pays tiers. Ce droit sera octroyé d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Rien dans le présent Accord ne pourra être considéré comme octroyant à l'entreprise de services aériens désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises pour les transporter entre des points du territoire de l'autre Partie contractante moyennant une rémunération ou en vertu d'un contrat de louage.

Article 3. Désignation et octroi des autorisations d'exploitation

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner une entreprise de services aériens afin d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, moyennant une notification écrite à l'autre Partie de cette désignation.

2. Dès réception d'une telle notification, l'autre Partie contractante, conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article, accordera sans délai à l'entreprise de services aériens désignée l'autorisation d'exploitation correspondante.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, avant d'accorder l'autorisation d'exploitation, exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante établisse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux con-

ditions prévues dans les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services internationaux et ne dépassant pas par leur niveau les exigences de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'exiger la réalisation de conditions qu'elle jugera nécessaires dans l'exercice par l'entreprise désignée des droits visés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude que la majeure partie de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise de transports aériens désignée, ayant reçu l'autorisation mentionnée dans le présent article a le droit de commencer à exploiter les services convenus, à condition que soient appliqués sur ces services des tarifs établis conformément à l'article 9 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de rappeler l'entreprise de transports aériens désignée précédemment, et de désigner un autre en envoyant une notification écrite à l'autre Partie contractante.

Article 4. Révocation de l'autorisation et suspension des droits

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits exposés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ou d'exiger la réalisation des conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits:

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné cette entreprise de transports aériens ou de ses ressortissants; ou,

b) Dans le cas où cette entreprise de transports aériens ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante qui octroie ces droits;

c) Lorsque l'entreprise de transports aériens ne se conforme pas, d'une quelconque manière, aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'une révocation de l'autorisation ou une suspension des droits ou encore l'imposition des conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article ne s'avère indispensable à la prévention de nouvelles infractions aux lois et règlements, le droit exposé au présent paragraphe ne sera exercé qu'après consultation entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. De telles consultations devront commencer dans les soixante (60) jours après réception d'une demande en ce sens.

Article 5. Application des lois et règlements nationaux

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire d'aéronefs effectuant des vols internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs pendant leur séjour sur ledit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'arrivée, le séjour et le départ de son territoire de passagers, d'équipages, de marchandises et de courrier et, en particulier, les règlements prescrivant les formalités relatives aux passeports ainsi qu'aux questions de douane et de change, s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans les limites dudit territoire.

Article 6. Taxes aéroportuaires

Les taxes et autres redevances pour l'utilisation de chaque aéroport, y compris ses infrastructures, ses moyens et services techniques ou autres, ainsi que toute redevance pour l'utilisation des moyens de navigation aérienne, de communication ou d'autres services, seront prélevées conformément aux taux et tarifs fixés par chacune des Parties contractantes, dans la mesure où elles n'excèdent pas les taxes analogues prélevées sur les aéronefs d'autres États.

Article 7. Transit direct

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone aéroportuaire prévue à cet effet seront seulement soumis à un contrôle douanier restreint, à moins qu'ils soient de nature à susciter l'application de mesures visant à garantir la sécurité aéronautique. Les bagages et marchandises en transit direct seront exemptés de taxes douanières et autres impôts et redevances similaires.

Article 8. Principes d'exploitation des services convenus

1. Chaque Partie contractante procure aux entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes des possibilités justes et équitables d'exploitation des services convenus suivant des routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exercice des services convenus, l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter préjudice aux transports effectués par cette dernière sur toutes les routes spécifiées ou une section de ces routes.

3. La capacité offerte par les entreprises de transports aériens des Parties contractantes pour les services convenus doit correspondre aux besoins présumés des transports et, compte tenu d'un coefficient de remplissage raisonnable, être suffisante pour satisfaire aux besoins des transports entre les territoires respectifs des Parties contractantes.

4. Les transports effectués par une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent Accord doivent correspondre au principe général suivant lequel la capacité dépendra:

- a) des besoins des transports entre les pays dans lesquels commencent et dans lesquels finissent ces transports;
- b) des besoins des transports en fonction de la région traversée par une ligne aérienne;

- c) des besoins des transports en transit.

Article 9. Tarifs

1. Les tarifs perçus pour tout service convenu doivent être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs correspondants, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des spécificités des transports (telles que la vitesse et le confort) et des tarifs des autres entreprises de transports aériens sur toute section d'une route spécifiée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article doivent, si possible, être fixés de commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes pour chacune des routes spécifiées. Un tel accord sera atteint via la mise en oeuvre du mécanisme international correspondant d'établissement des tarifs.

3. Les tarifs convenus conformément au paragraphe 2 du présent article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, au plus tard soixante (60) jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être raccourci suivant un accord entre les autorités susmentionnées.

4. Si les autorités aéronautiques d'aucune des Parties contractantes n'ont manifesté leur désaccord avec les tarifs proposés dans les trente (30) jours à dater de leur soumission, ces tarifs seront considérés comme approuvés. En cas de raccourcissement du délai de soumission conformément au paragraphe 3 du présent article, lesdites autorités aéronautiques auront également le droit de raccourcir le délai de notification de leur désaccord.

5. Si un tarif ne peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, au cours du délai appliqué conformément au paragraphe 4 du présent article, une notification de désaccord a été adressée, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer le tarif par accord mutuel.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord au sujet de l'approbation d'un quelconque tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article ou relatif à l'instauration d'un quelconque tarif conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux conditions fixées à l'article 19 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs fixés conformément aux conditions du présent article. En tout cas, l'application d'un tarif ne se prolonge pas au-delà de douze (12) mois à compter de la date d'échéance de l'application dudit tarif.

Article 10. Horaire des vols

1. L'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes est tenue de soumettre à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans un délai de trente (30) jours avant le début des vols, l'horaire prévu pour ceux-ci, en indiquant leur fréquence, le type d'aéronef utilisé, la disposition et le nombre de places prévues à la vente.

2. Toute modification ultérieure dans l'horaire approuvé d'une entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante doit être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 11. Exonération des taxes douanières et autres redevances

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante, de même que leurs équipements normaux, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exonérés de toutes taxes douanières, droits ou autres redevances similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements, matériels et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exonérés de ces taxes, droits et redevances, à l'exception des redevances correspondant à des services rendus:

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans des zones délimitées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à l'avitaillement des aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes, même lorsque ces fournitures sont utilisées sur la section du parcours située dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante où elles ont été embarquées.

3. Les matériels et fournitures visés au paragraphe 2 du présent article peuvent, sur demande, être placés sous le contrôle ou la surveillance des autorités douanières.

4. Les équipements normaux, les pièces de rechange et autres fournitures de bord se trouvant à bord des aéronefs exploités sur les services convenus par une entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette Partie contractante. Auquel cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

5. Les matériels indispensables à l'exploitation des services convenus par une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes, notamment les matériels publicitaires, les articles souvenirs et les documents de transport portant les signes distinctifs de ladite entreprise de transports aériens et destinés exclusivement aux besoins des représentations, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie contractante de toutes taxes douanières, redevances et droits.

6. Les véhicules automobiles, l'équipement électronique destiné à la réservation et à la transmission, et leurs pièces de rechange, le mobilier et les articles pour l'équipement et

le fonctionnement des représentations, fournis par l'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante pour ses besoins d'exploitation, seront exonérés de toutes taxes douanières et autres droits et redevances lors de leur importation dans, de leur exportation du et de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12. Transfert des recettes

1. Les règlements entre les entreprises de transports aériens désignées auront lieu conformément aux accords en vigueur entre les Parties contractantes relatifs aux règlements et paiements.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement le solde excédentaire des recettes sur les dépenses provenant de l'exploitation des services convenus par ladite entreprise de transports aériens sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Un tel transfert doit avoir lieu conformément aux dispositions d'un accord régissant les relations financières entre les Parties contractantes. En l'absence d'un tel accord ou de dispositions correspondantes dans ledit accord, le transfert peut être effectué en monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur le jour dudit transfert, conformément aux réglementations en matière de change applicables par les Parties contractantes.

Article 13. Exonération de la double imposition

Les recettes obtenues de l'exploitation des services convenus par l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptées des impôts qui peuvent ou pourraient être réclamés conformément à la réglementation de cette Partie contractante.

Article 14. Activité commerciale

1. Le droit d'ouvrir sur le territoire de l'autre Partie contractante sa représentation comprenant le personnel administratif, commercial et technique indispensable est accordé à l'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes pour assurer l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des transports aériens établis sur ses propres titres de transports, de manière autonome et/ou via des agents proposés à la vente desdits titres de transports, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante.

Article 15. Reconnaissance des licences et certificats

1. Les licences d'aptitude à effectuer des vols et les licences de qualification de vols, ainsi que les certificats délivrés ou reconnus valides par l'une des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus comme valides sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que les exigences conformément auxquelles lesdits certificats ou licences sont

délivrés ou validés correspondent ou dépassent les normes minimales établies conformément aux exigences de la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son territoire de certificats ou de licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 16. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes confirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans restriction de l'applicabilité générale des droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, et aux dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre lesdites Parties contractantes, ainsi que des accords qui pourraient être conclus entre elles à l'avenir.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des moyens de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation et aux prescriptions techniques établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et visées par les dispositions des Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions et prescriptions sont applicables auxdites Parties contractantes; elles exigeront que les exploitants d'aéronefs de leur pavillon et les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, se conforment à ces dispositions et prescriptions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que l'autre Partie contractante peut exiger desdits exploitants d'aéronefs qu'ils se conforment aux dispositions et prescriptions relatives à la sécurité de l'aviation civile visées au paragraphe 3 du présent article, qui sont prévues par cette autre Partie contractante pour l'entrée dans, la sortie de et le séjour dans les limites de son territoire. Chaque Partie contractante assurera l'application dans les limites de son territoire des mesures appropriées pour la protection des aéronefs, l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des marchandises et provisions de bord, avant et pendant l'escale ou l'embarquement. En outre, chacune des Parties contractantes examinera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante concernant l'adoption de mesures spéciales de sécurité liées à une menace concrète.

5. En cas d'incident ou de risque d'incident lié à la capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les télécommunications et en prenant toutes les mesures adéquates pour mettre fin, rapidement et sans danger, à un tel incident ou risque d'incident.

6. Si l'une quelconque des Parties contractantes dispose de raisons suffisantes pour estimer que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne exposées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander que des consultations aient lieu d'urgence avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Au cas où un accord acceptable n'aurait pas été atteint dans un délai de quinze (15) jours à dater de l'adresse d'une demande de consultation ou de l'apparition d'une menace directe à la sécurité de l'aviation civile, cette absence d'accord constitue un fondement pour l'application des dispositions du premier paragraphe de l'article 4 du présent Accord.

Article 17. Organisation de consultations

Afin d'assurer une étroite coopération sur toutes les questions liées à l'exécution du présent Accord, des consultations auront lieu périodiquement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 18. Transmission de données statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, transmettront les données statistiques qui peuvent être raisonnablement requises afin de déterminer le volume des transports effectués par l'entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante sur les services convenus.

Article 19. Règlement des différends

1. Au cas où un différend surgit au sujet de l'interprétation du présent Accord ou de son Annexe, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes doivent, en première instance, s'efforcer de le régler au moyen de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à une entente par voie de négociations, le différend sera soumis, à la demande de l'une d'entre elles, à l'examen d'un tribunal arbitral composé de trois arbitres; deux de ces arbitres seront désignés chacun respectivement par l'une et l'autre des Parties contractantes et en désigneront de commun accord un troisième. Chacune des Parties contractantes est tenue de désigner son arbitre dans les soixante (60) jours à dater de la réception par l'une des Parties contractantes de la demande de l'autre Partie contractante de régler la question litigieuse par voie d'arbitrage. Le troisième arbitre devra quant à lui être désigné dans les soixante (60) jours suivants. Si dans les délais impartis, l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre ou si le troisième n'a pas été désigné, les Parties contractantes pourront demander au Président du Conseil de

l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation du ou des arbitres faisant défaut. En tout cas, le troisième arbitre devra être un ressortissant d'un pays tiers et assumera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix et les Parties contractantes s'engagent à exécuter la sentence rendue par ledit tribunal conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes n'observe pas la sentence arbitrale conformément au paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer l'effet des droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ne remplissant pas ses obligations.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge la totalité des dépenses et honoraires de son arbitre respectif. Les honoraires et dépenses du troisième arbitre et les dépenses liées à la procédure arbitrale seront couverts à part égale par les Parties contractantes.

Article 20. Modifications et amendements

Si l'une des Parties contractantes propose de modifier les conditions du présent Accord ou de son Annexe, des consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations devront commencer dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle leur ouverture a été demandée, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur après avoir été confirmée au moyen d'échange de notes par la voie diplomatique. L'Annexe au présent Accord peut être modifiée d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 21. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement s'y rapportant seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 22. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique son intention de mettre fin au présent Accord. Une telle notification doit être envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'effet de l'Accord cessera dans un délai de douze (12) mois à dater de la réception par l'autre Partie contractante de ladite notification, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante de ladite notification, celle-ci sera considérée comme reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. Durée et entrée en vigueur

1. Le présent Accord demeure en vigueur pendant cinq (5) ans. Si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord dans un délai de six (6) mois avant l'expiration dudit délai de cinq ans, le présent Accord sera prolongé pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront échangé les notes diplomatiques annonçant qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles requises.

Fait à Vilnius le 7 juin 1995, en deux exemplaires authentiques, chacun en langue lituanienne, ouzbèke et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'opinion quant à l'interprétation du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

ANNEXE

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République de Lituanie a le droit d'exploiter régulièrement des services convenus sur les routes spécifiées suivantes:

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points situés au-delà d'Ouzbékistan</i>
Point en Lituanie		Points en Ouzbékistan	

2. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan a le droit d'exploiter régulièrement des services convenus sur les routes spécifiées suivantes:

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point de destination</i>	<i>Points situés au-delà de la Lituanie</i>
Point en Ouzbékistan		Points en Lituanie	

3. Les points de départ et de destination sur les territoires respectifs des Parties contractantes seront définis par un accord entre les autorités aéronautiques desdites Parties contractantes.

4. Les points intermédiaires et les points situés au-delà des limites de la République de Lituanie et de la République d'Ouzbékistan seront définis par un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 41845

**United Arab Emirates
and
Oman**

Border Agreement between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman relating to the boundary sector between Umm al-Zumul and Eastern Uqaydat (with annexes and maps). Suhar, 1 May 1999

Entry into force: *26 March 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Arab Emirates, 1 September 2005*

**Émirats arabes unis
et
Oman**

Accord de frontière entre les Émirats arabes unis et le Sultanat d'Oman concernant la limite entre Umm al-Zumul et l'Uqaydat oriental (avec annexes et cartes). Suhar, le 1er mai 1999

Entrée en vigueur : *26 mars 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Émirats arabes unis, 1er septembre 2005*

المادة الخامسة

في حالة الإقتراع من حدود أي من هذه المنشآت المستثناة بحيث ترتد حدود هذه المنشأة إلى الحلف خارج حرم خط الحدود فإن المنشأة تصبح غير مستثناة ولا تخضع بأي حال من الأحوال لأحكام هذا الملحق .

المادة السادسة

يسري مفعول هذا الملحق من تاريخ دخول الإتفاقية حيز التنفيذ .

حُرر في مِلَّةِ **مُحَارَبِي** يَوْمِ **الْخَامِسَ عَشَرَ** مِنْ شَهْرِ **مُحَرَّم** ... سَنَةِ ... ١٤٢٠ هِجْرِيَّةً، الْمَوَافِقَ لِلْيَوْمِ **الْأَوَّلِ** ... مِنْ شَهْرِ **مَآيِسُو** ... سَنَةِ ... ١٩٩٩ مِيلَادِيَّةً.

عن حكومة سلطنة عمان
وزير الداخلية

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
وزير الداخلية

الملحق الثاني

إتفاقية الحدود بين دولة الإمارات العربية المتحدة وسلطنة عمان في القطاع الحدودي الممتد من أم الزمول إلى شرقي العقيدات بشأن تحديد وتنظيم المنشآت المستثناة

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة سلطنة عمان تنفيذاً للمادة الخامسة من إتفاقية الحدود الموقعة بينهما في **مدينة صحار** بتاريخ **١٠ ابريل ٢٠١٩م** الموافق **١٩٩٩م** ورغبة منهما في تحديد وتنظيم المنشآت المستثناة الواقعة في حرم خط الحدود بين البلدين ولضمان حسن تنفيذ الإتفاقية فقد إتفقتا على ما يلي :-

المادة الأولى

تستثنى المنشآت الخمس المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الملحق من مسافة الحرم المنصوص عليها في البند (١) من المادة الثالثة من إتفاقية الحدود الموقعة بين البلدين .

المادة الثانية

يعتبر سد الشويب ومزرعة العقيدات ومزرعة العوهه والمزارع الواقعة شرق العراد وشرق الوجن منشآت مستثناة بحكم المادة الأولى من هذا الملحق .

المادة الثالثة

تكون حدود المنشآت المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الملحق والواقع جزء منها داخل حرم خط الحدود المنصوص عليه في المادة الثالثة من إتفاقية الحدود مبنية على مخططات مقياس رسم ١ : ١٠٠٠٠٠ موقع عليها من قبل ممثلي الطرفين ومرفقه بهذا الملحق كجزء لا يتجزأ منه .

المادة الرابعة

لا يجوز تغيير طبيعة استخدام المنشآت المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الملحق أو زيادة مساحتها داخل حرم خط الحدود .

المادة العاشرة

يتم تقديم التسهيلات اللازمة لأعضاء سلطات الحدود وأعضاء اللجان الفرعية والخبراء والفنيين والشهود أثناء قيامهم بمهامهم، ولا تخضع المواد التي يحتاجونها لهذا الغرض للضرائب والرسوم الجمركية .

المادة الحادية عشرة

١ - تجتمع سلطات الحدود الميينة في البند (١) الفقرة (أ) من المادة الثانية من هذا الملحق بالتناوب في إقليم كل من الطرفين مرة واحدة كل سنة أو إذا إقتضت سلطات الحدود الميينة في البند (١) الفقرة (ب) من المادة الثانية من هذا الملحق عقد إجتماع إستثنائي للتشاور وحسم القضايا المعلقة .

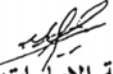
٢ - تجتمع سلطات الحدود الميينة في البند (١) الفقرة (ب) من المادة الثانية من هذا الملحق بالتناوب في إقليم كل من الطرفين مرة واحدة كل ستة أشهر وكلما تستدعي الحاجة للإجتماع بموافقة الطرفين لحسم القضايا المعلقة مما يدخل في اختصاصها، وإذا لم توفق السلطات المذكورة في حسم هذه القضايا ترفع عندئذ إلى سلطات الحدود في البند (١) الفقرة (أ) من المادة الثانية من هذا الملحق لتقرر ما تراه بشأنها .

المادة الثانية عشرة

يسري مفعول هذا الملحق لمدة (٣) ثلاث سنوات إعتباراً من تاريخ دخول الإتفاقية حيز التنفيذ ويتجدد تلقائياً لنفس المدة ما لم يقم أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية برغبته في تعديله وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة المعينة .

حرر في مدينة **صُحَار** في يوم **الخامس عشر** من شهر
محرم سنة **١٤٢٠** هجرية، الموافق لليوم **الأول** من شهر
مايو سنة **١٩٩٩** ميلادية .


عن حكومة سلطنة عمان
وزير الداخلية


عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
وزير الداخلية

المادة السادسة

لسلطات الحدود في كلا البلدين أن تستعين بمَن ترى من الخبراء والفنيين والشهود، كما يكون لها سلطة تشكيل لجان فرعية من الجهات المختصة للقيام بالمهام التي تحتاجها، على أن تبلغ أسماؤهم ووظائفهم إلى سلطات حدود الطرف الآخر بوقت كاف .

المادة السابعة

- ١ - لأعضاء سلطات الحدود وأعضاء اللجان الفرعية والخبراء والفنيين والشهود، بعد موافقة سلطات حدود الطرف الآخر، أن يعبروا الحدود لممارسة المهام المنصوص عليها في هذا الملحق وذلك بعد إبراز وثائق التفويض المذكورة في المادة الثالثة من هذا الملحق بالنسبة لأعضاء سلطات الحدود وإثبات الشخصية لأعضاء اللجان الفرعية والخبراء والفنيين والشهود .
- ٢ - يتم تقديم المساعدة اللازمة للأشخاص المذكورين في البند (١) من هذه المادة خلال وجودهم في إقليم أحد الطرفين .

المادة الثامنة

يجوز لسلطات الحدود بعد إتفاق سابق القيام بالتحقيق الموقعي المشترك في حوادث التعرض والتعدي على علامات الحدود وتوابعها بغية تثبيت الوقائع وفي هذه الحالة إذا اقتضت الحاجة ذلك يمكن أن يصطحبوا معهم خبراء وشهوداً ويشرف على التحقيق الطرف الذي يجري التحقيق في إقليمه، ويحرر بالتحقيق محضر موقع من قبل السلطات المختصة في البلدين تدرج فيه باختصار الوقائع والمداولات والنتائج التي توصل اليها التحقيق الذي تتم إحالته إلى السلطات القضائية المختصة بإحدى الدولتين طبقاً لما ينتهي إليه .

المادة التاسعة

تعين سلطات حدود الطرفين بإتفاق مشترك نقاط اللقاء، وأماكن تبادل الرسائل وتسليم الأشخاص والأموال ونقاط العبور .

- ٦ - تبادل المعلومات بشأن الأوبئة أو الأمراض الحيوانية أو الآفات الزراعية .
- ٧ - وضع آلية للسلطات المختصة في كلا البلدين للتعامل مع الحوادث المرورية التي تقع في منطقة إحرامات الحدود .
- ٨ - إبداء الرأي بشأن إقامة مراكز حدود مشتركة .

المادة الخامسة

مع عدم المساس بسيادة كل طرف على إقليمه يكون لسلطات حدود كل من الطرفين في منطقة إحرامات حدوده الإختصاصات المبينة أدناه :-

- ١ - النظر في التعرض لعلامات الحدود أو توابعها أو هدمها أو إطلاق النار عليها .
- ٢ - إتخاذ الإجراءات اللازمة لمنع وقوع عمليات السلب والنهب وعمليات التهريب والتسلل .
- ٣ - إتخاذ الإجراءات اللازمة لتجنب ارتكاب الجرائم وعمليات التهريب والتسلل في منطقة إحرامات حدود الطرف الآخر من قبل الأشخاص، ومنعهم من اجتياز الحدود ومقاومتهم إذا تطلب الأمر ذلك أو مطاردتهم للقبض عليهم، وفي الحالة التي يجتاز فيها هؤلاء الأشخاص خط الحدود من منطقة إحرامات حدود أحد الطرفين إلى منطقة إحرامات حدود الطرف الآخر فيجب أن توقف المطاردة وتشعر سلطات حدود الطرف الثاني لتتخذ هذه الأخيرة الإجراءات اللازمة للقبض عليهم وتسليمهم لسلطات حدود ذلك الطرف .
- ٤ - إتخاذ الإجراءات الوقائية ضد إنتشار الأوبئة أو الأمراض الحيوانية أو الآفات الزراعية إلى إقليم الطرف الآخر ولهذا الغرض تقوم سلطات حدود الطرف الذي ظهر في إقليمه وباء أو مرض حيواني أو آفة زراعية بإشعار سلطات حدود الطرف الآخر بذلك .
- ٥ - إتخاذ الإجراءات اللازمة لمنع صيد الحيوانات والطيور البرية .
- ٦ - التحقيق في جميع المخالفات والحوادث المتخصص عليها في هذه المادة وإتخاذ كافة الإجراءات القضائية ضد مرتكبي تلك المخالفات أو الحوادث .

٢ - يكون لسلطات الحدود الحق في تعيين عدد من الأعضاء يمثلون الجهات المختصة في البلدين .

٣ - يجوز تغيير سلطات الحدود المذكورة في البند (١) من هذه المادة أو إستحداث أخرى بإتفاق الطرفين .

المادة الثالثة

يلغ الطرفان أحدهما الآخر بالطرق الدبلوماسية خلال شهر من دخول هذا الملحق حيز الأسماء الكاملة لأعضاء سلطات الحدود ووظائفهم وصورة من وثائق تفويضهم وتتضمن التفويض صورة صاحبها وتوقيعه، ويتم بعد ذلك الإبلاغ عن كل تغيير في هذا الصـ الأسلوب .

المادة الرابعة

- تختص سلطات الحدود في كل من البلدين في منطقة إحرامات الحدود بالمهام التالية :-
- ١ - إعادة علامات الحدود التي أزيلت أو أتلقت أو حركت عن موقعها إلى الموقع الأصـ أساس قائمة الإحداثيات المرفقة بإتفاقية الحدود .
 - ٢ - الكشف مرة واحدة في السنة على الأقل على علامات الحدود والتثبت من حالتـ دعت الحاجة إلى ذلك .
 - ٣ - الإتفاق على أسلوب الصيانة الدورية لعلامات الحدود .
 - ٤ - التعاون في مجال مكافحة جرائم السلب والنهب وعمليات التهريب والتسلل الحدود وتبادل المعلومات فيما بين سلطات الحدود عن مثل هذه الجرائم والعمليات .
 - ٥ - تبادل المعلومات في حالة حدوث كوارث طبيعية أو صناعية على مقربة من خطـ والتعاون لتطويقها .

الملحق الأول

تنظيم سلطات الحدود لإتفاقية الحدود بين
دولة الإمارات العربية المتحدة وسلطنة عمان في
القطاع الحدودي الممتد من أم الزمول إلى شرقي العقيدات

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة سلطنة عمان تنفيذاً للمادة التاسعة من إ
الحدود الموقعة بينهما في **مدينة صحار** بتاريخ **١٥ محرم ١٤٢٠ هـ** الموافق **١٤ مايو**
ورغبة منهما في تسهيل الإتصال والتنسيق وتنظيم سلطات الحدود بين البلدين ولضمان
تنفيذ الإتفاقية فقد إتفقتا على ما يلي :-

المادة الأولى

لغايات هذا الملحق تكون منطقة إحرامات خط الحدود هي المنطقة المنصوص عليها في المادة ،
من إتفاقية الحدود الموقعة بين البلدين .

المادة الثانية

- ١ - يعين كل من الطرفين سلطات الحدود المدرجة أدناه لممارسة المهام وتنفيذ أحكام هذا
أ رئيس سلطات الحدود من الدرجة الأعلى .
 - عن دولة الإمارات العربية المتحدة .
وزير الداخلية .
 - عن سلطنة عمان .
وزير الداخلية .
- ب رئيس سلطات الحدود من الدرجة الأولى .
 - عن دولة الإمارات العربية المتحدة .
مدير الإستخبارات والأمن العسكري .
 - عن سلطنة عمان .
مساعد المفتش العام للشرطة والجمارك للعمليات .

المادة العاشرة

يتعهد الطرفان بالتعاون والتنسيق في مجال حماية البيئة ومكافحة التلوث في إحرامات الحدود والتي يكون لها تأثير على إقليم أي من الطرفين .

المادة الحادية عشرة

مع عدم المساس بمسار خط الحدود النصوص عليه في المادة الأولى من هذه الإتفاقية، يسعى الطرفان لتسوية أي خلاف ينشأ عن تفسير الإتفاقية أو تطبيقها بالطرق الودية من خلال الإتصال المباشر أو بأية وسيلة من الوسائل السلمية التي يتفق عليها الطرفان .

المادة الثانية عشرة

حررت هذه الإتفاقية من نسختين أصليتين باللغة العربية تحتفظ كل دولة بنسخة منها .

المادة الثالثة عشرة

يتم التصديق على هذه الإتفاقية طبقاً للإجراءات المقررة في كل من البلدين، وتصبح نافذة المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها.

حررت هذه الإتفاقية بمدينة جمارك في هذا اليوم الخامس عشر من شهر
محرم سنة ١٤٢٠... هجيرة الموافق اليوم الأول... من شهر
مايو سنة ١٩٩٩... ميلادية .



سلطان عمان



رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة

المادة السابعة

١. خط الحدود المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الإتفاقية سيبين بصورة نهائية على (١٥) خمس عشرة خريطة مقياس رسم ١ : ٥٠٠٠٠٠ و (٧٤) أربع وسبعين خريطة مقياس رسم ١ : ١٠٠٠٠٠.
٢. إلى أن يتم الإنتهاء من إعداد الخرائط المنصوص عليها في البند (١) من هذه المادة يوضح خط الحدود المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الإتفاقية بصورة إبتدائية على خريطة مقياس رسم ١ : ٢٥٠٠٠٠ موقعة من قبل الطرفين وملحقة بهذه الإتفاقية.
٣. تعتبر الخرائط المنصوص عليها في البند (١) من هذه المادة هي الخرائط النهائية لخط الحدود المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الإتفاقية وتصبح بعد التوقيع عليها من قبل ممثلي الطرفين هي الخرائط الرسمية للحدود وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية ويحفظ كل طرف بنسخة منها.
٤. إذا نشأ أي إختلاف بين إحدائيات مواقع نقاط الحدود الرئيسية والفرعية المبينة في قائمة الإحدائيات المرفقة بهذه الإتفاقية وخط الحدود كما هو موضح في الخرائط المنصوص عليها في البند (١) من هذه المادة تكون قائمة إحدائيات مواقع النقاط هي المرجع.

المادة الثامنة

١. يجوز لأي من الطرفين وبالتنسيق مع الطرف الآخر القيام داخل حرم الحدود الواقع في إقليمه بالمسوحات الفنية اللازمة لأغراض البحث عن الثروات البترولية والمعدنية.
٢. في حالة إكتشاف ثروات طبيعية مشتركة عبر خط الحدود يتفق الطرفان على كيفية إستغلالها.

المادة التاسعة

- يشكل الطرفان سلطات للحدود في كلا البلدين ، تحدد مهامها وفقاً للملحق الأول لهذه الإتفاقية والذي يعتبر جزءاً لا يتجزأ منها.

٢. إثناء من حكم البند (١) من هذه المادة يكون الحزم من النقطة الرئيسية رقم (٨٩) تسعة وثمانون فليج البرمي إلى النقطة الرئيسية رقم (٩٨) ثمانية وتسعون أم الشطرين بمسافة (١٠) عشرة أمتار داخل إقليم كل من الطرفين .
٣. فيما عدا المنشآت المستثناءة وأمهات الأفلاج ومساراتها والمنافذ الرسمية القائمة يتم إزالة كافة الممتلكات والمنشآت الواقعة ضمن إحصاءات خط الحدود المنصوص عليها في هذه المادة خلال سنة من تاريخ دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ .

المادة الرابعة

١. إتفق الطرفان على عدم إستحداث أية منشآت أو إستحكامات عسكرية جديدة لأغراض القوات المسلحة على جانبي خط الحدود وبمسافة (٥) خمسة كيلو مترات داخل إقليم أي من الطرفين وذلك بإستثناء المنشآت العسكرية التي تقام بصفة مؤقتة لمواجهة حالات الطوارئ والكوارث الطبيعية أو الصناعية أو إضطرابات الأمن الداخلي .
٢. ليس في البند (١) من هذه المادة ما يمس أو يؤثر بأي حال من الأحوال على المنشآت العسكرية القائمة أو يحل بحق أي من الطرفين في إستحداث منافذ رسمية للحدود أو مراكز أو نقاط أمنية للمحافظة على الأمن والنظام العام .

المادة الخامسة

يتم تحديد وتنظيم المنشآت المستثناءة من إحصاءات خط الحدود وفقا للملحق الثاني لهذه الإتفاقية والذي يعتبر جزءا لا يتجزأ منها .

المادة السادسة

يتم تحديد وتنظيم وحماية أمهات الأفلاج ومساراتها والموارد المائية عبر خط الحدود المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الإتفاقية بموجب ملحق تعدده لجنة مشتركة من الجهتين المختصة في البلدين ويعتبر بعد التصديق عليه جزءا لا يتجزأ منها .

• محضر الإتفاق الموقع بين وزير الداخلية في دولة الإمارات العربية المتحدة ووزير الداخلية في سلطنة عمان بتاريخ ٢٣ إبريل ١٩٩٤ م.

وتشياً مع علاقات حسن الجوار القائمة بين بلديهما وتعزيزاً لأواصر المودة والإخاء والمصالح المشتركة، ونظراً لرغبة كل من البلدين في تخطيط الحدود بينهما بصفة نهائية في ذلك القطاع، فقد إتفقا على ما يلي :-

المادة الأولى

يكون خط الحدود الذي يفصل بين إقليم دولة الإمارات العربية المتحدة وإقليم سلطنة عمان في القطاع الحدودي الممتد من النقطة الرئيسية رقم (١) واحد أم الزمول إلى النقطة الرئيسية رقم (١١٠) مائة وعشرة شرقي العقيدات وفق الخط الذي تم تخطيطه على الأرض والوارد وصف إحداثيات نقاطه في قائمة الإحداثيات الموقعة من ممثلي البلدين والمرفقة بهذه الإتفاقية، والمبني على النظام الجيوديسي العالمي (٨٤) أربعة وثمانون وتعتبر هذه القائمة جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية .

المادة الثانية

يتعهد الطرفان بالقيام بكافة التدابير اللازمة لحماية علامات مسار خط الحدود المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الإتفاقية .

المادة الثالثة

تحدد إحرامات خط الحدود بين الطرفين على النحو التالي :-

١. يكون الحرم على جانبي خط الحدود بمسافة (٥٠) خمسين متراً داخل إقليم كل من الطرفين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقيّة

الحدود بين دولة الإمارات العربية المتحدة
وسلطنة عمان في القطاع الحدودي الممتد
من أم الزمول إلى شرقي العقيدات

إن صاحب السمو الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة
وأخاه صاحب الجلالة السلطان قابوس بن سعيد سلطان عمان ،

إنطلاقاً من عمق الروابط التاريخية والأخوية التي تجمع بين بلديهما وشعبيهما الشقيقين ،
وإستناداً إلى الإتفاقيين الموقعين في عامي ١٣٧٨هـ و ١٣٧٩هـ، والمحاضر والمراسلات
المبادلة بين البلدين بشأن تحديد الحدود بينهما في القطاع الحدودي الممتد من أم الزمول إلى شرقي
العقيدات وعلى الأخص :

- اخضر الموقع بين دولة الإمارات العربية المتحدة وسلطنة عمان في الثاني من أغسطس
١٩٧٨م .
- اخضر الموقع بين دولة الإمارات العربية المتحدة وسلطنة عمان في ١٢ سبتمبر ١٩٧٩م .
- الرسائل المتبادلة في ٢٥ سبتمبر ١٩٧٩م و ٨ يناير ١٩٨٠م بين وزير الدولة للشؤون
الخارجية في سلطنة عمان ووزير الدولة للشئون الخارجية في دولة الإمارات العربية المتحدة .
- الرسائل المتبادلة بين رئيس ديوان الرئاسة في دولة الإمارات العربية المتحدة ووزير
الداخلية في سلطنة عمان في ١٣ إبريل ١٩٨٢م و ٩ مايو ١٩٨٢م .
- اللوحة الجوية التي وقعها رئيس ديوان الرئاسة في دولة الإمارات العربية المتحدة بتاريخ
١١ أكتوبر ١٩٨٣م ووزير الداخلية في سلطنة عمان بتاريخ الأول من مارس ١٩٨٤م .
- محضر الإتفاق الموقع بين رئيس ديوان الرئاسة في دولة الإمارات العربية المتحدة ووزير
الداخلية في سلطنة عمان بتاريخ ٢٦ يناير ١٩٨٧م .
- الرسائل المتبادلة بين كل من رئيس ديوان الرئاسة بتاريخ ٢٣ يناير ١٩٩١م ونائب رئيس
الأركان في دولة الإمارات العربية المتحدة بتاريخ ٢١ يناير ١٩٩٢م وبين وزير الداخلية في
سلطنة عمان بتاريخ ١٨ فبراير ١٩٩٢م .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**BORDER AGREEMENT BETWEEN THE UNITED ARAB EMIRATES AND
THE SULTANATE OF OMAN RELATING TO THE BOUNDARY
SECTOR BETWEEN UMM AL-ZUMUL AND EASTERN UQAYDAT**

His Highness Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahayan, President of the United Arab Emirates, and His Majesty Sultan Qaboos Bin Said, Sultan of Oman,

Proceeding from the deep historic and fraternal bonds linking their two fraternal countries and peoples,

On the basis of the two agreements signed in A.H. 1378 and A.H. 1379 and of the official records and the correspondence exchanged between the two countries concerning the delimitation of the boundaries between them in the boundary sector between Umm al-Zumul and Eastern Uqaydat and particularly:

The record signed between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman on 2 August 1976;

The record signed between the United Arab Emirates and Sultanate of Oman on 12 September 1979;

The letters exchanged on 25 September 1979 and 8 January 1980 between the Minister of State for Foreign Affairs of the Sultanate of Oman and the Minister of State for Foreign Affairs of the United Arab Emirates;

The letters exchanged between the Head of the Office of the President of the United Arab Emirates and the Minister for Foreign Affairs of the Sultanate of Oman on 13 April 1982 and 9 May 1982;

The aerial photograph signed by the Head of the Office of the President of the United Arab Emirates on 11 October 1983 and by the Minister for Foreign Affairs of the Sultanate of Oman on 1 March 1984;

The record of the Agreement signed between the Head of the Office of the President of the United Arab Emirates and the Minister for Internal Affairs of the Sultanate of Oman on 26 January 1987;

The letters exchanged between the Head of the Office of the President on 23 January 1991, and the Deputy Chief of Staff of the United Arab Emirates on 21 January 1992, on the one hand, and the Minister for Internal Affairs of the Sultanate of Oman on 18 February 1992, on the other;

The record of the Agreement signed between the Minister for Internal Affairs of the United Arab Emirates and the Minister for Internal Affairs of the Sultanate of Oman on 23 April 1994;

In conformity with the relations of good-neighbourliness existing between their two countries, and in order to strengthen the ties of friendship, fraternity and mutual interest and having regard for the desire of each of the two States to delineate the boundaries between them in a definitive manner in that sector,

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary line separating the territory of the United Arab Emirates and the territory of the Sultanate of Oman in the boundary sector between principal point N^o. 1 (one) at Umm al-Zumul and principal point N^o. 110 (one hundred and ten) at eastern Uqaydat shall be in conformity with the line marked on the ground, the coordinates of the points along which are described in the list¹ of coordinates signed by the representatives of the two countries, annexed to this Agreement and based on world geodesic system 84 (eighty-four). The list shall be regarded as an integral part of this Agreement.

Article 2

The Parties undertake to take all necessary measures to protect the markers of the boundary line specified in article 1 of this Agreement.

Article 3

The boundary line exclusion zones between the Parties shall be defined as follows:

1. The exclusion zone shall extend on either side of the boundary line to a distance of 50 (fifty) metres inside the territory of each Party.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1 of this article, the exclusion zone from principal point No. 89 (eighty-nine) at Falaj al-Buraymi to principal point No. 98 (ninety-eight) at Umm al-Shatrayn shall extend to a distance of 10 (ten) metres inside the territory of each Party.

3. Apart from excluded facilities, sources and channels of irrigation canals, and existing official access points, all property and facilities located inside the boundary line exclusion zones specified in this article shall be removed within one year from the date of the entry into force of this Agreement.

Article 4

1. Apart from military facilities established on a temporary basis to deal with states of emergency, natural or man-made disasters or disturbances of internal security, the Parties agree not to create any new military facilities or fortifications intended for the armed forces on either side of the boundary line within a distance of 5 (five) kilometres inside the territory of either Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall prejudice or affect in any way existing military facilities or shall impair the right of either Party to create official access points in the borders, or security posts or points, in order to maintain public security and order.

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

Article 5

Excluded facilities in the boundary line exclusion zones shall be identified and regulated in accordance with annex 2 of this Agreement which shall be regarded as an integral part thereof.

Article 6

Sources and channels of irrigation canals, and water resources crossing over the boundary line specified in article 1 of this Agreement shall be defined, regulated and protected in accordance with an annex to be prepared by a joint committee of competent authorities in the two countries which, after ratification, shall be regarded as an integral part of the Agreement.

Article 7

1. The boundary line specified in article 1 of this Agreement shall be indicated on 15 (fifteen) maps¹ of scale 1:50,000 and 74 (seventy-four) maps¹ of scale 1:10,000.

2. Pending completion of the preparation of the maps specified in paragraph 1 of this article, the boundary line specified in article 1 of this Agreement shall be indicated, on a preliminary basis, on a map¹ of scale 1:250,000 signed by the Parties and annexed to this Agreement.

3. The maps specified in paragraph 1 of this article shall be the definitive maps of the boundary line specified in article 1 of this Agreement. After they have been signed by the representatives of the Parties, they shall become the official maps of the borders and shall be regarded as an integral part of this Agreement, of which both Parties shall retain a copy.

4. In the event of any discrepancy between the coordinates of the principal and subsidiary border points indicated in the list of coordinates annexed to this Agreement and the boundary line as indicated on the maps specified in paragraph 1 of this article, the list of coordinates of the points shall be authoritative.

Article 8

1. Either Party, in coordination with the other, may, within the boundary exclusion zone located in its territory, carry out the technical surveys necessary for purposes of the prospection for oil and mineral reserves.

2. In the event of the discovery of joint natural resources lying across the boundary line, the Parties shall agree on the means of exploiting them.

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

Article 9

The Parties shall establish frontier authorities in each of their countries the functions of which shall be defined in accordance with annex 1 of this Agreement which shall be regarded as an integral part thereof.

Article 10

The Parties undertake to cooperate and coordinate their action in the area of environmental protection and pollution combating in the boundary exclusion zones which have an impact on the territory of either Party.

Article 11

Without prejudice to the course of the boundary line specified in article 1 of this Agreement, the Parties shall endeavour to resolve amicably any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, through direct contact or through any peaceful means agreed between them.

Article 12

This Agreement is drawn up in two original copies in the Arabic language, one copy thereof being retained by each Party.

Article 13

This Agreement shall be ratified in accordance with the procedures established in each of the two countries and shall become effective on the date of the exchange of the instruments of accession thereto.

Done at Suhar on 15 Muharram A.H. 1420, equivalent to 1 May A.D. 1999.

President of the United Arab Emirates,
ZAYED BIN SULTAN AL NAHAYAN

Sultan of Oman,
QABOOS BIN SAID

ANNEX 1 TO THE BORDER AGREEMENT BETWEEN THE UNITED ARAB EMIRATES AND THE SULTANATE OF OMAN, CONCERNING THE ORGANIZATION OF FRONTIER AUTHORITIES

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the Sultanate of Oman,

In implementation of article 9 of the Border Agreement between them, signed in the city of Suhar on 15 Muharram A.H. 1420, corresponding to 1 May A.D. 1999, and

Desiring to facilitate communications and coordinate and regulate the frontier authorities between the countries and to ensure the proper implementation of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this annex, the boundary line exclusion zone shall be the zone specified in article 3 of the Border Agreement between the two countries.

Article 2

1. Each of the Parties shall appoint the frontier authorities set forth hereunder in order to effect the implementation of the provisions of this annex.

(a) Head of the higher-level frontier authorities

For the United Arab Emirates:

The Minister for Internal Affairs;

For the Sultanate of Oman:

The Minister for Internal Affairs.

(b) Head of the first-level frontier authorities

For the United Arab Emirates:

The Director of the Intelligence Service and Military Security;

For the Sultanate of Oman:

The Assistant Inspector General of Police and Customs Operations.

2. The frontier authorities shall be entitled to appoint a number of members representing the competent authorities in each of the two countries.

3. The frontier authorities mentioned in paragraph 1 of this article may be changed or other authorities introduced by agreement of the Parties.

Article 3

Within one month of the entry into force of this annex, the Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, of the full names and functional titles of the members of the frontier authorities and shall provide a copy of their letters of appointment. The letter

of appointment shall contain a photograph of the incumbent and his signature. Any change subsequently made in this regard shall be communicated in the same manner.

Article 4

The frontier authorities in each country shall have the following functions in the exclusion zones:

1. To return boundary markers that have been removed, damaged or moved out of position to their original positions on the basis of the list of coordinates annexed to the Border Agreement.
2. At least once a year, to inspect the boundary markers and verify their condition whenever necessary.
3. To agree on the method for periodic maintenance of the boundary markers.
4. To cooperate in combating the crimes of looting and spoliation, and smuggling and cross-border infiltration operations, and to exchange information between the frontier authorities concerning such crimes and operations.
5. To exchange information in the event of natural or man-made disasters in the vicinity of the boundary line, and to cooperate in containing such events.
6. To exchange information concerning livestock epidemics or diseases, or agricultural pests.
7. To establish machinery for the competent authorities in both countries to deal with any traffic accidents that occur in the border exclusion zone.
8. To express an opinion concerning the establishment of joint frontier posts.

Article 5

Without prejudice to the sovereignty of each Party in its own territory, the frontier authorities of each Party in its border exclusion zone shall have the terms of reference set forth hereunder:

1. To look into instances in which boundary markers or their appurtenances are interfered with, destroyed or fired on.
2. To take the necessary measures to prevent the occurrence of plundering, spoliation, smuggling and infiltration operations.
3. To take the necessary measures to preclude the commission of crimes, smuggling and infiltration by persons in the boundary exclusion zones of the other Party, to prevent them from crossing the frontier, to consider them as wanted by the authorities and pursue them in order to arrest them. If such persons cross the boundary line from the boundary exclusion zone of one of the Parties to the boundary exclusion zone of the other Party, the frontier authorities shall call off the pursuit and notify the frontier authorities of the other Party so that the latter may take the necessary measures to arrest the persons and hand them over to the frontier authorities of the former Party.

4. To take preventive measures against the spread of livestock epidemics or diseases or of agricultural pests to the territory of the other Party. For that purpose, the frontier authorities of the Party in whose territory the livestock epidemic or disease, or the agricultural pest, appeared, shall notify the frontier authorities of the other Party thereof.

5. To take the necessary measures to prevent the hunting of land animals and birds.

6. To investigate all violations and incidents specified in this article and to take legal action against the perpetrators of such violations or incidents.

Article 6

The frontier authorities of each country may seek the assistance of such experts, technicians and witnesses as they wish, and shall have authority to establish subcommittees of the competent authorities to perform such tasks as they require, provided that their names and functional titles are notified in good time to the frontier authorities of the other Party.

Article 7

1 The members of the frontier authorities, the members of the subcommittees and the experts, technicians and witnesses, subject to the agreement of the frontier authorities of the other Party, may cross the frontier to carry out the tasks specified in this annex, subject to the production, by the members of the frontier authorities, of their letters of appointment referred to in article 3 of this annex and subject to verification of the identity of the members of the subcommittees, and that of the experts, technicians and witnesses.

2. Necessary assistance shall be provided to the persons referred to in paragraph 1 of this article while they are present in the territory of one of the Parties.

Article 8

The frontier authorities may, by prior agreement, undertake the joint on-site investigation in the case of interference with, or an attack on, boundary markers, with a view to establishing the facts. In such a case, and if required, they may bring with them experts and witnesses. The investigation shall be supervised by the Party in whose territory it takes place. A report on the investigation shall be drawn up and signed by the competent authorities in the two countries. It shall contain a summary of the evidence and deliberations and of the results of the investigation and shall be transmitted to the competent judicial authorities in one of the two States, as may be decided.

Article 9

The frontier authorities of the two Parties shall, by common accord, designate points for meetings and the exchange of letters, points for the transferral of persons and property, and crossing points.

Article 10

The necessary facilities shall be accorded to the members of the frontier authorities and of the subcommittees, and to the experts, technicians and witnesses, while they are performing their duties, and the materials that they require for that purpose shall not be subject to taxes or customs duties.

Article 11

1. The frontier authorities for which provision is made in article 2, paragraph 1 (a), of this annex shall meet, alternately, in the territory of each of the Parties once every year or whenever the frontier authorities for which provision is made in article 2, paragraph 1 (b), of this annex propose that a special meeting be held for consultation and the resolution of outstanding issues.

2. The frontier authorities for which provision is made in article 2, paragraph 1 (b), of this annex shall meet, alternately, in the territory of each of the Parties once every six months or whenever there is need for a meeting, with the approval of the two Parties, in order to resolve outstanding issues within their competence. If the said authorities do not succeed in resolving such issues, they shall be submitted for settlement to the authorities for which provision is made in article 2, paragraph 1(a) of this annex.

Article 12

This annex shall remain in force for a three-year period with effect from the date of the entry into force of the Agreement and shall be renewed automatically for the same term unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel of its desire to amend it within six months of the date of expiry of the aforementioned term.

Done at Suhar on 15 Muharram A.H. 1420, corresponding to 1 May A.D. 1999.

For the Government of the United Arab Emirates:
Minister for Internal Affairs

For the Government of the Sultanate of Oman:
Minister for Internal Affairs

ANNEX 2 TO THE BORDER AGREEMENT BETWEEN THE UNITED ARAB EMIRATES AND THE SULTANATE OF OMAN CONCERNING THE IDENTIFICATION AND REGULATION OF EXCLUDED FACILITIES

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the Sultanate of Oman,

In implementation of article 5 of the Border Agreement signed between them at Suhar on 15 Muharram A.H. 1420, corresponding to 1 May A.D. 1999,

Desiring to identify and regulate the excluded facilities located in the exclusion zone of the boundary line between their two countries, and to ensure the proper implementation of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The five facilities specified in article 2 of this annex shall be excluded from the exclusion zone specified in article 3, paragraph 1, of the Border Agreement between the two countries.

Article 2

Sadd al-Shiwayb, Uqaydat plantation, Uhah plantation and the plantations situated east of Arad and east of Wijan shall be regarded as excluded facilities within the meaning of article 1 of this annex.¹

Article 3

The limits of the facilities specified in article 2 of this annex, part of which is situated inside the exclusion zone of the boundary line specified in article 3 of the Border Agreement shall be indicated on maps² of scale 1:10,000 signed by the representatives of the Parties and annexed to this annex as an integral part thereof.

Article 4

No change in the nature of the use that is made of the facilities specified in article 2 of this annex, and no increase in their area within the boundary line exclusion zone, shall be permitted.

1. The Government of the United Arab Emirates notified the Secretariat of the United Nations in a letter dated 30 August 2005 that the excluded facilities include only Sadd al-Shiwayb, Uqadat plantation and Uhah plantation.

2. See insert in a pocket at the end of this volume.

Article 5

Should any reduction be effected in the limits of those excluded facilities, such that the limits of the facilities fall outside the boundary line exclusion zone, the facilities shall cease to be excluded and shall not be subject in any way to the provisions of this annex.

Article 6

This annex shall be effective from the date of entry into force of the Agreement.
Done at Suhar on 15 Muharram A.H. 1420, corresponding to 1 May A.D. 1999.

For the Government of the United Arab Emirates:
Minister for Internal Affairs

For the Government of the Sultanate of Oman:
Minister for Internal Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE FRONTIÈRE ENTRE LES ÉMIRATS ARABES UNIS ET LE SULTANAT D'OMAN CONCERNANT LA LIMITE ENTRE UMM AL- ZUMUL ET L'UQAYDAT ORIENTAL

S.A. le cheikh Zayed Bin Sultan Al Nahayan, chef de l'État des Émirats arabes unis, et
S.M. le sultan Qaboos Bin-Said, sultan d'Oman,

Considérant les liens historiques et fraternels étroits qui unissent leurs deux pays et
leurs peuples frères,

Compte tenu des deux accords conclus en 1378 et en 1379 de l'hégire, des documents
officiels et du courrier échangés entre les deux pays au sujet de la délimitation des frontiè-
res qui les séparent dans le secteur frontalier compris entre Umm al-Zumul et l'Uqaydat
oriental et, en particulier :

Le document signé le 2 août 1976 par les Émirats arabes unis et le Sultanat d'Oman;

Le document signé le 12 septembre 1979 par les Émirats arabes unis et le Sultanat
d'Oman;

Les lettres échangées le 25 septembre 1979 et le 8 janvier 1980 entre le Ministre d'État
aux affaires étrangères du Sultanat d'Oman et le Ministre des affaires étrangères des Émi-
rats arabes unis;

Les lettres échangées le 13 avril 1982 et le 9 mai 1982 entre le chef de cabinet du Prési-
dent des Émirats arabes unis et le Ministre des affaires étrangères du Sultanat d'Oman;

La photographie aérienne signée le 11 octobre 1983 par le chef de cabinet du Président
des Émirats arabes unis et le 1er mars 1984 par le Ministre des affaires étrangères du Sul-
tanat d'Oman;

Le document de l'Accord conclu le 26 janvier 1987 entre le chef de cabinet du Prési-
dent des Émirats arabes unis et le Ministre de l'intérieur du Sultanat d'Oman;

Les lettres échangées entre le chef de cabinet du Président le 23 janvier 1991 et le chef
d'état-major adjoint des Émirats arabes unis le 21 janvier 1992, d'une part, et le Ministre de
l'intérieur du Sultanat d'Oman le 18 février 1992, d'autre part;

Le document de l'Accord conclu le 23 avril 1994 entre le Ministre de l'intérieur des
Émirats arabes unis et le Ministre de l'intérieur du Sultanat d'Oman;

Conformément aux relations de bon voisinage existant entre leurs deux pays, en vue
de resserrer les liens d'amitié, de fraternité et d'intérêt mutuel et compte tenu du souhait de
chacun des deux États de fixer définitivement le tracé des frontières qui les séparent dans
ce secteur;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le tracé de la frontière qui sépare le territoire des Émirats arabes unis du territoire du
Sultanat d'Oman dans le secteur frontalier situé entre le point principal n° 1 (un) à Umm al-

Zumul et le point principal n° 110 (cent et dix) de l'Uqaydat oriental coïncide avec le tracé de la ligne au sol dont les coordonnées des points sont décrites dans la liste¹ des coordonnées signée par les représentants des deux pays, annexée aux présentes et basée sur le système géodésique mondial 84 (quatre-vingt-quatre). La liste sera considérée comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 2

Les Parties s'engagent à prendre toutes les mesures requises pour protéger les bornes marquant le tracé de la frontière visé à l'article premier du présent Accord.

Article 3

Les zones d'exclusion de la ligne de démarcation séparant les Parties sont définies comme suit :

1. La zone d'exclusion s'étend de part et d'autre de la ligne de démarcation à une distance de 50 (cinquante) mètres à l'intérieur du territoire de chaque Partie.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1 du présent article, la zone d'exclusion à partir du point principal n° 89 (quatre-vingt-neuf) à Falaj al-Buraymi jusqu'au point principal n° 98 (quatre-vingt-dix-huit) à Umm al-Shatrayn s'étend jusqu'à 10 (dix) mètres à l'intérieur du territoire de chaque Partie.

3. À l'exception des installations, sources, chenaux et canaux d'irrigation ainsi que des points d'accès officiels situés dans la zone d'exclusion, la totalité des autres biens et installations situés dans les zones d'exclusion le long du tracé de la frontière défini au présent article seront enlevés dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

1. Hormis les installations militaires édifiées à titre temporaire pour faire face aux situations d'urgence, aux catastrophes naturelles ou dues à l'action de l'homme, ou aux perturbations de la sécurité intérieure, les Parties conviennent de ne pas ériger de nouvelles installations militaires ou fortifications destinées à des forces armées des deux côtés du tracé de la frontière jusqu'à une distance de 5 (cinq) kilomètres à l'intérieur du territoire de chacune des Parties.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut exercer de préjudice ou d'influence sur les installations militaires existantes ni porter atteinte au droit de chacune des Parties de créer sur les frontières des points d'accès officiels, des postes ou des points de sécurité en vue de maintenir la sécurité et l'ordre public.

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 5

Les installations exclues situées dans les zones d'exclusion le long du tracé de la frontière seront déterminées et réglementées conformément à l'annexe 2 du présent Accord, qui doit être considérée comme faisant partie intégrante de celui-ci.

Article 6

Les sources et les chenaux des canaux d'irrigation ainsi que les ressources aquatiques qui franchissent le tracé de la frontière défini à l'article premier du présent Accord seront définis, réglementés et protégés conformément à une annexe à établir par une commission mixte réunissant les autorités compétentes des deux pays. Après ratification, cette annexe sera considérée comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 7

1. Le tracé de la frontière défini à l'article premier du présent Accord sera indiqué sur 15 (quinze) cartes¹ à l'échelle 1:50 000 et sur 74 (soixante-quatorze) cartes¹ à l'échelle 1:10 000.

2. Dans l'attente de la réalisation des cartes visées au paragraphe ci-dessus, le tracé de la frontière défini à l'article premier du présent Accord sera indiqué de manière provisoire sur une carte¹ à l'échelle 1:250 000 signée par les Parties et annexée au présent Accord.

3. Les cartes visées au paragraphe 1 du présent article sont les cartes définitives du tracé de la frontière défini à l'article premier du présent Accord. Après leur signature par les représentants des Parties, elles deviendront les cartes officielles des frontières et seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord, dont les deux Parties conserveront un exemplaire.

4. En cas de discordance entre les coordonnées des points frontières principaux et accessoires tels qu'indiqués dans la liste des coordonnées jointe en annexe au présent Accord, d'une part, et le tracé de la frontière indiqué sur les cartes visées au paragraphe 1 du présent article, la liste des coordonnées des points fera foi.

Article 8

1. Chacune des Parties peut, en concertation avec l'autre Partie, procéder dans la zone frontalière d'exclusion située sur son territoire aux études techniques nécessaires aux fins de la prospection des réserves pétrolières et minérales.

2. En cas de découverte de ressources naturelles conjointes situées à cheval sur le tracé de la frontière, les Parties conviendront entre elles des modalités de leur exploitation.

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 9

Les Parties institueront dans chacun de leurs pays des autorités frontières dont les fonctions seront définies conformément à l'annexe 1 du présent Accord, qui sera considérée comme faisant partie intégrante de celui-ci.

Article 10

Les Parties s'engagent à coopérer et à coordonner, dans le domaine de la protection de l'environnement et de la lutte contre la pollution dans les zones d'exclusion frontalières, leurs mesures qui ont une incidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties.

Article 11

Sans préjudice du tracé de la ligne de démarcation visée à l'article premier du présent Accord, les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, par contact direct ou par tout moyen pacifique convenu entre elles.

Article 12

Le présent Accord est établi en deux originaux en langue arabe, dont un est conservé par chaque Partie.

Article 13

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures définies dans chacun des deux pays et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments d'adhésion à l'Accord.

Fait à Suhar, le 15 Muharram 1420 de l'hégire, équivalant au 1er mai 1999 après. J.-C.

Le Président des Émirats arabes unis,
ZAYED BIN SULTAN AL NAHAYAN

Le Sultan d'Oman,
QABOOS BIN SAID

ANNEXE 1 À L'ACCORD DE FRONTIÈRE ENTRE LES ÉMIRATS ARABES UNIS
ET LE SULTANAT D'OMAN, CONCERNANT L'ORGANISATION DES AUTO-
RITÉS FRONTALIÈRES

Le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,
En vertu de l'article 9 de l'Accord de frontière conclu entre eux à Suhar, le 15 Muhar-
ram 1420 de l'hégire, équivalant au 1er mai 1999 après. J.-C., et

Soucieux de faciliter les communications, de coordonner et réglementer les autorités
frontalières entre leurs pays et de garantir l'application correcte de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente annexe, la zone d'exclusion le long du tracé de la frontière est
la zone visée à l'article 3 de l'Accord de frontière entre les deux pays.

Article 2

1. Chacune des Parties désigne les autorités frontalières ci-dessous aux fins de l'appli-
cation des dispositions de la présente annexe :

a) Chef des autorités frontalières au niveau supérieur

Pour les Émirats arabes unis :

Le Ministre de l'intérieur;

Pour le Sultanat d'Oman :

Le Ministre de l'intérieur.

b) Chef des autorités frontalières au premier niveau

Pour les Émirats arabes unis :

Le directeur du Service du renseignement et de la sûreté militaire;

Pour le Sultanat d'Oman :

L'inspecteur général adjoint de la police et des opérations douanières.

2. Les autorités frontalières ont le droit de désigner un certain nombre de membres re-
présentant les autorités compétentes dans chacun des deux pays.

3. Les autorités frontalières visées au paragraphe 1 du présent article peuvent être mo-
difiées ou d'autres autorités peuvent être instituées par accord entre les Parties.

Article 3

Dans le mois de l'entrée en vigueur de la présente annexe, les Parties se communiquent
mutuellement par la voie diplomatique les noms et titres de fonction complets des membres
des autorités frontalières et se transmettent une copie de leur lettre de nomination. Celle-ci

contient une photographie du titulaire et sa signature. Toute modification opérée ultérieurement à cet égard sera communiquée de la même manière.

Article 4

Les autorités frontalières dans chaque pays auront les fonctions suivantes dans les zones d'exclusion:

1. Replacer à leur position initiale, conformément à la liste des coordonnées annexées à l'Accord de frontière, les bornes frontières qui ont été enlevées, endommagées ou déplacées.

2. Une fois par an au moins, inspecter les bornes frontières et, le cas échéant, vérifier leur état.

3. Convenir de la méthode d'entretien périodique des bornes frontières.

4. Coopérer dans la lutte contre les délits de pillage et de spoliation ainsi que contre les activités de contrebande et d'infiltration de la frontière, et échanger des informations entre autorités frontalières concernant cette criminalité et ces activités.

5. Échanger des informations en cas de catastrophes naturelles ou dues à l'action de l'homme à proximité de la ligne de démarcation et coopérer pour limiter ces événements.

6. Échanger des informations au sujet des épizooties ou maladies du bétail ou des parasites de l'agriculture.

7. Mettre en place les dispositifs permettant aux autorités compétentes des deux pays de faire face aux accidents de la circulation qui se produisent dans la zone d'exclusion frontalière.

8. Exprimer un avis au sujet de la mise en place de postes frontières conjoints.

Article 5

Sans préjudice de la souveraineté de chacune des Parties sur son territoire propre, les autorités frontalières de chaque Partie dans sa zone d'exclusion frontalière ont les missions suivantes:

1. Examiner les cas d'atteintes, de destructions ou de tirs dirigés contre les bornes frontières ou leurs ouvrages annexes.

2. Prendre les mesures qui s'imposent pour prévenir les activités de pillage, de spoliation, de contrebande et d'infiltration.

3. Prendre les mesures requises pour empêcher la commission par des personnes de délits, d'actes de contrebande et d'actes d'infiltration dans les zones d'exclusion frontalières de l'autre Partie, les empêcher de franchir la frontière, considérer ces personnes comme recherchées et les poursuivre en vue de leur arrestation. Si ces personnes franchissent la ligne de démarcation à partir de la zone d'exclusion frontalière de l'une des Parties vers la zone d'exclusion frontalière de l'autre Partie, les autorités frontalières abandonneront la poursuite et informeront les autorités frontalières de l'autre Partie afin que celles-ci puissent prendre les mesures nécessaires pour arrêter ces personnes et les livrer aux autorités frontalières de la première Partie.

4. Prendre des mesures préventives contre la propagation vers le territoire de l'autre Partie des épizooties ou maladies du bétail ou des parasites de l'agriculture. À cet effet, les autorités frontalières de la Partie sur le territoire de laquelle sont apparues l'épizootie ou maladie du bétail ou les parasites de l'agriculture en informeront les autorités frontalières de l'autre Partie.

5. Prendre les mesures requises pour empêcher la chasse aux animaux et aux oiseaux terrestres.

6. Enquêter sur toutes les violations et incidents visés au présent article et poursuivre en justice les auteurs de ces violations ou incidents.

Article 6

Les autorités frontalières de chaque pays peuvent demander l'aide des experts, techniciens et témoins qu'ils souhaitent et sont autorisées à créer des sous-commissions des autorités compétentes en vue d'effectuer les tâches dont elles ont besoin, à condition que leurs noms et titres de fonction soient communiqués en temps utile aux autorités frontalières de l'autre Partie.

Article 7

1. Sous réserve de l'accord des autorités frontalières de l'autre Partie, les membres des autorités frontalières, les membres des sous-commissions et les experts, techniciens et témoins peuvent franchir la frontière pour effectuer les tâches visées à la présente annexe à condition que les membres des autorités frontalières présentent leur lettre de nomination telle que visée à l'article 3 de la présente annexe aux fins de vérification de l'identité des membres des sous-commissions et de celle des experts, techniciens et témoins.

2. L'aide nécessaire sera fournie aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article pendant leur présence sur le territoire de l'une des Parties.

Article 8

Les autorités frontalières peuvent, moyennant accord préalable, procéder à l'enquête conjointe sur place dans le cas d'atteinte ou d'attaque visant les bornes frontalières en vue d'établir les faits. Dans ce cas, ils peuvent s'accompagner d'experts et de témoins si nécessaire. L'enquête sera supervisée par la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu. Un rapport d'enquête sera établi et signé par les autorités compétentes dans les deux pays. Il contiendra un résumé des indices et des délibérations ainsi que des résultats de l'enquête et sera transmis aux autorités judiciaires compétentes dans l'un des deux États, selon la décision qui sera prise.

Article 9

Les autorités frontalières des deux Parties désigneront d'un commun accord des points pour les réunions et l'échange de lettres, des points pour le transfert des personnes et des biens, et des points de franchissement.

Article 10

Les facilités requises seront accordées aux membres des autorités frontalières et des sous-commissions ainsi qu'aux experts, techniciens et témoins pendant l'exercice de leurs fonctions, et le matériel dont ils ont besoin à cet effet ne sera soumis à aucune taxe ni aucun droit de douane.

Article 11

1. Les autorités frontalières visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente annexe se réuniront en alternance sur le territoire de chacune des Parties une fois par an ou chaque fois que les autorités frontalières visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente annexe proposent l'organisation d'une réunion spéciale pour consultation et résolution des questions en suspens.

2. Avec l'approbation des deux Parties, les autorités frontalières visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente annexe se réuniront en alternance sur le territoire de chacune des Parties tous les six mois ou chaque fois qu'une réunion est nécessaire, afin de résoudre les questions en suspens qui relèvent de leur compétence. Si les autorités en question ne parviennent pas à résoudre ces questions, celles-ci seront soumises aux autorités visées à l'article 2 paragraphe 1 alinéa a) de la présente annexe, qui trancheront.

Article 12

La présente annexe restera en vigueur pendant une période de trois ans prenant effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf si l'une des Parties informe l'autre six mois au plus tard avant la fin de la période précitée, par la voie diplomatique, qu'elle souhaite le modifier.

Fait à Suhar, le 15 Muharram 1420 de l'hégire, équivalant au 1er mai 1999 après J.-C.

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :
Le Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :
Le Ministre de l'intérieur

ANNEXE 2 À L'ACCORD DE FRONTIÈRE ENTRE LES ÉMIRATS ARABES UNIS
ET LE SULTANAT D'OMAN RELATIVE À L'IDENTIFICATION ET À LA RÉ-
GLEMENTATION DES INSTALLATIONS EXCLUES

Le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

En vertu de l'article 5 de l'Accord de frontière conclu entre eux à Suhar, le 15 Muhar-
ram 1420 de l'hégire, équivalant au 1er mai 1999 après J.-C.,

Désireux de déterminer et de réglementer les installations exclues situées dans la zone
d'exclusion de la ligne de démarcation entre leurs deux pays et en vue de garantir l'applica-
tion correcte de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les cinq installations visées à l'article 2 de la présente annexe sont exclues de la zone
d'exclusion visée au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord de frontière entre les deux pays.

Article 2

Sadd al-Shiwayb, la plantation d'Uqaydat, la plantation d'Uhah et les plantations si-
tuées à l'est d'Arad et à l'est de Wijan sont considérés comme des installations exclues au
sens de l'article premier de la présente annexe.¹

Article 3

Les limites des installations visées à l'article 2 de la présente annexe, situées en partie
à l'intérieur de la zone d'exclusion de la ligne de démarcation visée à l'article 3 de l'Accord
de frontière, sont indiquées sur les cartes² à l'échelle 1:10.000 signées par les représentants
des Parties et jointes à la présente annexe dont elles font partie intégrante.

Article 4

Aucune modification de la nature de l'usage qui est fait des installations visées à l'arti-
cle 2 de la présente annexe et aucune augmentation de leur superficie à l'intérieur de la zone
d'exclusion de la ligne de démarcation ne sont autorisées.

Article 5

Si une réduction des limites de ces installations exclues est opérée de telle sorte que
ces limites ne sont plus situées dans la zone d'exclusion de la ligne de démarcation, lesdites

1. Le Gouvernement des Émirats arabes unis a notifié au Secrétaire de l'Organisation des Nations
Unies dans une lettre en date du 30 août 2005 que les facilités exclues comprennent seulement le
Sadd al-Shiwayb, la plantation d'Uqaydat et la plantation d'Uhah.

2. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

installations cessent d'être exclues et ne sont plus soumises en aucune manière aux dispositions de la présente annexe.

Article 6

La présente annexe entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait à Suhar, le 15 Muharram 1420 de l'hégire, équivalant au 1er mai 1999 après J.-C.

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :
Le Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :
Le Ministre de l'intérieur

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2334

2005

I. Nos.
41840-41845

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$35

ISBN 978-92-1-900332-3



Printed at the United Nations, New York

07-61328—June 2009—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2334